叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000001

2. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000002

3. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000003

4. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000004

5. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

- [ænd; ənd] [rɪsəlɚ]
FROMONT AND RISLER
- 和 里斯勒

弗罗蒙特和里斯勒

[baɪ] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ]
By ALPHONSE DAUDET
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [truː] [pɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls]
THE TRUE PEARL AND THE FALSE
这 真的 珍珠 和 这 错误的

真珍珠与假珍珠

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
" What can be the matter ?
" 什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What have I done to her ?
什么 有 我 完毕 到 她 ?

我到底对她做了什么?

"	[kler]	-	['veri]	['ɔːf(ə)n]	['wʌndɜd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[siː'dɒniː]	.
"	**Claire**	**Fromont**	**very**	**often**	**wondered**	**when**	**she**	**thought**	**of**	**Sidonie**	**.**
"	克莱尔	-	非常	经常	想知道	什么时候	她	想法	的	西多妮	.

克莱尔·弗罗蒙特经常会想，每当她想起西多妮的时候，她都会感到疑惑。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	['fɔːrmərli]	['teɪkən]	[pleɪs]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[frend]
She	**was**	**entirely**	**ignorant**	**of**	**what**	**had**	**formerly**	**taken**	**place**	**between**	**her**	**friend**
她	曾是	完全	无知	的	什么	有	以前	已采取	地方	之间	她	朋友

[ænd; ənd]	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	[æt; ət]	['sævɪgni]	.
and	**Georges**	**at**	**Savigny**	**.**
和	乔治	在	萨维尼	.

她完全不知道她的朋友和乔治在萨维尼之前发生的事情。

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['ʌpraɪt]	,	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[soʊ]	[pjʊr]	,
Her	**own**	**life**	**was**	**so**	**upright**	**,**	**her**	**mind**	**so**	**pure**	**,**
她	自己的	生活	曾是	所以	直立	,	她	头脑	所以	纯的	,

她一生正直，心地纯洁，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[dɪ'vaɪn]	[ðə; ði]	['dʒeləs]	,
that	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**divine**	**the**	**jealous**	**,**
那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	神圣的	这	嫉妒的	,

她不可能察觉到嫉妒者的心思。

[miːn]	-	['spɪrɪtɪd]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[groʊn]	[ʌp]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	[ˌfɪf'tiːn]
mean	**-**	**spirited**	**ambition**	**that**	**had**	**grown**	**up**	**by**	**her**	**side**	**within**	**the**	**past**	**fifteen**
意思是	-	精神抖擞	志向	那	有	生长	向上	经过	她	边	之内	这	过去的	十五

['jɪrz]	.
years	**.**
年	.

过去十五年间，她身边滋生了卑鄙的野心。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[enɪg'mætɪkəl]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	['prɪti]	[feɪs]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]
And	**yet**	**the**	**enigmatical**	**expression**	**in**	**that**	**pretty**	**face**	**as**	**it**	**smiled**	**upon**	**her**
和	然而	这	神秘的	表达	在	那	漂亮的	脸	作为	它	微笑	之上	她

[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[veɪg]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ʌn'iːzinis]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
gave	**her**	**a**	**vague**	**feeling**	**of**	**uneasiness**	**which**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**.**
给予	她	一个	模糊的	感觉	的	不安	哪个	她	可以	不是	理解	.

然而，那张漂亮的脸上带着神秘的微笑，却让她感到一种难以言喻的不安。

[æn; ən]	[ˌæfek'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[pə'laɪtnəs]	,	[streɪndʒ]	[ɪ'nʌf]	[bɪ'twiːn]	[frendz]	,	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]
An	**affectation**	**of**	**politeness**	**,**	**strange**	**enough**	**between**	**friends**	**,**	**was**	**suddenly**
一个	做作	的	礼貌	,	奇怪的	足够的	之间	朋友们	,	曾是	突然

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪl]	-	[dɪ'sembəld]	['æŋgər]	,
succeeded	**by**	**an**	**ill**	**-**	**dissembled**	**anger**	**,**
成功了	经过	一个	患病的	-	拆卸	愤怒	,

朋友之间那种故作礼貌的举动已经够奇怪了，而紧接着，他却突然流露出一种拙劣的愤怒。

[ə; eɪ]	[koʊld]	,	['stɪŋɪŋ]	[toʊn]	,	[ɪn]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[kler]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[pər'plekst]	[æz; əz]	[baɪ]
a	**cold**	**,**	**stinging**	**tone**	**,**	**in**	**presence**	**of**	**which**	**Claire**	**was**	**as**	**perplexed**	**as**	**by**
一个	寒冷的	,	刺痛	语气	,	在	在场	的	哪个	克莱尔	曾是	作为	困惑	作为	经过

[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['prɑːbləm]	.
a	**difficult**	**problem**	**.**
一个	难的	问题	.

语气冰冷刺耳，克莱尔在这种语气下感到困惑，就像遇到了一个棘手的问题一样。

['sʌmtaɪmz]	,	[tuː]	,	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[prɪ'zentɪmənt]	,	[ðə; ði]	[ɪl]	-	[dɪ'faɪnd]	[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]
Sometimes	**,**	**too**	**,**	**a**	**singular**	**presentiment**	**,**	**the**	**ill**	**-**	**defined**	**intuition**	**of**	**a**	**great**
有时	,	也	,	一个	单数	预感	,	这	患病的	-	定义	直觉	的	一个	伟大的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	,
misfortune	**,**
不幸	,

有时，也会出现一种奇特的预感，一种对巨大不幸的模糊直觉。

[wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ]

was	mingled	with	her	uneasiness	;	for	all	women	have	in	some	degree	a
曾是	混合	和	她	不安	;	为了	全部	女性	有	在	一些	程度	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] ,

kind	of	second	sight	,
种类	的	第二	视线	,

她的不安中夹杂着一丝不安；因为所有女性在某种程度上都具有某种预知能力。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [iˈljuːmind] [baɪ]

and	,	even	in	the	most	innocent	,	ignorance	of	evil	is	suddenly	illumined	by
和	,	甚至	在	这	最多	清白的	,	无知	的	邪恶的	是	突然	照明	经过

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [luː'sɪdəti] .

visions	of	extraordinary	lucidity	.
愿景	的	非凡的	明朗	.

即使是最天真的人，也会突然被非凡的清醒所照亮，从而摆脱对邪恶的无知。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər]

From	time	to	time	,	as	the	result	of	a	conversation	somewhat	longer
从	时间	到	时间	,	作为	这	结果	的	一个	对话	有些	更长

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

有时，由于谈话时间比平时稍长，

[ɔːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtiŋz] [wen] ['feɪsɪz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ə'laʊ] [ðer; ðər]

or	of	one	of	those	unexpected	meetings	when	faces	taken	by	surprise	allow	their
或者	的	一	的	那些	意外	会议	什么时候	面孔	已采取	经过	惊喜	允许	他们的

['riːəl] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

real	thoughts	to	be	seen	,
真实的	想法	到	是	已见	,

或者，在一次意想不到的会面中，人们惊讶的表情会让他们流露出真实的想法。

['mædəm] - [rɪ'flektɪd] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Madame	Fromont	reflected	seriously	concerning	this	strange	little	Sidonie	;	but	the
夫人	-	反映	严重地	有关	这	奇怪的	小的	西多妮	;	但	这

['æktɪv] , ['ɜːrdʒənt] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

active	,	urgent	duties	of	life	,
积极的	,	紧迫的	职责	的	生活	,

弗罗蒙特夫人认真地思考着这个古怪的小西多妮；但生活中那些忙碌而紧迫的任务，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [priːˌɒkjə'peɪʃənz] , [left] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm]

with	its	accompaniment	of	affections	and	preoccupations	,	left	her	no	time
和	它是	伴奏	的	情感	和	忧虑	,	左边	她	不	时间

[fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

for	dwelling	upon	such	trifles	.
为了	住宅	之上	这样的	琐事	.

伴随着情感和忧虑，她没有时间去纠结这些琐事。

[tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd]

To	all	women	comes	a	time	when	they	encounter	such	sudden	windings	in	the	road
到	全部	女性	来	一个	时间	什么时候	他们	遇到	这样的	突然	绕组	在	这	路

[ðæt] [ðer; ðər] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [bɪ'kʌm]

that	their	whole	horizon	changes	and	all	their	points	of	view	become
那	他们的	所有的	地平线	变化	和	全部	他们的	积分	的	看法	变得

[træns'fɔːmd] .

transformed	.
转变	.

对于所有女性来说，人生总会遇到一些突如其来的变故，导致她们的视野发生彻底改变，所有观点也随之转变。

[hæd; həd] [kler] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Had	**Claire**	**been**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**the**	**falling**	**away**	**of**	**that**	**friendship**	**bit**	**by**	**bit**	**,**
有	克莱尔	到过	一个	年轻的	女孩	,	这	坠落	离开	的	那	友谊	少量	经过	少量	,

如果克莱尔还是个年轻女孩，这段友谊会一点一点地消逝。

[æz; əz] [ɪf] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [hænd] ,

as	**if**	**torn**	**from**	**her**	**by**	**an**	**unkindly**	**hand**	**,**
作为	如果	撕裂	从	她	经过	一个	不友善的	手	,

仿佛被一只无情的手从她身上撕扯下来，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

would	**have**	**been**	**a**	**source**	**of**	**great**	**regret**	**to**	**her**	**.**
会	有	到过	一个	来源	的	伟大的	后悔	到	她	.

这会成为她极大的遗憾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] , [hɜːr; hər]['oʊnli]

But	**she**	**had**	**lost**	**her**	**father**	**,**	**the**	**object**	**of**	**her**	**greatest**	**,**	**her**	**only**
但	她	有	丢失的	她	父亲	,	这	目的	的	她	最	,	她	仅有的

['juːθfl] [ə'fekʃ(ə)n] ;

youthful	**affection**	**;**
青春	感情	;

但她失去了父亲，父亲是她青春时期最深沉、唯一的爱慕对象；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] .

then	**she**	**had**	**married**	**.**
然后	她	有	已婚	.

后来她结婚了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θraɪs] ['welkəm] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt] .

The	**child**	**had**	**come**	**,**	**with**	**its**	**thrice**	**welcome**	**demands**	**upon**	**her**	**every**	**moment**	**.**
这	孩子	有	来	,	和	它是	三次	欢迎	需求	之上	她	每一个	片刻	.

孩子来了，每时每刻都带着三重欢迎的要求来到她身边。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər]['doʊtɪdʒ] ,

Moreover	**,**	**she**	**had**	**with**	**her**	**her**	**mother**	**,**	**almost**	**in**	**her**	**dotage**	**,**
而且	,	她	有	和	她	她	母亲	,	几乎	在	她	溺爱	,

此外，她身边还有她年迈的母亲，

[stɪl] ['stju:pifaid][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['trædʒɪk] [deθ] .

still	**stupefied**	**by**	**her**	**husband's**	**tragic**	**death**	**.**
仍然	目瞪口呆	经过	她	丈夫的	悲惨	死亡	.

她仍然沉浸在丈夫不幸去世的悲痛之中。

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][soʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , - [kə'priːsiz] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;

In	**a**	**life**	**so**	**fully**	**occupied**	**,**	**Sidonie's**	**caprices**	**received**	**but**	**little**	**attention**	**;**
在	一个	生活	所以	完全	占领	,	-	一掷千金	已收到	但	小的	注意力	;

在如此忙碌的生活中，西多妮的任性妄为很少受到关注；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hɑːrdli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [kler] - [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	**it**	**had**	**hardly**	**occurred**	**to**	**Claire**	**Fromont**	**to**	**be**	**surprised**	**at**	**her**
和	它	有	几乎	发生	到	克莱尔	-	到	是	惊讶	在	她

['mærɪdʒ] [tuː; tə] [rɪsəlɝ] .

marriage	**to**	**Risler**	**.**
婚姻	到	里斯勒	.

克莱尔·弗罗蒙特几乎没有想到自己会对自己嫁给里斯勒感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

He	**was**	**clearly**	**too**	**old**	**for**	**her**	**;**	**but**	**,**	**after**	**all**	**,**	**what**	**difference**	**did**	**it**
他	曾是	清楚地	也	老的	为了	她	;	但	,	后	全部	,	什么	不同之处	做过	它

[meɪk] ,

make	**,**
制作	,

他显然比她年纪大得多；但是，归根结底，这又有什么关系呢?

[ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
if they loved each other ?
如果 他们 喜爱 每个 其他 ?

如果他们彼此相爱呢?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [vekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
As for being vexed because little Chebe had attained that lofty position ,
作为 为了 存在 烦恼 因为 小的 - 有 已达到 那 高远 位置 ,
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['iːkwəl] ,
had become almost her equal ,
有 变得 几乎 她 平等的 ,

至于因为小切贝获得了如此高的地位，几乎与她平起平坐而感到恼怒，

[hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['petinəs] .
her superior nature was incapable of such pettiness .
她 优越的 自然 曾是 无法 的 这样的 小气 .

她高贵的品格绝不会做出如此卑鄙小事。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [waɪf] ,
she would have been glad with all her heart to know that that young wife ,
她 会 有 到过 高兴的 和 全部 她 心 到 知道 那 那 年轻的 妻子 ,

她一定会由衷地高兴地知道，那位年轻的妻子……

[huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] , [huː] [lɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
whose home was so near her own , who lived the same life , so to speak ,
谁 家 曾是 所以 靠近 她 自己的 , WHO 居住地 这 相同的 生活 , 所以 到 说话 ,

他们的家离她家很近，过着可以说相同的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['haɪli]
and had been her playmate in childhood , was happy and highly
和 有 到过 她 玩伴 在 童年 , 曾是 快乐的 和 高度
[ɪ'stiːmd] .
esteemed .
尊敬的 .

并且是她童年时的玩伴，她很开心，也很受人尊敬。

['biːɪŋ] [moʊst]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,
Being most kindly disposed toward her , she tried to teach her ,
存在 最多 亲切地 处置 朝向 她 , 她 尝试 到 教 她 ,

她对她非常友善，并尽力教导她。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪn'strʌkt] [æn; ən] [ə'træktɪv]
to instruct her in the ways of society , as one might instruct an attractive
到 指示 她 在 这 方式 的 社会 , 作为 一 可能 指示 一个 吸引人的
[prə'vɪnʃ(ə)l] ,
provincial ,
省级 ,

教导她社交礼仪，就像教导一位迷人的外省女子一样。

[huː] [fel] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] .
who fell but little short of being altogether charming .
WHO 跌倒 但 小的 短的 的 存在 共 迷人 .

他几乎完美无瑕，魅力十足。

[əd'vaɪs] [ɪz][nɑːt] ['redɪli] [ək'septɪd] [baɪ][wʌn] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
Advice is not readily accepted by one pretty young woman from another .
建议 是 不是 容易 公认 经过 一 漂亮的 年轻的 女士 从 其他 .

漂亮年轻女性之间很难轻易接受彼此的建议。

[wen] ['mædəm] - [geɪv] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mædəm] [rɪsəlɝ] [tuː; tə]

When	Madame	Fromont	gave	a	grand	dinner	-	party	,	she	took	Madame	Risler	to
什么时候	夫人	-	给予	一个	盛大	晚餐	-	派对	,	她	采取	夫人	里斯勒	到

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

her	bedroom	,
她	卧室	,

弗罗蒙特夫人举办盛大晚宴时，她把里斯勒夫人带到了自己的卧室。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] ['fræŋkli] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][veks][hɜːr; hər] :

and	said	to	her	,	smiling	frankly	in	order	not	to	vex	her	:
和	说	到	她	,	微笑	坦率地说	在	命令	不是	到	烦恼	她	:

他笑着坦率地对她说，以免惹她生气：

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɑːn] [tuː] ['meni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	have	put	on	too	many	jewels	,	my	dear	.
"	你	有	放	在	也	许多	珠宝	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你佩戴的珠宝太多了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [dres] [wʌn] ['dʌznt] [wer] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [her] .

And	then	,	you	know	,	with	a	high	dress	one	doesn't	wear	flowers	in	the	hair	.
和	然后	,	你	知道	,	和	一个	高的	裙子	一	不	穿	花朵	在	这	头发	.

而且，你知道，穿高贵礼服的人不会在头发上戴鲜花。

" [siː'dɒniː] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [frend] ,

"	Sidonie	blushed	,	and	thanked	her	friend	,
"	西多妮	脸红了	,	和	谢谢	她	朋友	,

西多妮脸红了，向她的朋友道谢。

[bʌt; bət] [roʊt] [daʊn] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['griːvəns] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	wrote	down	an	additional	grievance	against	her	in	the	bottom	of	her	heart	.
但	写道	向下	一个	额外的	不满	反对	她	在	这	底部	的	她	心	.

但她内心深处却又对她怀有另一份怨恨。

[ɪn] ['klɛrz] ['sɜːrk(ə)l][hɜːr; hər] ['welkəm] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [koʊld] .

In	Claire's	circle	her	welcome	was	decidedly	cold	.
在	克莱尔的	圆圈	她	欢迎	曾是	绝对地	寒冷的	.

在克莱尔的圈子里，她受到的欢迎非常冷淡。

[ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] [hæz; həz][ɪts] [prɪ'tenʃənz] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɛ'reɪ] [hæz; həz] [nʌn] !

The	Faubourg	Saint	-	Germain	has	its	pretensions	;	but	do	not	imagine	that	the	Marais	has	none	!
这	郊区	圣	-	杰曼	有	它是	虚荣心	;	但	做	不是	想象	那	这	玛莱区	有	没有任何	!

圣日耳曼郊区有其自身的优越感；但不要以为玛莱区就没有！

[ðoʊz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] , [ʌv; əv] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [nuː] ['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] ; [ɪn'diːd] ,

Those	wives	and	daughters	of	mechanics	,	of	wealthy	manufacturers	,	knew	little	Chebe's	story	;	indeed	,
那些	妻子们	和	女儿们	的	机械学	,	的	富裕	制造商	,	知道	小的	-	故事	;	的确	,

那些机械工人和富裕制造商的妻子和女儿们，对切贝的故事知之甚少；事实上，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

they	would	have	guessed	it	simply	by	her	manner	of	making	her	appearance
他们	会	有	猜对了	它	简单地	经过	她	方式	的	制作	她	外貌

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	by	her	demeanor	among	them	.
和	经过	她	风度	之中	他们	.

他们只要从她的出场方式和在他们中间的举止就能猜到。

- ['efərts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Sidonie's	efforts	were	unavailing	.
-	努力	是	徒劳无功	.

西多妮的努力徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] .

She	retained	the	manners	of	a	shop	-	girl	.
她	保留	这	礼仪	的	一个	店铺	-	女孩	.

她保留了店员的举止。

[hɜːr; hər] ['slaɪtli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌeɪmiə'bɪləti] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz]

Her	slightly	artificial	amiability	,	sometimes	too	humble	,	was	as	unpleasant	as
她	轻微地	人造的	和蔼	,	有时	也	谦逊的	,	曾是	作为	令人不快的	作为

[ðə; ði] ['spjʊriəs] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

the	spurious	elegance	of	the	shop	;
这	虚假的	优雅	的	这	店铺	;

她那略显做作的和蔼可亲，有时甚至过于谦逊，与这家商店虚假的优雅一样令人不快；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪs'deɪnfl] ['ætitjuːdz] [ri'kɔːld] [ðə; ði][suː'pɜːrb] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['seɪlzwɪmɪn] [ɪn]

and	her	disdainful	attitudes	recalled	the	superb	airs	of	the	head	saleswomen	in
和	她	轻蔑的	态度	召回	这	高超	播出	的	这	头	售货员	在

[ðə; ði] [greɪt] [draɪ] - [gʊdz] [is'tæbliʃmənts] ,

the	great	dry	-	goods	establishments	,
这	伟大的	干燥	-	商品	机构	,

她那轻蔑的态度让人想起大型百货商店里那些高高在上的女售货员。

[ə'reɪd] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [gaʊnz] ,

arrayed	in	black	silk	gowns	,
排列	在	黑色的	丝绸	礼服	,

身着黑色丝绸长袍，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] — [huː] [ster]

which	they	take	off	in	the	dressing	-	room	when	they	go	away	at	night	—	who	stare
哪个	他们	拿	离开	在	这	敷料	-	房间	什么时候	他们	去	离开	在	夜晚	—	WHO	盯

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [er] ,

with	an	imposing	air	,
和	一个	气势磅礴	空气	,

他们晚上离开时会在更衣室里脱掉衣服——他们带着威严的神情凝视着，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [kəːlz] , [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz]

from	the	vantage	-	point	of	their	mountains	of	curls	,	at	the	poor	creatures
从	这	优势	-	观点	的	他们的	山脉	的	卷发	,	在	这	贫穷的	生物

[huː] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['praɪsɪz] .

who	venture	to	discuss	prices	.
WHO	风险投资	到	讨论	价格	.

从它们那堆积如山的卷发上，俯瞰着那些胆敢讨论价格的可怜家伙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ,

She	felt	that	she	was	being	examined	and	criticised	,
她	毛毡	那	她	曾是	存在	检查	和	受到批评	,

她感觉自己正被审视和批评。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːr] ['fʊtɪŋ] .

and	her	modesty	was	compelled	to	place	itself	upon	a	war	footing	.
和	她	谦逊	曾是	被迫	到	地方	本身	之上	一个	战争	立足点	.

她的谦逊被迫进入了战斗状态。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] , [ðə; ðɪ] [entə'teɪnmənts] ,

Of	the	names	mentioned	in	her	presence	,	the	amusements	,	the	entertainments	,
的	这	姓名	提及	在	她	在场	,	这	娱乐	,	这	娱乐	,

在她面前提及的名字中，有娱乐活动、消遣方式等等。

[ðə; ðɪ] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

the	books	of	which	they	talked	to	her	,	she	knew	nothing	.
这	图书	的	哪个	他们	谈话	到	她	,	她	知道	没有什么	.

他们跟她谈论的那些书，她一无所知。

[kler] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,

Claire	did	her	best	to	help	her	,	to	keep	her	on	the	surface	,
克莱尔	做过	她	最好的	到	帮助	她	,	到	保持	她	在	这	表面	,

克莱尔尽力帮助她，让她留在水面上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ; [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [θɔːt]

with	a	friendly	hand	always	outstretched	;	but	many	of	these	ladies	thought
和	一个	友好的	手	总是	伸展	;	但	许多	的	这些	女士们	想法

[siː'dɒniː] ['prɪti] ;

Sidonie	pretty	;
西多妮	漂亮的	;

她总是友好地伸出手；但很多女士都觉得西多妮很漂亮；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ber] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n]

that	was	enough	to	make	them	bear	her	a	grudge	for	seeking	admission
那	曾是	足够的	到	制作	他们	熊	她	一个	怨恨	为了	寻求	入学

[tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .

to	their	circle	.
到	他们的	圆圈	.

仅此一点就足以让他们对她怀恨在心，因为她试图加入他们的圈子。

['ʌðər] , [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] ,

Others	,	proud	of	their	husbands	'	standing	and	of	their	wealth	,
其他的	,	自豪的	的	他们的	丈夫们	-	常设	和	的	他们的	财富	,

另一些女子则为丈夫的地位和财富感到自豪，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vent] [ɪ'nʌf] [ʌn'spoʊkən] [ə'frʌnts] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [freɪzɪz] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt]

could	not	invent	enough	unspoken	affronts	and	patronizing	phrases	to	humiliate
可以	不是	发明	足够的	未说出口的	侮辱	和	居高临下	短语	到	羞辱

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɑː'vənjuː] .

the	little	parvenue	.
这	小的	暴发户	.

即使绞尽脑汁，也无法想出足够多的无声侮辱和居高临下的话语来羞辱这个暴发户。

[siː'dɒniː] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] : " ['klɛrz] [frendz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Sidonie	included	them	all	in	a	single	phrase	:	"	Claire's	friends	—	that	is	to	say	,
西多妮	包括	他们	全部	在	一个	单身的	短语	:	"	克莱尔的	朋友们	—	那	是	到	说	,

[maɪ] ['enəmi] !

my	enemies	!
我的	敌人	!

西多妮用一句话概括了他们所有人："克莱尔的朋友们——也就是说，我的敌人！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪn'senst] [ə'genst] [bʌt; bət][wʌn] .

"	But	she	was	seriously	incensed	against	but	one	.
"	但	她	曾是	严重地	愤怒	反对	但	一	.

但她只对其中一人感到极度愤怒。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

The	two	partners	had	no	suspicion	of	what	was	taking	place	between	their
这	二	合作伙伴	有	不	怀疑	的	什么	曾是	采取	地方	之间	他们的

[waɪvz] .

wives	.
妻子们	.

两位合伙人丝毫没有怀疑各自妻子之间发生的事情。

[rɪsəlɝ] , [kən'tɪnjuəli] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pres] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɑːft] -

Risler	,	continually	engrossed	in	his	press	,	sometimes	remained	at	his	draughting	-
里斯勒	,	持续	全神贯注	在	他的	按	,	有时	剩余	在	他的	绘图	-

['teɪbl] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

table	until	midnight	.
桌子	直到	午夜	.

里斯勒一直埋头于印刷工作中，有时甚至在绘图桌前工作到午夜。

- [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'brɔːd] , ['lʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [æt; ət]

Fromont	passed	his	days	abroad	,	lunched	at	his	club	,	was	almost	never	at
-	通过了	他的	天	国外	,	午餐	在	他的	俱乐部	,	曾是	几乎	绝不	在

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

the	factory	.
这	工厂	.

弗罗蒙特终日在国外度过，在俱乐部吃午饭，几乎从不在工厂。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	had	his	reasons	for	that	.
他	有	他的	原因	为了	那	.

他这样做有他的理由。

- [prɑːk'sɪməti] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

Sidonie's	proximity	disturbed	him	.
-	邻近	不安	他	.

西多妮的靠近让他感到不安。

[hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	capricious	passion	for	her	,	that	passion	that	he	had	sacrificed	to	his
他的	任性	热情	为了	她	,	那	热情	那	他	有	牺牲	到	他的

['ʌŋkəlz] [læst] [wɪʃɪz] ,

uncle's	last	wishes	,
叔叔的	最后的	愿望	,

他对她那反复无常的爱恋，为了遵从叔叔的遗愿而牺牲的那份爱恋，

[ri'kəːd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'gret] [wʌn] [fiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

recurred	too	often	to	his	memory	with	all	the	regret	one	feels	for	the
复发	也	经常	到	他的	记忆	和	全部	这	后悔	一	感觉	为了	这

[ɪ'repərəb(ə)l] ;

irreparable	;
无法弥补的	;

这件事反复出现在他的记忆中，让他对无法弥补的损失感到无比懊悔；

[ænd; ənd] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , [hiː; hi] [fled] .

and	,	conscious	that	he	was	weak	,	he	fled	.
和	,	有意识的	那	他	曾是	虚弱的	,	他	逃亡	.

他意识到自己很虚弱，于是逃走了。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plaɪəb(ə)l] ['neɪtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ] ['pɜːrpəs] , [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

His	was	a	pliable	nature	,	without	sustaining	purpose	,	intelligent	enough	to
他的	曾是	一个	柔韧的	自然	,	没有	维持	目的	,	聪明的	足够的	到

[ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ,

appreciate	his	failings	,
欣赏	他的	缺点	,

他性格随和，缺乏持久的目标，但足够聪明，能够认识到自己的缺点。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪt'self] .

too	weak	to	guide	itself	.
也	虚弱的	到	指导	本身	.

太过虚弱，无法自行导航。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] - ['wedɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

On	the	evening	of	Risler's	wedding	—	he	had	been	married	but	a	few
在	这	晚上	的	-	婚礼	—	他	有	到过	已婚	但	一个	很少

[mʌnθs] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə'nuː] ,

months	himself	—	he	had	experienced	anew	,
几个月	他自己	—	他	有	经验丰富的	重新	,

在里斯勒的婚礼当晚——他自己结婚也才几个月——他再次体验到了……

[ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sævɪgni] .

in	that	woman's	presence	,	all	the	emotion	of	the	stormy	evening	at	Savigny	.
在	那	女性的	在场	,	全部	这	情感	的	这	暴风雨	晚上	在	萨维尼	.

在那位女士面前，萨维尼暴风雨之夜的所有情绪都涌上心头。

[ˌðer'æftər] , [wɪ'ðaʊt] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɔːr] ['spiːkɪŋ]

Thereafter	,	without	self	-	examination	,	he	avoided	seeing	her	again	or	speaking
此后	,	没有	自己	-	考试	,	他	避免	看到	她	再次	或者	请讲

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

此后，他没有进行自我反省，而是避免再次见到她或与她交谈。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

Unfortunately	,	as	they	lived	in	the	same	house	,
很遗憾	,	作为	他们	居住地	在	这	相同的	房子	,

不幸的是，由于他们住在同一栋房子里，

[æz; əz][ðer; ðər] [waɪvz] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [tʃæns] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [ðem; ðəm]

as	their	wives	saw	each	other	ten	times	a	day	,	chance	sometimes	brought	them
作为	他们的	妻子们	锯	每个	其他	十	时代	一个	天	,	机会	有时	带来	他们

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

由于他们的妻子每天要见面十次，所以有时机缘巧合之下，她们会走到一起；

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['vɜːrtʃuəs] ,

and	this	strange	thing	happened	—	that	the	husband	,	wishing	to	remain	virtuous	,
和	这	奇怪的	事物	发生	—	那	这	丈夫	,	祝	到	保持	有德行的	,

于是发生了一件奇怪的事——丈夫为了保持贞洁，

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [sɔːt] [dɪ'strækʃ(ə)n] ['elsˌwer] .

deserted	his	home	altogether	and	sought	distraction	elsewhere	.
荒凉的	他的	家	共	和	寻求	分心	别处	.

他彻底离开了家，到别处寻找消遣。

[kler] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

Claire	was	not	astonished	that	it	was	so	.
克莱尔	曾是	不是	惊讶	那	它	曾是	所以	.

克莱尔对此并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['laɪftaɪm] ,

She	had	become	accustomed	,	during	her	father's	lifetime	,
她	有	变得	习惯	,	期间	她	父亲的	寿命	,

在她父亲在世期间，她已经习惯了

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

to	the	constant	comings	and	goings	of	a	business	life	;	and	during	her
到	这	持续的	来访	和	行进	的	一个	商业	生活	;	和	期间	她

['hʌzbəndz] ['æbsəns] ,

husband's	absences	,
丈夫的	缺勤	,

繁忙的商业生活让她难以应对来来往往的人群；在她丈夫不在家的时候，

['zeləsli] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [lɔːŋ] ['tæsks] ,

zealously	performing	her	duties	as	wife	and	mother	,	she	invented	long	tasks	,
热忱地	表演	她	职责	作为	妻子	和	母亲	,	她	发明	长的	任务	,

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

occupations	of	all	sorts	,
职业	的	全部	排序	,

她尽职尽责地履行着妻子和母亲的职责，并为此发明了各种各样的长时间任务和职业。

[wɔːks] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [prə'lɔːŋd] , ['piːsf(ə)l] ['tɑːrɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

walks	for	the	child	,	prolonged	,	peaceful	tarryings	in	the	sunlight	,	from	which
散步	为了	这	孩子	,	延长	,	和平	逗留	在	这	阳光	,	从	哪个

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

she	would	return	home	,
她	会	返回	家	,

对孩子来说，散步，在阳光下长时间、平静地逗留，然后她会回家。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['prɑːgres] ,

overjoyed	with	the	little	one's	progress	,
欣喜若狂	和	这	小的	一个人的	进步	,

为孩子的进步感到无比欣喜，

['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːfl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪnfənts] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

deeply	impressed	with	the	gleeful	enjoyment	of	all	infants	in	the	fresh	air	,
深	印象深刻	和	这	兴高采烈	享受	的	全部	婴儿	在	这	新鲜的	空气	,

看到所有婴儿在新鲜空气中快乐地玩耍，我深受感动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [aɪz] .

but	with	a	touch	of	their	radiance	in	the	depths	of	her	serious	eyes	.
但	和	一个	触碰	的	他们的	辐射	在	这	深度	的	她	严肃的	眼睛	.

但在她严肃的眼神深处，却闪烁着一丝光芒。

[siː'dɒniː] ['ɔːlsoʊ] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Sidonie	also	went	out	a	great	deal	.
西多妮	还	去	出去	一个	伟大的	交易	.

西多妮也经常外出。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [tɔːrd] [naɪt] , [ðæt] [dʒɔrdʒəs] ['kærɪdʒ] , ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]

It	often	happened	,	toward	night	,	that	Georges's	carriage	,	driving	through	the	gateway
它	经常	发生	,	朝向	夜晚	,	那	乔治的	运输	,	驾驶	通过	这	网关

,

,

,

临近傍晚时分，经常会发生这样的事：乔治的马车驶过大门时，

[wʊd] [kəm'pel] ['mædəm] [rɪsəlɜ˞] [tuː; tə] [step] ['heɪstɪli] [ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

would	compel	Madame	Risler	to	step	hastily	aside	as	she	was	returning	in	a
会	迫使	夫人	里斯勒	到	步	草草	旁边	作为	她	曾是	返回	在	一个

['gɔːrdʒəs] ['kɑːstuːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ˌprɑːmə'neɪd] .

gorgeous	costume	from	a	triumphal	promenade	.
华丽的	戏服	从	一个	凯旋的	长廊	.

这会迫使里斯勒夫人匆匆让开，因为她当时正穿着华丽的服装，从凯旋的游行中返回。

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,

The	boulevard	,	the	shop	-	windows	,	the	purchases	,
这	林荫大道	,	这	店铺	-	视窗	,	这	购买	,

林荫大道、商店橱窗、购物

[meɪd] ['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

made	after	long	deliberation	as	if	to	enjoy	to	the	full	the	pleasure	of
制成	后	长的	审议	作为	如果	到	享受	到	这	满的	这	乐趣	的

['pɜːrtʃəsɪŋ] ,

purchasing	,
购买	,

经过长时间的深思熟虑，仿佛要充分享受购买的乐趣。

[di'teind] [hɜːr; hər] ['veri] [leɪt] .

detained	her	very	late	.
被拘留	她	非常	晚的	.

很晚才把她拘留。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ə; eɪ][koʊld] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;

They	would	exchange	a	bow	,	a	cold	glance	at	the	foot	of	the	staircase	;
他们	会	交换	一个	弓	,	一个	寒冷的	瞥一眼	在	这	脚	的	这	楼梯	;

他们会互相鞠躬，然后冷冷地瞥一眼楼梯脚下；

[ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wʊd] ['hɜːri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] , [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	Georges	would	hurry	into	his	apartments	,	as	into	a	place	of
和	乔治	会	匆忙	进入	他的	公寓	,	作为	进入	一个	地方	的

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

乔治会匆匆跑回自己的房间，仿佛那里是避难所。

[kən'siːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kə'resɪs] , [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][hɪz; ɪz][waɪf] [held] [aʊt]

concealing	beneath	a	flood	of	caresses	,	bestowed	upon	the	child	his	wife	held	out
隐藏	下面	一个	洪水	的	爱抚	,	授予	之上	这	孩子	他的	妻子	握住	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

在妻子递给他的孩子身上，他掩藏着一连串的爱抚。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

the	sudden	emotion	that	had	seized	him	.
这	突然	情感	那	有	查获	他	.

他突然被一种情绪攫住了。

[siː'dɒniː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] ,

Sidonie	,	for	her	part	,	seemed	to	have	forgotten	everything	,
西多妮	,	为了	她	部分	,	似乎	到	有	被遗忘的	一切	,

而西多妮似乎已经忘记了一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'teind] [noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] ,

and	to	have	retained	no	other	feeling	but	contempt	for	that	weak	,
和	到	有	保留	不	其他	感觉	但	鄙视	为了	那	虚弱的	,

['kaʊərdli] ['kriːtʃər] .

cowardly	creature	.
胆小	生物	.

除了鄙视那个软弱、胆小的生物之外，我没有留下任何其他感情。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Moreover	,	she	had	many	other	things	to	think	about	.
而且	,	她	有	许多	其他	事物	到	思考	关于	.

此外，她还有许多其他事情需要考虑。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][piˈænoʊ] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [red] [səˈlɑːn] , [bɪˈtwiːn]

Her	husband	had	just	had	a	piano	placed	in	her	red	salon	,	between
她	丈夫	有	只是	有	一个	钢琴	放置	在	她	红色的	沙龙	,	之间

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

她丈夫刚在她那间红色客厅的窗户之间摆放了一架钢琴。

['æftər] [lɔːŋ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

After	long	hesitation	she	had	decided	to	learn	to	sing	,
后	长的	犹豫	她	有	决定	到	学习	到	唱歌	,

经过长时间的犹豫，她最终决定学习唱歌。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ;

thinking	that	it	was	rather	late	to	begin	to	play	the	piano	;
思维	那	它	曾是	相当	晚的	到	开始	到	玩	这	钢琴	;

心想现在开始弹钢琴有点晚了；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['mædəm] ['dɑːbsən] , [ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [blɑːnd] ,

and	twice	a	week	Madame	Dobson	,	a	pretty	,	sentimental	blonde	,
和	两次	一个	星期	夫人	多布森	,	一个	漂亮的	,	感伤的	金发	,

还有每周两次，漂亮又多愁善感的金发女郎多布森夫人

[keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [twelv] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə][wʌn] .

came	to	give	her	lessons	from	twelve	o'clock	to	one	.
来了	到	给	她	课程	从	十二	点钟	到	一	.

他从中午十二点到下午一点来给她上课。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ][ænd; ənd][oʊ] - ['əu'əu] ,

In	the	silence	of	the	neighborhood	the	a	-	a	-	a	and	o	-	oo	,
在	这	沉默	的	这	邻里	这	一个	-	一个	-	一个	和	o	-	oo	,

[pərˈsɪstəntli] [prəˈlɔːŋd] , [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

persistently	prolonged	,	repeated	again	and	again	,
持续地	延长	,	重复	再次	和	再次	,

在寂静的街区里，持续不断的“啊啊啊”和“呜呜呜”声反复响起。

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] , [geɪv] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

with	windows	open	,	gave	the	factory	the	atmosphere	of	a	boarding	-	school	.
和	视窗	打开	,	给予	这	工厂	这	气氛	的	一个	登机	-	学校	.

窗户敞开着，使工厂充满了寄宿学校的氛围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðiːz] ['eksərsaɪzɪz] , [æn; ən]

And	it	was	in	reality	a	schoolgirl	who	was	practising	these	exercises	,	an
和	它	曾是	在	现实	一个	女学生	WHO	曾是	练习	这些	练习	,	一个

[ˌɪnɪkˈspɪriənst] ,

inexperienced	,
缺乏经验	,

事实上，练习这些动作的是一名女学生，一个缺乏经验的……

['weɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌnkənˈfest] ['lɔːŋɪŋ] ,

wavering	little	soul	,	full	of	unconfessed	longings	,
摇摆不定	小的	灵魂	,	满的	的	未坦白的	渴望	,

摇摆不定的小灵魂，充满了难以启齿的渴望，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən]

with	everything	to	learn	and	to	find	out	in	order	to	become	a	real	woman
和	一切	到	学习	和	到	寻找	出去	在	命令	到	变得	一个	真实的	女士

.

.
.

还有很多东西需要学习和了解，才能成为一个真正的女人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] [kən'faɪnd] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

But	her	ambition	confined	itself	to	a	superficial	aspect	of	things	.
但	她	志向	受限	本身	到	一个	浅	方面	的	事物	.

但她的野心仅限于事物的表面层面。

" [kler] - [pleɪz] [ðə; ði][piˈænoʊ] ; [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] .

"	Claire	Fromont	plays	the	piano	;	I	will	sing	.
"	克莱尔	-	演出	这	钢琴	;	我	将要	唱歌	.

“克莱尔·弗罗蒙特弹钢琴；我将唱歌。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wʊmən] ,

She	is	considered	a	refined	and	distinguished	woman	,
她	是	经过考虑的	一个	精制	和	杰出的	女士	,

她被认为是一位举止优雅、卓尔不凡的女性。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	intend	that	people	shall	say	the	same	of	me	.
和	我	打算	那	人们	将	说	这	相同的	的	我	.

我希望人们对我的评价也是如此。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [siː'dɒniː] [pæst] [hɜːr; hər][laɪf]

"	Without	a	thought	of	improving	her	education	,	Sidonie	passed	her	life
"	没有	一个	想法	的	改善	她	教育	,	西多妮	通过了	她	生活

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] .

running	about	among	milliners	and	dressmakers	.
跑步	关于	之中	女帽商	和	服装设计师	.

“西多妮从未想过要提升自己的学历，她一生都在女帽商和裁缝店里奔波。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['wɪntər] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kraɪ] .

"	What	are	people	going	to	wear	this	winter	?	"	was	her	cry	.
"	什么	是	人们	去	到	穿	这	冬天	?	"	曾是	她	哭	.

“今年冬天大家要穿什么呢？”她惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'spleɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

She	was	attracted	by	the	gorgeous	displays	in	the	shop	-	windows	,
她	曾是	吸引	经过	这	华丽的	显示器	在	这	店铺	-	视窗	,

她被商店橱窗里精美的陈列所吸引。

[baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

by	everything	that	caught	the	eye	of	the	passers	-	by	.
经过	一切	那	捕捉	这	眼睛	的	这	过路人	-	经过	.

被路人目光所吸引的一切事物。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siː'dɒniː] ['envid] [kler] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ,

The	one	thing	that	Sidonie	envied	Claire	more	than	all	else	was	the	child	,
这	一	事物	那	西多妮	令人羡慕	克莱尔	更多的	比	全部	别的	曾是	这	孩子	,

西多妮最羡慕克莱尔的莫过于那个孩子。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['pleɪθɪŋ] , [bɪ'rɪbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ɪts]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ɪts]

the	luxurious	plaything	,	beribboned	from	the	curtains	of	its	cradle	to	its
这	豪华	玩物	,	系着丝带	从	这	窗帘	的	它是	摇篮	到	它是

['nɜːsɪz] [kæp] .

nurse's	cap	.
护士的	帽	.

这件奢华的玩具，从摇篮的窗帘到护士帽，都系满了丝带。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [mə'tɜːrn(ə)l] ['duːtiz] , [dɪ'mændɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][self] -

She	did	not	think	of	the	sweet	,	maternal	duties	,	demanding	patience	and	self	-
她	做过	不是	思考	的	这	甜的	,	母体	职责	,	要求	耐心	和	自己	-

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

abnegation	,
放弃	,

她没有想到那些甜蜜的、需要耐心和自我牺牲的母性责任，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɑːkɪŋz] [wen] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ə'weɪknɪŋz]

of	the	long	rockings	when	sleep	would	not	come	,	of	the	laughing	awakenings
的	这	长的	摇晃	什么时候	睡觉	会	不是	来	,	的	这	笑	觉醒

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] .

sparkling	with	fresh	water	.
闪闪发光	和	新鲜的	水	.

辗转反侧难以入眠时，在摇晃中醒来，耳边回荡着清澈的泉水和欢笑。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] .

she	saw	in	the	child	naught	but	the	daily	walk	.
她	锯	在	这	孩子	零	但	这	日常的	走	.

她从孩子身上看到的，只有每天的散步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['faɪnəri] , [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['rɪbənz]

It	is	such	a	pretty	sight	,	the	little	bundle	of	finery	,	with	floating	ribbons
它	是	这样的	一个	漂亮的	视线	,	这	小的	捆	的	服饰	,	和	漂浮的	丝带

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fɛðɚz] ,

and	long	feathers	,
和	长的	羽毛	,

那小小的华丽包裹，飘逸的丝带和长长的羽毛，真是赏心悦目。

[ðæt] ['fɑːloʊz] [jʌŋ] ['mʌðərz] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] .

that	follows	young	mothers	through	the	crowded	streets	.
那	跟随	年轻的	母亲们	通过	这	挤	街道	.

它跟随年轻的母亲们穿过拥挤的街道。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər] ['perənts] [ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

When	she	wanted	company	she	had	only	her	parents	or	her	husband	.
什么时候	她	通缉	公司	她	有	仅有的	她	父母	或者	她	丈夫	.

当她想找人陪伴时，只有父母或丈夫。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] .

She	preferred	to	go	out	alone	.
她	首选	到	去	出去	独自的	.

她更喜欢独自外出。

[ðə; ði] ['eksələnt] [rɪsəlɚ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

The	excellent	Risler	had	such	an	absurd	way	of	showing	his	love	for	her
这	出色的	里斯勒	有	这样的	一个	荒诞	方式	的	显示	他的	爱	为了	她

,

,

,

优秀的里斯勒表达对她的爱的方式真是荒诞可笑。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɑːl] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd]

playing	with	her	as	if	she	were	a	doll	,	pinching	her	chin	and
玩耍	和	她	作为	如果	她	是	一个	玩具娃娃	,	捏	她	下巴	和

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

像玩娃娃一样玩弄她，捏她的下巴和脸颊，

['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] , " ['huː] ! ['huː] ! " [ɔːr] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ,

capering	about	her	,	crying	,	"	Hou	!	hou	!	"	or	staring	at	her	with	his	great	,
嬉戏	关于	她	,	哭泣	,	"	侯	!	hou	!	"	或者	凝视	在	她	和	他的	伟大的	,

在她周围嬉闹，喊着“吼！吼！”或者用他那巨大的眼神盯着她，

[sɔːft] [aɪz] [laɪk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [dɔːg] .

soft	eyes	like	an	affectionate	and	grateful	dog	.
柔软的	眼睛	喜欢	一个	亲热	和	感激的	狗	.

眼神温柔，像一只充满爱意和感激的小狗。

[ðæt] [ˈsensləs] [lʌv] , [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈmæntl] [ˈɔːrnəmənt] , [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈʃeɪmd] .

That	senseless	love	,	which	made	of	her	a	toy	,	a	mantel	ornament	,	made	her	ashamed	.
那	无意义的	爱	,	哪个	制成	的	她	一个	玩具	,	一个	壁炉架	装饰品	,	制成	她	羞愧	.

那份毫无意义的爱，把她当作玩物、当作摆设，让她感到羞耻。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈperənts] ,

As	for	her	parents	,
作为	为了	她	父母	,

至于她的父母，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ,

they	were	an	embarrassment	to	her	in	presence	of	the	people	she	wished	to	know	,
他们	是	一个	尴尬	到	她	在	在场	的	这	人们	她	希望	到	知道	,

在她想结识的人面前，他们让她感到难堪。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈhaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌmɔːnˈruːʒ] .

and	immediately	after	her	marriage	she	almost	got	rid	of	them	by	hiring	a	little	house	for	them	at	Montrouge	.
和	立即地	后	她	婚姻	她	几乎	得到	摆脱	的	他们	经过	招聘	一个	小的	房子	为了	他们	在	蒙鲁日	.

婚后不久，她就在蒙鲁日租了一间小房子，几乎摆脱了他们。

[ðæt] [step] [hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ðɪ] [ˈfriːkwənt] [inˈveiʒənz] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [frɑːk] - [koʊt] ,

That	step	had	cut	short	the	frequent	invasions	of	Monsieur	Chebe	and	his	long	frock	-	coat	,
那	步	有	切	短的	这	频繁	入侵	的	先生	-	和	他的	长的	连衣裙	-	外套	,

这一举措终止了谢贝先生和他那件长礼服频繁的入侵。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈendləs] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmædəm] - ,

and	the	endless	visits	of	good	Madame	Chebe	,
和	这	无尽的	访问	的	好的	夫人	-	,

还有善良的切贝夫人没完没了的来访，

[ɪn] [huːm] [ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈkʌmftəbl] [ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [riˈvaivd] [ˈfɔːrmər] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] .

in	whom	the	return	of	comfortable	circumstances	had	revived	former	habits	of	gossip	and	of	indolence	.
在	谁	这	返回	的	舒服的	情况	有	复活	以前的	习惯	的	闲话	和	的	懒惰	.

舒适环境的回归，使他们重拾了以往爱嚼舌根、懒散懈怠的习惯。

[siːˈdɒniː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] ,

Sidonie	would	have	been	very	glad	to	rid	herself	of	the	Delobelles	in	the	same	way	,
西多妮	会	有	到过	非常	高兴的	到	摆脱	她自己	的	这	-	在	这	相同的	方式	,

西多妮如果也能用同样的方式摆脱德洛贝尔一家，一定会非常高兴。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][prɑːkˈsɪməti] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] .

for	their	proximity	annoyed	her	.
为了	他们的	邻近	恼怒	她	.

他们的靠近让她感到烦躁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɛˈreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [loʊˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈæktər] ,

But	the	Marais	was	a	central	location	for	the	old	actor	,
但	这	玛莱区	曾是	一个	中央	地点	为了	这	老的	演员	,

但玛莱区对这位老演员来说是一个重要的地点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈboʊləvɑːrd] [ˈθiətəz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] ; [ðen] , [tuː] , [diˈziərei] , [laɪk] [ɔːl]

because	the	boulevard	theatres	were	so	near	;	then	,	too	,	Desiree	,	like	all
因为	这	林荫大道	剧院	是	所以	靠近	;	然后	,	也	,	黛西蕾	,	喜欢	全部

['sed(ə)nteri] ['pɝːsənz] ,

sedentary	persons	,
久坐的	人	,

因为林荫大道上的剧院离得很近；而且，黛西蕾也像所有久坐不动的人一样，

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gluːmi] ['kɔːrtjɑːrd] , [dɑːrk][æt; ət] [fɔːr]

clung	to	the	familiar	outlook	,	and	her	gloomy	courtyard	,	dark	at	four
紧紧抓住	到	这	熟悉的	前景	,	和	她	阴沉	庭院	,	黑暗的	在	四

[əˈklɔk, əu-][ɪn] ['wɪntər] ,

o'clock	in	winter	,
点钟	在	冬天	,

她依然固守着熟悉的景象，以及她那阴暗的庭院，在冬日的下午四点就已经天黑了。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,

seemed	to	her	like	a	friend	,
似乎	到	她	喜欢	一个	朋友	,

在她看来，他就像个朋友。

[laɪk] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ]

like	a	familiar	face	which	the	sun	lighted	up	at	times	as	if	it	were	smiling
喜欢	一个	熟悉的	脸	哪个	这	太阳	照明	向上	在	时代	作为	如果	它	是	微笑

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

就像一张熟悉的脸，有时被阳光照耀，仿佛在对她微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

As	she	was	unable	to	get	rid	of	them	,
作为	她	曾是	无法	到	得到	摆脱	的	他们	,

由于她无法摆脱它们，

[siːˈdɒniː] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

Sidonie	had	adopted	the	course	of	ceasing	to	visit	them	.
西多妮	有	已采用	这	课程	的	停止	到	访问	他们	.

西多妮决定不再去看望他们。

[ɪn] [truːθ] , [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪˈnʌf] ,

In	truth	,	her	life	would	have	been	lonely	and	depressing	enough	,
在	真相	,	她	生活	会	有	到过	孤独	和	沉闷	足够的	,

事实上，她的生活已经足够孤独和压抑了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [wɪtʃ] [kler] - [prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

had	it	not	been	for	the	distractions	which	Claire	Fromont	procured	for	her
有	它	不是	到过	为了	这	分心	哪个	克莱尔	-	采购	为了	她

.

.
.

如果不是克莱尔·弗罗蒙特为她安排了那些分散她注意力的事情。

[iːtʃ] [taɪm] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ræθ] .

Each	time	added	fuel	to	her	wrath	.
每个	时间	额外	燃料	到	她	愤怒	.

每一次都让她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] :

She	would	say	to	herself	:
她	会	说	到	她自己	:

她会对自己说：

" [mʌst; məst] ['evriθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] ?

"	Must	everything	come	to	me	through	her	?
"	必须	一切	来	到	我	通过	她	?

“所有事情都必须通过她才能得到吗？”

" [ænd; ənd] [wen] , [dʒʌst][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

"	And	when	,	just	at	dinner	-	time	,
"	和	什么时候	,	只是	在	晚餐	-	时间	,

“就在晚餐时间，

[ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]

a	box	at	the	theatre	or	an	invitation	for	the	evening	was	sent	to
一个	盒子	在	这	剧院	或者	一个	邀请	为了	这	晚上	曾是	发送	到

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

her	from	the	floor	below	,
她	从	这	地面	以下	,

楼下给她寄来了剧院包厢的座位票或晚宴邀请函。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr'self] ,

while	she	was	dressing	,	overjoyed	at	the	opportunity	to	exhibit	herself	,
尽管	她	曾是	敷料	,	欣喜若狂	在	这	机会	到	展览	她自己	,

她一边穿衣服，一边欣喜若狂地等待着展示自己的机会。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

she	thought	of	nothing	but	crushing	her	rival	.
她	想法	的	没有什么	但	压碎	她	竞争对手	.

她满脑子想的都是如何彻底击败对手。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rer] [æz; əz] ['klɛrz] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

But	such	opportunities	became	more	rare	as	Claire's	time	was	more	and	more
但	这样的	机会	成为	更多的	稀有的	作为	克莱尔的	时间	曾是	更多的	和	更多的

[ɪn'groʊst] [baɪ][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

engrossed	by	her	child	.
全神贯注	经过	她	孩子	.

但随着克莱尔的时间越来越多地投入到孩子身上，这样的机会也变得越来越少。

[wen] ['grænfɑːðər] - [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

When	Grandfather	Gardinois	came	to	Paris	,	however	,	he	never	failed	to	bring	the
什么时候	祖父	-	来了	到	巴黎	,	然而	,	他	绝不	失败的	到	带来	这

[tuː] ['fæməliz] [tə'geðər] .

two	families	together	.
二	家庭	一起	.

然而，当加尔迪诺瓦祖父来到巴黎时，他总能设法让这两个家庭走到一起。

[ðə; ði][oʊld] ['pɛzənts] ['^eiəti] , [fɔːr; fər][ɪts]['friːə(r)][ɪk'spænʃ(ə)n] , ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] ,

The	old	peasant's	gayety	,	for	its	freer	expansion	,	needed	little	Sidonie	,
这	老的	农民的	同性恋	,	为了	它是	更自由	扩张	,	需要	小的	西多妮	,

老农的快乐，为了更自由地舒展，需要小小的西多妮。

[huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'lɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz][dʒests] .

who	did	not	take	alarm	at	his	jests	.
WHO	做过	不是	拿	警报	在	他的	笑话	.

他并没有因为他的玩笑而感到不安。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔːr] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [fɪ'liːps] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['restrɑːnt] ,

He	would	take	them	all	four	to	dine	at	Philippe's	,	his	favorite	restaurant	,
他	会	拿	他们	全部	四	到	用餐	在	菲利普的	,	他的	最喜欢的	餐厅	,

他会带他们四个人去菲利普餐厅吃饭，那是他最喜欢的餐厅。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪtrənz] , [ðə; ði] ['weɪtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːərd] , [wʊd] [spend] [ə; eɪ]

where	he	knew	all	the	patrons	,	the	waiters	and	the	steward	,	would	spend	a
在哪里	他	知道	全部	这	顾客	,	这	服务员	和	这	管家	,	会	花费	一个

[lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

lot	of	money	,
很多	的	钱	,

他知道所有顾客、服务员和管事都会在某个地方花很多钱。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] - ['kɑːmɪk] [ɔːr] [ðə; ði]

and	then	take	them	to	a	reserved	box	at	the	Opera	-	Comique	or	the
和	然后	拿	他们	到	一个	预订的	盒子	在	这	歌剧	-	喜剧	或者	这

['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .

Palais	-	Royal	.
宫殿	-	皇家	.

然后带他们去喜歌剧院或皇家宫殿的预留包厢。

[æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] [hiː; hi] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] , [tɔːkt] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] - ['əʊpənəz] ,

At	the	theatre	he	laughed	uproariously	,	talked	familiarly	with	the	box	-	openers	,
在	这	剧院	他	笑了	哄堂大笑	,	谈话	熟悉地	和	这	盒子	-	开球手	,

在剧院里，他开怀大笑，与开箱员们亲切交谈。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weɪtəz] [æt; ət] [fɪ'liːps] , ['laʊdli] [di'mɑːndid] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

as	he	did	with	the	waiters	at	Philippe's	,	loudly	demanded	footstools	for	the
作为	他	做过	和	这	服务员	在	菲利普的	,	高声	要求	脚凳	为了	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

就像他在菲利普餐厅对服务员做的那样，他大声要求为女士们提供脚凳。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːpkoʊt] [ænd; ənd] [fɜːr]

and	when	the	performance	was	over	insisted	on	having	the	topcoats	and	fur
和	什么时候	这	表现	曾是	超过	坚持	在	拥有	这	大衣	和	毛皮

[ræps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

wraps	of	his	party	first	of	all	,
卷饼	的	他的	派对	第一的	的	全部	,

演出结束后，他坚持要先把同行者的外套和皮草披肩拿走。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θriː] - ['mɪljən] ['pɑːrvənuː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

as	if	he	were	the	only	three	-	million	parvenu	in	the	audience	.
作为	如果	他	是	这	仅有的	三	-	百万	暴发户	在	这	观众	.

仿佛他是观众席上唯一的三百万暴发户似的。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['sʌmwʌt] ['vʌlgər] [entə'teɪnmənts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

For	these	somewhat	vulgar	entertainments	,	from	which	her	husband	usually
为了	这些	有些	庸俗	娱乐	,	从	哪个	她	丈夫	通常

[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [kler] ,

excused	himself	,	Claire	,
已原谅	他自己	,	克莱尔	,

克莱尔的丈夫通常会以各种借口推脱参加这些略显庸俗的娱乐活动，而克莱尔本人则不然。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [tækt] , [drest] ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	her	usual	tact	,	dressed	very	plainly	and	attracted	no	attention	.
和	她	通常	策略	,	穿着	非常	显然	和	吸引	不	注意力	.

她一如既往地谨慎，穿着朴素，没有引起任何人的注意。

[siːˈdɒniː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈfaɪnəri] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

Sidonie	,	on	the	contrary	,	in	all	her	finery	,	in	full	view	of	the	boxes	,
西多妮	,	在	这	相反	,	在	全部	她	服饰	,	在	满的	看法	的	这	盒子	,

相反，西多妮身着华丽的服饰，完全暴露在包厢的众目睽睽之下。

[læft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] ['ænɪk͵doʊts] ,

laughed	with	all	her	heart	at	the	grandfather's	anecdotes	,
笑了	和	全部	她	心	在	这	祖父的	轶事	,

她被爷爷讲的趣事逗得开怀大笑。

['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr][θɜːrd] ['gæləri] , [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs]

happy	to	have	descended	from	the	second	or	third	gallery	,	her	usual	place
快乐的	到	有	下降	从	这	第二	或者	第三	画廊	,	她	通常	地方

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

in	the	old	days	,
在	这	老的	天	,

很高兴能从第二或第三展厅下来，那是她以前常待的地方。

[tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] [prə'siːniəm] [bɑːks] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɝz] ,

to	that	lovely	proscenium	box	,	adorned	with	mirrors	,
到	那	迷人的	舞台口	盒子	,	装饰	和	镜子	,

到那间装饰着镜子的美丽舞台包厢，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [reɪl] [ðæt] [siːmd] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪt] [glʌvz] , [hɜːr; hər]['aɪvəri]

with	a	velvet	rail	that	seemed	made	expressly	for	her	light	gloves	,	her	ivory
和	一个	天鹅绒	轨	那	似乎	制成	明确地	为了	她	光	手套	,	她	象牙

['ɑːprə] - [glæs] ,

opera	-	glass	,
歌剧	-	玻璃	,

天鹅绒扶手仿佛是专门为她那双轻薄的手套和象牙色歌剧望远镜而设计的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spæŋgld] [fæn] .

and	her	spangled	fan	.
和	她	闪闪发光的	扇子	.

还有她那把闪闪发光的扇子。

[ðə; ði] ['tɔːdri] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ,

The	tawdry	glitter	of	the	theatre	,	the	red	and	gold	of	the	hangings	,
这	庸俗的	闪光	的	这	剧院	,	这	红色的	和	金子	的	这	绞刑	,

剧院里俗艳的灯光，红色和金色的帷幔，

[wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] ['splendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

were	genuine	splendor	to	her	.
是	真的	辉煌	到	她	.

对她而言，那是真正的光彩。

[ʃiː; ʃi] [bluːmd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪpər] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [͵dʒɑːrdə'nɪr] .

She	bloomed	among	them	like	a	pretty	paper	flower	in	a	filigree	jardiniere	.
她	盛开	之中	他们	喜欢	一个	漂亮的	纸	花	在	一个	丝细工	花瓶	.

她像一朵娇艳的纸花，盛开在她们中间，宛如精美花盆里的一朵娇艳的纸花。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] ,

One	evening	,	at	the	performance	of	a	successful	play	at	the	Palais	-	Royal	,
一	晚上	,	在	这	表现	的	一个	成功的	玩	在	这	宫殿	-	皇家	,

一天晚上，在皇家宫殿剧院一场成功的戏剧演出结束后，

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['noʊtɪd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

among	all	the	noted	women	who	were	present	,
之中	全部	这	著名的	女性	WHO	是	展示	,

在所有到场的知名女性中，

['peɪntɪd] [sə'lebrətiz] ['werɪŋ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][hæts][ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][fænz] ,

painted	celebrities	wearing	microscopic	hats	and	armed	with	huge	fans	,
绘	名人	穿着	显微镜	帽子	和	武装	和	巨大的	粉丝	,

画中名人戴着微型帽子，手持巨型扇子，

[ðer; ðər] [ruːʒ] - [bɪ'smɪəd] ['feɪsɪz] ['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ɪn]

their	rouge	-	besmeared	faces	standing	out	from	the	shadow	of	the	boxes	in
他们的	胭脂	-	涂抹	面孔	常设	出去	从	这	阴影	的	这	盒子	在

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaʊnz] ,

the	gaudy	setting	of	their	gowns	,
这	艳丽的	环境	的	他们的	礼服	,

她们涂满胭脂的脸庞在华丽礼服的映衬下，从箱子的阴影中显得格外醒目。

- [bɪ'heɪvjər] , [hɜːr; hər] [twɑː'let] , [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Sidonie's	behavior	,	her	toilette	,	the	peculiarities	of	her	laugh	and	her
-	行为	,	她	厕所	,	这	特殊性	的	她	笑	和	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

expression	attracted	much	attention	.
表达	吸引	很多	注意力	.

西多妮的举止、打扮、独特的笑声和表情都引起了人们的广泛关注。

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːprə] - ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

All	the	opera	-	glasses	in	the	hall	,
全部	这	歌剧	-	眼镜	在	这	大厅	,

大厅里所有的歌剧望远镜，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][mæg'netɪk] ['kɜːrənt] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ʃændə'lɪəz] ,

guided	by	the	magnetic	current	that	is	so	powerful	under	the	great	chandeliers	,
引导	经过	这	磁的	当前的	那	是	所以	强大的	在下面	这	伟大的	吊灯	,

在巨大的枝形吊灯下强大的磁流的引导下，

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .

were	turned	one	by	one	upon	the	box	in	which	she	sat	.
是	转向	一	经过	一	之上	这	盒子	在	哪个	她	卫星	.

一个接一个地被翻转到她所坐的箱子上。

[kler] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

Claire	soon	became	embarrassed	,	and	modestly	insisted	upon	changing	places	with
克莱尔	很快	成为	尴尬的	,	和	谦虚地	坚持	之上	变化	地方	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

克莱尔很快感到尴尬，她委婉地坚持要和丈夫交换位置。

[huː] , [ʌn'lʌkɪli] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

who	,	unluckily	,	had	accompanied	them	that	evening	.
WHO	,	不幸的是	,	有	伴随	他们	那	晚上	.

不幸的是，那天晚上他们也和他们在一起。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['juːθfl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [siː'dɒniː] , [siːmd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

Georges	,	youthful	and	elegant	,	sitting	beside	Sidonie	,	seemed	her	natural
乔治	,	青春	和	优雅的	,	坐着	旁	西多妮	,	似乎	她	自然的

[kəm'pænjən] , [waɪl] [rɪsəlɚ] - ,

companion	,	while	Risler	Allle	,
伴侣	,	尽管	里斯勒	-	,

年轻优雅的乔治坐在西多妮身旁，显得十分自然，像是她的天然伴侣，而里斯勒·阿勒

['ɔːlweɪz] [soʊ]['plæsɪd][ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] , [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [kler]

always	so	placid	and	self	-	effacing	,	seemed	in	his	proper	place	beside	Claire
总是	所以	平静	和	自己	-	抹除	,	似乎	在	他的	恰当的	地方	旁	克莱尔

-
,

Fromont	,
-	,

他总是那么平静谦逊，在克莱尔·弗罗蒙特身边显得格外合适。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [kloʊðz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [ɪn'kɔ^] .

who	in	her	dark	clothes	suggested	the	respectable	woman	incog	.
WHO	在	她	黑暗的	衣服	建议	这	可敬	女士	隐秘	.

她身着深色衣服，举止端庄，像个隐姓埋名的贵妇。

[æt; ət][ðə; ði]['bæl][diː] [loʊpɛrə] .

at	the	Bal	de	l'Opera	.
在	这	巴尔	德	歌剧院	.

在歌剧院舞会上。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

Upon	leaving	the	theatre	each	of	the	partners	offered	his	arm	to	his	neighbor	.
之上	离开	这	剧院	每个	的	这	合作伙伴	提供	他的	手臂	到	他的	邻居	.

离开剧院时，两位合伙人都向邻座伸出了胳膊。

[ə; eɪ][bɑːks] - ['oʊpənər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [siː'dɒniː] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][æz; əz] " [jʊr; jər]

A	box	-	opener	,	speaking	to	Sidonie	,	referred	to	Georges	as	"	your
一个	盒子	-	开球	,	请讲	到	西多妮	,	指	到	乔治	作为	"	你的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

一个开箱人跟西多妮说话时，称乔治为“你的丈夫”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	and	the	little	woman	beamed	with	delight	.
"	和	这	小的	女士	光束	和	喜	.

小妇人脸上绽放出灿烂的笑容。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

"	Your	husband	!
"	你的	丈夫	!

“你的丈夫！”

" [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [freɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ]

"	That	simple	phrase	was	enough	to	upset	her	and	set	in	motion	a
"	那	简单的	短语	曾是	足够的	到	沮丧的	她	和	放	在	运动	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['kɜːənts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

multitude	of	evil	currents	in	the	depths	of	her	heart	.
民众	的	邪恶的	电流	在	这	深度	的	她	心	.

“那句简单的话足以让她心烦意乱，并在她内心深处激起无数邪恶的情绪。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔɪər] ,

As	they	passed	through	the	corridors	and	the	foyer	,
作为	他们	通过了	通过	这	走廊	和	这	门厅	,

当他们穿过走廊和门厅时，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] ['mædəm] " - " ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	watched	Risler	and	Madame	"	Chorche	"	walking	in	front	of	them	.
她	观看	里斯勒	和	夫人	"	-	"	步行	在	正面	的	他们	.

她看着里斯勒和“乔尔什”夫人走在他们前面。

['klɛrz] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgərˌaɪzd] [ænd; ənd]
Claire's refinement of manner seemed to her to be vulgarized and
克莱尔的 精炼 的 方式 似乎 到 她 到 是 庸俗化 和
[ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] - ['ʃʌflɪŋ] [geɪt] .
annihilated by Risler's shuffling gait .
彻底消灭 经过 - 洗牌 步态 .

克莱尔优雅的举止在她看来，被里斯勒蹒跚的步伐庸俗化、彻底摧毁了。

" [haʊ] ['ʌgli] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] !
" How ugly he must make me look when we are walking together !
" 如何 丑陋的 他 必须 制作 我 看 什么时候 我们 是 步行 一起 !

“我们一起走路的时候，他一定让我看起来很丑吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['hæpi] ,
And her heart beat fast as she thought what a charming , happy ,
和 她 心 打 快速地 作为 她 想法 什么 一个 迷人 , 快乐的 ,

想到一个多么迷人、快乐的人，她的心跳得很快。

[əd'maɪəd] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - ,
admired couple they would have made , she and this Georges Fromont ,
钦佩 夫妻 他们 会 有 制成 , 她 和 这 乔治 - ,

她和乔治·弗罗蒙特本该是一对令人羡慕的情侣。

[huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [oʊn] .
whose arm was trembling beneath her own .
谁 手臂 曾是 发抖 下面 她 自己的 .

她的手臂在她身下颤抖。

[ˌðerə'pɑːn] , [wen] [ðə; ði] [bluː] - [laɪnd] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
Thereupon , when the blue - lined carriage drove up to the door of the theatre ,
于是 , 什么时候 这 蓝色的 - 衬里 运输 驾驶 向上 到 这 门 的 这 剧院 ,

于是，当那辆蓝色镶边的马车驶到剧院门口时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] ,
she began to reflect , for the first time , that , when all was said ,
她 开始 到 反映 , 为了 这 第一的 时间 , 那 , 什么时候 全部 曾是 说 ,

她第一次开始反思，总而言之，

[kler] [hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Claire had stolen her place and that she would be justified in trying to
克莱尔 有 被盗 她 地方 和 那 她 会 是 合理的 在 尝试 到
[rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
recover it .
恢复 它 .

克莱尔抢走了她的位置，她有理由想办法夺回来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['bruːəri] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] ['blɔndel]
THE BREWERY ON THE RUE BLONDEL
这 啤酒厂 在 这 后悔 金发女郎

布朗德尔街上的啤酒厂

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [rɪsəlɝ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['bruːəri] .

After	his	marriage	Risler	had	given	up	the	brewery	.
后	他的	婚姻	里斯勒	有	给定	向上	这	啤酒厂	.

结婚后，里斯勒放弃了酿酒厂。

[siː'dɒniː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Sidonie	would	have	been	glad	to	have	him	leave	the	house	in	the	evening
西多妮	会	有	到过	高兴的	到	有	他	离开	这	房子	在	这	晚上

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] ,

for	a	fashionable	club	,
为了	一个	时髦	俱乐部	,

西多妮很乐意他晚上出门去时髦的俱乐部。

[ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['welθi] , [wel] - [drest] [men] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ə'mɪd]

a	resort	of	wealthy	,	well	-	dressed	men	;	but	the	idea	of	his	returning	,	amid
一个	采取	的	富裕	,	出色地	-	穿着	男人	;	但	这	主意	的	他的	返回	,	之中

[klaʊdz] [ʌv; əv] [paɪp] - [smoʊk] ,

clouds	of	pipe	-	smoke	,
云	的	管道	-	抽烟	,

这里是富裕且衣着考究的男士们的度假胜地；但一想到他会在缭绕的烟斗烟雾中返回，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

to	his	friends	of	earlier	days	,	Sigismond	,	Delobelle	,	and	her	own	father	,
到	他的	朋友们	的	早些时候	天	,	西吉斯蒙德	,	-	,	和	她	自己的	父亲	,

致他早年的朋友西吉斯蒙德、德洛贝尔以及她自己的父亲，

[hju'milieitid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

humiliated	her	and	made	her	unhappy	.
受辱	她	和	制成	她	不开心	.

这让她感到羞辱和不开心。

[soʊ][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

So	he	ceased	to	frequent	the	place	;	and	that	was	something	of	a
所以	他	停止	到	频繁	这	地方	;	和	那	曾是	某物	的	一个

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

所以他不再经常去那里；这对他来说也算是一种牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

It	was	almost	a	glimpse	of	his	native	country	,
它	曾是	几乎	一个	一瞥	的	他的	本国的	国家	,

那几乎让他看到了故乡的一角。

[ðæt] ['bruːəri] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['pærɪs] .

that	brewery	situated	in	a	remote	corner	of	Paris	.
那	啤酒厂	位于	在	一个	偏僻的	角落	的	巴黎	.

那家啤酒厂位于巴黎一个偏僻的角落。

[ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] [haɪ] , [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːrz] , [ðə; ði]['oʊdər]

The	infrequent	carriages	,	the	high	,	barred	windows	of	the	ground	floors	,	the	odor
这	不频繁	马车	,	这	高的	,	禁止	视窗	的	这	地面	楼层	,	这	气味

[ʌv; əv] [freʃ] [drʌgz] ,

of	fresh	drugs	,
的	新鲜的	药物	,

班次稀少的车厢，底层高高的、装有铁栅栏的窗户，以及新鲜毒品的气味，

[ʌv; əv] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

of	pharmaceutical	preparations	,
的	药物	准备工作	,

药物制剂，

[imˈpaːtid] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ruː] [ˈblɔndel] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [striːts] [ɪn]

imparted	to	that	narrow	little	Rue	Blondel	a	vague	resemblance	to	certain	streets	in
传授	到	那	狭窄的	小的	后悔	布隆德尔	一个	模糊的	相似	到	肯定	街道	在

[boːl] [ɔːr] [ˈzʊrɪk] .

Basle	or	Zurich	.
巴塞尔	或者	苏黎世	.

这使得狭窄的布隆德尔街与巴塞尔或苏黎世的某些街道有了几分相似之处。

[ðə; ði] [ˈbruːəri] [wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪs] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ðæt]

The	brewery	was	managed	by	a	Swiss	and	crowded	with	men	of	that
这	啤酒厂	曾是	管理	经过	一个	瑞士	和	挤	和	男人	的	那

[ˌnæʃəˈnæləti] .

nationality	.
国籍	.

这家啤酒厂由一名瑞士人经营，厂里挤满了瑞士籍男子。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [ˈleɪdn] [ˈætməsfɪr] , [dens] [wɪð; wɪθ]

When	the	door	was	opened	,	through	the	smoke	-	laden	atmosphere	,	dense	with
什么时候	这	门	曾是	打开	,	通过	这	抽烟	-	满载	气氛	,	稠密	和

[ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	accents	of	the	North	,
这	口音	的	这	北	,

门打开时，一股烟雾弥漫的空气扑面而来，夹杂着浓重的北方口音。

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] , [loʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hæmz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	had	a	vision	of	a	vast	,	low	room	with	hams	hanging	from	the
一	有	一个	想象	的	一个	广阔的	,	低的	房间	和	火腿	绞刑	从	这

[ˈræftəz] ,

rafters	,
椽子	,

有人想象出一个巨大而低矮的房间，屋顶横梁上挂满了火腿。

[kæsk] [ʌv; əv] [bɪr] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ðə; ði] [flɔːr] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːdʌst] ,

casks	of	beer	standing	in	a	row	,	the	floor	ankle	-	deep	with	sawdust	,
酒桶	的	啤酒	常设	在	一个	排	,	这	地面	踝	-	深的	和	锯末	,

一排排啤酒桶整齐地摆放着，地板上积着没过脚踝的锯末。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [greɪt] [ˈsæləd] - [boʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pəˈtetoz] [æz; əz] [red] [æz; əz]

and	on	the	counter	great	salad	-	bowls	filled	with	potatoes	as	red	as
和	在	这	柜台	伟大的	沙拉	-	碗	已填	和	土豆	作为	红色的	作为

[ˈtʃesˌnʌt] ,

chestnuts	,
栗子	,

柜台上摆着几大碗沙拉，里面盛满了像栗子一样红的土豆。

[ænd; ənd] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈpretsəlz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] , [ðer; ðər][ˈgoʊldən] [nɑːts] [ˈsprɪŋkld]

and	baskets	of	pretzels	fresh	from	the	oven	,	their	golden	knots	sprinkled
和	篮子	的	椒盐卷饼	新鲜的	从	这	烤箱	,	他们的	金的	绳结	撒上

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɔːlt] .

with	white	salt	.
和	白色的	盐	.

还有刚出炉的椒盐卷饼，金黄色的结上撒着白盐。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [rɪsəlɚ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][paɪp][ðer; ðər] ,

For	twenty	years	Risler	had	had	his	pipe	there	,
为了	二十	年	里斯勒	有	有	他的	管道	那里	,

二十年来，里斯勒的烟斗一直放在那里。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['regjələr]

a	long	pipe	marked	with	his	name	in	the	rack	reserved	for	the	regular
一个	长的	管道	标记	和	他的	姓名	在	这	架子	预订的	为了	这	常规的

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

在专供常客使用的架子上，摆放着一根标有他名字的长烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd][baɪ] ['sevrəl] [dɪ'skriːt] ,

He	had	also	his	table	,	at	which	he	was	always	joined	by	several	discreet	,
他	有	还	他的	桌子	,	在	哪个	他	曾是	总是	加入	经过	一些	慎重	,

他还有自己的桌子，总有几个行事低调的人陪他一起用餐。

['kwaɪət] [kəm'peɪtriːəts] , [huː] ['lisnd] [əd'maɪərɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

quiet	compatriots	,	who	listened	admiringly	,	but	without	comprehending	them	,	to
安静的	同胞们	,	WHO	听着	钦佩地	,	但	没有	理解	他们	,	到

[ðə; ði] ['endləs] [hə'ræŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

the	endless	harangues	of	Chebe	and	Delobelle	.
这	无尽的	长篇大论	的	-	和	-	.

安静的同胞们，虽然钦佩地听着切贝和德洛贝尔没完没了的长篇大论，却始终无法理解。

[wen] [rɪsəlɝ] ['siːst] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəri] ,

When	Risler	ceased	his	visits	to	the	brewery	,
什么时候	里斯勒	停止	他的	访问	到	这	啤酒厂	,

当里斯勒不再去啤酒厂时，

[ðə; ði] [tuː] [læst] - [neɪmd] ['wəːðiz] ['laɪkwaɪz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['sevrəl]

the	two	last	-	named	worthies	likewise	turned	their	backs	upon	it	,	for	several
这	二	最后的	-	命名	值得尊敬的人	同样地	转向	他们的	背部	之上	它	,	为了	一些

['eksələnt] ['riːz(ə)nz] .

excellent	reasons	.
出色的	原因	.

最后提到的两位贤达也同样背弃了它，原因有很多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [em] . - [naʊ] [lɪvd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

In	the	first	place	,	M	.	Chebe	now	lived	a	considerable	distance	away	.
在	这	第一的	地方	,	M	.	-	现在	居住地	一个	大量	距离	离开	.

首先，切贝先生现在住在相当远的地方。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz]

Thanks	to	the	generosity	of	his	children	,	the	dream	of	his	whole	life	was
谢谢	到	这	慷慨	的	他的	孩子们	,	这	梦	的	他的	所有的	生活	曾是

['riːəlaɪzd] [æt; ət][læst] .

realized	at	last	.
已实现	在	最后的	.

多亏了孩子们的慷慨解囊，他毕生的梦想终于实现了。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,

"	When	I	am	rich	,
"	什么时候	我	是	富有的	,

“当我富有的时候，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪrləs] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˌmɛ'reɪ] ,

"	the	little	man	used	to	say	in	his	cheerless	rooms	in	the	Marais	,
"	这	小的	男人	用过的	到	说	在	他的	冷冷清清	房间	在	这	玛莱区	,

“那个矮个子男人过去常常在他位于玛莱区的阴暗房间里说，

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

"	I	will	have	a	house	of	my	own	,	at	the	gates	of	Paris	,
"	我	将要	有	一个	房子	的	我的	自己的	,	在	这	大门	的	巴黎	,

“我将在巴黎城外拥有一座属于自己的房子，

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [plænt][ænd; ənd]['wɔ:tər][maɪ'self] .

almost	**in**	**the**	**country**	**,**	**a**	**little**	**garden**	**which**	**I**	**will**	**plant**	**and**	**water**	**myself**	**.**
几乎	在	这	国家	,	一个	小的	花园	哪个	我	将要	植物	和	水	我	.

在乡下附近，有一个小花园，我会自己种花、自己浇水。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] [helθ] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

That	**will**	**be**	**better**	**for**	**my**	**health**	**than**	**all**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**capital**	**.**
那	将要	是	更好的	为了	我的	健康	比	全部	这	激动	的	这	首都	.

比起首都的喧嚣，那样对我的健康更有益。

" [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Well**	**,**	**he**	**had**	**his**	**house**	**now**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**enjoy**	**himself**	**in**	**it**	**.**
"	出色地	,	他	有	他的	房子	现在	,	但	他	做过	不是	享受	他自己	在	它	.

“嗯，他现在有了自己的房子，但他并不享受在那里的生活。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ˌmɔ:n'ru:ʒ] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

It	**was**	**at**	**Montrouge**	**,**	**on**	**the**	**road**	**that**	**runs**	**around**	**the**	**city**	**.**
它	曾是	在	蒙鲁日	,	在	这	路	那	跑步	大约	这	城市	.

那是在蒙鲁日，在环绕城市的道路上。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃæ'leɪ] , [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

"	**A**	**small**	**chalet**	**,**	**with**	**garden**	**,**	**"**	**said**	**the**	**advertisement**	**,**
"	一个	小的	小木屋	,	和	花园	,	"	说	这	广告	,

广告上写道：“带花园的小木屋”。

['prɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['plækɑ:rd] [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən]['ɔ:lməʊst][ɪg'zækt][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv]

printed	**on**	**a**	**placard**	**which**	**gave**	**an**	**almost**	**exact**	**idea**	**of**	**the**	**dimensions**	**of**
打印	在	一个	标语牌	哪个	给予	一个	几乎	精确的	主意	的	这	方面	的

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] .

the	**property**	**.**
这	财产	.

印在标牌上的尺寸几乎可以准确地反映出房产的尺寸。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [nu:] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rʌstɪk] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [peɪnt] ['pɜ:rfɪktli] [freʃ] ;

The	**papers**	**were**	**new**	**and**	**of**	**rustic**	**design**	**,**	**the**	**paint**	**perfectly**	**fresh**	**;**
这	文件	是	新的	和	的	乡村	设计	,	这	画	完美	新鲜的	;

纸张是新的，设计质朴，油漆也崭新如初；

[ə; eɪ]['wɔ:tər] - [bʌt] [plɑ:ntid] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [vaɪn] - [klæd]['ɑ:rbər] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:nd] .

a	**water**	**-**	**butt**	**planted**	**beside**	**a**	**vine**	**-**	**clad**	**arbor**	**played**	**the**	**part**	**of**	**a**	**pond**	**.**
一个	水	-	屁股	已种植	旁	一个	藤	-	覆膜	乔木	玩	这	部分	的	一个	池塘	.

藤蔓缠绕的凉棚旁放置了一个水桶，充当了池塘的角色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] ,

In	**addition**	**to**	**all**	**these**	**advantages**	**,**
在	添加	到	全部	这些	优势	,

除了以上所有优点之外，

['oʊnli][ə; eɪ] [hedʒ] ['sepəreɪtɪd] [ðɪs] ['pærədaɪs][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] " [ʃæ'leɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdn] " [ʌv; əv]

only	**a**	**hedge**	**separated**	**this**	**paradise**	**from**	**another**	**"**	**chalet**	**with**	**garden**	**"**	**of**
仅有的	一个	对冲	分开	这	天堂	从	其他	"	小木屋	和	花园	"	的

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ,

precisely	**the**	**same**	**description**	**,**
恰恰	这	相同的	描述	,

只有一道树篱将这片世外桃源与另一处描述完全相同的“带花园的小木屋”隔开。

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd]['pleɪnəs][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

occupied	**by**	**Sigismond**	**Planus**	**the**	**cashier**	**,**	**and**	**his**	**sister**	**.**
占领	经过	西吉斯蒙德	扁平苔藓	这	出纳员	,	和	他的	姐姐	.

房间由收银员西吉斯蒙德·普拉努斯和他的妹妹居住。

[tuː; tə] ['mædəm] - [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] ['sɜːrkəmstæns] .

To	Madame	Chebe	that	was	a	most	precious	circumstance	.
到	夫人	-	那	曾是	一个	最多	宝贵的	环境	.

对切贝夫人来说，那是一件极其珍贵的事情。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bɔːrd] ,

When	the	good	woman	was	bored	,
什么时候	这	好的	女士	曾是	无聊的	,

当这位善良的妇人感到无聊时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]

she	would	take	a	stock	of	knitting	and	darning	and	go	and	sit	in	the
她	会	拿	一个	库存	的	针织	和	织补	和	去	和	坐	在	这

[oʊld] ['meɪdz] ['ɑːrbər] ,

old	maid's	arbor	,
老的	女佣	乔木	,

她会带上一些毛线和补衣用的衣物，然后去老处女的凉亭里坐着。

['dæzlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ['splɛndərz] .

dazzling	her	with	the	tale	of	her	past	splendors	.
耀眼的	她	和	这	故事	的	她	过去的	辉煌	.

用她过去辉煌的岁月令她眼花缭乱。

[ʌn'lʌkɪli] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

Unluckily	,	her	husband	had	not	the	same	source	of	distraction	.
不幸的是	,	她	丈夫	有	不是	这	相同的	来源	的	分心	.

不幸的是，她的丈夫却没有同样的消遣。

[haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [went] [wel] [æt; ət][fɜːrst] .

However	,	everything	went	well	at	first	.
然而	,	一切	去	出色地	在	第一的	.

然而，起初一切都很顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd][em] . - , ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wʌz; wəz]

It	was	midsummer	,	and	M	.	Chebe	,	always	in	his	shirt	-	sleeves	,	was
它	曾是	盛夏	,	和	M	.	-	,	总是	在	他的	衬衫	-	袖子	,	曾是

['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['setld] .

busily	employed	in	getting	settled	.
忙碌地	受雇	在	获得	定居	.

当时正值盛夏，切贝先生总是穿着衬衫，忙着安顿下来。

[iːtʃ] [neɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['liːʒərli] [rɪ'flekʃnz] ,

Each	nail	to	be	driven	in	the	house	was	the	subject	of	leisurely	reflections	,
每个	指甲	到	是	驱动	在	这	房子	曾是	这	主题	的	悠闲	反思	,

[ʌv; əv] ['endləs] [dɪs'kʌʃnz] .

of	endless	discussions	.
的	无尽的	讨论	.

房子里要钉的每一颗钉子都成了人们悠闲思考、无休止讨论的主题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

It	was	the	same	with	the	garden	.
它	曾是	这	相同的	和	这	花园	.

花园的情况也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːnz]

He	had	determined	at	first	to	make	an	English	garden	of	it	,	lawns
他	有	决定	在	第一的	到	制作	一个	英语	花园	的	它	,	草坪

['ɔːlweɪz] [griːn] ,

always	green	,
总是	绿色的	,

他最初决定将其建成一座英式花园，草坪常年翠绿。

['waɪndɪŋ] [pæðz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] .

winding	paths	shaded	by	shrubbery	.
绕线	路径	阴影	经过	灌木	.

蜿蜒的小路，绿树成荫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə]

But	the	trouble	of	it	was	that	it	took	so	long	for	the	shrubbery	to
但	这	麻烦	的	它	曾是	那	它	采取	所以	长的	为了	这	灌木	到

[groʊ] .

grow	.
生长	.

但问题是，灌木丛生长速度太慢了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]

"	I	have	a	mind	to	make	an	orchard	of	it	,	"	said	the	impatient	little
"	我	有	一个	头脑	到	制作	一个	果园	的	它	,	"	说	这	不耐烦	小的

[mæn] .

man	.
男人	.

“我打算把它建成一个果园，”不耐烦的小个子男人说道。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['vedʒtəb(ə)lz] , [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [biːnz] ,

And	thenceforth	he	dreamed	of	nothing	but	vegetables	,	long	lines	of	beans	,
和	此后	他	梦见	的	没有什么	但	蔬菜	,	长的	线条	的	豆子	,

[ænd; ənd] [piːtʃ] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	peach	-	trees	against	the	wall	.
和	桃	-	树木	反对	这	墙	.

从此以后，他梦见的只有蔬菜、成排的豆角和靠墙的桃树。

[hiː; hi] [dʌg] [fɔːr; fər] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋz] ,

He	dug	for	whole	mornings	,
他	挖	为了	所有的	早晨	,

他挖了好几个上午，

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [weɪ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ˌɑːsten'teɪʃəsli]

knitting	his	brows	in	a	preoccupied	way	and	wiping	his	forehead	ostentatiously
针织	他的	眉毛	在	一个	心事重重	方式	和	擦拭	他的	前额	炫耀地

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

before	his	wife	,
前	他的	妻子	,

他心事重重地皱着眉头，在妻子面前夸张地擦了擦额头。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] :

so	that	she	would	say	:
所以	那	她	会	说	:

所以她会说：

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] — [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .

"	For	heaven's	sake	,	do	rest	a	bit	—	you're	killing	yourself	.
"	为了	天	清酒	,	做	休息	一个	少量	—	你是	杀	你自己	.

“看在上帝的份上，休息一下吧——你这是在慢性自杀。”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] : ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] , [pɑːrk]

"	The	result	was	that	the	garden	was	a	mixture	:	flowers	and	fruit	,	park
"	这	结果	曾是	那	这	花园	曾是	一个	混合物	:	花朵	和	水果	,	公园

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ;

and	kitchen	garden	;
和	厨房	花园	;

“结果是，花园变成了一种混合体：既有鲜花和水果，又有公园和菜园；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:]['pærɪs][em] . - [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz]

and	whenever	he	went	into	Paris	M	.	Chebe	was	careful	to	decorate	his
和	每当	他	去	进入	巴黎	M	.	-	曾是	小心	到	装饰	他的

['bʌtnhoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊz] - [bʊʃɪz] .

buttonhole	with	a	rose	from	his	rose	-	bushes	.
纽扣孔	和	一个	玫瑰	从	他的	玫瑰	-	灌木丛	.

每当谢贝先生去巴黎时，他都会精心挑选一朵自家玫瑰丛中的玫瑰花来装饰自己的纽扣孔。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ['læstɪd] ,

While	the	fine	weather	lasted	,
尽管	这	美好的	天气	持续	,

趁着好天气还在，

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] ['wɪri] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['sʌnsets] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [,fɔ:tifi'keiʃənz] ,

the	good	people	did	not	weary	of	admiring	the	sunsets	behind	the	fortifications	,
这	好的	人们	做过	不是	厌倦	的	钦佩	这	日落	在后面	这	防御工事	,

善良的人们百看不厌地欣赏着城墙后的日落美景。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] , [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['kʌntri] [er] .

the	long	days	,	the	bracing	country	air	.
这	长的	天	,	这	支撑	国家	空气	.

漫长的白昼，清爽的乡村空气。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ðeɪ] [sæŋ] [dju':ets] ;

Sometimes	,	in	the	evening	,	when	the	windows	were	open	,	they	sang	duets	;
有时	,	在	这	晚上	,	什么时候	这	视窗	是	打开	,	他们	唱	二重唱	;

有时，在晚上，当窗户打开时，他们会唱二重唱；

[ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	in	presence	of	the	stars	in	heaven	,
和	在	在场	的	这	明星	在	天堂	,

在天上繁星的见证下，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərnz][ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

which	began	to	twinkle	simultaneously	with	the	lanterns	on	the	railway	around	the
哪个	开始	到	闪烁	同时地	和	这	灯笼	在	这	铁路	大约	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

它与城市周围铁路沿线的灯笼同时开始闪烁。

['fə:də,nænd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [poʊ'etɪkl] .

Ferdinand	would	become	poetical	.
费迪南德	会	变得	诗意的	.

费迪南德会变得富有诗意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [aʊt] , [wʌt] ['mɪzəri] !

But	when	the	rain	came	and	he	could	not	go	out	,	what	misery	!
但	什么时候	这	雨	来了	和	他	可以	不是	去	出去	,	什么	苦难	!

但是下雨的时候他出不去了，真是太痛苦了！

['mædəm] - , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [pə'rizjən] , [said] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Madame	Chebe	,	a	thorough	Parisian	,	sighed	for	the	narrow	streets	of	the
夫人	-	,	一个	彻底	巴黎人	,	叹了口气	为了	这	狭窄的	街道	的	这

[ˌmɛ'reɪ] ,

Marais	,
玛莱区	,

切贝夫人是一位地道的巴黎人，她无比怀念玛莱区的狭窄街道。

[hɜːr; hər] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] [blæŋk] - ['mæntoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps]

her	expeditions	to	the	market	of	Blancs	-	Manteaux	,	and	to	the	shops
她	探险	到	这	市场	的	布兰克斯	-	披风	,	和	到	这	商店

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

of	the	quarter	.
的	这	四分之一	.

她曾多次前往布朗芒托市场和街区的商店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

As	she	sat	by	the	window	,	her	usual	place	for	sewing	and	observation	,
作为	她	卫星	经过	这	窗户	,	她	通常	地方	为了	缝纫	和	观察	,

她坐在窗边，那是她平常缝纫和观察环境的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][dæmp]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði][voʊ'luːbəlɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

she	would	gaze	at	the	damp	little	garden	,	where	the	volubilis	and	the
她	会	目光	在	这	潮湿	小的	花园	,	在哪里	这	volubilis	和	这

[nə'stɜːrʃəm] ,

nasturtiums	,
金莲花	,

她会凝视着那潮湿的小花园，那里长着金莲花和旱金莲，

[strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blɔsəmz] , [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪsiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

stripped	of	their	blossoms	,	were	dropping	away	from	the	lattices	with	an
脱衣舞	的	他们的	花朵	,	是	下降	离开	从	这	晶格	和	一个

[er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

air	of	exhaustion	,
空气	的	疲惫	,

花朵凋零，它们疲惫地从花架上掉落下来。

[æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [stɪl] [freʃ]

at	the	long	,	straight	line	of	the	grassy	slope	of	the	fortifications	,	still	fresh
在	这	长的	,	直的	线	的	这	草丛	坡	的	这	防御工事	,	仍然	新鲜的

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

在防御工事那条笔直的草坡上，草坡依然翠绿茂盛。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	a	little	farther	on	,	at	the	corner	of	a	street	,	the	office	of	the
和	,	一个	小的	更远	在	,	在	这	角落	的	一个	街道	,	这	办公室	的	这

['pærɪs] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

Paris	omnibuses	,
巴黎	公共汽车	,

再往前走一点，在街角，就是巴黎公共汽车公司的办公室。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːt] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [wɔːlz] .

with	all	the	points	of	their	route	inscribed	in	enticing	letters	on	the	green	walls	.
和	全部	这	积分	的	他们的	路线	铭文	在	诱人的	信件	在	这	绿色的	墙壁	.

沿途所有地点都用醒目的字体刻在绿色的墙上。

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ['lʌmbərd] [ə'weɪ] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Whenever	one	of	the	omnibuses	lumbered	away	on	its	journey	,	she	followed	it
每当	一	的	这	公共汽车	笨重的	离开	在	它是	旅行	,	她	随后	它

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

with	her	eyes	,
和	她	眼睛	,

每当一辆公共汽车缓缓驶离，她都会用目光追随着它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [klɜːrk][æt; ət] [kaɪ'en] [ɔːr] [nuː'meiə] [geiziz]['æftər][ðə; ði] ['stiːmər] [ə'baʊt][tuː; tə]

as	a	government	clerk	at	Cayenne	or	Noumea	gazes	after	the	steamer	about	to
作为	一个	政府	职员	在	辣椒	或者	努美阿	凝视	后	这	汽船	关于	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ;

return	to	France	;
返回	到	法国	;

就像卡宴或努美阿的政府职员凝望着即将返回法国的轮船一样；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] ,

she	made	the	trip	with	it	,	knew	just	where	it	would	stop	,
她	制成	这	旅行	和	它	,	知道	只是	在哪里	它	会	停止	,

她带着它踏上了旅程，她知道它会在哪里停下来。

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɜːrtʃ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ]

at	what	point	it	would	lurch	around	a	corner	,	grazing	the	shop	-	windows	with
在	什么	观点	它	会	困境	大约	一个	角落	,	放牧	这	店铺	-	视窗	和

[ɪts] [wiːlz] .

its	wheels	.
它是	车轮	.

它会在拐角处猛地一晃，车轮擦过商店橱窗。

[æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [em] . - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl] .

As	a	prisoner	,	M	.	Chebe	became	a	terrible	trial	.
作为	一个	囚犯	,	M	.	-	成为	一个	糟糕的	审判	.

作为一名囚犯，切贝先生经历了一场可怕的审判。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

He	could	not	work	in	the	garden	.
他	可以	不是	工作	在	这	花园	.

他无法在花园里干活。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

On	Sundays	the	fortifications	were	deserted	;
在	星期日	这	防御工事	是	荒凉的	;

星期天，防御工事空无一人；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [strʌt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɝːkɪŋmɛnz] ['fæməliz] ['daɪnɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [græs]

he	could	no	longer	strut	about	among	the	workingmen's	families	dining	on	the	grass
他	可以	不	更长	支撑	关于	之中	这	工人的	家庭	用餐	在	这	草

,

,

,

他再也不能像以前那样趾高气扬地在草地上用餐的工人们家属中间走来走去了。

[ænd; ənd] [pæs] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərli] [wei] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'keɪst] [ɪn]

and	pass	from	group	to	group	in	a	neighborly	way	,	his	feet	encased	in
和	经过	从	团体	到	团体	在	一个	邻里	方式	,	他的	脚	包裹	在

[im'brɔidəd] ['slɪpərz] ,

embroidered	slippers	,
绣花	拖鞋	,

他穿着绣花拖鞋，友好地穿梭于各个群体之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɛɪtɪv] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['lændoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] .

with	the	authoritative	demeanor	of	a	wealthy	landowner	of	the	vicinity	.
和	这	权威性	风度	的	一个	富裕	土地所有者	的	这	附近	.

他举手投足间都散发着附近富裕地主的威严气度。

[ðɪs] [hiː; hi] [mɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

This	he	missed	more	than	anything	else	,
这	他	错过	更多的	比	任何事物	别的	,

这是他最怀念的。

[kən'sʊmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

consumed	as	he	was	by	the	desire	to	make	people	think	about	him	.
消耗	作为	他	曾是	经过	这	欲望	到	制作	人们	思考	关于	他	.

他一心想让人们注意到他。

[soʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][poʊz] [bɪ'fɔːr] ,

So	that	,	having	nothing	to	do	,	having	no	one	to	pose	before	,
所以	那	,	拥有	没有什么	到	做	,	拥有	不	一	到	姿势	前	,

所以，无所事事，也没有人可以摆姿势拍照，

[noʊ][wʌn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːmz] , [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

no	one	to	listen	to	his	schemes	,	his	stories	,
不	一	到	听	到	他的	方案	,	他的	故事	,

没有人愿意听他的计划和故事，

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['dʌk] [dɔrliːnz] — [ə; eɪ]['sɪmələr]['æksɪdənt][hæd; həd]

the	anecdote	of	the	accident	to	the	Duc	d'Orleans	—	a	similar	accident	had
这	轶事	的	这	事故	到	这	杜克	奥尔良	—	一个	相似的	事故	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

happened	to	him	in	his	youth	,
发生	到	他	在	他的	青年	,

这则关于奥尔良公爵的意外事故轶事——他年轻时也曾遭遇过类似的意外。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] — [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fəːdə,nænd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [rɪ'prəutʃiz] .

you	remember	—	the	unfortunate	Ferdinand	overwhelmed	his	wife	with	reproaches	.
你	记住	—	这	不幸	费迪南德	不堪重负	他的	妻子	和	责备	.

你还记得吗？可怜的费迪南德对他的妻子百般责备。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['bæniʃiz] [ˌjuː 'es] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

"	Your	daughter	banishes	us	—	your	daughter	is	ashamed	of	us	!
"	你的	女儿	驱逐	我们	—	你的	女儿	是	羞愧	的	我们	!

“你的女儿驱逐了我们——你的女儿以我们为耻！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] " [jʊr; jər] ['dɔːtər] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] !

"	She	heard	nothing	but	that	"	Your	daughter	—	your	daughter	—	your	daughter	!
"	她	听到	没有什么	但	那	"	你的	女儿	—	你的	女儿	—	你的	女儿	!

她什么也没听到，只听到“你的女儿——你的女儿——你的女儿！”

" [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [siː'dɒniː] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ,

"	For	,	in	his	anger	with	Sidonie	,	he	denied	her	,
"	为了	,	在	他的	愤怒	和	西多妮	,	他	否认	她	,

“因为他生西多妮的气，否认了她，

['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðæt] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] .

throwing	upon	his	wife	the	whole	responsibility	for	that	monstrous	and	unnatural	child	.
投掷	之上	他的	妻子	这	所有的	责任	为了	那	滔天	和	不自然	孩子	.

他把生下那个畸形怪胎的全部责任都推给了妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mædəm] - [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk]

It	was	a	genuine	relief	for	poor	Madame	Chebe	when	her	husband	took
它	曾是	一个	真的	宽慰	为了	贫穷的	夫人	-	什么时候	她	丈夫	采取

[æn; ən]['ɑːmnɪbəs][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] - — [huːz] ['aʊərz] [fɔːr; fər]

an	omnibus	at	the	office	to	go	and	hunt	up	Delobelle	—	whose	hours	for
一个	综合	在	这	办公室	到	去	和	打猎	向上	-	—	谁	小时	为了

['laʊndʒɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] — [ænd; ənd] [pɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɔːl][hɪz; ɪz]

lounging	were	always	at	his	disposal	—	and	pour	into	his	bosom	all	his
休闲	是	总是	在	他的	处理	—	和	倒	进入	他的	怀	全部	他的

['ræŋkər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

rancor	against	his	son	-	in	-	law	and	his	daughter	.
冤仇	反对	他的	儿子	-	在	-	法律	和	他的	女儿	.

可怜的切贝夫人终于松了一口气，因为她的丈夫在办公室坐公共马车去寻找德洛贝尔——德洛贝尔总是有大把的闲暇时间供他支配——并向他倾诉了对女婿和女儿的所有怨恨。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - ['ɔːlsoʊ] [bɔːr] [rɪsəlɚ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] ['friːli] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : "

The	illustrious	Delobelle	also	bore	Risler	a	grudge	,	and	freely	said	of	him	:	"
这	杰出	-	还	钻孔	里斯勒	一个	怨恨	,	和	自由	说	的	他	:	"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dæstəd] .

He	is	a	dastard	.
他	是	一个	卑鄙小人	.

著名人物德洛贝尔也对里斯勒怀恨在心，并公开评价他："他是个卑鄙小人。"

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['haʊshoʊld] ,

"	The	great	man	had	hoped	to	form	an	integral	part	of	the	new	household	,
"	这	伟大的	男人	有	希望	到	形式	一个	不可缺少的	部分	的	这	新的	家庭	,

这位伟人原本希望成为新家庭不可或缺的一部分，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrgənaɪzər][ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] , [ðə; ði] - ['ɑːrbɪtər] - - .

to	be	the	organizer	of	festivities	,	the	'	arbiter	elegantiarum	'	.
到	是	这	组织者	的	庆祝活动	,	这	-	仲裁者	-	-	.

担任庆典的组织者，即"优雅仲裁者"。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [siː'dɒniː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['koʊldli] ,

Instead	of	which	,	Sidonie	received	him	very	coldly	,
反而	的	哪个	,	西多妮	已收到	他	非常	冷冷地	,

相反，西多妮对他非常冷淡。

[ænd; ənd] [rɪsəlɚ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəri] .

and	Risler	no	longer	even	took	him	to	the	brewery	.
和	里斯勒	不	更长	甚至	采取	他	到	这	啤酒厂	.

里斯勒甚至不再带他去酿酒厂了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['æktər][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [tuː] [laʊd] ,

However	,	the	actor	did	not	complain	too	loud	,
然而	,	这	演员	做过	不是	抱怨	也	大声	,

然而，这位演员并没有大声抱怨。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz]

and	whenever	he	met	his	friend	he	overwhelmed	him	with	attentions
和	每当	他	遇见	他的	朋友	他	不堪重负	他	和	注意

[ænd; ənd] ['flætəri] ;

and	flattery	;
和	奉承	;

每当他见到朋友时，他都会用殷勤和奉承来款待他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	he	had	need	of	him	.
为了	他	有	需要	的	他	.

因为他需要他。

['wɪri] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['mænɪdʒər] ,

Weary	**of**	**awaiting**	**the**	**discerning**	**manager**	**,**
厌倦	的	等待中	这	有洞察力	经理	,

厌倦了等待那位慧眼识珠的经理，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

seeing	**that**	**the**	**engagement**	**he**	**had**	**longed**	**for**	**so**	**many**	**years**	**did**	**not**	**come**	**,**
看到	那	这	订婚	他	有	渴望	为了	所以	许多	年	做过	不是	来	,

眼见自己多年来渴望的订婚并未到来，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] - [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:]

it	**had**	**occurred**	**to**	**Delobelle**	**to**	**purchase**	**a**	**theatre**	**and**	**manage**	**it**
它	有	发生	到	-	到	购买	一个	剧院	和	管理	它

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

德洛贝尔曾想过买下一家剧院，自己经营。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] [rɪsəlɝ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌndz] .

He	**counted**	**upon**	**Risler**	**for**	**the**	**funds**	**.**
他	计数	之上	里斯勒	为了	这	资金	.

他指望里斯勒提供资金。

[ˌɑ:pər'tu:nli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['θi:ətər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] [seɪl]

Opportunely	**enough**	**,**	**a**	**small**	**theatre**	**on**	**the**	**boulevard**	**happened**	**to**	**be**	**for**	**sale**
巧	足够的	,	一个	小的	剧院	在	这	林荫大道	发生	到	是	为了	销售

,

,

,

恰巧，大道上的一家小剧院正在出售，这真是个巧合。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɪts]['mænɪdʒər] .

as	**a**	**result**	**of**	**the**	**failure**	**of**	**its**	**manager**	**.**
作为	一个	结果	的	这	失败	的	它是	经理	.

由于经理失职。

- ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪsəlɝ] , [æt; ət][fɜ:rst] ['veri] ['veɪgli] ,

Delobelle	**mentioned**	**it**	**to**	**Risler**	**,**	**at**	**first**	**very**	**vaguely**	**,**
-	提及	它	到	里斯勒	,	在	第一的	非常	依稀	,

德洛贝尔起初只是非常含糊地向里斯勒提及此事。

[ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [fɔ:rm] — " [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

in	**a**	**wholly**	**hypothetical**	**form**	**—**	**"**	**There**	**would**	**be**	**a**	**good**	**chance**	**to**	**make**	**a**
在	一个	完全	假想	形式	—	"	那里	会	是	一个	好的	机会	到	制作	一个

[faɪn] [stroʊk] .

fine	**stroke**	**.**
美好的	中风	.

完全以假设的形式——“很有可能打出一记漂亮的一击。

" [rɪsəlɝ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [flem] , ['seɪɪŋ] , " [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]

"	**Risler**	**listened**	**with**	**his**	**usual**	**phlegm**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Indeed**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**good**
"	里斯勒	听着	和	他的	通常	痰	,	说	,	"	的确	,	它	会	是	一个	好的

[θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

thing	**for**	**you**	**.**
事物	为了	你	.

里斯勒像往常一样冷冷地听着，说道：“的确，这对你来说是一件好事。”

" [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [də'rekt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] , " [noʊ] ,

"	**And**	**to**	**a**	**more**	**direct**	**suggestion**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**answer**	**,**	**"**	**No**	**,**
"	和	到	一个	更多的	直接的	建议	,	不是	大胆	到	回答	,	"	不	,

对于更直接的建议，我不敢回答：“不，

" [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " [aɪ] [wɪl] [siː] " — " [pər'hæps]['leɪtər] " — " [aɪ]
" he took refuge behind such phrases as " I will see " — " Perhaps later " — " I
" 他 采取 避难所 在后面 这样的 短语 作为 " 我 将要 看 " — " 也许 之后 " — " 我
[dəunt] [seɪ] [noʊ] " — [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wɜːrdz] " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]
don't say no " — and finally uttered the unlucky words " I must see the
不 说 不 " — 和 最后 说出 这 倒霉 字 " 我 必须 看 这
['estimәts] .
estimates .
估算 .

他躲在“我再看看”、“也许以后”、“我不说不”之类的短语背后，最终说出了那句不幸的话：“我必须看看估价。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ðə; ði]['æktər][hæd; həd] [delvd] [ə'weɪ] [æt; ət][plænz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
" For a whole week the actor had delved away at plans and figures ,
" 为了 一个 所有的 星期 这 演员 有 深入研究 离开 在 计划 和 数据 ,

“整整一周，这位演员都在埋头研究计划和数据。”

['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
seated between his wife and daughter , who watched him in admiration ,
坐着 之间 他的 妻子 和 女儿 , WHO 观看 他 在 钦佩 ,

他坐在妻子和女儿中间，女儿们满怀敬意地看着他。

[ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪtɪst] [driːm] .
and intoxicated themselves with this latest dream .
和 酣 他们自己 和 这 最新的 梦 .

他们沉醉于这个最新的梦想之中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sed] , " [mə'sjɜːr] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['θiːətər] .
The people in the house said , " Monsieur Delobelle is going to buy a theatre .
这 人们 在 这 房子 说 , " 先生 - 是 去 到 买 一个 剧院 .

屋里的人说：“德洛贝尔先生要买下一座剧院。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['æktər] - [kæ'feɪz] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ðɪs]
" On the boulevard , in the actors ' cafes , nothing was talked of but this
" 在 这 林荫大道 , 在 这 演员 - 咖啡馆 , 没有什么 曾是 谈话 的 但 这
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

“在林荫大道上，在演员们的咖啡馆里，人们谈论的都是这笔交易。”

- [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [æd'væns]
Delobelle did not conceal the fact that he had found some one to advance
- 做过 不是 隐藏 这 事实 那 他 有 成立 一些 一 到 进步
[ðə; ði] [fʌndz] ;
the funds ;
这 资金 ;

德洛贝尔并没有隐瞒他已经找到人垫付资金的事实；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['æktər] ,
the result being that he was surrounded by a crowd of unemployed actors ,
这 结果 存在 那 他 曾是 包围 经过 一个 人群 的 失业 演员 ,

结果就是他被一群失业演员包围了。

[oʊld] ['kɒmreɪdz] [huː] [tæpt] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riː'kɔːld] [ðəm'selvz]
old comrades who tapped him familiarly on the shoulder and recalled themselves
老的 同志们 WHO 轻敲 他 熟悉地 在 这 肩膀 和 召回 他们自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — " [juː; jʊ] [noʊ] ,
to his recollection — " You know ,
到 他的 回忆 — " 你 知道 ,

老战友们亲切地拍着他的肩膀，唤起他的回忆——“你知道，

[oʊld] [bɔɪ] .

old	boy	.
老的	男生	.

老家伙。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [en'geɪdʒmənts] , ['brekfəstid] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] , [roʊt] ['letərz] [ðer; ðər] ,

"	He	promised	engagements	,	breakfasted	at	the	cafe	,	wrote	letters	there	,
"	他	承诺	订婚	,	早餐	在	这	咖啡店	,	写道	信件	那里	,

他承诺了约会，在咖啡馆吃了早餐，还在那里写了信。

['griːtɪd] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [held] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd]

greeted	those	who	entered	with	the	tips	of	his	fingers	,	held	very	animated
问候	那些	WHO	进入	和	这	尖端	的	他的	手指	,	握住	非常	动画

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn]['kɔːrnərz] ;

conversations	in	corners	;
对话	在	角落	;

他用指尖向进门的人打招呼，在角落里与人热烈地交谈；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [tuː] ['θredber] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn]['sev(ə)n]

and	already	two	threadbare	authors	had	read	to	him	a	drama	in	seven
和	已经	二	破旧的	作者	有	读	到	他	一个	戏剧	在	七

['tæbloʊz] ,

tableaux	,
画作	,

此前已有两位平庸的作家为他朗读了一部由七个场景组成的戏剧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [piːs] .

which	was	"	exactly	what	he	wanted	"	for	his	opening	piece	.
哪个	曾是	"	确切地	什么	他	通缉	"	为了	他的	开幕	片	.

这正是他想要的开场曲。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] " [maɪ] ['θiːətər] !

He	talked	about	"	my	theatre	!
他	谈话	关于	"	我的	剧院	!

他谈到了“我的剧院!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] , " [mə'sjɜːr] - , ['mænɪdʒər] .

"	and	his	letters	were	addressed	,	"	Monsieur	Delobelle	,	Manager	.
"	和	他的	信件	是	已解决	,	"	先生	-	,	经理	.

他的信件上写着：“德洛贝尔先生，经理。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [prə'spektəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['estiməts] ,

"	When	he	had	composed	his	prospectus	and	made	his	estimates	,
"	什么时候	他	有	由	他的	招股说明书	和	制成	他的	估算	,

“当他编写完招股说明书并做出估算后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][tuː; tə] [siː] [rɪsəlɔ] , [huː] , ['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] ,

he	went	to	the	factory	to	see	Risler	,	who	,	being	very	busy	,
他	去	到	这	工厂	到	看	里斯勒	,	WHO	,	存在	非常	忙碌的	,

他去工厂找里斯勒，里斯勒当时非常忙，

[meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['blɔndel] ; [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm]

made	an	appointment	to	meet	him	in	the	Rue	Blondel	;	and	that	same
制成	一个	预约	到	见面	他	在	这	后悔	布隆德尔	;	和	那	相同的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

我与他在布隆德尔街约好见面；当晚，

- , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər]

Delobelle	**,**	**being**	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**at**	**the**	**brewery**	**,**	**established**	**himself**	**at**	**their**
-	,	存在	这	第一的	到	到达	在	这	啤酒厂	,	已确立的	他自己	在	他们的

[oʊld] ['teɪbl] ,

old	**table**	**,**
老的	桌子	,

德洛贝尔第一个到达酿酒厂，并在他们以前的桌子旁坐了下来。

['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

ordered	**a**	**pitcher**	**of**	**beer**	**and**	**two**	**glasses**	**,**	**and**	**waited**	**.**
订购	一个	投手	的	啤酒	和	二	眼镜	,	和	等待	.

点了一扎啤酒和两个啤酒杯，然后就等着。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

He	**waited**	**a**	**long**	**while**	**,**	**with**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**door**	**,**	**trembling**	**with**	**impatience**	**.**
他	等待	一个	长的	尽管	,	和	他的	眼睛	在	这	门	,	发抖	和	不耐烦	.

他等了很久，眼睛一直盯着门口，焦急得浑身发抖。

[wen'evər] ['eni] [wʌn] ['entərd] , [ðə; ði]['æktər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Whenever	**any**	**one**	**entered**	**,**	**the**	**actor**	**turned**	**his**	**head**	**.**
每当	任何	一	进入	,	这	演员	转向	他的	头	.

每当有人进来，这位演员就会转过头去。

[hiː; hi][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ]

He	**had**	**spread**	**his**	**papers**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**pretended**	**to**	**be**	**reading**
他	有	传播	他的	文件	在	这	桌子	,	和	假装	到	是	阅读

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他把文件摊在桌子上，假装在看。

[wɪð; wɪθ]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][lɪps] .

with	**animated**	**gestures**	**and**	**movements**	**of**	**the**	**head**	**and**	**lips**	**.**
和	动画	手势	和	移动	的	这	头	和	嘴唇	.

伴随着生动的手势和头部、嘴唇的动作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ju'niːk] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

It	**was**	**a**	**magnificent**	**opportunity**	**,**	**unique**	**in**	**its**	**way**	**.**
它	曾是	一个	壮丽	机会	,	独特的	在	它是	方式	.

这是一个绝佳的机会，独一无二。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['æktɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] — ['æktɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

He	**already**	**fancied**	**himself**	**acting**	**—**	**for**	**that**	**was**	**the**	**main**	**point**	**—**	**acting**	**,**	**in**	**a**
他	已经	幻想	他自己	表演	—	为了	那	曾是	这	主要的	观点	—	表演	,	在	一个

['θiːətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

theatre	**of**	**his**	**own**	**,**
剧院	的	他的	自己的	,

他早已幻想自己成为一名演员——因为这才是重点——在他自己的剧院里表演。

[roʊlz] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]['tæləntz] ,

roles	**written**	**expressly**	**for**	**him**	**,**	**to**	**suit**	**his**	**talents**	**,**
角色	书面	明确地	为了	他	,	到	套装	他的	天赋	,

专门为他量身打造的角色，以发挥他的才能。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'duːs] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] —

in	**which**	**he**	**would**	**produce**	**all**	**the**	**effect**	**of**	**—**
在	哪个	他	会	生产	全部	这	影响	的	—

他将在其中产生所有这样的效果——

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][em] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'mɪd][ðə; ði][paɪp] -

Suddenly	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**M**	**.**	**Chebe**	**made**	**his**	**appearance**	**amid**	**the**	**pipe**	**-**
突然	这	门	打开	,	和	M	.	-	制成	他的	外貌	之中	这	管道	-

[smoʊk] .

smoke	**.**
抽烟	.

突然，门开了，切贝先生在烟雾缭绕中出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] - [ðer; ðər][æz; əz] -

He	**was**	**as**	**surprised**	**and**	**annoyed**	**to**	**find**	**Delobelle**	**there**	**as**	**Delobelle**
他	曾是	作为	惊讶	和	恼怒	到	寻找	-	那里	作为	-

[hɪm'self] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

himself	**was**	**by**	**his**	**coming**	**.**
他自己	曾是	经过	他的	未来	.

当他发现德洛贝尔在那里时，他既惊讶又恼火，就像德洛贝尔本人对他的到来感到惊讶和恼火一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk]

He	**had**	**written**	**to**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**that**	**morning**	**that**	**he**	**wished**	**to**	**speak**
他	有	书面	到	他的	儿子	-	在	-	法律	那	早晨	那	他	希望	到	说话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

with	**him**	**on**	**a**	**matter**	**of**	**very**	**serious**	**importance**	**,**
和	他	在	一个	事情	的	非常	严肃的	重要性	,

那天早上他写信给女婿，说想和他谈谈一件非常重要的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] .

and	**that**	**he**	**would**	**meet**	**him**	**at**	**the**	**brewery**	**.**
和	那	他	会	见面	他	在	这	啤酒厂	.

他会在酿酒厂与他见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪn'taɪərli] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə]

It	**was**	**an**	**affair**	**of**	**honor**	**,**	**entirely**	**between**	**themselves**	**,**	**from**	**man**	**to**
它	曾是	一个	事务	的	荣誉	,	完全	之间	他们自己	,	从	男人	到

[mæn] .

man	**.**
男人	.

这是关乎荣誉的事，完全是他们两人之间的事，是男人之间的事。

[ðə; ði]['riːəl][fækt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [em] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	**real**	**fact**	**concerning**	**this**	**affair**	**of**	**honor**	**was**	**that**	**M**	**.**	**Chebe**	**had**	**given**
这	真实的	事实	有关	这	事务	的	荣誉	曾是	那	M	.	-	有	给定

['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] ,

notice	**of**	**his**	**intention**	**to**	**leave**	**the**	**little**	**house**	**at**	**Montrouge**	**,**
注意	的	他的	意图	到	离开	这	小的	房子	在	蒙鲁日	,

关于这起关乎荣誉的事件，真正的事实是，谢贝先生已经通知大家他打算离开蒙鲁日的小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːntrəˌsɑːl][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] [meɪl] ,

and	**had**	**hired**	**a**	**shop**	**with**	**an**	**entresol**	**in**	**the**	**Rue**	**du**	**Mail**	**,**
和	有	雇用	一个	店铺	和	一个	间质	在	这	后悔	杜	邮件	,

并在马伊街租了一间带夹层的店铺。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] .

in	**the**	**midst**	**of**	**a**	**business**	**district**	**.**
在	这	中间	的	一个	商业	区	.

位于商业区中心。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ?

A	**shop**	**?**
一个	店铺	?

一家商店？

[jes] , [ɪn'diːd] !
Yes , indeed !
是的 , 的确 !

没错!

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [step] ,
And now he was a little alarmed regarding his hasty step ,
和 现在 他 曾是 一个 小的 惊慌 关于 他的 仓促 步 ,

现在他有点后悔自己刚才仓促的举动了。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
anxious to know how his son - in - law would take it ,
焦虑的 到 知道 如何 他的 儿子 - 在 - 法律 会 拿 它 ,

他急切地想知道女婿会作何反应。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [kɔːst] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɔːn'ruːʒ] [haʊs] ,
especially as the shop cost much more than the Montrouge house ,
尤其 作为 这 店铺 成本 很多 更多的 比 这 蒙鲁日 房子 ,

尤其是考虑到这家店铺的造价远高于蒙鲁日的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rɪ'per] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
and there were some repairs to be made at the outset .
和 那里 是 一些 维修 到 是 制成 在 这 开端 .

而且一开始还需要进行一些维修。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
As he had long been acquainted with his son - in - law's kindness of heart ,
作为 他 有 长的 到过 熟人 和 他的 儿子 - 在 - 法律的 仁慈 的 心 ,

他早就知道女婿心地善良,

[em] . - [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,
M . Chebe had determined to appeal to him at once ,
M . - 有 决定 到 上诉 到 他 在 一次 ,

切贝先生已决定立即向他提出上诉。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]
hoping to lead him into his game and throw upon him the responsibility
希望 到 带领 他 进入 他的 游戏 和 扔 之上 他 这 责任
[fɔːr; fər] [ðɪs] [də'mestɪk] [tʃeɪndʒ] .
for this domestic change .
为了 这 国内的 改变 .

希望引导他进入比赛状态，并将国内变革的责任交给他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪsəlɝ] [hiː; hi] [faʊnd] - .
Instead of Risler he found Delobelle .
反而 的 里斯勒 他 成立 - .

他没有选择里斯勒，而是选择了德洛贝尔。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'frendli] [aɪ] ,
They looked askance at each other , with an unfriendly eye ,
他们 看起来 斜视 在 每个 其他 , 和 一个 不友好 眼睛 ,

他们互相斜眼看了看，眼神里充满了敌意。

[laɪk] [tuː] [dɔːgz] ['miːtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] .
like two dogs meeting beside the same dish .
喜欢 二 狗 会议 旁 这 相同的 盘子 .

就像两只狗在同一个食盆旁相遇一样。

[iːtʃ] [diˈvaind] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]

Each	divined	for	whom	the	other	was	waiting	,	and	they	did	not	try	to
每个	神谕	为了	谁	这	其他	曾是	等待	,	和	他们	做过	不是	尝试	到

[dɪˈsiːv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

deceive	each	other	.
欺骗	每个	其他	.

他们各自猜到对方在等谁，并没有试图欺骗对方。

" [ˈiznt] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hɪr] ? " [æskt] [em] . - , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːkjuments] [spred] [ˈoʊvər]

"	Isn't	my	son	-	in	-	law	here	?	"	asked	M	.	Chebe	,	eying	the	documents	spread	over
"	不是	我的	儿子	-	在	-	法律	这里	?	"	问	M	.	-	,	注视	这	文件	传播	超过

[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“我的女婿不是在这里吗？”切贝先生问道，目光扫过桌上摊开的文件。

[ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	emphasizing	the	words	"	my	son	-	in	-	law	,
和	强调	这	字	"	我的	儿子	-	在	-	法律	,

并强调了“我的女婿”这句话，

" [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [rɪsəlɝ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ˈnoʊbɑːdi] [els] .

"	to	indicate	that	Risler	belonged	to	him	and	to	nobody	else	.
"	到	表明	那	里斯勒	属于	到	他	和	到	无人	别的	.

表明里斯勒只属于他，不属于其他人。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " - [rɪˈplaɪd] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpepərz] .

"	I	am	waiting	for	him	,	"	Delobelle	replied	,	gathering	up	his	papers	.
"	我	是	等待	为了	他	,	"	-	回复	,	采集	向上	他的	文件	.

“我正在等他，”德洛贝尔一边收拾文件一边回答道。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [təˈgeðər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [mɪˈstɪriəs] ,

He	pressed	his	lips	together	,	as	he	added	with	a	dignified	,	mysterious	,
他	按下	他的	嘴唇	一起	,	作为	他	额外	和	一个	凝重	,	神秘	,

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [θiˈætrɪk(ə)l] [er] :

but	always	theatrical	air	:
但	总是	戏剧	空气	:

他抿紧嘴唇，用一种庄重、神秘但又总是带着戏剧性的语气补充道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . "

"	It	is	a	matter	of	very	great	importance	.	"
"	它	是	一个	事情	的	非常	伟大的	重要性	.	"

“这是一件非常重要的事情。”

" [soʊ][ɪz][maɪn] , " [dɪˈklerd] [em] . - , [hɪz; ɪz] [θriː] [her] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɔːrkjʊˌpaɪnz]

"	So	is	mine	,	"	declared	M	.	Chebe	,	his	three	hairs	standing	erect	like	a	porcupine's
"	所以	是	矿	,	"	声明	M	.	-	,	他的	三	头发	常设	直立	喜欢	一个	豪猪的

[kwɪlz] .

quills	.
羽毛	.

“我的也是，”切贝先生说道，他头上的三根头发像豪猪的刺一样直立着。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] - ,

As	he	spoke	,	he	took	his	seat	on	the	bench	beside	Delobelle	,
作为	他	辐	,	他	采取	他的	座位	在	这	长椅	旁	-	,

说话间，他坐在了德洛贝尔旁边的长椅上。

[ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈglæsɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd] [dʌn] ,

ordered	a	pitcher	and	two	glasses	as	the	former	had	done	,
订购	一个	投手	和	二	眼镜	作为	这	以前的	有	完毕	,

像之前那样，点了一壶饮料和两个杯子。

[ðen] [sæt] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

then	sat	erect	with	his	hands	in	his	pockets	and	his	back	against	the	wall	,
然后	卫星	直立	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	后退	反对	这	墙	,

然后他双手插兜，背靠着墙，笔直地坐了下来。

['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

waiting	in	his	turn	.
等待	在	他的	转动	.

他正在排队等候。

[ðə; ði] [tuː] ['empti] ['glæsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌæbsən'tiː] ,

The	two	empty	glasses	in	front	of	them	,	intended	for	the	same	absentee	,
这	二	空的	眼镜	在	正面	的	他们	,	故意的	为了	这	相同的	缺席者	,

他们面前的两个空杯子，原本是留给同一个缺席者的。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

seemed	to	be	hurling	defiance	at	each	other	.
似乎	到	是	投掷	蔑视	在	每个	其他	.

他们似乎在互相挑衅。

[bʌt; bət] [rɪsəlɝ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	Risler	did	not	come	.
但	里斯勒	做过	不是	来	.

但里斯勒没有来。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [lɔːst][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]

The	two	men	,	drinking	in	silence	,	lost	their	patience	and	fidgeted	about	on	the
这	二	男人	,	喝	在	沉默	,	丢失的	他们的	耐心	和	坐立不安	关于	在	这

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

两个男人默默地喝酒，渐渐失去了耐心，在长椅上坐立不安。

[iːtʃ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

each	hoping	that	the	other	would	tire	of	waiting	.
每个	希望	那	这	其他	会	胎	的	等待	.

双方都希望对方能等得不耐烦。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [ɪl] - ['hjuːmər] [ˌoʊvɝ'floʊd] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [pʊr] [rɪsəlɝ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

At	last	their	ill	-	humor	overflowed	,	and	naturally	poor	Risler	received	the
在	最后的	他们的	患病的	-	幽默	溢出	,	和	自然	贫穷的	里斯勒	已收到	这

[hoʊl] [flʌd] .

whole	flood	.
所有的	洪水	.

最终，他们的坏脾气爆发了，可怜的里斯勒自然成了全部的受害者。

" [wʌt] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ! " [bɪ'gæn][em] .

"	What	an	outrage	to	keep	a	man	of	my	years	waiting	so	long	!	"	began	M	.
"	什么	一个	暴行	到	保持	一个	男人	的	我的	年	等待	所以	长的	!	"	开始	M	.

“让像我这样年纪的人等这么久，真是太可耻了！”M说道。

- , [huː] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ] [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

Chebe	,	who	never	mentioned	his	great	age	except	upon	such	occasions	.
-	,	WHO	绝不	提及	他的	伟大的	年龄	除了	之上	这样的	场合	.

切贝除了在这种场合外，从不提及自己的高龄。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [em] .

"	I	believe	,	on	my	word	,	that	he	is	making	sport	of	us	,	"	replied	M	.
"	我	相信	,	在	我的	单词	,	那	他	是	制作	运动	的	我们	,	"	回复	M	.

“我以我的话语相信，他是在取笑我们，”M回答说。

- .

Delobelle .

- .

德洛贝尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] :

And the other :

和 这 其他 :

还有另一个：

" [noʊ] [daʊt] [mə'sjɜ:r] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['dɪnər] . "

" No doubt Monsieur had company to dinner . "

" 不 怀疑 先生 有 公司 到 晚餐 . "

“毫无疑问，先生晚餐时有客人陪伴。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ! " ['skɔ:rnfəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['æktər] , [ɪn] [hu:z] [maɪnd]

" And such company ! " scornfully exclaimed the illustrious actor , in whose mind

" 和 这样的 公司 ! " 轻蔑地 惊呼 这 杰出 演员 , 在 谁 头脑

['bɪtər] ['meməriz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] .

bitter memories were awakened .

苦的 回忆 是 觉醒 .

“真是些什么人啊！”这位著名演员轻蔑地说道，心中痛苦的回忆被唤了起来。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] — " [kən'tɪnju:d] [em] . - .

" The fact is — " continued M . Chebe .

" 这 事实 是 — " 持续 M . - .

“事实是——”切贝先生继续说道。

[ðeɪ] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .

They drew closer to each other and talked .

他们 画 更近 到 每个 其他 和 谈话 .

他们走近彼此，交谈起来。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][bəuθ][wɜ:r; wər] [fʊl] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [si:'dɒni:] [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] .

The hearts of both were full in respect to Sidonie and Risler .

这 心 的 两个都 是 满的 在 尊重 到 西多妮 和 里斯勒 .

两人都对西多妮和里斯勒充满敬意。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] .

They opened the flood - gates .

他们 打开 这 洪水 - 大门 .

他们打开了闸门。

[ðæt] [rɪsəlɝ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:gətɪst] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

That Risler , with all his good - nature , was an egotist pure and simple ,

那 里斯勒 , 和 全部 他的 好的 - 自然 , 曾是 一个 自负 纯的 和 简单的 ,

[ə; eɪ]['pɑ:rvənu:] .

a parvenu .

一个 暴发户 .

里斯勒虽然心地善良，但他本质上是个自私自利、暴发户。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æksent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ðeɪ] [mimikt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They laughed at his accent and his bearing , they mimicked certain of his

他们 笑了 在 他的 口音 和 他的 轴承 , 他们 模仿 肯定 的 他的

[pɪˌkju:li:'ærəti:z] .

peculiarities .

特殊性 .

他们嘲笑他的口音和举止，模仿他的一些怪癖。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] , [ænd; ənd] , [ˈlaʊərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm]

Then	they	talked	about	his	household	,	and	,	lowering	their	voices	,	they	became
然后	他们	谈话	关于	他的	家庭	,	和	,	降低	他们的	声音	,	他们	成为

[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,

confidential	,
机密的	,

然后他们谈起了他的家人，压低声音，开始窃窃私语。

[læft] [fəˈmɪliərli] [təˈgeðər] , [wɜːr; wər] [frendz] [wʌns] [mɔːr] .

laughed	familiarly	together	,	were	friends	once	more	.
笑了	熟悉地	一起	,	是	朋友们	一次	更多的	.

他们相视而笑，重归于好。

[em] . - [went] [ˈveri] [fɑːr] : " [let] [hɪm; ɪm] [bɪˈwer] !

M	.	Chebe	went	very	far	:	"	Let	him	beware	!
M	.	-	去	非常	远的	:	"	让	他	提防	!

切贝先生走得太远了："让他小心！"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][send][ðə; ði][ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [əˈweɪ][frʌm; frəm]

he	has	been	foolish	enough	to	send	the	father	and	mother	away	from
他	有	到过	愚蠢	足够的	到	发送	这	父亲	和	母亲	离开	从

[ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ;

their	daughter	;
他们的	女儿	;

他愚蠢至极，竟然将女儿的父母赶走；

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][kɑːnt] [bleɪm] [ˌjuː ˈes] .

if	anything	happens	to	her	,	he	can't	blame	us	.
如果	任何事物	发生	到	她	,	他	不能	责备	我们	.

如果她出了什么事，他不能怪我们。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ˈhæznt][hɜːr; hər] [ˈperənts] - [ɪgˈzæmp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — "

A	girl	who	hasn't	her	parents	'	example	before	her	eyes	,	you	understand	—	"
一个	女孩	WHO	还没有	她	父母	-	例子	前	她	眼睛	,	你	理解	—	"

一个女孩如果从小没有父母的榜样，你就能明白——"

" [ˈsɜːrt(ə)nli] — [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] - ; " [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [siːˈdɒniː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

"	Certainly	—	certainly	,	"	said	Delobelle	;	"	especially	as	Sidonie	has	become	a
"	当然	—	当然	,	"	说	-	;	"	尤其	作为	西多妮	有	变得	一个

[greɪt] [flɜːrt] .

great	flirt	.
伟大的	调情	.

"当然——当然，"德洛贝尔说；"尤其是西多妮已经变得很会调情了。"

[haʊˈevər] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?

However	,	what	can	you	expect	?
然而	,	什么	能	你	预计	?

但是，您可以期待什么呢?

[hiː; hi] [wɪl] [get][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .

He	will	get	no	more	than	he	deserves	.
他	将要	得到	不	更多的	比	他	值得	.

他得到的不会比他应得的更多。

[noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] — [hʌʃ] !

No	man	of	his	age	ought	to	—	Hush	!
不	男人	的	他的	年龄	应该	到	—	嘘	!

他这个年纪的人不应该——嘘!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

here	he	is	!
这里	他	是	!

他来了!

" [rɪsəlɝ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [dis'tribju:tiŋ]

"	Risler	had	entered	the	room	,	and	was	walking	toward	them	,	distributing
"	里斯勒	有	进入	这	房间	,	和	曾是	步行	朝向	他们	,	分发

[hænd] - ['ʃeɪks] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] .

hand	-	shakes	all	along	the	benches	.
手	-	奶昔	全部	沿着	这	长椅	.

“里斯勒走进了房间，朝他们走去，沿着长椅一一与他们握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] [frendz] .

There	was	a	moment	of	embarrassment	between	the	three	friends	.
那里	曾是	一个	片刻	的	尴尬	之间	这	三	朋友们	.

三个朋友之间出现了一丝尴尬。

[rɪsəlɝ] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

Risler	excused	himself	as	well	as	he	could	.
里斯勒	已原谅	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	.

里斯勒尽可能地找了个借口离开。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [æt; ət] [hoʊm] ; [si:'dɒni:] [hæd; həd] ['kʌmpəni] — - [tʌtʃt] [em]

He	had	been	detained	at	home	;	Sidonie	had	company	—	Delobelle	touched	M
他	有	到过	被拘留	在	家	;	西多妮	有	公司	—	-	感动	M

. - [fʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] ,

.	Chebe's	foot	under	the	table	—	and	,
.	-	脚	在下面	这	桌子	—	和	,

他被软禁在家；西多妮有伴——德洛贝尔在桌子底下碰了碰切贝先生的脚——而且，

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [dɪ'saɪdɪdli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['empti] ['glæsɪz] [ðæt]

as	he	spoke	,	the	poor	man	,	decidedly	perplexed	by	the	two	empty	glasses	that
作为	他	辐	,	这	贫穷的	男人	,	绝对地	困惑	经过	这	二	空的	眼镜	那

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

awaited	him	,
等待中	他	,

说话间，这位可怜的男人显然对面前那两个空杯子感到困惑不已。

['wʌndɝd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] .

wondered	in	front	of	which	of	the	two	he	ought	to	take	his	seat	.
想知道	在	正面	的	哪个	的	这	二	他	应该	到	拿	他的	座位	.

他犹豫着该坐在两人中的哪一个面前。

- [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] .

Delobelle	was	generous	.
-	曾是	慷慨的	.

德洛贝尔很慷慨。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tə'geðər] , ['mesərz] ; [du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] .

"	You	have	business	together	,	Messieurs	;	do	not	let	me	disturb	you	.
"	你	有	商业	一起	,	先生们	;	做	不是	让	我	打扰	你	.

“先生们，你们有事要谈，请不要打扰你们。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [rɪsəlɝ] :

"	He	added	in	a	low	tone	,	winking	at	Risler	:
"	他	额外	在	一个	低的	语气	,	眨眼	在	里斯勒	:

他低声补充道，同时朝里斯勒眨了眨眼：

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] . "

"	I	have	the	papers	.	"
"	我	有	这	文件	.	"

“我有文件。”

" [ðə; ði]['pepərz] ? " ['ekəud] [rɪsəlɝ] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [toʊn] .

"	The	papers	?	"	echoed	Risler	,	in	a	bewildered	tone	.
"	这	文件	?	"	回声	里斯勒	,	在	一个	困惑	语气	.

“那些文件？”里斯勒困惑地问道。

" [ðə; ði] ['estimәts] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['æktər] .

"	The	estimates	,	"	whispered	the	actor	.
"	这	估算	,	"	低声说道	这	演员	.

“估算结果，”演员低声说道。

[ˌðerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

Thereupon	,	with	a	great	show	of	discretion	,	he	withdrew	within	himself	,
于是	,	和	一个	伟大的	展示	的	审慎	,	他	退出	之内	他自己	,

于是，他表现得十分谨慎，独自一人待在了房间里。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːkjuments] ,

and	resumed	the	reading	of	his	documents	,
和	恢复	这	阅读	的	他的	文件	,

然后他继续阅读文件。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	head	in	his	hands	and	his	fingers	in	his	ears	.
他的	头	在	他的	双手	和	他的	手指	在	他的	耳朵	.

他双手抱头，手指捂着耳朵。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [kən'vəːst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɜːrst][ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] , [ðen] ['laʊdər] , [fɔːr; fər][em] .

The	two	others	conversed	by	his	side	,	first	in	undertones	,	then	louder	,	for	M	.
这	二	其他的	交谈	经过	他的	边	,	第一的	在	弦外之音	,	然后	更大声	,	为了	M	.

- [ʃrɪl] ,

Chebe's	shrill	,
-	尖锐	,

在他身边的另外两人开始交谈，起初是低声细语，后来声音越来越大，因为切贝先生的声音尖锐刺耳。

['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [səb'duːd] . — [hiː; hi] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['berid]

piercing	voice	could	not	long	be	subdued	.	—	He	wasn't	old	enough	to	be	buried
冲孔	嗓音	可以	不是	长的	是	低沉的	.	—	他	不是	老的	足够的	到	是	埋葬

, [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

,	deuce	take	it	!
,	二	拿	它	!

那尖锐的声音无法长久压制——他年纪还不够大，不配下葬，就这么定了！

— [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ɑːn'wiː][æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] . — [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

—	He	should	have	died	of	ennui	at	Montrouge	.	—	What	he	must	have
—	他	应该	有	死亡	的	厌倦	在	蒙鲁日	.	—	什么	他	必须	有

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][meɪl][ɔːr][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] [sɑ̃'tjeɪ] — [ʌv; əv]

was	the	bustle	and	life	of	the	Rue	de	Mail	or	the	Rue	du	Sentier	—	of
曾是	这	忙碌	和	生活	的	这	后悔	德	邮件	或者	这	后悔	杜	哨兵	—	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['distrikts] .

the	business	districts	.
这	商业	地区	.

—他本该在蒙鲁日因无聊而死。—他真正渴望的是马伊街或桑蒂埃街——商业区的繁华热闹。

" [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ?

"	Yes	,	but	a	shop	?
"	是的	,	但	一个	店铺	?

“是的，但是一家商店呢？”

[waɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ?

Why	a	shop	?
为什么	一个	店铺	?

为什么选择开店?

" [rɪsəlɝ] ['tɪmɪdli] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	Risler	timidly	ventured	to	ask	.
"	里斯勒	胆怯地	冒险	到	问	.

里斯勒怯生生地问道。

" [waɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ? — [waɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ? " [rɪ'piːtɪd] [em] . - , [red] [æz; əz][æn; ən] ['iːstər] [eg] ,

"	Why	a	shop	?	—	why	a	shop	?	"	repeated	M	.	Chebe	,	red	as	an	Easter	egg	,
"	为什么	一个	店铺	?	—	为什么	一个	店铺	?	"	重复	M	.	-	,	红色的	作为	一个	复活节	蛋	,

“为什么是商店？——为什么是商店？”切贝先生反复问道，脸涨得通红，像个复活节彩蛋。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

and	raising	his	voice	to	its	highest	pitch	.
和	提高	他的	嗓音	到	它是	最高	沥青	.

他提高了嗓门，声音达到了最高音。

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [mə'sjɜːr] [rɪsəlɝ] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv]

"	Why	,	because	I'm	a	merchant	,	Monsieur	Risler	,	a	merchant	and	son	of
"	为什么	,	因为	我是	一个	商人	,	先生	里斯勒	,	一个	商人	和	儿子	的

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .

a	merchant	.
一个	商人	.

“为什么？因为我是个商人，里斯勒先生，一个商人，而且还是商人的儿子。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] .

I	see	what	you're	coming	at	.
我	看	什么	你是	未来	在	.

我明白你的意思了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] .

I	have	no	business	.
我	有	不	商业	.

我没有生意。

[bʌt; bət] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	whose	fault	is	it	?
但	谁	过错	是	它	?

但这究竟是谁的错?

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [bɪsɛtɝ] , [laɪk] [ə; eɪ]

If	the	people	who	shut	me	up	at	Montrouge	,	at	the	gates	of	Bicetre	,	like	a
如果	这	人们	WHO	关闭	我	向上	在	蒙鲁日	,	在	这	大门	的	比塞特尔	,	喜欢	一个

[ˌpærə'lɪtɪk] ,

paralytic	,
麻痹	,

如果那些把我像瘫痪病人一样关在蒙鲁日、比塞特尔城门的人，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [sens] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn]

had	had	the	good	sense	to	furnish	me	with	the	money	to	start	in
有	有	这	好的	感觉	到	提供	我	和	这	钱	到	开始	在

['bɪznəs] —

business	—
商业	—

他很有远见，给了我创业的资金——

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [rɪsəlɝ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['sailənsiŋ][hɪm; ɪm] ,

"	At	that	point	Risler	succeeded	in	silencing	him	,
"	在	那	观点	里斯勒	成功了	在	沉默	他	,

“那时里斯勒成功地让他闭嘴了。”

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['oʊnli] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] :

and	thereafter	only	snatches	of	the	conversation	could	be	heard	:
和	此后	仅有的	抢夺	的	这	对话	可以	是	听到	:

此后，只能断断续续地听到对话：

" [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ʃɑːp] — [haɪ] ['siːlɪŋz] — ['betər] [er] — ['fjuːtʃər] [plænz] — [ɪ'nɔːrməs]
" a more convenient shop — high ceilings — better air — future plans — enormous
" 一个 更多的 方便的 店铺 — 高的 天花板 — 更好的 空气 — 未来 计划 — 巨大的
['bɪznəs] — [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] — ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
business — I will speak when the time comes — many people will be astonished .
商业 — 我 将要 说话 什么时候 这 时间 来 — 许多 人们 将要 是 惊讶 .

“更便利的店铺——更高的天花板——更好的空气——未来的计划——巨大的业务——时机成熟时我会发言——许多人会感到惊讶。

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] , - [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
" As he caught these fragments of sentences , Delobelle became more and more
" 作为 他 捕捉 这些 片段 的 句子 , - 成为 更多的 和 更多的
[əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['estimәts] ,
absorbed in his estimates ,
吸收 在 他的 估算 ,

“当他听到这些零碎的句子时，德洛贝尔越来越沉浸在自己的判断中。”

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['eləkwənt] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
presenting the eloquent back of the man who is not listening .
呈现 这 雄辩 后退 的 这 男人 WHO 是 不是 聆听 .

展现了这位心不在焉的男人的背影。

[rɪsəlɝ] , ['sɔːrli] [pər'plekst] , ['sloʊli] [sipt] [hɪz; ɪz] [bɪr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp]
Risler , sorely perplexed , slowly sipped his beer from time to time to keep
里斯勒 , 非常 困惑 , 缓慢地 啜饮 他的 啤酒 从 时间 到 时间 到 保持
[hɪm'self] , [ɪn] ['kaʊntənəns] .
himself , in countenance .
他自己 , 在 面容 .

里斯勒十分困惑，不时地慢慢啜饮着啤酒，以保持面子。

[æt; ət] [læst] , [wen] [em] . - [hæd; həd] [groʊn] [kɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,
At last , when M . Chebe had grown calm , and with good reason ,
在 最后的 , 什么时候 M . - 有 生长 冷静的 , 和 和 好的 原因 ,

最后，当切贝先生平静下来之后（这完全合情合理），

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - , [ænd; ənd] [met]
his son - in - law turned with a smile to the illustrious Delobelle , and met
他的 儿子 - 在 - 法律 转向 和 一个 微笑 到 这 杰出 - , 和 遇见
[ðə; ði] [stɜːrn] ,
the stern ,
这 船尾 ,

他的女婿面带微笑地转向声名显赫的德洛贝尔，迎上了那位严厉的女士。

[ɪm'pæsɪv] [glæns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wel] !
impassive glance which seemed to say , " Well !
冷漠 瞥一眼 哪个 似乎 到 说 , " 出色地 !

他面无表情地看了一眼，仿佛在说：“好吧！”

[wʌt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "
what of me ? "
什么 的 我 ? "

那我呢?

" [ɑː] ! [mɒn] [djuː] ! — [ðæt] [ɪz] [truː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .
" Ah ! Mon Dieu ! — that is true , " thought the poor fellow .
" 啊 ! 星期一 上帝 ! — 那 是 真的 , " 想法 这 贫穷的 同伴 .

“啊！我的天哪！——确实如此，”可怜的家伙心想。

['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

Changing	**at**	**once**	**his**	**chair**	**and**	**his**	**glass**	**,**	**he**	**took**	**his**	**seat**	**opposite**	**the**
变化	在	一次	他的	椅子	和	他的	玻璃	,	他	采取	他的	座位	对面的	这

['æktər] .

actor	**.**
演员	.

他立刻换了椅子和酒杯，在演员对面坐了下来。

[bʌt; bət][em] . - [hæd; həd][nɑːt] - ['kɜːrtəsi] .

But	**M**	**.**	**Chebe**	**had**	**not**	**Delobelle's**	**courtesy**	**.**
但	M	.	-	有	不是	-	礼貌	.

但切贝先生没有德洛贝尔先生那样的礼貌。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'skriːtli] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Instead	**of**	**discreetly**	**moving**	**away**	**,**	**he**	**took**	**his**	**glass**	**and**	**joined**	**the**	**others**	**,**
反而	的	谨慎地	移动	离开	,	他	采取	他的	玻璃	和	加入	这	其他的	,

他没有悄悄离开，而是端着酒杯加入了其他人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

so	**that**	**the**	**great**	**man**	**,**	**unwilling**	**to**	**speak**	**before**	**him**	**,**
所以	那	这	伟大的	男人	,	不情愿	到	说话	前	他	,

因此，这位伟人不愿在他面前发言，

['sɑːləmli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz]['dɑːkjuments][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][rɪsəlɝ] :

solemnly	**replaced**	**his**	**documents**	**in**	**his**	**pocket**	**a**	**second**	**time**	**,**	**saying**	**to**	**Risler**	**:**
庄严地	替换	他的	文件	在	他的	口袋	一个	第二	时间	,	说	到	里斯勒	:

他郑重地第二次把文件放回口袋，对里斯勒说：

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər]['leɪtər] .

"	**We**	**will**	**talk**	**this**	**over**	**later**	**.**
"	我们	将要	讲话	这	超过	之后	.

我们稍后再讨论这个问题。

" ['veri] [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər][em] . - [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] :

"	**Very**	**much**	**later**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**for**	**M**	**.**	**Chebe**	**had**	**reflected**	**:**
"	非常	很多	之后	,	在	真相	,	为了	M	.	-	有	反映	:

“事实上，很久以后，切贝先生才反思过：

" [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] !

"	**My**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**is**	**so**	**good**	**-**	**natured**	**!**
"	我的	儿子	-	在	-	法律	是	所以	好的	-	自然	!

“我的女婿真是个好人！”

[ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['swɪndlər] , [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

If	**I**	**leave**	**him**	**with**	**this**	**swindler**	**,**	**who**	**knows**	**what**	**he**	**may**	**get**	**out**	**of**	**him**	**?**
如果	我	离开	他	和	这	骗子	,	WHO	知道	什么	他	可能	得到	出去	的	他	?

如果我把他留给这个骗子，谁知道他会从他那里得到什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [gɑːrd] .

"	**And**	**he**	**remained**	**on**	**guard**	**.**
"	和	他	剩余	在	警卫	.

他始终保持警惕。

[ðə; ði]['æktər][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

The	**actor**	**was**	**furious**	**.**
这	演员	曾是	狂怒	.

这位演员勃然大怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] ,

It	**was**	**impossible**	**to**	**postpone**	**the**	**matter**	**to**	**some**	**other**	**day**	**,**
它	曾是	不可能的	到	推迟	这	事情	到	一些	其他	天	,

这件事不可能推迟到其他日子再做。

[fɔːr; fər] [rɪsəlɝ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst]

for	Risler	told	them	that	he	was	going	the	next	day	to	spend	the	next
为了	里斯勒	讲述	他们	那	他	曾是	去	这	下一个	天	到	花费	这	下一个

[mʌnθ] [æt; ət] ['sævɪgni] .

month	at	Savigny	.
月	在	萨维尼	.

里斯勒告诉他们，他第二天就要去萨维尼待上一个月。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['sævɪgni] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . - , [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	A	month	at	Savigny	!	"	exclaimed	M	.	Chebe	,	incensed	at	the	thought	of
"	一个	月	在	萨维尼	!	"	惊呼	M	.	-	,	愤怒	在	这	想法	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

his	son	-	in	-	law	escaping	him	.
他的	儿子	-	在	-	法律	逃脱	他	.

“在萨维尼待一个月！”切贝先生惊呼道，一想到他的女婿要逃离他，他就怒不可遏。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ? "

"	How	about	business	?	"
"	如何	关于	商业	?	"

“生意怎么样？”

" [oʊ] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

"	Oh	!	I	shall	come	to	Paris	every	day	with	Georges	.
"	哦	!	我	将	来	到	巴黎	每一个	天	和	乔治	.

“哦！我将每天都和乔治一起来巴黎。”

[mə'sjɜːr] - [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] .

Monsieur	Gardinois	is	very	anxious	to	see	his	little	Sidonie	.
先生	-	是	非常	焦虑的	到	看	他的	小的	西多妮	.

加尔迪诺先生非常想念他的小女儿西多妮。

" [em] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	M	.	Chebe	shook	his	head	.
"	M	.	-	摇晃	他的	头	.

切贝先生摇了摇头。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] .

He	considered	it	very	imprudent	.
他	经过考虑的	它	非常	轻率的	.

他认为这样做非常不谨慎。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .

Business	is	business	.
商业	是	商业	.

生意就是生意。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] .

A	man	ought	to	be	on	the	spot	,	always	on	the	spot	,	in	the	breach	.
一个	男人	应该	到	是	在	这	点	,	总是	在	这	点	,	在	这	违反	.

一个男人应该时刻待命，永远待命，冲在最前面。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ? — [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [maɪt] [teɪk] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Who	could	say	?	—	the	factory	might	take	fire	in	the	night	.
WHO	可以	说	?	—	这	工厂	可能	拿	火	在	这	夜晚	.

谁知道呢？——工厂夜里会不会着火？

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sen'tenʃəsli] : " [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðə; ði]

And	he	repeated	sententiously	:	"	The	eye	of	the	master	,	my	dear	fellow	,	the
和	他	重复	义正言辞地	:	"	这	眼睛	的	这	掌握	,	我的	亲爱的	同伴	,	这

[aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

eye	of	the	master	,
眼睛	的	这	掌握	,

他反复强调：“主人的眼睛，我亲爱的朋友，主人的眼睛，

" [waɪl] [ðə; ði]['æktər] — [huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] — ['oʊpənd]

" **while** **the** **actor** **—** **who** **was** **little** **better** **pleased** **by** **this** **intended** **departure** **—** **opened**

" 尽管 这 演员 — WHO 曾是 小的 更好的 高兴 经过 这 故意的 离开 — 打开

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ;

his **great** **eyes** **;**

他的 伟大的 眼睛 ;

“而这位演员——他对这种计划中的离开也并不十分满意——睁开了他那双大眼睛；

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ,

giving **them** **an** **expression** **at** **once** **cunning** **and** **authoritative** **,**

给予 他们 一个 表达 在 一次 狡猾 和 权威性 ,

赋予他们一种既狡黠又权威的表情，

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

the **veritable** **expression** **of** **the** **eye** **of** **the** **master** **.**

这 真正的 表达 的 这 眼睛 的 这 掌握 .

大师之眼的真实写照。

[æt; ət][læst] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][læst] [ˌmɔːn'ruːʒ] ['ɑːmnɪbəs] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] ['fɑːðər]

At **last** **,** **about** **midnight** **,** **the** **last** **Montrouge** **omnibus** **bore** **away** **the** **tyrannical** **father**

在 最后的 , 关于 午夜 , 这 最后的 蒙鲁日 综合 钻孔 离开 这 强横 父亲

- [ɪn] - [lɔː] ,

- **in** **-** **law** **,**

- 在 - 法律 ,

最后，大约在午夜时分，最后一班蒙鲁日公共汽车载着那位专横跋扈的岳父离开了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

and **Delobelle** **was** **able** **to** **speak** **.**

和 - 曾是 有能力的 到 说话 .

德洛贝尔能够说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)

" [let] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'spektəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Let us first look at the prospectus , " he said ,
" 让 我们 第一的 看 在 这 招股说明书 , " 他 说 ,

“我们先来看一下招股说明书，”他说。

[priˈfəːiŋ] [nɑːt][tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
preferring not to attack the question of figures at once ; and with his
偏好 不是 到 攻击 这 问题 的 数据 在 一次 ; 和 和 他的
['aiglaːsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,
eyeglasses on his nose ,
眼镜 在 他的 鼻子 ,

他不想立刻讨论具体数字的问题；而且，他的眼镜架在鼻梁上，

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klæmətɔːri] [toʊn] , ['ɔːlweɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] :
he began , in a declamatory tone , always upon the stage :
他 开始 , 在 一个 慷慨激昂的 语气 , 总是 之上 这 阶段 :

他总是站在台上，用慷慨激昂的语气开始讲话：

" [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] ['kuːlli] [ðə; ði] [dɪ'krepɪtuːd] [wɪtʃ] [drə'mætɪk][ɑːrt][hæz; həz] [riːtʃt] [ɪn] [fræns]
" When one considers coolly the decrepitude which dramatic art has reached in France
" 什么时候 一 考虑 冷静地 这 衰老 哪个 戏剧性 艺术 有 达到 在 法国
,
,
,

“当人们冷静地思考法国戏剧艺术已经衰落到何种地步时，

[wen] [wʌn] ['meʒərz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [moʊl'jɛr] —
when one measures the distance that separates the stage of Moliere —
什么时候 一 措施 这 距离 那 分离 这 阶段 的 莫里哀 —

当测量莫里哀舞台之间的距离时——

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][laɪk] [ðæt] .
" There were several pages like that .
" 那里 是 一些 页面 喜欢 那 .

“有好几页都是这样的。”

[rɪsəlɝ] ['lisnd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ə'freɪd][tuː; tə][stɜːr] ,
Risler listened , puffing at his pipe , afraid to stir ,
里斯勒 听着 , 抽气 在 他的 管道 , 害怕的 到 搅拌 ,

里斯勒听着，一边抽着烟斗，一边不敢动弹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] ,
for the reader looked at him every moment over his eyeglasses ,
为了 这 读者 看起来 在 他 每一个 片刻 超过 他的 眼镜 ,

因为读者时时刻刻都透过眼镜看着他，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] .
to watch the effect of his phrases .
到 手表 这 影响 的 他的 短语 .

观察他话语的效果。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektəs] , [ðə; ði][kæ'feɪ] [kloʊzd] .
Unfortunately , right in the middle of the prospectus , the cafe closed .
很遗憾 , 正确的 在 这 中间 的 这 招股说明书 , 这 咖啡店 关闭 .

可惜的是，就在宣传册写到一半的时候，咖啡馆关门了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈestɪməts] ?

The	lights	were	extinguished	;	they	must	go	.	—	And	the	estimates	?
这	灯	是	熄灭	;	他们	必须	去	.	—	和	这	估算	?

灯灭了；它们必须走了。——那估价呢?

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] .

—	It	was	agreed	that	they	should	read	them	as	they	walked	along	.
—	它	曾是	同意	那	他们	应该	读	他们	作为	他们	步行	沿着	.

—他们一致同意边走边读。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈgæslaɪt] .

They	stopped	at	every	gaslight	.
他们	停止	在	每一个	煤气灯	.

他们每到一个煤气灯前都会停下来。

[ðə; ði][ˈæktər] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjərz] .

The	actor	displayed	his	figures	.
这	演员	显示	他的	数据	.

这位演员展示了他的身材。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] - [reɪts] ,

So	much	for	the	hall	,	so	much	for	the	lighting	,	so	much	for	poor	-	rates	,
所以	很多	为了	这	大厅	,	所以	很多	为了	这	灯光	,	所以	很多	为了	贫穷的	-	利率	,

大厅就这样了，灯光就这样了，低价也就这样了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæktər] .

so	much	for	the	actors	.
所以	很多	为了	这	演员	.

演员们就此告一段落。

[ɑːn] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] .

On	that	question	of	the	actors	he	was	firm	.
在	那	问题	的	这	演员	他	曾是	公司	.

对于演员的问题，他的立场很坚定。

" [ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	best	point	about	the	affair	,	"	he	said	,
"	这	最好的	观点	关于	这	事务	,	"	他	说	,

“这件事最棒的地方，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][mæn][tuː; tə] [peɪ] .

"	is	that	we	shall	have	no	leading	man	to	pay	.
"	是	那	我们	将	有	不	领导	男人	到	支付	.

“也就是说，我们不需要支付任何费用来支付领导人的薪水。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][mæn] [wɪl] [biː; bi][ˈbiːbiː] .

Our	leading	man	will	be	Bibi	.
我们的	领导	男人	将要	是	比比	.

我们的男主角将由比比担任。

" ([wen] - [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈkɑːmənli] [kɔːld] [hɪmˈself] [ˈbiːbiː] .)

"	(	When	Delobelle	mentioned	himself	,	he	commonly	called	himself	Bibi	.	)
"	(	什么时候	-	提及	他自己	,	他	通常	称为	他自己	比比	.	)

（德洛贝尔提到自己时，通常自称比比。）

" [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][mæn][ɪz] [peɪd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [frænŋks] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn]

"	A	leading	man	is	paid	twenty	thousand	francs	,	and	as	we	have	none
"	一个	领导	男人	是	有薪酬的	二十	千	法郎	,	和	作为	我们	有	没有任何

[tuː; tə] [peɪ] ,

to	pay	,
到	支付	,

“男主角的片酬是两万法郎，而我们没钱付这笔钱，

[its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

it's	just	as	if	you	put	twenty	thousand	francs	in	your	pocket	.
它是	只是	作为	如果	你	放	二十	千	法郎	在	你的	口袋	.

这就像你口袋里揣着两万法郎一样。

[tel] [ˌem 'iː] , ['iznt] [ðæt] [truː] ?

Tell	me	,	isn't	that	true	?
告诉	我	,	不是	那	真的	?

告诉我，难道不是这样吗?

" [rɪsəlɝ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Risler	did	not	reply	.
"	里斯勒	做过	不是	回复	.

里斯勒没有回复。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'streɪnd] ['mænər] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz]

He	had	the	constrained	manner	,	the	wandering	eyes	of	the	man	whose
他	有	这	受限	方式	,	这	漫游	眼睛	的	这	男人	谁

[θɔːts] [ɑːr; ər] ['elsˌwer] .

thoughts	are	elsewhere	.
想法	是	别处	.

他举止拘谨，眼神游离，一副心不在焉的样子。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estimәts] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] , - ,

The	reading	of	the	estimates	being	concluded	,	Delobelle	,
这	阅读	的	这	估算	存在	结束	,	-	,

德洛贝尔，评估结果的宣读工作已经结束。

[dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [vjej]

dismayed	to	find	that	they	were	drawing	near	the	corner	of	the	Rue	des	Vieilles
沮丧	到	寻找	那	他们	是	绘画	靠近	这	角落	的	这	后悔	德斯	vieilles

- - ,

-	Haudriettes	,
-	-	,

他们沮丧地发现，他们已经接近了老奥德里埃特街的拐角处。

[pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['skwerli] .

put	the	question	squarely	.
放	这	问题	完全	.

直接提出问题。

[wʊd] [rɪsəlɝ] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] , [jes] [ɔːr][noʊ] ?

Would	Risler	advance	the	money	,	yes	or	no	?
会	里斯勒	进步	这	钱	,	是的	或者	不	?

Risler 会预付这笔钱吗？会还是不会?

" [wel] ! — [noʊ] , " [sed] [rɪsəlɝ] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][hə'roʊɪk] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	Well !	—	no	,	"	said	Risler	,	inspired	by	heroic	courage	,
"	出色地 !	—	不	,	"	说	里斯勒	,	灵感	经过	英勇	勇气	,

“嗯！——不，”里斯勒说道，他深受英雄气概的鼓舞。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

which	he	owed	principally	to	the	proximity	of	the	factory	and	to	the
哪个	他	欠款	主要	到	这	邻近	的	这	工厂	和	到	这

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

thought	that	the	welfare	of	his	family	was	at	stake	.
想法	那	这	福利	的	他的	家庭	曾是	在	赌注	.

这主要归功于工厂离家近，以及他认为家人的福祉岌岌可危。

- [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

Delobelle	was	astounded	.
-	曾是	震惊	.

德洛贝尔惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	believed	that	the	business	was	as	good	as	done	,	and	he
他	有	相信	那	这	商业	曾是	作为	好的	作为	完毕	,	和	他

[stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

stared	at	his	companion	,
凝视	在	他的	伴侣	,

他原以为这笔生意已经大功告成了，于是他盯着同伴看。

[ɪnˈtensli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ˈsɔːsəz] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz]

intensely	agitated	,	his	eyes	as	big	as	saucers	,	and	rolling	his	papers	in	his
强烈地	激动	,	他的	眼睛	作为	大的	作为	碟子	,	和	滚动	他的	文件	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他极度激动，眼睛瞪得像铜铃一样大，手里不停地卷着文件。

" [noʊ] , " [rɪsəlɝ] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] .

"	No	,	"	Risler	continued	,	"	I	can't	do	what	you	ask	,	for	this	reason	.
"	不	,	"	里斯勒	持续	,	"	我	不能	做	什么	你	问	,	为了	这	原因	.

“不，”里斯勒继续说道，“我不能按照你的要求去做，原因如下。”

" [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːrðɪ] [mæn] , [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈhevinəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

"	Thereupon	the	worthy	man	,	slowly	,	with	his	usual	heaviness	of	speech	,
"	于是	这	值得	男人	,	缓慢地	,	和	他的	通常	沉重	的	演讲	,

[ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] .

explained	that	he	was	not	rich	.
解释	那	他	曾是	不是	富有的	.

于是，这位德高望重的人缓缓地、用他惯常沉重的语气解释说，他并不富有。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwelθi] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əˈveɪləb(ə)l] [fʌndz] .

Although	a	partner	in	a	wealthy	house	,	he	had	no	available	funds	.
虽然	一个	伙伴	在	一个	富裕	房子	,	他	有	不	可用的	资金	.

虽然他是富裕人家的合伙人，但他却没有可用的资金。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kənˈsɜːrn] [iːtʃ] [mʌnθ] ;

Georges	and	he	drew	a	certain	sum	from	the	concern	each	month	;
乔治	和	他	画	一个	肯定	和	从	这	忧虑	每个	月	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

乔治和他每月从公司提取一定金额；然后，

[wen] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðeɪ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ðɪ][ˈprɑːfɪts] .

when	they	struck	a	balance	at	the	end	of	the	year	they	divided	the	profits	.
什么时候	他们	击	一个	平衡	在	这	结尾	的	这	年	他们	分割	这	利润	.

年底结算时，他们平分了利润。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] : [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] .

It	had	cost	him	a	good	deal	to	begin	housekeeping	:	all	his	savings	.
它	有	成本	他	一个	好的	交易	到	开始	家政	:	全部	他的	节省	.

开始操持家务让他花费了一大笔钱：他所有的积蓄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈɪnvəntɔːri] .

It	was	still	four	months	before	the	inventory	.
它	曾是	仍然	四	几个月	前	这	存货	.

距离盘点还有四个月的时间。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][əbˈteɪn] [ðə; ðɪ] - ,

Where	was	he	to	obtain	the	30	,
在哪里	曾是	他	到	获得	这	-	,

他从哪里弄来这30块钱?

- [fræŋks][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [daʊn] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] ?

000	francs	to	be	paid	down	at	once	for	the	theatre	?
-	法郎	到	是	有薪酬的	向下	在	一次	为了	这	剧院	?

剧院需要一次性支付 000 法郎吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [ə'fer] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

And	then	,	beyond	all	that	,	the	affair	could	not	be	successful	.
和	然后	,	超过	全部	那	,	这	事务	可以	不是	是	成功的	.

而且，除此之外，这段婚外情最终也未能成功。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sək'siːd] .

"	Why	,	it	must	succeed	.
"	为什么	,	它	必须	成功	.

“为什么？它必须成功。”

['biːbiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] !

Bibi	will	be	there	!
比比	将要	是	那里	!

比比会到场!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [pʊr] ['biːbiː] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ; [bʌt; bət] [rɪsəlɝ] [wʌz; wəz]

"	As	he	spoke	,	poor	Bibi	drew	himself	up	to	his	full	height	;	but	Risler	was
"	作为	他	辐	,	贫穷的	比比	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	;	但	里斯勒	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

“说话间，可怜的比比挺直了身子；但里斯勒心意已决，

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'biːz, ˌbiː'biːz]['ɑːrgjuːmənts][met][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'fjuːz(ə)l] — " ['leɪtər] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	all	Bibi's	arguments	met	the	same	refusal	—	"	Later	,	in	two	or	three
和	全部	比比的	论点	遇见	这	相同的	拒绝	—	"	之后	,	在	二	或者	三

['jɪrz] ,

years	,
年	,

内塔尼亚胡的所有论点都遭到了同样的拒绝——“后来，两三年后，

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

I	don't	say	something	may	not	be	done	.
我	不	说	某物	可能	不是	是	完毕	.

我并不是说某件事可能不会发生。

" [ðə; ði]['æktər] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

"	The	actor	fought	for	a	long	time	,	yielding	his	ground	inch	by	inch	.
"	这	演员	战斗	为了	一个	长的	时间	,	屈服	他的	地面	英寸	经过	英寸	.

“这位演员进行了长时间的抵抗，一点一点地退让。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['estimәts] .

He	proposed	revising	his	estimates	.
他	建议的	修改	他的	估算	.

他提议修改他的估算。

[ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ['tʃiːpər] .

The	thing	might	be	done	cheaper	.
这	事物	可能	是	完毕	更便宜	.

这件事或许可以更便宜地完成。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪsəlɝ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	It	would	still	be	too	dear	for	me	,	"	Risler	interrupted	.
"	它	会	仍然	是	也	亲爱的	为了	我	,	"	里斯勒	中断	.

“对我来说还是太贵了，”里斯勒打断道。

" [maɪ] [neɪm] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	name	doesn't	belong	to	me	.
"	我的	姓名	不	属于	到	我	.

“我的名字不属于我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

It	is	a	part	of	the	firm	.
它	是	一个	部分	的	这	公司	.

它是公司的一部分。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	no	right	to	pledge	it	.
我	有	不	正确的	到	保证	它	.

我无权做出这样的承诺。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] !

Imagine	my	going	into	bankruptcy	!
想象	我的	去	进入	破产	!

想象一下我破产的样子!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	His	voice	trembled	as	he	uttered	the	word	.
"	他的	嗓音	颤抖	作为	他	说出	这	单词	.

“他说出这个词时，声音颤抖了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][maɪ] [neɪm] , " [sed] - , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

"	But	if	everything	is	in	my	name	,	"	said	Delobelle	,	who	had	no	superstition	.
"	但	如果	一切	是	在	我的	姓名	,	"	说	-	,	WHO	有	不	迷信	.

“但如果一切都以我的名义进行，”德洛贝尔说道，他并不迷信。

[hiː; hi] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

He	tried	everything	,	invoked	the	sacred	interests	of	art	,
他	尝试	一切	,	调用	这	神圣	兴趣	的	艺术	,

他想尽了一切办法，甚至援引了艺术的神圣性，

[went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['æktrəsɪz] [huːz] [ə'lʊrɪŋ] [glɑːnsiz] — [rɪsəlɝ]

went	so	far	as	to	mention	the	fascinating	actresses	whose	alluring	glances	—	Risler
去	所以	远的	作为	到	提到	这	迷人	女演员	谁	诱人	眼神	—	里斯勒

[læft] [ə'laʊd] .

laughed	aloud	.
笑了	大声	.

甚至还提到了那些迷人的女演员，她们迷人的眼神——里斯勒大笑起来。

" [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] ['ræskl] !

"	Come	,	come	,	you	rascal	!
"	来	,	来	,	你	恶棍	!

“来吧，来吧，你这小坏蛋！”

[wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?

What's	that	you're	saying	?
是什么	那	你是	说	?

你在说什么?

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wɪə(r)] [bəuθ] ['mærid] [men] ,

You	forget	that	we're	both	married	men	,
你	忘记	那	是	两个都	已婚	男人	,

你忘了我们俩都是已婚男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	that	it	is	very	late	and	our	wives	are	expecting	us	.
和	那	它	是	非常	晚的	和	我们的	妻子们	是	期待	我们	.

现在已经很晚了，我们的妻子都在等我们。

[noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [eɪ] ? — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .

No	ill	-	will	,	eh	?	—	This	is	not	a	refusal	,	you	understand	.
不	患病的	-	将要	,	嗯	?	—	这	是	不是	一个	拒绝	,	你	理解	.

别误会，我没有恶意，对吧？——这并非拒绝，您明白的。

— [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː]['æftər][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] .

—	By	the	way	,	come	and	see	me	after	the	inventory	.
—	经过	这	方式	,	来	和	看	我	后	这	存货	.

—对了，盘点结束后过来找我。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [ə'gen] .

We	will	talk	it	over	again	.
我们	将要	讲话	它	超过	再次	.

我们再讨论一遍。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeəz; ðəz] ['pɝː] [ə'kɪli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][gæs] . — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

there's	Pere	Achille	putting	out	his	gas	.	—	I	must	go	in	.
有	佩雷	阿喀琉斯	推杆	出去	他的	气体	.	—	我	必须	去	在	.

阿基里斯神父正在熄灭他的煤气。——我必须进去。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði]['æktər] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .

"	It	was	after	one	o'clock	when	the	actor	returned	home	.
"	它	曾是	后	一	点钟	什么时候	这	演员	返回	家	.

“这位演员回到家时已经过了凌晨一点。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	two	women	were	waiting	for	him	,	working	as	usual	,
这	二	女性	是	等待	为了	他	,	在职的	作为	通常	,

两个女人像往常一样等着他，忙着自己的事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	with	a	sort	of	feverish	activity	which	was	strange	to	them	.
但	和	一个	种类	的	发烧	活动	哪个	曾是	奇怪的	到	他们	.

但伴随着一种他们感到奇怪的狂热活动。

['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['sɪzərz] [ðæt] ['mæmə] - [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bræs] ['waɪər]

Every	moment	the	great	scissors	that	Mamma	Delobelle	used	to	cut	the	brass	wire
每一个	片刻	这	伟大的	剪刀	那	妈妈	-	用过的	到	切	这	黄铜	金属丝

[wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɪts] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ,

were	seized	with	strange	fits	of	trembling	,
是	查获	和	奇怪的	适合	的	发抖	,

德洛贝尔妈妈用来剪黄铜丝的那把大剪刀，每时每刻都会奇怪地颤抖起来。

[ænd; ənd] [dəˌzɪ'riːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [æn; ən] ['ɪnsekt] ,

and	Desiree's	little	fingers	,	as	she	mounted	an	insect	,
和	德西蕾的	小的	手指	,	作为	她	安装	一个	昆虫	,

还有黛西蕾的小手指，当她爬上一只昆虫时，

[muːvd] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn] ['dɪzi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

moved	so	fast	that	it	made	one	dizzy	to	watch	them	.
已搬	所以	快速地	那	它	制成	一	晕眩的	到	手表	他们	.

他们移动的速度太快了，看着都让人头晕目眩。

['i:v(ə)n][ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	['fɛðɜ-z]	[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz]	['skætərd]	[ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði]	['teɪbl]	[bɪ'fɔ:r]	[hɜ:r; hər]
Even	**the**	**long**	**feathers**	**of**	**the**	**little**	**birds**	**scattered**	**about**	**on**	**the**	**table**	**before**	**her**
甚至	这	长的	羽毛	的	这	小的	鸟类	疏散	关于	在	这	桌子	前	她

[si:md]	[mɔ:r]	['brɪliənt]	,
seemed	**more**	**brilliant**	**,**
似乎	更多的	杰出的	,

就连散落在她面前桌子上的小鸟的长羽毛，看起来都比它们更加闪亮。

[mɔ:r]	['rɪtʃli]	['kʌlərd]	, [ðæn; ðən][ɑ:n]	['ʌðər]	[deɪz]	.
more	**richly**	**colored**	**,**	**than**	**on**	**other**	**days**	**.**
更多的	丰富	有色	,	比	在	其他	天	.

比其他日子色彩更加鲜艳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]	['lʌvli]	['vɪzɪtər]	[neɪmd]	[hoʊp][hæd; həd]	[kɔ:ld]	[ə'pɑ:n][ðem; ðəm]	[ðæt]
It	**was**	**because**	**a**	**lovely**	**visitor**	**named**	**Hope**	**had**	**called**	**upon**	**them**	**that**
它	曾是	因为	一个	迷人的	游客	命名	希望	有	称为	之上	他们	那

['i:vnɪŋ]	.
evening	**.**
晚上	.

那是因为那天晚上有一位名叫霍普的可爱访客来访。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[trə'mendəs]	['efərt]	[rɪ'kwaɪərd][tu:; tə]	[klaɪm]	[faɪv]	[dɑ:rk]	[flaɪts]	[ʌv; əv]	[sterz]	,
She	**had**	**made**	**the**	**tremendous**	**effort**	**required**	**to**	**climb**	**five**	**dark**	**flights**	**of**	**stairs**	**,**
她	有	制成	这	巨大的	努力	必需的	到	爬	五	黑暗的	航班	的	楼梯	,

她费了九牛二虎之力才爬上了五层黑暗的楼梯。

[ænd; ənd][hæd; həd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ru:m]	[tu:; tə][kæst][ə; eɪ]	['lu:mɪnəs]	[glæns]
and	**had**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**little**	**room**	**to**	**cast**	**a**	**luminous**	**glance**
和	有	打开	这	门	的	这	小的	房间	到	投掷	一个	发光的	瞥一眼

[ˌðer'ɪn]	.
therein	**.**
其中	.

他打开小屋的门，向里面投去一道明亮的目光。

[haʊ'evər]	[mʌtʃ]	[ju:; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[di'si:vd]	[ɪn][laɪf]	,	[ðoʊz]	['mædʒɪk]	[gli:mz]	['ɔ:lweɪz]	['dæz(ə)l]
However	**much**	**you**	**may**	**have**	**been**	**deceived**	**in**	**life**	**,**	**those**	**magic**	**gleams**	**always**	**dazzle**
然而	很多	你	可能	有	到过	受骗	在	生活	,	那些	魔法	闪光	总是	炫

[ju:; jʊ]	.
you	**.**
你	.

无论你在生活中被欺骗过多少次，那些神奇的光芒总是会让你眼花缭乱。

"	[oʊ]	!	[ɪf]	[jʊr; jər]	['fɑ:ðər]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[sək'si:d]	!	"	[sed]	['mæmə]	-	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tu:; tə]
"	**Oh**	**!**	**if**	**your**	**father**	**could**	**only**	**succeed**	**!**	**"**	**said**	**Mamma**	**Delobelle**	**from**	**time**	**to**
"	哦	!	如果	你的	父亲	可以	仅有的	成功	!	"	说	妈妈	-	从	时间	到

[taɪm]	,
time	**,**
时间	,

“哦！要是你父亲能成功就好了！”德洛贝尔妈妈时不时地说道。

[æz; əz]	[ɪf]	[tu:; tə]	[sʌm; səm]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[wɜ:rld]	[ʌv; əv]	['hæpi]	[θɔ:ts]	[tu:; tə]	[wɪtʃ]	[hɜ:r; hər]	['revəri]
as	**if**	**to**	**sum**	**up**	**a**	**whole**	**world**	**of**	**happy**	**thoughts**	**to**	**which**	**her**	**reverie**
作为	如果	到	和	向上	一个	所有的	世界	的	快乐的	想法	到	哪个	她	遐想

[ə'bændənd]	[ɪt'self]	.
abandoned	**itself**	**.**
弃	本身	.

仿佛是为了概括她沉浸其中的种种美好思绪。

"	[hi:; hi]	[wɪl]	[sək'si:d]	,	['mæmə]	,	['nevər]	[fɪr]	.
"	**He**	**will**	**succeed**	**,**	**mamma**	**,**	**never**	**fear**	**.**
"	他	将要	成功	,	妈妈	,	绝不	害怕	.

“他会成功的，妈妈，别担心。”

[mə'sjɜ:r] [rɪsəlɝ] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Monsieur	**Risler**	**is**	**so**	**kind**	**,**	**I**	**will**	**answer**	**for**	**him**	**.**
先生	里斯勒	是	所以	种类	,	我	将要	回答	为了	他	.

里斯勒先生人很好，我会替他回答。

[ænd; ənd] [si:'dɒni:] [ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju: 'es] , [tu:] ,

And	**Sidonie**	**is**	**very**	**fond**	**of**	**us**	**,**	**too**	**,**
和	西多妮	是	非常	喜爱	的	我们	,	也	,

西多妮也很喜欢我们。

[ɔ:l'ðoʊ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [si:m] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] [ə; eɪ]

although	**since**	**she**	**was**	**married**	**she**	**does**	**seem**	**to**	**neglect**	**her**	**old**	**friends**	**a**
虽然	自从	她	曾是	已婚	她	做	似乎	到	忽视	她	老的	朋友们	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

虽然她结婚后似乎有点冷落了老朋友。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pə'ziʃənz] .

But	**we**	**must**	**make**	**allowance**	**for**	**the**	**difference**	**in**	**our**	**positions**	**.**
但	我们	必须	制作	津贴	为了	这	不同之处	在	我们的	职位	.

但我们必须考虑到我们立场上的差异。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Besides	**,**	**I**	**never**	**shall**	**forget**	**what**	**she**	**did**	**for**	**me**	**.**
除了	,	我	绝不	将	忘记	什么	她	做过	为了	我	.

此外，我永远不会忘记她为我所做的一切。

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [si:'dɒni:] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

"	**And**	**,**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**Sidonie**	**had**	**done**	**for**	**her**	**,**
"	和	,	在	这	想法	的	什么	西多妮	有	完毕	为了	她	,

“想到西多妮为她所做的一切，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fi:vərɪʃ] ['enərdʒi][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

the	**little**	**cripple**	**applied**	**herself**	**with**	**even**	**more**	**feverish**	**energy**	**to**	**her**	**work**	**.**
这	小的	削弱	应用	她自己	和	甚至	更多的	发烧	活力	到	她	工作	.

这个小残疾人更加卖力地投入到工作中。

[hɜ:r; hər] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['fɪŋgərz] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['swɪftnəs] .

Her	**electrified**	**fingers**	**moved**	**with**	**redoubled**	**swiftness**	**.**
她	带电	手指	已搬	和	加倍	速度	.

她触电般的手指动作更加迅捷。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['fli:ɪŋ] , [ɪ'lu:sɪv] [θɪŋ] ,

You	**would**	**have**	**said**	**that**	**they**	**were**	**running**	**after**	**some**	**fleeing**	**,**	**elusive**	**thing**	**,**
你	会	有	说	那	他们	是	跑步	后	一些	逃离	,	难以捉摸的	事物	,

你会说他们是在追逐某个逃跑的、难以捉摸的东西，

[laɪk] ['hæpinəs] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔ:r][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ][nɑ:t] .

like	**happiness**	**,**	**for**	**example**	**,**	**or**	**the**	**love**	**of**	**some**	**one**	**who**	**loves**	**you**	**not**	**.**
喜欢	幸福	,	为了	例子	,	或者	这	爱	的	一些	一	WHO	爱	你	不是	.

例如幸福，或者来自一个不爱你的人的爱。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	**What**	**was**	**it**	**that**	**she**	**did**	**for**	**you**	**?**
"	什么	曾是	它	那	她	做过	为了	你	?

她为你做了什么?

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] ;

"	**her**	**mother**	**would**	**naturally**	**have**	**asked**	**her**	**;**
"	她	母亲	会	自然	有	问	她	;

“她母亲自然会问她；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [sed]

but	at	that	moment	she	was	only	slightly	interested	in	what	her	daughter	said
但	在	那	片刻	她	曾是	仅有的	轻微地	感兴趣的	在	什么	她	女儿	说

.

:

.

但当时她对女儿说的话只是略感兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [mæn] .

She	was	thinking	exclusively	of	her	great	man	.
她	曾是	思维	只	的	她	伟大的	男人	.

她满脑子想的都是她心目中的那个伟大的男人。

" [noʊ] ! [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	No	!	do	you	think	so	,	my	dear	?
"	不	!	做	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?

“不！你这么认为吗，亲爱的？”

[dʒʌst] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ækt] [ə'gen]

Just	suppose	your	father	should	have	a	theatre	of	his	own	and	act	again
只是	认为	你的	父亲	应该	有	一个	剧院	的	他的	自己的	和	行为	再次

[æz; əz][ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] .

as	in	former	days	.
作为	在	以前的	天	.

试想一下，如果你的父亲拥有了自己的剧院，并像以前那样再次登台表演，会是什么样子?

[ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] [ðen] .

You	don't	remember	;	you	were	too	small	then	.
你	不	记住	;	你	是	也	小的	然后	.

你不记得了；你那时太小了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [trə'mendəs] [sək'ses] , [noʊ][end][ʌv; əv] [ri'kɔ:lz] .

But	he	had	tremendous	success	,	no	end	of	recalls	.
但	他	有	巨大的	成功	,	不	结尾	的	召回	.

但他取得了巨大的成功，召回次数不计其数。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət] [ə'lensən] , [ðə; ðɪ] [səb'skraɪbɚz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld]

One	night	,	at	Alencon	,	the	subscribers	to	the	theatre	gave	him	a	gold
一	夜晚	,	在	阿朗松	,	这	订阅者	到	这	剧院	给予	他	一个	金子

[ri:θ] .

wreath	.
花圈	.

一天晚上，在阿朗松，剧院的订户们送给他一个金花环。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [soʊ] [ˌlaɪt'hɑ:rtɪd] , [soʊ][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] .

he	was	a	brilliant	man	in	those	days	,	so	lighthearted	,	so	glad	to	be	alive	.
他	曾是	一个	杰出的	男人	在	那些	天	,	所以	轻快	,	所以	高兴的	到	是	活	.

他那时是个才华横溢的人，性格开朗，对生命充满热爱。

[ðoʊz] [hu:] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [mæn] , [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]

Those	who	see	him	now	don't	know	him	,	poor	man	,	misfortune	has	changed
那些	WHO	看	他	现在	不	知道	他	,	贫穷的	男人	,	不幸	有	已更改

[hɪm; ɪm][soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

现在见到他的人都不认识他了，可怜的人，不幸把他改变得太厉害了。

[oʊ] , [wel] !
Oh , well !
哦 , 出色地 !

那好吧!

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [ðæts] ['nesəseri] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd]
I feel sure that all that's necessary is a little success to make him young and
我 感觉 当然 那 全部 那就是 必要的 是 一个 小的 成功 到 制作 他 年轻的 和
['hæpi] [ə'gen] .
happy again .
快乐的 再次 .

我相信，只要他取得一点成功，就能让他重拾青春活力，快乐无比。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mænɪdʒɪŋ] ['θiətəz] .
And then there's money to be made managing theatres .
和 然后 有 钱 到 是 制成 管理 剧院 .

此外，经营剧院也能赚钱。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət] [nænts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
The manager at Nantes had a carriage .
这 经理 在 南特 有 一个 运输 .

南特的经理有一辆马车。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?
Can you imagine us with a carriage ?
能 你 想象 我们 和 一个 运输 ?

你能想象我们坐着马车的样子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ?
Can you imagine it , I say ?
能 你 想象 它 , 我 说 ?

你能想象吗?

[ðæts] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That's what would be good for you .
那就是 什么 会 是 好的 为了 你 .

那对你有好处。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] , [liːv] [jʊr; jər] ['ɑːrmtʃer] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
You could go out , leave your armchair once in a while .
你 可以 去 出去 , 离开 你的 扶手椅 一次 在 一个 尽管 .

你可以出去走走，偶尔离开你的扶手椅。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
Your father would take us into the country .
你的 父亲 会 拿 我们 进入 这 国家 .

你父亲会带我们去乡下。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
You would see the water and the trees you have had such a longing to
你 会 看 这 水 和 这 树木 你 有 有 这样的 一个 渴望 到
[siː] . "
see . "
看 . "

你会看到你一直渴望看到的水和树。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [triːz] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['rekluːs] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
" Oh ! the trees , " murmured the pale little recluse , trembling from head to foot
" 哦 ! 这 树木 , " 低声说道 这 苍白 小的 隐士 , 发抖 从 头 到 脚
.
:
.

“哦！这些树，”面色苍白的小隐士喃喃自语，浑身颤抖。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['vaɪələntli] ,

At	that	moment	the	street	door	of	the	house	was	closed	violently	,
在	那	片刻	这	街道	门	的	这	房子	曾是	关闭	暴力	,

就在这时，房子临街的大门被猛地关上了。

[ænd; ənd][em] . - ['meʒərd] [step] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

and	M	.	Delobelle's	measured	step	echoed	in	the	vestibule	.
和	M	.	-	测量	步	回声	在	这	前厅	.

德洛贝尔先生沉稳的脚步声在门厅里回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] , ['breθləs] ['æŋgwɪʃ] .

There	was	a	moment	of	speechless	,	breathless	anguish	.
那里	曾是	一个	片刻	的	无言	,	喘不过气	痛苦	.

那一刻，我感到一阵无法言喻、窒息般的痛苦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	women	dared	not	look	at	each	other	,
这	女性	敢于	不是	看	在	每个	其他	,

女人们不敢互相看一眼。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] [greɪt] ['sɪzərz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði]['waɪər] ['krʊkɪd] .

and	mamma's	great	scissors	trembled	so	that	they	cut	the	wire	crooked	.
和	妈妈的	伟大的	剪刀	颤抖	所以	那	他们	切	这	金属丝	歪	.

妈妈的大剪刀颤抖着，把铁丝剪歪了。

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] .

The	poor	devil	had	unquestionably	received	a	terrible	blow	.
这	贫穷的	魔鬼	有	毫无疑问	已收到	一个	糟糕的	吹	.

这个可怜的家伙无疑遭受了沉重的打击。

[hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] [krʌʃt] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ðə; ði][dʒests][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

His	illusions	crushed	,	the	humiliation	of	a	refusal	,	the	jests	of	his	comrades
他的	幻觉	碎	,	这	屈辱	的	一个	拒绝	,	这	笑话	的	他的	同志们

,

,

,

他的幻想破灭了，被拒绝的屈辱，以及同志们的嘲笑，

[ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] [ɑːn]['kredɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

the	bill	at	the	cafe	where	he	had	breakfasted	on	credit	during	the	whole
这	账单	在	这	咖啡店	在哪里	他	有	早餐	在	信用	期间	这	所有的

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒərʃɪp] ,

period	of	his	managership	,
时期	的	他的	管理	,

在他担任经理期间，他一直赊账在一家咖啡馆吃早餐，这是那家咖啡馆的账单。

[ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]

a	bill	which	must	be	paid	—	all	these	things	occurred	to	him	in	the	silence
一个	账单	哪个	必须	是	有薪酬的	—	全部	这些	事物	发生	到	他	在	这	沉默

[ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [flaɪts] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] .

and	gloom	of	the	five	flights	he	had	to	climb	.
和	愁云	的	这	五	航班	他	有	到	爬	.

账单必须支付——在爬五层楼梯的寂静和昏暗中，他脑海里浮现出所有这些事情。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn] .

His	heart	was	torn	.
他的	心	曾是	撕裂	.

他心如刀绞。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[ðə; ði] ['æktɚz] ['nɛɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

the	actor's	nature	was	so	strong	in	him	that	he	deemed	it	his	duty	to
这	演员的	自然	曾是	所以	强的	在	他	那	他	被认为	它	他的	责任	到

[ɪn'veləp] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

envelop	his	distress	,
信封	他的	痛苦	,

这位演员的本性非常强烈，他认为掩饰自己的痛苦是自己的责任。

['dʒenjuɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['trædʒɪk][mæsk] .

genuine	as	it	was	,	in	a	conventional	tragic	mask	.
真的	作为	它	曾是	,	在	一个	传统的	悲惨	面具	.

虽然是真情流露，却戴着一副传统的悲剧面具。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [kæst][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] ,

As	he	entered	,	he	paused	,	cast	an	ominous	glance	around	the	work	-	room	,
作为	他	进入	,	他	暂停	,	投掷	一个	不祥的	瞥一眼	大约	这	工作	-	房间	,

他走进来时，停顿了一下，阴沉地环顾了一下工作室。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

at	the	table	covered	with	work	,	his	little	supper	waiting	for	him	in	a
在	这	桌子	涵盖	和	工作	,	他的	小的	晚餐	等待	为了	他	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

桌子上堆满了工作，角落里放着他准备的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪr] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

and	the	two	dear	,	anxious	faces	looking	up	at	him	with	glistening	eyes	.
和	这	二	亲爱的	,	焦虑的	面孔	寻找	向上	在	他	和	闪闪发光	眼睛	.

还有两张可爱而焦虑的小脸，睁着闪亮的眼睛望着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɪnəts]

He	stood	a	full	minute	without	speaking	—	and	you	know	how	long	a	minute's
他	站立	一个	满的	分钟	没有	请讲	—	和	你	知道	如何	长的	一个	分钟

['saɪləns] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

silence	seems	on	the	stage	;
沉默	似乎	在	这	阶段	;

他一言不发地站了整整一分钟——你知道在舞台上，一分钟的沉默显得有多漫长；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd] , [sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

then	he	took	three	steps	forward	,	sank	upon	a	low	chair	beside	the	table	,
然后	他	采取	三	步骤	向前	,	沉没	之上	一个	低的	椅子	旁	这	桌子	,

然后他向前走了三步，一屁股坐在桌旁的一张矮椅上。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [vɔɪs] :

and	exclaimed	in	a	hissing	voice	:
和	惊呼	在	一个	嘶嘶声	嗓音	:

他用嘶嘶的声音喊道：

" [ɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kɜːrsɪd] !

"	Ah	!	I	am	accursed	!
"	啊	!	我	是	被诅咒的	!

“啊！我真是倒霉透了！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [delt] [ðə; ði] ['teɪbl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [ðæt]

"	At	the	same	time	he	dealt	the	table	such	a	terrible	blow	with	his	fist	that
"	在	这	相同的	时间	他	已处理	这	桌子	这样的	一个	糟糕的	吹	和	他的	拳头	那

[ðə; ði] " [bɜːrdz][ænd; ənd]['ɪnsekts][fɔːr; fər]['ɔːrnəmənt] " [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

the	"	birds	and	insects	for	ornament	"	flew	to	the	four	corners	of	the	room
这	"	鸟类	和	昆虫	为了	装饰品	"	飞翔	到	这	四	角落	的	这	房间

.

.

.

“与此同时，他一拳狠狠地砸在桌子上，以至于‘用来装饰的鸟虫’都飞到了房间的四个角落。

[hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [waɪf] [roʊz][ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

His	terrified	wife	rose	and	timidly	approached	him	,
他的	恐惧	妻子	玫瑰	和	胆怯地	接近	他	,

他惊恐万分的妻子起身，怯生生地走向他。

[waɪl] [diˈziərei] [hæf] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['ægəni]

while	Desiree	half	rose	in	her	armchair	with	an	expression	of	nervous	agony
尽管	黛西蕾	一半	玫瑰	在	她	扶手椅	和	一个	表达	的	紧张的	痛苦

[ðæt] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] .

that	distorted	all	her	features	.
那	扭曲	全部	她	特征	.

黛西蕾半起身子坐在扶手椅上，脸上带着神经质的痛苦表情，五官都扭曲变形了。

[lɔlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Lolling	in	his	chair	,	his	arms	hanging	despondently	by	his	sides	,	his	head	on	his
懒散	在	他的	椅子	,	他的	武器	绞刑	沮丧地	经过	他的	侧面	,	他的	头	在	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他懒散地瘫坐在椅子上，双臂无力地垂在身侧，头埋在胸前。

[ðə; ði]['æktər] [sə'liləkwaizd] — [ə; eɪ] ['frægmənteri] [sə'lɪləkwi] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [saɪz] [ænd; ənd][drə'mætɪk]

the	actor	soliloquized	—	a	fragmentary	soliloquy	,	interrupted	by	sighs	and	dramatic
这	演员	独白	—	一个	片段	独白	,	中断	经过	叹息	和	戏剧性

['hɪkʌp] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ,

hiccoughs	,	overflowing	with	imprecations	against	the	pitiless	,
打嗝	,	溢出	和	诅咒	反对	这	无情	,

演员开始独白——一段断断续续的独白，不时被叹息和夸张的打嗝打断，充满了对无情者的诅咒。

['selfɪʃ] [ˌbʊr'ʒwɑː] , [ðoʊz] ['mɒnstəz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

selfish	bourgeois	,	those	monsters	to	whom	the	artist	gives	his	flesh	and	blood
自私	资产阶级	,	那些	怪物	到	谁	这	艺术家	给予	他的	肉	和	血

[fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

for	food	and	drink	.
为了	食物	和	喝	.

自私的资产阶级，那些艺术家甘愿舍弃血肉换取食宿的怪物。

[ðen] [hiː; hi] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['traiəmfs] ,

Then	he	reviewed	his	whole	theatrical	life	,	his	early	triumphs	,
然后	他	已审核	他的	所有的	戏剧	生活	,	他的	早期的	胜利	,

然后他回顾了自己的整个戏剧生涯，以及他早期的成功经历。

[ðə; ði]['goʊldən] [riːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səb'skraɪbɝz] [æt; ət] [ə'lensən] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] "

the	golden	wreath	from	the	subscribers	at	Alencon	,	his	marriage	to	this	"
这	金的	花圈	从	这	订阅者	在	阿朗松	,	他的	婚姻	到	这	"

['seɪntɪd] ['wʊmən] ,

sainted	woman	,
圣徒	女士	,

来自阿朗松订婚者的金花环，他与这位“圣洁女子”的婚姻，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	and	he	pointed	to	the	poor	creature	who	stood	by	his	side	,
"	和	他	尖	到	这	贫穷的	生物	WHO	站立	经过	他的	边	,

他指着站在他身边的可怜的家伙说：“

[wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,

with	tears	streaming	from	her	eyes	,	and	trembling	lips	,
和	眼泪	流媒体	从	她	眼睛	,	和	发抖	嘴唇	,

她泪流满面，嘴唇颤抖，

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˊdoutiŋli] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] .

nodding	her	head	dotingly	at	every	word	her	husband	said	.
点头	她	头	深情地	在	每一个	单词	她	丈夫	说	.

她对丈夫说的每一个字都宠溺地点头。

[ɪn] ['veri] [truːθ] ,

In	very	truth	,
在	非常	真相	,

事实上，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]

a	person	who	never	had	heard	of	the	illustrious	Delobelle	could	have	told
一个	人	WHO	绝不	有	听到	的	这	杰出	-	可以	有	讲述

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['diːteɪl]['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] ['mɑːnəlɔːg] .

his	history	in	detail	after	that	long	monologue	.
他的	历史	在	细节	后	那	长的	独白	.

即使是从未听说过德洛贝尔这位杰出人物的人，也能在那番冗长的独白之后详细地讲述他的生平。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

He	recalled	his	arrival	in	Paris	,	his	humiliations	,	his	privations	.
他	召回	他的	到达	在	巴黎	,	他的	羞辱	,	他的	匮乏	.

他回忆起自己初到巴黎时的情景，他所遭受的屈辱和困苦。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

he	was	not	the	one	who	had	known	privation	.
他	曾是	不是	这	一	WHO	有	已知	匮乏	.

他并非经历过匮乏的人。

[wʌn] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] , [roʊ'tʌnd] [feɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪn] ,

One	had	but	to	look	at	his	full	,	rotund	face	beside	the	thin	,
一	有	但	到	看	在	他的	满的	,	圆润	脸	旁	这	薄的	,

只需看看他那张圆润饱满的脸，与旁边瘦削的脸形成鲜明对比，

[drɔːn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

drawn	faces	of	the	two	women	.
绘制	面孔	的	这	二	女性	.

画出的两位女性的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktər][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['kloʊsli] .

But	the	actor	did	not	look	so	closely	.
但	这	演员	做过	不是	看	所以	密切	.

但这位演员并没有看得那么仔细。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [hiː; hi] [sed] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'klæmətɔːri] [freɪzɪz] , " [oʊ] ! [tuː; tə]

"	he	said	,	continuing	to	intoxicate	himself	with	declamatory	phrases	,	"	oh	!	to
"	他	说	,	继续	到	醉人	他自己	和	慷慨激昂的	短语	,	"	哦	！	到

[hæv; həv] ['strʌgld] [soʊ] [lɔːŋ] .

have	struggled	so	long	.
有	挣扎	所以	长的	.

“他一边说着，一边继续用慷慨激昂的言辞陶醉自己，说道：‘哦！奋斗了这么久。’

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [hæv; həv][aɪ] ['strʌgld] [ɑːn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðiːz] [dɪ'voʊtɪd]

For	ten	years	,	fifteen	years	,	have	I	struggled	on	,	supported	by	these	devoted
为了	十	年	,	十五	年	,	有	我	挣扎	在	,	有	经过	这些	奉献

['kriːtʃərz] , [fed] [baɪ][ðem; ðəm] . "

creatures	,	fed	by	them	.	"
生物	,	美联储	经过	他们	.	"

十年来，十五年来，我一直坚持不懈，靠着这些忠诚的生灵的支持和喂养。

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [hʌʃ] , " [kraɪd] [dɪ'ziərei] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Papa	,	papa	,	hush	,	"	cried	Desiree	,	clasping	her	hands	.
"	爸爸	,	爸爸	,	嘘	,	"	哭	黛西蕾	,	紧握	她	双手	.

“爸爸，爸爸，嘘，”黛西蕾双手合十，哭喊道。

" [jes] , [fed] [baɪ][ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	fed	by	them	,	I	say	—	and	I	do	not	blush	for	it	.
"	是的	,	美联储	经过	他们	,	我	说	—	和	我	做	不是	脸红	为了	它	.

“是的，我靠他们养活——我对此毫不羞愧。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ək'sept] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd][ɑːrt] .

For	I	accept	all	this	devotion	in	the	name	of	sacred	art	.
为了	我	接受	全部	这	虔诚	在	这	姓名	的	神圣	艺术	.

因为我接受这一切以神圣艺术之名而来的虔诚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

But	this	is	too	much	.
但	这	是	也	很多	.

但这太过分了。

[tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Too	much	has	been	put	upon	me	.
也	很多	有	到过	放	之上	我	.

我肩负的重担太多了。

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][steɪdʒ] ! "

I	renounce	the	stage	!	"
我	放弃	这	阶段	！	"

我放弃舞台！

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] ['mæmə] - , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

"	Oh	!	my	dear	,	what	is	that	you	say	?	"	cried	Mamma	Delobelle	,	rushing	to	his	side
"	哦	！	我的	亲爱的	,	什么	是	那	你	说	？	"	哭	妈妈	-	,	匆忙	到	他的	边

.

:
.

“哦！我的宝贝，你说什么？”德洛贝尔妈妈喊道，冲到他身边。

" [noʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] .

"	No	,	leave	me	.
"	不	,	离开	我	.

“不，离开我。”

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .

I	have	reached	the	end	of	my	strength	.
我	有	达到	这	结尾	的	我的	力量	.

我已经筋疲力尽了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [ˌem 'iː] .

They	have	slain	the	artist	in	me	.
他们	有	被杀	这	艺术家	在	我	.

他们扼杀了我心中的艺术家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

It	is	all	over	.
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

I	renounce	the	stage	.
我	放弃	这	阶段	.

我放弃舞台。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [θroʊ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

"	If	you	had	seen	the	two	women	throw	their	arms	about	him	then	,
"	如果	你	有	已见	这	二	女性	扔	他们的	武器	关于	他	然后	,

“如果你当时看到那两个女人搂着他的样子，

[ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] , [pruːv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv]

implore	him	to	struggle	on	,	prove	to	him	that	he	had	no	right	to	give
恳求	他	到	斗争	在	,	证明	到	他	那	他	有	不	正确的	到	给

[ʌp] ,

up	,
向上	,

恳求他坚持下去，向他证明他没有理由放弃。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [jʊr; jər] [terz] .

you	could	not	have	restrained	your	tears	.
你	可以	不是	有	克制	你的	眼泪	.

你根本无法抑制住泪水。

[bʌt; bət] - [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

But	Delobelle	resisted	.
但	-	抵抗	.

但德洛贝尔拒绝了。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

He	yielded	at	last	,	however	,	and	promised	to	continue	the	fight	a	little
他	产生	在	最后的	,	然而	,	和	承诺	到	继续	这	斗争	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

但他最终还是让步了，并承诺会继续战斗一段时间。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] ['meni] [æn; ən] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kə'res]

since	it	was	their	wish	;	but	it	required	many	an	entreaty	and	caress
自从	它	曾是	他们的	希望	;	但	它	必需的	许多	一个	恳求	和	抚摸

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

to	carry	the	point	.
到	携带	这	观点	.

因为这是他们的愿望；但要达到目的，需要多次恳求和温柔的抚摸。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət] ['sævɪgni]

AT	SAVIGNY
在	萨维尼

在萨维尼

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðæt] ['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [æt; ət] ['sævɪgni]

It	was	a	great	misfortune	,	that	sojourn	of	the	two	families	at	Savigny
它	曾是	一个	伟大的	不幸	,	那	旅居	的	这	二	家庭	在	萨维尼

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

for	a	month	.
为了	一个	月	.

这两个家庭在萨维尼逗留一个月，真是件不幸的事。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] [siː'dɒniː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [saɪd]

After	an	interval	of	two	years	Georges	and	Sidonie	found	themselves	side
后	一个	间隔	的	二	年	乔治	和	西多妮	成立	他们自己	边

[baɪ][saɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ɪ'steɪt] ,

by	side	once	more	on	the	old	estate	,
经过	边	一次	更多的	在	这	老的	财产	,

时隔两年，乔治和西多妮再次在旧庄园里重逢。

[tuː] [oʊld][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ɪt'self] , [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ðə; ði][pɑːndz] ,

too	old	not	to	be	always	like	itself	,	where	the	stones	,	the	ponds	,
也	老的	不是	到	是	总是	喜欢	本身	,	在哪里	这	石头	,	这	池塘	,

太古老了，所以总是保持着它原本的样子，石头、池塘，

[ðə; ði] [triːz] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [siːmd] [tuː; tə][kæst] [dɪ'rɪʒn] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

the	trees	,	always	the	same	,	seemed	to	cast	derision	upon	all	that	changes	and
这	树木	,	总是	这	相同的	,	似乎	到	投掷	嘲笑	之上	全部	那	变化	和

['paːsiz] [ə'weɪ] .

passes	away	.
通过	离开	.

那些树木始终如一，似乎在嘲笑一切变化和消逝的事物。

[ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zæstrəs]

A	renewal	of	intercourse	under	such	circumstances	must	have	been	disastrous
一个	续期	的	交往	在下面	这样的	情况	必须	有	到过	灾难性的

[tuː; tə] [tuː] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [stæmp] ,

to	two	natures	that	were	not	of	a	very	different	stamp	,
到	二	自然	那	是	不是	的	一个	非常	不同的	邮票	,

在这种情况下恢复性关系，对于性格相近的两个人来说，必然是一场灾难。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː] .

and	far	more	virtuous	than	those	two	.
和	远的	更多的	有德行的	比	那些	二	.

而且比那两个人更有德行。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kler] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ; ['sævɪgni] ['nevər] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]

As	for	Claire	,	she	never	had	been	so	happy	;	Savigny	never	had	seemed	so
作为	为了	克莱尔	,	她	绝不	有	到过	所以	快乐的	;	萨维尼	绝不	有	似乎	所以

['lʌvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

lovely	to	her	.
迷人的	到	她	.

至于克莱尔，她从未如此快乐过；萨维尼在她眼中也从未如此可爱过。

[wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld]['oʊvər][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [wer] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]

What	joy	to	walk	with	her	child	over	the	greensward	where	she	herself	had
什么	喜悦	到	走	和	她	孩子	超过	这	绿地	在哪里	她	她自己	有

[wɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

walked	as	a	child	;
步行	作为	一个	孩子	;

能和孩子一起走在自己小时候走过的绿茵场上，是多么快乐啊！

[tuː; tə][sɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

to	sit	,	a	young	mother	,
到	坐	,	一个	年轻的	母亲	,

坐着，一位年轻的母亲，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [si:ts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət]

upon	the	shaded	seats	from	which	her	own	mother	had	looked	on	at
之上	这	阴影	座位	从	哪个	她	自己的	母亲	有	看起来	在	在

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;

her	childish	games	years	before	;
她	幼稚	游戏	年	前	;

她坐在阴凉的座位上，多年前，她的母亲也曾坐在那里观看她童年时的游戏；

[tu:; tə][goʊ] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [dʒɔrdʒəs] [ɑ:rm] , [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ðə; ði] [nʊks] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	go	,	leaning	on	Georges's	arm	,	to	seek	out	the	nooks	where	they	had
到	去	,	倾斜	在	乔治的	手臂	,	到	寻找	出去	这	角落	在哪里	他们	有

[pleɪd] [tə'geðər] .

played	together	.
玩	一起	.

他靠着乔治的胳膊，去寻找他们曾经一起玩耍的角落。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['plæsɪd][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ]

She	felt	a	tranquil	contentment	,	the	overflowing	happiness	of	placid	lives	which
她	毛毡	一个	宁静	满意	,	这	溢出	幸福	的	平静	生活	哪个

[ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [blɪs] [ɪn] ['saɪləns] ;

enjoy	their	bliss	in	silence	;
享受	他们的	极乐	在	沉默	;

她感到一种宁静的满足，一种平静生活中人们在静默中享受幸福时所感受到的满溢的幸福；

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] ,

and	all	day	long	her	skirts	swept	along	the	paths	,
和	全部	天	长的	她	裙子	扫荡	沿着	这	路径	,

她的裙摆整天都在小路上摆动，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪni] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜ:r; hər] [kraɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n]

guided	by	the	tiny	footsteps	of	the	child	,	her	cries	and	her	demands	upon
引导	经过	这	微小的	脚步声	的	这	孩子	,	她	哭泣	和	她	需求	之上

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ker] .

her	mother's	care	.
她	母亲的	关心	.

循着孩子细小的脚步声、哭声和对母亲照顾的需求，我一路前行。

[si:'dɒni:] ['seldəm] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [ði:z] [mə'tɜ:rn(ə)l] [ˌprɔmə'neɪdz] .

Sidonie	seldom	took	part	in	these	maternal	promenades	.
西多妮	很少	采取	部分	在	这些	母体	长廊	.

西多妮很少参加这些母亲们的散步活动。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['taɪərd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]

She	said	that	the	chatter	of	children	tired	her	,	and	therein	she	agreed	with
她	说	那	这	喋喋不休	的	孩子们	疲劳的	她	,	和	其中	她	同意	和

[oʊld] - ,

old	Gardinois	,
老的	-	,

她说孩子们的叽叽喳喳声让她感到厌烦，在这点上她同意老加尔迪诺瓦的看法。

[hu:] [si:zd] [ə'pɑ:n] ['eni] ['pri:tekst][tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] .

who	seized	upon	any	pretext	to	annoy	his	granddaughter	.
WHO	查获	之上	任何	借口	到	烦人	他的	孙女	.

他抓住任何借口骚扰他的孙女。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt][baɪ] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə]

He	believed	that	he	accomplished	that	object	by	devoting	himself	exclusively	to
他	相信	那	他	完成	那	目的	经过	奉献	他自己	只	到

[si:'dɒni:] ,

Sidonie	,
西多妮	,

他认为自己通过全心全意地侍奉西多妮实现了这个目标。

[ænd; ənd] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [entəˈteɪnmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈvɪzɪt]

and	arranging	even	more	entertainments	for	her	than	on	her	former	visit
和	安排	甚至	更多的	娱乐	为了	她	比	在	她	以前的	访问

.

:

.

并为她安排了比她上次来访时更多的娱乐活动。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,

The	carriages	that	had	been	shut	up	in	the	carriage	-	house	for	two	years	,
这	马车	那	有	到过	关闭	向上	在	这	运输	-	房子	为了	二	年	,

那些在马车房里存放了两年的马车，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdʌstɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈspaɪdər] [spʌn] [ðer; ðər] [webz] [ɑːn][ðə; ði]

and	were	dusted	once	a	week	because	the	spiders	spun	their	webs	on	the
和	是	掸去灰尘	一次	一个	星期	因为	这	蜘蛛	旋转	他们的	网络	在	这

[sɪlk] [ˈkuʃənz] ,

silk	cushions	,
丝绸	靠垫	,

由于蜘蛛会在丝质垫子上结网，所以每周都要除尘一次。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspoʊz(ə)l] .

were	placed	at	her	disposal	.
是	放置	在	她	处理	.

任由她支配。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːnist] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli]

The	horses	were	harnessed	three	times	a	day	,	and	the	gate	was	continually
这	马匹	是	已掌握	三	时代	一个	天	,	和	这	门	曾是	持续

[ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] .

turning	on	its	hinges	.
转弯	在	它是	铰链	.

马匹每天要套上三次挽具，大门也一直在铰链上转动。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldlinəs] .

Everybody	in	the	house	followed	this	impulse	of	worldliness	.
大家	在	这	房子	随后	这	冲动	的	世俗	.

家里的每个人都受到了这种世俗欲望的驱使。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [peɪd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmædəm] [rɪsəlɝ]

The	gardener	paid	more	attention	to	his	flowers	because	Madame	Risler
这	园丁	有薪酬的	更多的	注意力	到	他的	花朵	因为	夫人	里斯勒

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][wʌnz][tuː; tə] [wer] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [æt; ət] [ˈdɪnər] .

selected	the	finest	ones	to	wear	in	her	hair	at	dinner	.
已选	这	最好的	一个	到	穿	在	她	头发	在	晚餐	.

园丁更加精心照料他的花卉，因为里斯勒夫人挑选了最好的花朵，准备在晚宴上戴在头发上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

And	then	there	were	calls	to	be	made	.
和	然后	那里	是	呼叫	到	是	制成	.

然后，还有一些电话需要打。

[ˈlʌntʃən] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] , [ˈgæðərɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmædəm] - [ʒɜːn] [prɪˈzaɪdɪd] ,

Luncheon	parties	were	given	,	gatherings	at	which	Madame	Fromont	Jeune	presided	,
午餐	各方	是	给定	,	聚会	在	哪个	夫人	-	青年	主持	,

[bʌt; bət][æt; ət] [wɪtʃ] [siːˈdɒniː] ,

but	at	which	Sidonie	,
但	在	哪个	西多妮	,

午餐聚会经常举行，弗罗蒙特·琼夫人主持这些聚会，但西多妮也出席了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laɪvli] ['mænərz] , [ʃoʊn] [su'priːm] .

with	her	lively	manners	,	shone	supreme	.
和	她	热闹	礼仪	,	闪耀	最高	.

她举止活泼，光彩夺目。

[ɪn'diːd] , [kler] ['ɔːf(ə)n] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] .

Indeed	,	Claire	often	left	her	a	clear	field	.
的确	,	克莱尔	经常	左边	她	一个	清除	场地	.

事实上，克莱尔经常给她留下一片空白。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪts] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ]

The	child	had	its	hours	for	sleeping	and	riding	out	,	with	which	no
这	孩子	有	它是	小时	为了	睡眠	和	骑术	出去	,	和	哪个	不

[ˌə'mjuːzmənts] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] .

amusements	could	interfere	.
娱乐	可以	干扰	.

孩子有固定的睡觉和外出时间，任何娱乐活动都不能干扰。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] ,

The	mother	was	compelled	to	remain	away	,
这	母亲	曾是	被迫	到	保持	离开	,

母亲被迫远离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [siː'dɒniː] [tuː; tə] [miːt]

and	it	often	happened	that	she	was	unable	to	go	with	Sidonie	to	meet
和	它	经常	发生	那	她	曾是	无法	到	去	和	西多妮	到	见面

[ðə; ði]['pɑːrtnərz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['pærɪs][æt; ət] [naɪt] .

the	partners	when	they	came	from	Paris	at	night	.
这	合作伙伴	什么时候	他们	来了	从	巴黎	在	夜晚	.

经常会出现这样的情况：西多妮晚上从巴黎来的时候，她无法陪同他们一起去见合伙人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [maɪ][iks'kjuːziz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	You	will	make	my	excuses	,	"	she	would	say	,	as	the	went	up	to	her	room	.
"	你	将要	制作	我的	借口	,	"	她	会	说	,	作为	这	去	向上	到	她	房间	.

“你会替我找借口的，”她说着，便上楼回了自己的房间。

['mædəm] [rɪsəlɝ] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

Madame	Risler	was	triumphant	.
夫人	里斯勒	曾是	凯	.

里斯勒夫人取得了胜利。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['ɪndələns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

A	picture	of	elegant	indolence	,	she	would	drive	away	behind	the	galloping	horses	,
一个	图片	的	优雅的	懒惰	,	她	会	驾驶	离开	在后面	这	疾驰	马匹	,

她姿态优雅慵懒，驾着马车，跟在疾驰的骏马后面远去。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

unconscious	of	the	swiftness	of	their	pace	,	without	a	thought	in	her	mind	.
无意识	的	这	速度	的	他们的	步伐	,	没有	一个	想法	在	她	头脑	.

她丝毫没有意识到他们步伐如此之快，脑子里一片空白。

['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Other	carriages	were	always	waiting	at	the	station	.
其他	马车	是	总是	等待	在	这	车站	.

车站里总是停着其他车厢。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] ['wɪspər] , " [ðæt] [ɪz] ['mædəm]

Two	or	three	times	she	heard	some	one	near	her	whisper	,	"	That	is	Madame
二	或者	三	时代	她	听到	一些	一	靠近	她	耳语	,	"	那	是	夫人

-	[ʒɜːn] ,

Fromont	Jeune	,
-	青年	,

她两三次听到附近有人低声说：“那是弗罗蒙特·琼夫人。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik]

"	and	,	indeed	,	it	was	a	simple	matter	for	people	to	make	the	mistake
"	和	,	的确	,	它	曾是	一个	简单的	事情	为了	人们	到	制作	这	错误

,

,

,

“而且，人们确实很容易犯这种错误，”

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [rɪ'tɜ:rn] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [si:'dɒni:] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

seeing	the	three	return	together	from	the	station	,	Sidonie	sitting	beside
看到	这	三	返回	一起	从	这	车站	,	西多妮	坐着	旁

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

Georges	on	the	back	seat	,
乔治	在	这	后退	座位	,

看到三人一起从车站回来，西多妮坐在后座乔治旁边。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

laughing	and	talking	with	him	,	and	Risler	facing	them	,
笑	和	说	和	他	,	和	里斯勒	面向	他们	,

他们有说有笑，而里斯勒则面对着他们。

['smaɪlɪŋ] [kən'tentɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hændz] [spred] [flæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

smiling	contentedly	with	his	broad	hands	spread	flat	upon	his	knees	,
微笑	心满意足地	和	他的	广阔	双手	传播	平坦的	之上	他的	膝盖	,

他面带满足的微笑，宽大的双手平放在膝盖上。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [faɪn] ['kærɪdʒ] .

but	evidently	feeling	a	little	out	of	place	in	that	fine	carriage	.
但	显然	感觉	一个	小的	出去	的	地方	在	那	美好的	运输	.

但显然，在那辆豪华马车里，他感觉有点格格不入。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['mædəm] - [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [praʊd] ,

The	thought	that	she	was	taken	for	Madame	Fromont	made	her	very	proud	,
这	想法	那	她	曾是	已采取	为了	夫人	-	制成	她	非常	自豪的	,

想到自己被误认为是弗罗蒙特夫人，她感到非常自豪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] .

and	she	became	a	little	more	accustomed	to	it	every	day	.
和	她	成为	一个	小的	更多的	习惯	到	它	每一个	天	.

她每天都逐渐对此习以为常。

[ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] ['sepəreɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] ,

On	their	arrival	at	the	chateau	,	the	two	families	separated	until	dinner	;	but	,
在	他们的	到达	在	这	城堡	,	这	二	家庭	分开	直到	晚餐	;	但	,

抵达城堡后，两家人分开用餐；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] ['træŋkwɪli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,

in	the	presence	of	his	wife	sitting	tranquilly	beside	the	sleeping	child	,
在	这	在场	的	他的	妻子	坐着	平静地	旁	这	睡眠	孩子	,

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - ,

Georges	Fromont	,
乔治	-	,

在妻子静静地坐在熟睡的孩子身边时，乔治·弗罗蒙特

[tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] , [wʌz; wəz]

too	young	to	be	absorbed	by	the	joys	of	domesticity	,	was
也	年轻的	到	是	吸收	经过	这	喜悦	的	家庭生活	,	曾是

[kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [si:'dɒni:] ,

continually	thinking	of	the	brilliant	Sidonie	,
持续	思维	的	这	杰出的	西多妮	,

他年纪尚小，还无法体会家庭生活的乐趣，总是想着才华横溢的西多妮。

[huːz] [vɔɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [traɪ'ʌmfənt] [ruː'lɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

whose	voice	he	could	hear	pouring	forth	triumphant	roulades	under	the	trees	in	the
谁	嗓音	他	可以	听到	浇注	前进	凯	卷饼	在下面	这	树木	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

他能听到花园树下传来凯旋的欢呼声。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [træns'fɔːmd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

While	the	whole	chateau	was	thus	transformed	in	obedience	to	the	whims	of	a
尽管	这	所有的	城堡	曾是	因此	转变	在	服从	到	这	心血来潮	的	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

整个城堡就这样按照一位年轻女子的心血来潮进行了改造。

[oʊld] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['næroʊ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['aɪd(ə)l] ,

old	Gardinois	continued	to	lead	the	narrow	life	of	a	discontented	,	idle	,
老的	-	持续	到	带领	这	狭窄的	生活	的	一个	不满	,	闲置的	,

['ɪmpətənt] - ['pɑːrvənuː] - .

impotent	'	parvenu	'	.
阳痿	-	暴发户	-	.

老加尔迪诺继续过着不满、游手好闲、无能的暴发户的狭隘生活。

[ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz] ['espiənɑːʒ] .

The	most	successful	means	of	distraction	he	had	discovered	was	espionage	.
这	最多	成功的	方法	的	分心	他	有	发现	曾是	间谍	.

他发现最有效的转移注意力的方法是从事间谍活动。

[ðə; ði] ['goʊɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [ri'maːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'baʊt]

The	goings	and	comings	of	his	servants	,	the	remarks	that	were	made	about
这	行进	和	来访	的	他的	仆人	,	这	评论	那	是	制成	关于

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

him	in	the	kitchen	,
他	在	这	厨房	,

他的仆人们的来来往往，以及厨房里人们对他的议论，

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [brɔːt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -

the	basket	of	fruit	and	vegetables	brought	every	morning	from	the	kitchen	-
这	篮子	的	水果	和	蔬菜	带来	每一个	早晨	从	这	厨房	-

['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] ,

garden	to	the	pantry	,
花园	到	这	食品储藏室	,

每天早上从菜园里运到食品储藏室的那篮水果和蔬菜，

[wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

were	objects	of	continual	investigation	.
是	对象	的	持续的	调查	.

一直是持续调查的对象。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

For	the	purposes	of	this	constant	spying	upon	his	household	,
为了	这	目的	的	这	持续的	间谍活动	之上	他的	家庭	,

为了持续监视他的家人，

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [set][ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][brɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pɔː'loʊniə]

he	made	use	of	a	stone	bench	set	in	the	gravel	behind	an	enormous	Paulownia
他	制成	使用	的	一个	石头	长椅	放	在	这	碎石	在后面	一个	巨大的	泡桐

.

:
.

他利用了一棵巨大的泡桐树后面砾石中的一张石凳。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər] [hoʊl] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['niːðər] ['riːdɪŋ] [nɔːr] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	would	sit	there	whole	days	at	a	time	,	neither	reading	nor	thinking	,
他	会	坐	那里	所有的	天	在	一个	时间	,	两者都不	阅读	也不	思维	,

他会整天坐在那里，既不看书也不思考。

['sɪmpli] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [went] [ɪn][ɔːr] [aʊt] .

simply	watching	to	see	who	went	in	or	out	.
简单地	观看	到	看	WHO	去	在	或者	出去	.

只是看看谁进去了，谁出来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

For	the	night	he	had	invented	something	different	.
为了	这	夜晚	他	有	发明	某物	不同的	.

当晚，他想出了一个与众不同的主意。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['vestɪbjuːl] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

In	the	great	vestibule	at	the	main	entrance	,
在	这	伟大的	前厅	在	这	主要的	入口	,

在正门的大门厅里，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] ,

which	opened	upon	the	front	steps	with	their	array	of	bright	flowers	,
哪个	打开	之上	这	正面	步骤	和	他们的	大批	的	明亮的	花朵	,

打开门，映入眼帘的是前台阶上盛开的各种鲜艳的花朵。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]

he	had	caused	an	opening	to	be	made	leading	to	his	bedroom
他	有	导致	一个	开幕	到	是	制成	领导	到	他的	卧室

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

on	the	floor	above	.
在	这	地面	多于	.

他让人凿开了一个通往楼上卧室的入口。

[æn; ən] [ə'kuːstɪk] [tuːb] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [taɪp] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]

An	acoustic	tube	of	an	improved	type	was	supposed	to	convey	to
一个	声学	管子	的	一个	改进	类型	曾是	据称	到	传达	到

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['evri] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

his	ears	every	sound	on	the	ground	floor	,
他的	耳朵	每一个	声音	在	这	地面	地面	,

一种改良型的声学管道应该能将一楼的所有声音都传递到他的耳朵里。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

even	to	the	conversation	of	the	servants	taking	the	air	on	the	steps	.
甚至	到	这	对话	的	这	仆人	采取	这	空气	在	这	步骤	.

甚至连在台阶上透透气的仆人们的谈话声都能听见。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ,

Unluckily	,	the	instrument	was	so	powerful	that	it	exaggerated	all	the	noises	,
不幸的是	,	这	乐器	曾是	所以	强大的	那	它	夸张的	全部	这	噪音	,

[kən'fjuːzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ðem; ðəm] ,

confused	them	and	prolonged	them	,
使困惑	他们	和	延长	他们	,

不幸的是，这台仪器的功率太大了，它放大了所有的声音，使之混乱并延长了声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] , ['regjələr] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klɑːk] ,

and	the	powerful	,	regular	ticking	of	a	great	clock	,
和	这	强大的	,	常规的	滴答	的	一个	伟大的	钟	,

还有那台大型钟表强劲而规律的滴答声，

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəket] [kept] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] ,

the	cries	of	a	paroquet	kept	in	one	of	the	lower	rooms	,
这	哭泣	的	一个	鹦鹉	保留	在	一	的	这	降低	房间	,

楼下房间里养着一只鹦鹉，它发出叫声。

[ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][kɔːrn] ,

the	clucking	of	a	hen	in	search	of	a	lost	kernel	of	corn	,
这	咯咯叫	的	一个	母鸡	在	搜索	的	一个	丢失的	核心	的	玉米	,

母鸡咯咯叫着寻找丢失的玉米粒，

[wɜːr; wər][ɔːl] [məˈsjɜːr] - [kʊd; kəd] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] .

were	all	Monsieur	Gardinois	could	hear	when	he	applied	his	ear	to	the	tube	.
是	全部	先生	-	可以	听到	什么时候	他	应用	他的	耳朵	到	这	管子	.

当加尔迪诺先生把耳朵贴近管子时，他只能听到这些声音。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ['bʌzɪŋ] ,

As	for	voices	,	they	reached	him	in	the	form	of	a	confused	buzzing	,
作为	为了	声音	,	他们	达到	他	在	这	形式	的	一个	使困惑	嗡嗡声	,

至于人声，他听到的是一种混乱的嗡嗡声。

[laɪk] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

like	the	muttering	of	a	crowd	,	in	which	it	was	impossible	to	distinguish
喜欢	这	喃喃自语	的	一个	人群	,	在	哪个	它	曾是	不可能的	到	区分

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

就像人群的低语声，听不清任何内容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ,

He	had	nothing	to	show	for	the	expense	of	the	apparatus	,
他	有	没有什么	到	展示	为了	这	费用	的	这	设备	,

他花在设备上的钱一无所获。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuːb] [ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['kɜːtənz] .

and	he	concealed	his	wonderful	tube	in	a	fold	of	his	bed	-	curtains	.
和	他	暗	他的	精彩的	管子	在	一个	折叠	的	他的	床	-	窗帘	.

他把神奇的管子藏在了床帘的褶皱里。

[wʌn] [naɪt] - , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈsliːp] , [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði]

One	night	Gardinois	,	who	had	fallen	asleep	,	was	awakened	suddenly	by	the
一	夜晚	-	,	WHO	有	倒下	睡着了	,	曾是	觉醒	突然	经过	这

[kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

creaking	of	a	door	.
嘎吱作响	的	一个	门	.

一天晚上，加尔迪诺伊斯睡着了，突然被吱呀作响的门声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

It	was	an	extraordinary	thing	at	that	hour	.
它	曾是	一个	非凡的	事物	在	那	小时	.

在那个时间点，这真是一件非同寻常的事。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hoʊld][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

The	whole	house	hold	was	asleep	.
这	所有的	房子	抓住	曾是	睡着了	.

全家人都睡着了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːgz][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Nothing	could	be	heard	save	the	footsteps	of	the	watch	-	dogs	on	the	sand	,
没有什么	可以	是	听到	节省	这	脚步声	的	这	手表	-	狗	在	这	沙	,

除了看门狗在沙滩上的脚步声，什么也听不到。

[ɔːr][ðer; ðər] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] .

or	their	scratching	at	the	foot	of	a	tree	in	which	an	owl	was	screeching	.
或者	他们的	抓挠	在	这	脚	的	一个	树	在	哪个	一个	猫头鹰	曾是	尖叫	.

或者它们在树下抓挠，而树上正传来猫头鹰的尖叫声。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] - [tuːb] !

An	excellent	opportunity	to	use	his	listening	-	tube	!
一个	出色的	机会	到	使用	他的	聆听	-	管子	!

这是使用他的监听管的绝佳机会!

[ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [em] . - [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .

Upon	putting	it	to	his	ear	,	M	.	Gardinois	was	assured	that	he	had	made	no	mistake	.
之上	推杆	它	到	他的	耳朵	,	M	.	-	曾是	保证	那	他	有	制成	不	错误	.

加尔迪诺先生把它贴在耳朵上后，确信自己没有弄错。

[ðə; ði] [saʊndz] [kən'tɪnjuːd] .

The	sounds	continued	.
这	声音	持续	.

声音持续不断。

[wʌn] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðen] [ə'nʌðər] .

One	door	was	opened	,	then	another	.
一	门	曾是	打开	,	然后	其他	.

一扇门打开了，接着又打开了另一扇。

[ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

The	bolt	of	the	front	door	was	thrown	back	with	an	effort	.
这	螺栓	的	这	正面	门	曾是	抛掷	后退	和	一个	努力	.

前门的门闩被用力推开了。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['pɪrəməs] [nɔːr] ['θizbi] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪs] , [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [njʊ'faʊndlənd] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] .

But	neither	Pyramus	nor	Thisbe	,	not	even	Kiss	,	the	formidable	Newfoundland	,	had	made	a	sign	.
但	两者都不	皮拉摩斯	也不	提斯比	,	不是	甚至	吻	,	这	强大	纽芬兰	,	有	制成	一个	符号	.

但是，无论是皮拉摩斯、提斯柏，还是威猛的纽芬兰犬基斯，都没有发出信号。

[hiː; hi] [roʊz] ['sɔːftli] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['bɜːrglər] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	rose	softly	to	see	who	those	strange	burglars	could	be	,
他	玫瑰	轻轻	到	看	WHO	那些	奇怪的	窃贼	可以	是	,

他轻轻起身，想看看这些陌生的窃贼是谁。

[huː] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	were	leaving	the	house	instead	of	entering	it	;
WHO	是	离开	这	房子	反而	的	进入	它	;

他们当时正要离开房子而不是进入房子;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] :

and	this	is	what	he	saw	through	the	slats	of	his	blind	:
和	这	是	什么	他	锯	通过	这	板条	的	他的	瞎的	:

这就是他透过百叶窗缝隙看到的景象:

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔrdʒəs] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

A	tall	,	slender	young	man	,	with	Georges's	figure	and	carriage	,
一个	高的	,	苗条	年轻的	男人	,	和	乔治的	数字	和	运输	,

一位身材高挑、体态纤瘦的年轻男子，有着乔治的身材和仪态。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] [mæn'tɪlə] .

arm	-	in	-	arm	with	a	woman	in	a	lace	mantilla	.
手臂	-	在	-	手臂	和	一个	女士	在	一个	蕾丝	曼蒂拉	.

与一位身穿蕾丝披肩的女子手挽着手。

[ðeɪ] [stɑːpt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [pɔːˈloʊniə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [bluːm] .

They	stopped	first	at	the	bench	by	the	Paulownia	,	which	was	in	full	bloom	.
他们	停止	第一的	在	这	长椅	经过	这	泡桐	,	哪个	曾是	在	满的	盛开	.

他们首先在泡桐树旁的长椅上停了下来，那棵泡桐树正值盛花期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

It	was	a	superb	moonlight	night	.
它	曾是	一个	高超	月光	夜晚	.

那是一个月光绝佳的夜晚。

[ðə; ði] [muːn] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , [meɪd] ['nʌmbərləs] [fleɪks] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [dens]

The	moon	,	silvering	the	treetops	,	made	numberless	flakes	of	light	amid	the	dense
这	月亮	,	镀银	这	树梢	,	制成	无数	薄片	的	光	之中	这	稠密

['foʊliɪdʒ] .

foliage	.
叶子	.

月光洒在树梢上，在茂密的树叶间投下无数片光点。

[ðə; ði] ['terəsɪz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['muːnbiːmz] , [wer] [ðə; ði] [njʊˈfaʊndlənd] [ɪn][ðer; ðər] ['kɜːrli] [koʊts]

The	terraces	,	white	with	moonbeams	,	where	the	Newfoundlands	in	their	curly	coats
这	露台	,	白色的	和	月光	,	在哪里	这	纽芬兰	在	他们的	卷曲	外套

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

went	to	and	fro	,
去	到	和	弗	,

月光洒在梯田上，梯田洁白如雪，卷毛纽芬兰犬在上面来回踱步。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ði] [smuːð] , [diːp] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːndz] , [ɔːl] [ʃoʊn]

watching	the	night	butterflies	,	the	smooth	,	deep	waters	of	the	ponds	,	all	shone
观看	这	夜晚	蝴蝶	,	这	光滑的	,	深的	水	的	这	池塘	,	全部	闪耀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] ,

with	a	mute	,
和	一个	沉默的	,

看着夜蝶翩翩起舞，池塘水面平静深邃，一切都静静地闪烁着光芒。

[kɑːm] ['brɪliəns] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['mɪrər] .

calm	brilliance	,	as	if	reflected	in	a	silver	mirror	.
冷静的	辉煌	,	作为	如果	反映	在	一个	银	镜子	.

平静而耀眼，仿佛映照在银镜之中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] ['twɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnswɔːrd]

Here	and	there	glow	-	worms	twinkled	on	the	edges	of	the	greensward
这里	和	那里	辉光	-	蠕虫	闪烁	在	这	边缘	的	这	绿地

.

:
.

草地边缘不时闪着萤火虫的光芒。

[ðə; ði] [tuː] [ˌprɒmə'neɪdərz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	promenaders	remained	for	a	moment	beneath	the	shade	of	the
这	二	漫步者	剩余	为了	一个	片刻	下面	这	阴影	的	这

[pɔːˈloʊniə] ,

Paulownia	,
泡桐	,

两位散步者在泡桐树荫下停留了一会儿。

['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

sitting	silent	on	the	bench	,
坐着	沉默的	在	这	长椅	,

静静地坐在长椅上，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [meɪks] [wer] [ɪts] ['reɪz] [duː][nɑːt] [riːtʃ] .

lost	in	the	dense	darkness	which	the	moon	makes	where	its	rays	do	not	reach	.
丢失的	在	这	稠密	黑暗	哪个	这	月亮	制作	在哪里	它是	射线	做	不是	抵达	.

迷失在月光无法照耀之处的浓重黑暗中。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪm'breɪs] ;

Suddenly	they	appeared	in	the	bright	light	,	wrapped	in	a	languishing	embrace	;
突然	他们	出现	在	这	明亮的	光	,	包装	在	一个	萎靡不振	拥抱	;

突然，他们在明亮的光线下出现，彼此紧紧相拥；

[ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənuː] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

then	walked	slowly	across	the	main	avenue	,	and	disappeared	among	the	trees	.
然后	步行	缓慢地	穿过	这	主要的	大街	,	和	消失	之中	这	树木	.

然后缓缓穿过大街，消失在树林中。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [oʊld] - , ['rekəgnaiziŋ] [ðem; ðəm] .

"	I	was	sure	of	it	!	"	said	old	Gardinois	,	recognizing	them	.
"	我	曾是	当然	的	它	!	"	说	老的	-	,	识别	他们	.

“我就知道！”老加尔迪诺瓦认出了他们，说道。

[ɪn'diːd] , [wʌt] [niːd] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ?

Indeed	,	what	need	had	he	to	recognize	them	?
的确	,	什么	需要	有	他	到	认出	他们	?

他又何必认出他们呢?

[dɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

Did	not	the	silence	of	the	dogs	,	the	aspect	of	the	sleeping	house	,
做过	不是	这	沉默	的	这	狗	,	这	方面	的	这	睡眠	房子	,

难道不是狗的沉默，不是沉睡房屋的景象吗?

[tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] , [wʌt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] [kraɪm] ,

tell	him	more	clearly	than	anything	else	could	,	what	species	of	impudent	crime	,
告诉	他	更多的	清楚地	比	任何事物	别的	可以	,	什么	物种	的	厚颜无耻	犯罪	,

要比任何方式都更清楚地告诉他，这究竟是何种厚颜无耻的罪行。

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'pʌnɪʃt] , ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrk][baɪ] [naɪt] ?

unknown	and	unpunished	,	haunted	the	avenues	in	his	park	by	night	?
未知	和	未受惩罚	,	闹鬼的	这	途径	在	他的	公园	经过	夜晚	?

身份不明且未受惩罚的他，夜里在他的公园大道上游荡?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

Be	that	as	it	may	,	the	old	peasant	was	overjoyed	by	his	discovery	.
是	那	作为	它	可能	,	这	老的	农民	曾是	欣喜若狂	经过	他的	发现	.

尽管如此，这位老农夫还是为他的发现感到无比欣喜。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	returned	to	bed	without	a	light	,	chuckling	to	himself	,
他	返回	到	床	没有	一个	光	,	轻笑	到	他自己	,

他没开灯就回到床上，独自轻笑着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] - ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [wens] [hiː; hi]

and	in	the	little	cabinet	filled	with	hunting	-	implements	,	whence	he
和	在	这	小的	内阁	已填	和	打猎	-	实施	,	何处	他

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

had	watched	them	,
有	观看	他们	,

在那个装满狩猎工具的小柜子里，他一直观察着他们。

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɜːrglər] ,

thinking	at	first	that	he	had	to	do	with	burglars	,
思维	在	第一的	那	他	有	到	做	和	窃贼	,

起初以为他跟窃贼有关，

[ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

the	moon's	rays	shone	upon	naught	save	the	fowling	-	pieces	hanging	on	the	wall
这	月亮的	射线	闪耀	之上	零	节省	这	捕鸟	-	件	绞刑	在	这	墙

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] .

and	the	boxes	of	cartridges	of	all	sizes	.
和	这	盒子	的	墨盒	的	全部	尺寸	.

月光除了挂在墙上的猎鸟靶和各种尺寸的弹药盒之外，什么也没照到。

[siː'dɒniː] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði]

Sidonie	and	Georges	had	taken	up	the	thread	of	their	love	at	the
西多妮	和	乔治	有	已采取	向上	这	线	的	他们的	爱	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ævənuː] .

corner	of	the	same	avenue	.
角落	的	这	相同的	大街	.

西多妮和乔治在同一条大街的拐角处重拾了他们的爱情。

[ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [mɑːrkt] [baɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [veɪg] ['strʌglz] , [baɪ] ['fruːtləs] [rɪ'zɪstəns] ,

The	year	that	had	passed	,	marked	by	hesitation	,	by	vague	struggles	,	by	fruitless	resistance	,
这	年	那	有	通过了	,	标记	经过	犹豫	,	经过	模糊的	斗争	,	经过	徒劳无功	反抗	,

过去的一年，充满了犹豫、模糊的挣扎和徒劳的抵抗。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

seemed	to	have	been	only	a	preparation	for	their	meeting	.
似乎	到	有	到过	仅有的	一个	准备	为了	他们的	会议	.

这似乎只是他们会面前的准备工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] , [wen] [wʌns][ðə; ði]['feɪt(ə)l][step][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

And	it	must	be	said	that	,	when	once	the	fatal	step	was	taken	,
和	它	必须	是	说	那	,	什么时候	一次	这	致命的	步	曾是	已采取	,

必须指出的是，一旦迈出了致命的一步，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

they	were	surprised	at	nothing	so	much	as	the	fact	that	they	had	postponed	it	so	long	.
他们	是	惊讶	在	没有什么	所以	很多	作为	这	事实	那	他们	有	推迟	它	所以	长的	.

最让他们感到惊讶的是，他们竟然把这件事拖延了这么久。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] .

Georges	Fromont	especially	was	seized	by	a	mad	passion	.
乔治	-	尤其	曾是	查获	经过	一个	疯狂的	热情	.

乔治·弗罗蒙特尤其被一种疯狂的激情所支配。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] [rɪsəlɝ] ,

He	was	false	to	his	wife	,	his	best	friend	;	he	was	false	to	Risler	,
他	曾是	错误的	到	他的	妻子	,	他的	最好的	朋友	;	他	曾是	错误的	到	里斯勒	,

他对妻子、对最好的朋友都背叛了；他对里斯勒也背叛了。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] ['aʊər] .

his	partner	,	the	faithful	companion	of	his	every	hour	.
他的	伙伴	,	这	忠实	伴侣	的	他的	每一个	小时	.

他的伴侣，他每时每刻忠实的伙伴。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [rɪ'nuːəl] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

He	felt	a	constant	renewal	,	a	sort	of	overflow	of	remorse	,
他	毛毡	一个	持续的	续期	,	一个	种类	的	溢出	的	悔恨	,

他感到一种持续的重生感，一种难以抑制的悔恨。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

wherein	**his**	**passion**	**was**	**intensified**	**by**	**the**	**magnitude**	**of**	**his**	**sin**	**.**
其中	他的	热情	曾是	加强	经过	这	震级	的	他的	罪	.

他的罪恶越大，他的激情就越发强烈。

[sɪ:'dɒnɪ:] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɪn'groʊsɪŋ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪ:; hɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [hɪ:; hɪ]

Sidonie	**became**	**his**	**one**	**engrossing**	**thought**	**,**	**and**	**he**	**discovered**	**that**	**until**	**then**	**he**
西多妮	成为	他的	一	引人入胜	想法	,	和	他	发现	那	直到	然后	他

[hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] .

had	**not**	**lived**	**.**
有	不是	居住地	.

西多妮成了他唯一的念头，他发现在此之前，他从未真正活过。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [spaɪt] .

As	**for**	**her**	**,**	**her**	**love**	**was**	**made**	**up**	**of**	**vanity**	**and**	**spite**	**.**
作为	为了	她	,	她	爱	曾是	制成	向上	的	虚荣	和	尽管如此	.

至于她，她的爱是由虚荣和怨恨构成的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['relɪʃt] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] ['klɛrz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	**thing**	**that**	**she**	**relished**	**above**	**all**	**else**	**was**	**Claire's**	**degradation**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
这	事物	那	她	津津有味	多于	全部	别的	曾是	克莱尔的	降解	在	她	眼睛	.

她最享受的，莫过于看到克莱尔在她眼中被贬低的样子。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

if	**she**	**could**	**only**	**have**	**said**	**to**	**her**	**,**
如果	她	可以	仅有的	有	说	到	她	,

如果她能对她说的话是……

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [lʌvz] [ˌem 'i:] — [hi:; hi][ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

"	**Your**	**husband**	**loves**	**me**	**—**	**he**	**is**	**false**	**to**	**you**	**with**	**me**	**,**
"	你的	丈夫	爱	我	—	他	是	错误的	到	你	和	我	,

“你丈夫爱的是我——他背叛了你，和我在一起时……”

" [hɜ:r; hər] ['pleʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] .

"	**her**	**pleasure**	**would**	**have**	**been**	**even**	**greater**	**.**
"	她	乐趣	会	有	到过	甚至	更大的	.

“她的喜悦会更大。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][rɪsəlɝ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:] [hi:; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]

As	**for**	**Risler**	**,**	**in**	**her**	**view**	**he**	**richly**	**deserved**	**what**	**had**	**happened**	**to**
作为	为了	里斯勒	,	在	她	看法	他	丰富	应得的	什么	有	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

至于里斯勒，在她看来，他所遭遇的一切都是咎由自取。

[ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [ə'prɛntɪsɪz] ['dʒɑ:rgən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [θɔ:t] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k]

In	**her**	**old**	**apprentice's**	**jargon**	**,**	**in**	**which**	**she**	**still**	**thought**	**,**	**even**	**if**	**she**	**did**	**not**	**speak**
在	她	老的	学徒的	行话	,	在	哪个	她	仍然	想法	,	甚至	如果	她	做过	不是	说话

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

即使她不再说出来，但她仍然用她以前学徒的行话来思考问题。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz]['oʊnli] " [æn; ən][oʊld] [fu:l] ,

the	**poor**	**man**	**was**	**only**	**"**	**an**	**old**	**fool**	**,**
这	贫穷的	男人	曾是	仅有的	"	一个	老的	傻子	,

这个可怜的人只不过是个“老傻瓜”而已。

" [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
" whom she had taken as a stepping - stone to fortune .
" 谁 她 有 已采取 作为 一个 步进 - 石头 到 财富 .

她把他当作通往财富的跳板。

" [æn; ən][oʊld] [fuːl] " [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] !
" An old fool " is made to be deceived !
" 一个 老的 傻子 " 是 制成 到 是 受骗 !

“老傻子”也容易被骗！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['sævɪgni] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [kler] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ræn] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
During the day Savigny belonged to Claire , to the child who ran about upon the
期间 这 天 萨维尼 属于 到 克莱尔 , 到 这 孩子 WHO 跑 关于 之上 这
['grævə(ə)l] ,
gravel ,
碎石 ,

白天，萨维尼属于克莱尔，属于那个在碎石路上奔跑的孩子。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [huː] [gruː] [ə'peɪs] .
laughing at the birds and the clouds , and who grew apace .
笑 在 这 鸟类 和 这 云 , 和 WHO 生长 迅速 .

嘲笑鸟儿和云朵，它们飞速成长。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [pæðz] [fɪld]
The mother and child had for their own the daylight , the paths filled
这 母亲 和 孩子 有 为了 他们的 自己的 这 日光 , 这 路径 已填
[wɪð; wɪθ] ['sʌnbiːmz] .
with sunbeams .
和 阳光 .

母亲和孩子独享着白昼，小路上阳光灿烂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [naɪts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][sɪn] , [tuː; tə] [ðæt] [sɪn] ['fɜːrmli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði]
But the blue nights were given over to sin , to that sin firmly installed in the
但 这 蓝色的 夜晚 是 给定 超过 到 罪 , 到 那 罪 牢牢 已安装 在 这
[ʃæ'toʊ] ,
chateau ,
城堡 ,

但那些蓝色的夜晚却属于罪恶，属于城堡里根深蒂固的罪恶。

[wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] , [krept] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz] ,
which spoke in undertones , crept noiselessly behind the closed blinds ,
哪个 辐 在 弦外之音 , 悄悄地爬 无声 在后面 这 关闭 百叶窗 ,

那声音低沉沙哑，悄无声息地从紧闭的百叶窗后传来。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [bɪ'keɪm] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd]
and in face of which the sleeping house became dumb and blind , and
和 在 脸 的 哪个 这 睡眠 房子 成为 哑的 和 瞎的 , 和
[ri'zjuːmd] [ɪts]['stoʊni] [im.pæsi'biliti] ,
resumed its stony impassibility ,
恢复 它是 石质的 无法通行 ,

面对这一切，沉睡的房屋变得沉默而盲目，恢复了它石一般的冷漠无情。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .
as if it were ashamed to see and hear .
作为 如果 它 是 羞愧 到 看 和 听到 .

仿佛羞于见到和听到。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] ['tremblz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑːks]

SIGISMOND	PLANUS	TREMBLES	FOR	HIS	CASH	-	BOX
西吉斯蒙德	扁平苔藓	颤抖	为了	他的	现金	-	盒子

西吉斯蒙德·普拉努斯为他的钱箱瑟瑟发抖

" ['kærɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] - ? — [aɪ] — [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

"	Carriage	,	my	dear	Chorche	?	—	I	—	have	a	carriage	?
"	运输	,	我的	亲爱的	-	?	—	我	—	有	一个	运输	?

“马车，我亲爱的乔尔切？——我——有马车吗？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？”

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [rɪsəlɝ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	assure	you	,	my	dear	Risler	,	that	it	is	quite	essential	for	you	.
"	我	保证	你	,	我的	亲爱的	里斯勒	,	那	它	是	相当	基本的	为了	你	.

“我向你保证，我亲爱的里斯勒，这对你来说非常重要。”

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , ['aʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] , [ɑːr; ər] [ɪkˈstendɪŋ] ['evri] [deɪ] ; [ðə; ði] [kuːp] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]

Our	business	,	our	relations	,	are	extending	every	day	;	the	coupe	is	no	longer
我们的	商业	,	我们的	关系	,	是	扩展	每一个	天	;	这	双门轿跑车	是	不	更长

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

enough	for	us	.
足够的	为了	我们	.

我们的业务和关系每天都在扩展；小规模的会议已经无法满足我们的需求了。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

it	doesn't	look	well	to	see	one	of	the	partners	always	in	his	carriage	and
它	不	看	出色地	到	看	一	的	这	合作伙伴	总是	在	他的	运输	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [fʊt] .

the	other	on	foot	.
这	其他	在	脚	.

其中一位合伙人总是坐在马车里，而另一位则步行，这看起来不太妙。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['aʊtleɪ] ,

Believe	me	,	it	is	a	necessary	outlay	,
相信	我	,	它	是	一个	必要的	支出	,

相信我，这是一笔必要的支出。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

and	of	course	it	will	go	into	the	general	expenses	of	the	firm	.
和	的	课程	它	将要	去	进入	这	一般的	开支	的	这	公司	.

当然，这笔钱将计入公司的日常开支。

[kʌm] , [rɪˈzaɪn] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

Come	,	resign	yourself	to	the	inevitable	.
来	,	辞职	你自己	到	这	不可避免的	.

来吧，接受这不可避免的事实吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

"	It	was	genuine	resignation	.
"	它	曾是	真的	辞职	.

这是真心实意的辞职。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪsəlɚ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

It	seemed	to	Risler	as	if	he	were	stealing	something	in	taking	the	money
它	似乎	到	里斯勒	作为	如果	他	是	偷窃	某物	在	采取	这	钱

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;

for	such	an	unheard	-	of	luxury	as	a	carriage	;
为了	这样的	一个	闻所未闻	-	的	奢华	作为	一个	运输	;

在里斯勒看来，他拿钱去买马车这种闻所未闻的奢侈品，就好像是在偷东西一样；

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔrdʒəs] [pər'sɪstənt] [reprɪzen'teɪʃnz] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz]

however	,	he	ended	by	yielding	to	Georges's	persistent	representations	,	thinking	as
然而	,	他	结束	经过	屈服	到	乔治的	执着的	表现形式	,	思维	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] :

he	did	so	:
他	做过	所以	:

然而，他最终还是接受了乔治们坚持不懈的论证，他这样想着：

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [siː'dɒniː] ['veri] ['hæpi] !

"	This	will	make	Sidonie	very	happy	!
"	这	将要	制作	西多妮	非常	快乐的	!

“这会让西多妮非常高兴！”

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [siː'dɒniː] [hɜːr'self] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	poor	fellow	had	no	suspicion	that	Sidonie	herself	,	a	month	before	,
"	这	贫穷的	同伴	有	不	怀疑	那	西多妮	她自己	,	一个	月	前	,

“可怜的家伙丝毫没有怀疑，一个月前，西多妮本人……”

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æt; ət]['baɪndərz][ðə; ði] [kuːp] [wɪtʃ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ]

had	selected	at	Binder's	the	coupe	which	Georges	insisted	upon	giving
有	已选	在	活页夹的	这	双门轿跑车	哪个	乔治	坚持	之上	给予

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她在宾德汽车行挑选了乔治坚持要送给她的那辆双门轿跑车。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm]

and	which	was	to	be	charged	to	expense	account	in	order	not	to	alarm
和	哪个	曾是	到	是	带电	到	费用	帐户	在	命令	不是	到	警报

[ðə; ði] ['hʌzbənd] .

the	husband	.
这	丈夫	.

并且这笔费用要记入公款，以免引起丈夫的担忧。

['ɑːnɪst] [rɪsəlɚ] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

Honest	Risler	was	so	plainly	created	to	be	deceived	.
诚实的	里斯勒	曾是	所以	显然	创建	到	是	受骗	.

诚实的里斯勒显然就是为了受骗而生的。

[hɪz; ɪz][ɪn'bɔːrn] ['ʌpraɪtnəs] , [ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

His	inborn	uprightness	,	the	implicit	confidence	in	men	and	things	,
他的	先天	正直	,	这	隐式	信心	在	男人	和	事物	,

他与生俱来的正直，以及对人和事的十足信任，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns'pærənt] ['neɪtʃər] ,

which	was	the	foundation	of	his	transparent	nature	,
哪个	曾是	这	基础	的	他的	透明的	自然	,

这正是他坦诚性格的根源。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv]

had	been	intensified	of	late	by	preoccupation	resulting	from	his	pursuit	of
有	到过	加强	的	晚的	经过	专注	结果	从	他的	追逐	的

[ðə; ði] [rɪsəlɜ˞] [pres] ,

the	Risler	Press	,
这	里斯勒	按	,

最近，由于他忙于追查里斯勒出版社，这种状况愈发严重。

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

an	invention	destined	to	revolutionize	the	wall	-	paper	industry	and	representing
一个	发明	注定	到	革命	这	墙	-	纸	行业	和	代表

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] ['æsets] .

in	his	eyes	his	contribution	to	the	partnership	assets	.
在	他的	眼睛	他的	贡献	到	这	合伙	资产	.

这项发明注定会彻底改变墙纸行业，在他看来，它代表了他对合伙企业资产的贡献。

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]

When	he	laid	aside	his	drawings	and	left	his	little	work	-	room	on	the	first	floor
什么时候	他	铺设	旁边	他的	图画	和	左边	他的	小的	工作	-	房间	在	这	第一的	地面

,

,

,

当他放下画作，离开位于一楼的小工作室时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'veriəbli] [wɔːr] [ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][wʌn]

his	face	invariably	wore	the	absorbed	look	of	the	man	who	has	his	life	on	one
他的	脸	总是	穿着	这	吸收	看	的	这	男人	WHO	有	他的	生活	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

他脸上总是带着一种全神贯注的神情，仿佛他的人生只有一边。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

his	anxieties	on	another	.
他的	焦虑	在	其他	.

他的焦虑转移到了另一个方面。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ɔːlweɪz]

What	a	delight	it	was	to	him	,	therefore	,	to	find	his	home	always
什么	一个	喜	它	曾是	到	他	,	所以	,	到	寻找	他的	家	总是

['træŋkwɪl] ,

tranquil	,
宁静	,

因此，令他感到无比欣慰的是，他的家总是那么宁静祥和。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] , [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

his	wife	always	in	good	humor	,	becomingly	dressed	and	smiling	.
他的	妻子	总是	在	好的	幽默	,	合适地	穿着	和	微笑	.

他的妻子总是心情愉快，衣着得体，面带微笑。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Without	undertaking	to	explain	the	change	to	himself	,
没有	承诺	到	解释	这	改变	到	他自己	,

没有试图向自己解释这种变化，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [wʌn] " [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz]

he	recognized	that	for	some	time	past	the	"	little	one	"	had	not	been	as
他	认可	那	为了	一些	时间	过去的	这	"	小的	一	"	有	不是	到过	作为

[bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

before	in	her	treatment	of	him	.
前	在	她	治疗	的	他	.

他意识到，有一段时间以来，“小家伙”对待他的方式与以前不同了。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈhæbɪts] : [ðə; ði][paɪp][æt; ət] [dɪˈzɜːrt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][næp]

She	allowed	him	to	resume	his	old	habits	:	the	pipe	at	dessert	,	the	little	nap
她	允许	他	到	恢复	他的	老的	习惯	:	这	管道	在	甜点	,	这	小的	午睡

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

她允许他恢复以前的习惯：餐后甜点时抽烟斗，晚餐后小睡一会儿。

[ðə; ði] [əˈpɔintmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - .

the	appointments	at	the	brewery	with	Chebe	and	Delobelle	.
这	预约	在	这	啤酒厂	和	-	和	-	.

在酿酒厂与 Chebe 和 Delobelle 的会面。

[ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənts] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [trænsˈfɔːmd] , [emˈbelɪʃt] .

Their	apartments	also	were	transformed	,	embellished	.
他们的	公寓	还	是	转变	,	修饰过的	.

他们的公寓也进行了改造和装饰。

[ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['meɪkər] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

A	grand	piano	by	a	famous	maker	made	its	appearance	in	the	salon	in	place	of
一个	盛大	钢琴	经过	一个	著名的	制造商	制成	它是	外貌	在	这	沙龙	在	地方	的

[ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

the	old	one	,
这	老的	一	,

一架由著名钢琴家制作的三角钢琴取代了旧钢琴，出现在了客厅里。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['dɑːbsən] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['tiːtʃər] , [keɪm] [noʊ][lɔːŋgər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət]

and	Madame	Dobson	,	the	singing	-	teacher	,	came	no	longer	twice	a	week	,	but
和	夫人	多布森	,	这	歌唱	-	老师	,	来了	不	更长	两次	一个	星期	,	但

['evri] [deɪ] , ['mjuːzɪk] - [roʊl][ɪn][hænd] .

every	day	,	music	-	roll	in	hand	.
每一个	天	,	音乐	-	卷	在	手	.

声乐老师多布森夫人不再每周来两次，而是每天都来，手里拿着乐谱。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [taɪp] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [her]

Of	a	curious	type	was	that	young	woman	of	American	extraction	,	with	hair
的	一个	好奇的	类型	曾是	那	年轻的	女士	的	美国人	萃取	,	和	头发

[ʌv; əv][æn; ən]['æsɪd][blɑːnd] ,

of	an	acid	blond	,
的	一个	酸	金发	,

那位年轻的美国裔女子长相奇特，一头亮金色的头发。

[laɪk] ['lemən] - [pʌlp] , ['oʊvər][ə; eɪ][boʊld] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [məˈtælɪk] [bluː] [aɪz] .

like	lemon	-	pulp	,	over	a	bold	forehead	and	metallic	blue	eyes	.
喜欢	柠檬	-	纸浆	,	超过	一个	大胆的	前额	和	金属	蓝色的	眼睛	.

像柠檬果肉一样，覆盖在宽阔的额头和金属蓝色的眼睛上。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]

As	her	husband	would	not	allow	her	to	go	on	the	stage	,	she	gave
作为	她	丈夫	会	不是	允许	她	到	去	在	这	阶段	,	她	给予

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

由于丈夫不允许她登台演出，她便开始教歌唱。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌbʊrˈʒwɑː] ['sælɔːŋz] .

and	sang	in	some	bourgeois	salons	.
和	唱	在	一些	资产阶级	沙龙	.

她还在一些资产阶级沙龙里唱过歌。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [fɔːr; fər] [vɔɪs] [ænd; ənd]

As	a	result	of	living	in	the	artificial	world	of	compositions	for	voice	and
作为	一个	结果	的	活的	在	这	人造的	世界	的	作品	为了	嗓音	和

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

由于长期生活在人为构建的声乐和钢琴作品世界中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['frenzi] .

she	had	contracted	a	species	of	sentimental	frenzy	.
她	有	合同	一个	物种	的	感伤的	狂热	.

她患上了一种多愁善感的狂热症。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['roʊmæns] [ɪt'self] .

She	was	romance	itself	.
她	曾是	浪漫	本身	.

她本身就是浪漫的化身。

[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [lʌv] " [ænd; ənd] " ['pæʃ(ə)n] " [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eɪti]

In	her	mouth	the	words	"	love	"	and	"	passion	"	seemed	to	have	eighty
在	她	嘴	这	字	"	爱	"	和	"	热情	"	似乎	到	有	八十

['siləblz] ,

syllables	,
音节	,

在她口中，“爱”和“激情”这两个词仿佛有八十个音节。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

she	uttered	them	with	so	much	expression	.
她	说出	他们	和	所以	很多	表达	.

她说话时语气非常饱满。

[oʊ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] !

Oh	,	expression	!
哦	,	表达	!

哦，表情！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstrəs] ['dɑːbsən] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

That	was	what	Mistress	Dobson	placed	before	everything	,	and	what	she	tried	,
那	曾是	什么	情妇	多布森	放置	前	一切	,	和	什么	她	尝试	,

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ,

and	tried	in	vain	,
和	尝试	在	徒劳	,

这就是多布森夫人最看重的，也是她一直努力尝试却徒劳无功的事情。

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] .

to	impart	to	her	pupil	.
到	传授	到	她	瞳孔	.

传授给她的学生。

- [eɪ] [tʃi'kiːtə] , - [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['pærɪs] [fed] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['siːznz] ,

'	Ay	Chiquita	,	'	upon	which	Paris	fed	for	several	seasons	,
-	哎	奇基塔	,	-	之上	哪个	巴黎	美联储	为了	一些	季节	,

“Ay Chiquita”，巴黎曾以此为生好几个季度，

[wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpju'lærəti] .

was	then	at	the	height	of	its	popularity	.
曾是	然后	在	这	高度	的	它是	人气	.

当时正值其人气巅峰时期。

[siː'dɒniː] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd]

Sidonie	**studied**	**it**	**conscientiously**	**,**	**and**	**all**	**the**	**morning**	**she**	**could**	**be**	**heard**
西多妮	研究	它	切实	,	和	全部	这	早晨	她	可以	是	听到

['sɪŋɪŋ] :

singing	**:**
歌唱	:

西多妮认真地学习着，整个上午都能听到她唱歌：

" [ɑːn][dɪt][ˌkju ju 'i][ˌti ju][tiː] ['mɛriz] ,

"	**On**	**dit**	**que**	**tu**	**te**	**maries**	**,**
"	在	迪特	que	tu	te	玛丽斯	,

“On dit que tu te maries,

[ˌti ju]['seɪz][ˌkju ju 'i] [-] [pjuːi] [mu'riːr] .

Tu	**sais**	**que**	**j'en**	**puis**	**mourir**	**.**
图	说	que	杰恩	然后	穆里尔	.

Tu sais que j'en puis mourir.

" [[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðaʊɹt] [tuː; tə] ['mæri]

"	**[**	**They**	**say**	**that**	**thou'rt**	**to**	**marry**
"	[	他们	说	那	你	到	结婚

他们说你应当结婚

[ðaʊ] [noʊst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ] .]

Thou	**know'st**	**that**	**I**	**may**	**die**	**.**	**]**
你	知道	那	我	可能	死	.	]

你知道我可能会死。

" ['muriː] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [ɑːr] !

"	**Mouri**	**-**	**i**	**-**	**i**	**-**	**i**	**-**	**i**	**-**	**r**	**!**
"	毛里	-	我	-	我	-	我	-	我	-	r	!

“Mouri-iiiir!

" [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['mædəm] ['dɑːbsən] [wʊd] [ˌɪntər'poʊz] , [waɪl] [hɜːr; hər][hændz] ['wɔndəd] ['fiːbli]

"	**the**	**expressive**	**Madame**	**Dobson**	**would**	**interpose**	**,**	**while**	**her**	**hands**	**wandered**	**feebly**
"	这	富有表现力的	夫人	多布森	会	插入	,	尽管	她	双手	漫步	虚弱地

['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [kiːz] ;

over	**the**	**piano**	**-**	**keys**	**;**
超过	这	钢琴	-	钥匙	;

“表情丰富的多布森夫人会插话进来，同时她的双手无力地在钢琴键上游走；

[ænd; ənd][daɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

and	**die**	**she**	**would**	**,**
和	死	她	会	,

她会死的，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['waɪldli] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .

raising	**her**	**light**	**blue**	**eyes**	**to**	**the**	**ceiling**	**and**	**wildly**	**throwing**	**back**	**her**	**head**	**.**
提高	她	光	蓝色的	眼睛	到	这	天花板	和	疯狂地	投掷	后退	她	头	.

她抬起浅蓝色的眼睛望向天花板，然后猛地向后仰头。

[siː'dɒniː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sidonie	**never**	**could**	**accomplish**	**it**	**.**
西多妮	绝不	可以	完成	它	.

西多妮始终没能做到。

[hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] , [hɜːr; hər][lɪps] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd]

Her	**mischievous**	**eyes**	**,**	**her**	**lips**	**,**	**crimson**	**with**	**fulness**	**of**	**life**	**,**	**were**	**not**	**made**
她	恶作剧	眼睛	,	她	嘴唇	,	赤红	和	充满	的	生活	,	是	不是	制成

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [iː'oʊliən] - [hɑːrp] [ˌsentimen'tælitiz] .

for	**such**	**AEolian**	**-**	**harp**	**sentimentalities**	**.**
为了	这样的	风力	-	竖琴	感伤	.

她那双调皮的眼睛，她那因生命力旺盛而泛红的嘴唇，并不适合这种如风琴般轻柔的感伤情调。

[ðə; ði] [ri'freinz] [ʌv; əv][ˈɔfənbɑːk; -bɑːh][ɔːr]['hɜːv, 'hɜːveɪ] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [noʊts] ,

The	refrains	of	Offenbach	or	Herve	,	interspersed	with	unexpected	notes	,
这	副歌	的	奥芬巴赫	或者	埃尔韦	,	穿插	和	意外	笔记	,

奥芬巴赫或埃尔韦的旋律，穿插着意想不到的音符，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] [fɔːr; fər][eɪd] ,

in	which	one	resorts	to	expressive	gestures	for	aid	,
在	哪个	一	度假村	到	富有表现力的	手势	为了	援助	,

其中，人们诉诸于富有表现力的手势来寻求帮助，

[tuː; tə][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɔːr][ðə; ði]['bɑːdi] , [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['betər] ;

to	a	motion	of	the	head	or	the	body	,	would	have	suited	her	better	;
到	一个	运动	的	这	头	或者	这	身体	,	会	有	适合	她	更好的	;

对头部或身体的动作做出反应，会更适合她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn'strʌktrɪs] .

but	she	dared	not	admit	it	to	her	sentimental	instructress	.
但	她	敢于	不是	承认	它	到	她	感伤的	女教师	.

但她不敢向她那位多愁善感的女老师承认这一点。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət]

By	the	way	,	although	she	had	been	made	to	sing	a	great	deal	at
经过	这	方式	,	虽然	她	有	到过	制成	到	唱歌	一个	伟大的	交易	在

[mædəmwə'zel] [lə] [-] ,

Mademoiselle	Le	Mire's	,
小姐	乐	米尔的	,

顺便一提，虽然她在勒米尔小姐家被迫唱了很多歌，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] .

her	voice	was	still	fresh	and	not	unpleasing	.
她	嗓音	曾是	仍然	新鲜的	和	不是	令人不快	.

她的声音依然清澈悦耳。

['hævɪŋ] [noʊ]['soʊʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Having	no	social	connections	,	she	came	gradually	to	make	a	friend	of	her
拥有	不	社会的	连接	,	她	来了	逐步地	到	制作	一个	朋友	的	她

['sɪŋɪŋ] - ['mɪstrəs] .

singing	-	mistress	.
歌唱	-	情妇	.

由于没有社交关系，她逐渐与她的歌唱老师成为了朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['brekfəst] ,

She	would	keep	her	to	breakfast	,
她	会	保持	她	到	早餐	,

她会留她吃早餐，

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kuːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz]

take	her	to	drive	in	the	new	coupe	and	to	assist	in	her	purchases
拿	她	到	驾驶	在	这	新的	双门轿跑车	和	到	协助	在	她	购买

[ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

of	gowns	and	jewels	.
的	礼服	和	珠宝	.

带她去试驾新跑车，并协助她购买礼服和珠宝。

['mædəm] ['dɑːbsənz] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] [led][wʌn][tuː; tə] [rɪ'poʊz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

Madame	Dobson's	sentimental	and	sympathetic	tone	led	one	to	repose	confidence	in
夫人	多布森的	感伤的	和	交感神经	语气	引领	一	到	休息	信心	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

多布森夫人的语气充满感伤和同情，使人对她充满信心。

[hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] [siːmd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['ʌðər] .

Her	continual	repinings	seemed	too	long	to	attract	other	repinings	.
她	持续的	重新装订	似乎	也	长的	到	吸引	其他	重新装订	.

她不停地抱怨，时间太长，以至于引起了其他人的抱怨。

[siː'dɒniː] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ,

Sidonie	told	her	of	Georges	,	of	their	relations	,
西多妮	讲述	她	的	乔治	,	的	他们的	关系	,

西多妮告诉她关于乔治的事，以及她们之间的关系。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['pælieɪt] [hɜːr; hər] [ə'fens] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn]

attempting	to	palliate	her	offence	by	blaming	the	cruelty	of	her	parents	in
尝试	到	缓解	她	罪行	经过	指责	这	残酷	的	她	父母	在

['mæriŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] .

marrying	her	by	force	to	a	man	much	older	than	herself	.
结婚	她	经过	力量	到	一个	男人	很多	老	比	她自己	.

她试图通过指责父母的残忍行径来减轻自己的罪责，因为父母强迫她嫁给一个比她年长很多的男人。

['mædəm] ['dɑːbsən][æt; ət][wʌns] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ; [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]

Madame	Dobson	at	once	showed	a	disposition	to	assist	them	;	not	that	the
夫人	多布森	在	一次	显示	一个	处置	到	协助	他们	;	不是	那	这

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['viːn(ə)l] ,

little	woman	was	venal	,
小的	女士	曾是	静脉	,

多布森夫人立刻表现出愿意帮助他们的意愿；倒不是说这位小妇人贪婪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][roʊ'mæntɪk] [ɪn'triːg] .

but	she	had	a	passion	for	passion	,	a	taste	for	romantic	intrigue	.
但	她	有	一个	热情	为了	热情	,	一个	品尝	为了	浪漫的	阴谋	.

但她对激情充满热情，对浪漫的阴谋情有独钟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] [huː] [biːt]

As	she	was	unhappy	in	her	own	home	,	married	to	a	dentist	who	beat
作为	她	曾是	不开心	在	她	自己的	家	,	已婚	到	一个	牙医	WHO	打

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

由于她在自己的家中并不快乐，嫁给了一个经常殴打她的牙医，

[ɔːl] ['hʌzbəndz] [wɜːr; wər] ['mɒnstəz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

all	husbands	were	monsters	in	her	eyes	,
全部	丈夫们	是	怪物	在	她	眼睛	,

在她眼里，所有的丈夫都是怪物。

[ænd; ənd] [pʊr] [rɪsəl͡ɔ] [ɪ'speʃəli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['taɪrənt] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	poor	Risler	especially	seemed	to	her	a	horrible	tyrant	whom	his	wife
和	贫穷的	里斯勒	尤其	似乎	到	她	一个	可怕	暴君	谁	他的	妻子

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [di'siːvɪŋ] .

was	quite	justified	in	hating	and	deceiving	.
曾是	相当	合理的	在	憎恨	和	欺骗	.

可怜的里斯勒在她眼中尤其像是一个可怕的暴君，他的妻子完全有理由憎恨和欺骗他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][wʌn] .

She	was	an	active	confidant	and	a	very	useful	one	.
她	曾是	一个	积极的	知己	和	一个	非常	有用	一	.

她是一位积极主动、非常有用的知己。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɔːr]
Two or three times a week she would bring tickets for a box at the Opera or
二 或者 三 时代 一个 星期 她 会 带来 门票 为了 一个 盒子 在 这 歌剧 或者
[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ,
the Italiens ,
这 意大利外星人 ,

她每周两三次会带票去歌剧院或意大利人剧院看包厢演出。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiətəz] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['tempəreri] [voʊg] ,
or some one of the little theatres which enjoy a temporary vogue ,
或者 一些 一 的 这 小的 剧院 哪个 享受 一个 暂时的 时尚 ,

或者某些曾风靡一时的小剧院，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ɔːl]['pærɪs][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and cause all Paris to go from one end of Paris to the other for a
和 原因 全部 巴黎 到 去 从 一 结尾 的 巴黎 到 这 其他 为了 一个
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

并导致整个巴黎在一个季度内从巴黎的一端走到另一端。

[ɪn] - [aɪz] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['dɑːbsən] ;
In Risler's eyes the tickets came from Madame Dobson ;
在 - 眼睛 这 门票 来了 从 夫人 多布森 ;

在里斯勒看来，这些票是多布森夫人给的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] [wer] ['ɒprəz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .
she had as many as she chose to the theatres where operas were given .
她 有 作为 许多 作为 她 选择 到 这 剧院 在哪里 歌剧 是 给定 .

她可以随心所欲地去剧院观看歌剧。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑːksɪz][fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
The poor wretch had no suspicion that one of those boxes for an important
这 贫穷的 可怜虫 有 不 怀疑 那 一 的 那些 盒子 为了 一个 重要的
" [fɜːrst] [naɪt] " [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][kɔːst][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['luːɪs] .
" first night " had often cost his partner ten or fifteen Louis .
" 第一的 夜晚 " 有 经常 成本 他的 伙伴 十 或者 十五 路易斯 .

这个可怜的家伙丝毫没有意识到，那些用于重要“初夜”的包厢往往要花费他的伴侣十路或十五路路易。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ə'weɪ] , ['ɔːlweɪz] ['splendɪdli] [ə'taɪərd] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪz]
In the evening , when his wife went away , always splendidly attired , he would gaze
在 这 晚上 , 什么时候 他的 妻子 去 离开 , 总是 精彩地 穿着 , 他 会 目光
[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
admiringly at her ,
钦佩地 在 她 ,

晚上，当妻子盛装打扮外出时，他会深情地凝视着她。

['hævɪŋ] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːmz] ,
having no suspicion of the cost of her costumes ,
拥有 不 怀疑 的 这 成本 的 她 服装 ,

她丝毫没有意识到自己戏服的价格，

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
certainly none of the man who paid for them ,
当然 没有任何 的 这 男人 WHO 有薪酬的 为了 他们 ,

当然，付钱的那个人肯定没有一个是受害者。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	would	await	her	return	at	his	table	by	the	fire	,	busy	with	his
和	会	等待	她	返回	在	他的	桌子	经过	这	火	,	忙碌的	和	他的

['drɔɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

他会坐在壁炉旁的桌旁，一边忙着画画，一边等她回来。

[friː] [frʌm; frəm] [ker] , [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

free	from	care	,	and	happy	to	be	able	to	say	to	himself	,
自由的	从	关心	,	和	快乐的	到	是	有能力的	到	说	到	他自己	,

无忧无虑，他可以对自己说：

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hævɪŋ] !

"	What	a	good	time	she	is	having	!
"	什么	一个	好的	时间	她	是	拥有	!

她玩得真开心！

" [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] - - , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ,

"	On	the	floor	below	,	at	the	Fromonts	'	,	the	same	comedy	was	being	played	,
"	在	这	地面	以下	,	在	这	-	-	,	这	相同的	喜剧	曾是	存在	玩	,

“楼下，弗罗蒙特一家也在上演同样的喜剧，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɑːrts] .

but	with	a	transposition	of	parts	.
但	和	一个	换位	的	部分	.

但部分顺序发生了改变。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [sæt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .

There	it	was	the	young	wife	who	sat	by	the	fire	.
那里	它	曾是	这	年轻的	妻子	WHO	卫星	经过	这	火	.

年轻的妻子坐在火炉旁。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Every	evening	,	half	an	hour	after	Sidonie's	departure	,
每一个	晚上	,	一半	一个	小时	后	-	离开	,

每天晚上，西多妮离开半小时后，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən] [tuː; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - [kuːp] [kən'veiiŋ]

the	great	gate	swung	open	to	give	passage	to	the	Fromont	coupe	conveying
这	伟大的	门	摇摆	打开	到	给	通道	到	这	-	双门轿跑车	传递

[mə'sjɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

Monsieur	to	his	club	.
先生	到	他的	俱乐部	.

大门敞开，让载着先生前往俱乐部的弗罗蒙特马车通行。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

What	would	you	have	?
什么	会	你	有	?

你想要什么?

['bɪznəs] [hæz; həz] [ɪts] [dɪ'mændz] .

Business	has	its	demands	.
商业	有	它是	需求	.

商业活动有其自身需求。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [diːlz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] , [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

All	the	great	deals	are	arranged	at	the	club	,	around	the	bouillotte	table	,
全部	这	伟大的	交易	是	安排	在	这	俱乐部	,	大约	这	布约特	桌子	,

所有大宗交易都是在俱乐部里，围绕着布约特桌谈成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər][ɔːr] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːl]
and 和 **a** 一个 **man** 男人 **must** 必须 **go** 去 **there** 那里 **or** 或者 **suffer** 遭受 **the** 这 **penalty** 惩罚 **of** 的 **seeing** 看到 **his** 他的 **business** 商业 **fall** 落下
[ɔːf] .
off .
离开 .

一个人必须去那里，否则就会眼睁睁地看着自己的生意垮掉。

[kler] ['ɪnəsntli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Claire 克莱尔 **innocently** 天真地 **believed** 相信 **it** 它 **all** 全部 .

克莱尔天真地相信了这一切。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [sæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
When 什么时候 **her** 她 **husband** 丈夫 **had** 有 **gone** 已消失 **,** , **she** 她 **felt** 毛毡 **sad** 伤心 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **.** .

丈夫离开后，她感到一阵悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['liːnɪŋ]
She 她 **would** 会 **have** 有 **liked** 喜欢 **so** 所以 **much** 很多 **to** 到 **keep** 保持 **him** 他 **with** 和 **her** 她 **or** 或者 **to** 到 **go** 去 **out** 出去 **leaning** 倾斜
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
on 在 **his** 他的 **arm** 手臂 **,** ,

她多么希望他能留在她身边，或者挽着他的胳膊出门。

[tuː; tə] [siːk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to 到 **seek** 寻找 **enjoyment** 享受 **with** 和 **him** 他 **.** .

与他一起寻求快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
But 但 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **the** 这 **child** 孩子 **,** ,

但是看到孩子，

['kuːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [fiːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
cooing 咕咕 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **the** 这 **fire** 火 **and** 和 **kicking** 踢 **her** 她 **little** 小的 **pink** 粉色的 **feet** 脚 **while** 尽管 **she** 她 **was** 曾是
['biːɪŋ] [ʌn'drest] ,
being 存在 **undressed** 脱光衣服 **,** ,

她对着火堆咯咯地笑着，一边踢着粉嫩的小脚丫，一边被人脱衣服。

['spiːdəli] [suːðd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
speedily 迅速地 **soothed** 舒缓 **the** 这 **mother** 母亲 **.** .

迅速安抚了母亲。

[ðen] [ðə; ði] ['eləkwənt] [wɜːrd] " ['bɪznəs] , " [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Then 然后 **the** 这 **eloquent** 雄辩 **word** 单词 **"** " **business** 商业 **,** , **"** " **the** 这 **merchant's** 商人的 **reason** 原因 **of** 的 **state** 状态 **,** ,

然后是雄辩的词语“商业”，商人存在的理由，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self] .
was 曾是 **always** 总是 **at** 在 **hand** 手 **to** 到 **help** 帮助 **her** 她 **to** 到 **resign** 辞职 **herself** 她自己 **.** .

总会有人在她身边，帮助她接受现实。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] [siː'dɒniː] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .
Georges 乔治 **and** 和 **Sidonie** 西多妮 **met** 遇见 **at** 在 **the** 这 **theatre** 剧院 **.** .

乔治和西多妮在剧院相遇。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['sætɪsfaɪd]['vænəti] .

Their	feeling	at	first	when	they	were	together	was	one	of	satisfied	vanity	.
他们的	感觉	在	第一的	什么时候	他们	是	一起	曾是	一	的	使满意	虚荣	.

他们最初在一起时的感觉是满足的虚荣心。

['piːp(ə)l] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

People	stared	at	them	a	great	deal	.
人们	凝视	在	他们	一个	伟大的	交易	.

人们盯着他们看了很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['prɪti] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'regjələr] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [fitʃər] ,

She	was	really	pretty	now	,	and	her	irregular	but	attractive	features	,
她	曾是	真的	漂亮的	现在	,	和	她	不规律的	但	吸引人的	特征	,

她现在真的很漂亮，五官虽不规则但却很有魅力。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

which	required	the	aid	of	all	the	eccentricities	of	the	prevailing	style	in	order	to
哪个	必需的	这	援助	的	全部	这	怪癖	的	这	盛行	风格	在	命令	到

[prə'duːs] [ðer; ðər] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

produce	their	full	effect	,
生产	他们的	满的	影响	,

这需要借助当时流行风格的所有怪癖才能达到其全部效果。

[ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

adapted	themselves	to	them	so	perfectly	that	you	would	have	said	they	were
改编	他们自己	到	他们	所以	完美	那	你	会	有	说	他们	是

[ɪn'ventɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

invented	expressly	for	her	.
发明	明确地	为了	她	.

它们完美地适应了她们，以至于你会觉得它们是专门为她设计的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['dɑːbsən][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

In	a	few	moments	they	went	away	,	and	Madame	Dobson	was	left	alone	in	the
在	一个	很少	时刻	他们	去	离开	,	和	夫人	多布森	曾是	左边	独自的	在	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

过了一会儿，他们就离开了，多布森夫人独自一人留在了箱子里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ['geɪbriəl] ,

They	had	hired	a	small	suite	on	the	Avenue	Gabriel	,
他们	有	雇用	一个	小的	套房	在	这	大街	加布里埃尔	,

他们在加布里埃尔大街租了一间小套房。

[nɪr] [ðə; ði] - [rɒnd] - [pɔɪnt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] — [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

near	the	'	rond	-	point	'	of	the	Champs	Elysees	—	the	dream	of	the	young
靠近	这	-	圆	-	观点	-	的	这	冠军	爱丽舍宫	—	这	梦	的	这	年轻的

['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lə] ['maɪər] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [tuː] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ,

women	at	the	Le	Mire	establishment	—	two	luxuriously	furnished	,
女性	在	这	乐	沼泽	建立	—	二	奢华地	提供	,

在香榭丽舍大街的“环岛”附近——勒米尔酒店年轻女士们的梦想之地——两间装饰豪华的公寓，

['kwaɪət][ruːmz; rʊmz] , [wer] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['kwɔːrtər] , [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ] ['pæsɪŋ]

quiet	rooms	,	where	the	silence	of	the	wealthy	quarter	,	disturbed	only	by	passing
安静的	房间	,	在哪里	这	沉默	的	这	富裕	四分之一	,	不安	仅有的	经过	通过

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

安静的房间，富人区的寂静，只有过往的马车才会打破。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] .

formed	a	blissful	surrounding	for	their	love	.
形成	一个	幸福的	周围	为了	他们的	爱	.

为他们的爱情营造了幸福美满的环境。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɪn] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd]

Little	by	little	,	when	she	had	become	accustomed	to	her	sin	,	she	conceived
小的	经过	小的	,	什么时候	她	有	变得	习惯	到	她	罪	,	她	构思

[ðə; ði][moʊst] [ɔː'deɪʃəs] [wɪmz] .

the	most	audacious	whims	.
这	最多	大胆的	心血来潮	.

渐渐地，当她习惯了自己的罪恶之后，她萌生了最大胆的念头。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

From	her	old	working	-	days	she	had	retained	in	the	depths	of	her
从	她	老的	在职的	-	天	她	有	保留	在	这	深度	的	她

['meməri] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [bɔːlz] ,

memory	the	names	of	public	balls	,
记忆	这	姓名	的	民众	球	,

她从以前工作时就一直把一些公共舞会的名字深深地记在记忆里。

[ʌv; əv] ['feɪməs] ['restərənt] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] ,

of	famous	restaurants	,	where	she	was	eager	to	go	now	,
的	著名的	餐厅	,	在哪里	她	曾是	渴望的	到	去	现在	,

她现在很想去那些著名的餐厅。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

just	as	she	took	pleasure	in	causing	the	doors	to	be	thrown	open	for	her
只是	作为	她	采取	乐趣	在	导致	这	门	到	是	抛掷	打开	为了	她

[æt; ət][ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dresmeɪkər] ,

at	the	establishments	of	the	great	dressmakers	,
在	这	机构	的	这	伟大的	服装设计师	,

就像她乐于让那些著名裁缝店的大门为她敞开一样，

[huːz] [saɪnz] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [deɪz] .

whose	signs	only	she	had	known	in	her	earlier	days	.
谁	标志	仅有的	她	有	已知	在	她	早些时候	天	.

她早年间只知道那些预兆。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɪn] [ðɪs] [liˈeɪzɑːn][wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz]

For	what	she	sought	above	all	else	in	this	liaison	was	revenge	for	the	sorrows
为了	什么	她	寻求	多于	全部	别的	在	这	联络	曾是	复仇	为了	这	悲伤

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

and	humiliations	of	her	youth	.
和	羞辱	的	她	青年	.

因为她在这段情事中最渴望的，是报复她年轻时所遭受的悲伤和屈辱。

['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]

Nothing	delighted	her	so	much	,	for	example	,	when	returning	from	an
没有什么	高兴极了	她	所以	很多	,	为了	例子	,	什么时候	返回	从	一个

['iːvnɪŋ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

evening	drive	in	the	Bois	,
晚上	驾驶	在	这	布伊斯	,

例如，傍晚在森林里驾车兜风回来时，没有什么比这更让她高兴的了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [vaɪs] [ə'raʊnd]

as	a	supper	at	the	Cafe	Anglais	with	the	sounds	of	luxurious	vice	around
作为	一个	晚餐	在	这	咖啡店	英语	和	这	声音	的	豪华	副	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她仿佛置身于英式咖啡馆，享用晚餐，周围环绕着奢靡放荡的声音。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ɪks'kəːʃənz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

From	these	repeated	excursions	she	brought	back	peculiarities	of	speech	and
从	这些	重复	短途旅行	她	带来	后退	特殊性	的	演讲	和

[bɪ'heɪvjər] , [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['sɔŋz] ,

behavior	,	equivocal	songs	,
行为	,	模棱两可	歌曲	,

从这些反复的旅行中，她带回了独特的言语和行为习惯，以及含义含糊的歌曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ðæt] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	a	style	of	dress	that	imported	into	the	bourgeois	atmosphere	of	the	old
和	一个	风格	的	裙子	那	进口	进入	这	资产阶级	气氛	的	这	老的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [æn; ən] ['ækjərət] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

commercial	house	an	accurate	reproduction	of	the	most	advanced	type	of	the
商业的	房子	一个	准确的	生殖	的	这	最多	先进的	类型	的	这

['pærɪs] [koʊ'kɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

Paris	cocotte	of	that	period	.
巴黎	炖锅	的	那	时期	.

并将当时巴黎名媛最时髦的着装风格，准确地再现于旧商铺的资产阶级氛围中。

[æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .

At	the	factory	they	began	to	suspect	something	.
在	这	工厂	他们	开始	到	怀疑	某物	.

工厂里的人开始怀疑有些不对劲。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] , [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [æt; ət] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	women	of	the	people	,	even	the	poorest	,	are	so	quick	at	picking	a
这	女性	的	这	人们	,	甚至	这	最贫困	,	是	所以	快的	在	挑选	一个

['kɑːstuːm] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

costume	to	pieces	!
戏服	到	件	!

平民百姓中的妇女，即使是最贫穷的妇女，也能很快地把戏服拆得七零八落！

[wen] ['mædəm] [rɪsəlɝ] [went] [aʊt] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , ['fɪfti] [perz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] , ['enviəs] [aɪz]

When	Madame	Risler	went	out	,	about	three	o'clock	,	fifty	pairs	of	sharp	,	envious	eyes
什么时候	夫人	里斯勒	去	出去	,	关于	三	点钟	,	五十	对	的	锋利的	,	羡慕	眼睛

,

,

,

里斯勒夫人大约三点钟出门时，五十双锐利而嫉妒的眼睛注视着她。

['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] - [ʃɑːp] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pæs] ,

lying	in	ambush	at	the	windows	of	the	polishing	-	shop	,	watched	her	pass	,
说谎	在	伏击	在	这	视窗	的	这	抛光	-	店铺	,	观看	她	经过	,

他埋伏在抛光店的窗边，看着她经过。

['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [θruː] [hɜːr; hər] [blæk]

penetrating	to	the	lowest	depths	of	her	guilty	conscience	through	her	black
渗透	到	这	最低	深度	的	她	有罪的	良心	通过	她	黑色的

['velvɪt] [dɑːlmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [dʒet] .

velvet	dolman	and	her	cuirass	of	sparkling	jet	.
天鹅绒	多尔曼	和	她	胸甲	的	闪闪发光	喷射	.

透过她黑色的天鹅绒长袍和闪亮的黑色胸甲，直抵她罪恶感的深渊。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	she	did	not	suspect	it	,
虽然	她	做过	不是	怀疑	它	,

虽然她没有怀疑，

[ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [breɪn] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ðæt]

all	the	secrets	of	that	mad	brain	were	flying	about	her	like	the	ribbons	that
全部	这	秘密	的	那	疯狂的	脑	是	飞行	关于	她	喜欢	这	丝带	那

[pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ber] [nek] ;

played	upon	her	bare	neck	;
玩	之上	她	裸	脖子	;

她疯狂的大脑里所有的秘密都像飘在她裸露脖颈上的丝带一样在她周围飞舞；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪntɪli] - [ʃɑːd] [fiːt] , [ɪn][ðer; ðər] [brɑːnzd] [buːts] [wɪð; wɪθ][ten] ['bʌtnz] ,

and	her	daintily	-	shod	feet	,	in	their	bronzed	boots	with	ten	buttons	,
和	她	轻柔地	-	鞋子	脚	,	在	他们的	古铜色	靴子	和	十	按钮	,

还有她那双穿着精致鞋履的脚，那双青铜色的靴子上有十颗纽扣，

[toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [klæn'destɪn] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

told	the	story	of	all	sorts	of	clandestine	expeditions	,
讲述	这	故事	的	全部	排序	的	秘密	探险	,

讲述了各种秘密探险的故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] ['sterweɪ] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

of	the	carpeted	stairways	they	ascended	at	night	on	their	way	to	supper	,
的	这	铺地毯的	楼梯	他们	上升	在	夜晚	在	他们的	方式	到	晚餐	,

他们晚上去吃晚饭时，会走上铺着地毯的楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm][fɜːr][roʊbz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [wen] [ðə; ði] [kuːp] [meɪd] [ðə; ði]

and	the	warm	fur	robes	in	which	they	were	wrapped	when	the	coupe	made	the
和	这	温暖的	毛皮	长袍	在	哪个	他们	是	包装	什么时候	这	双门轿跑车	制成	这

['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] .

circuit	of	the	lake	in	the	darkness	dotted	with	lanterns	.
电路	的	这	湖	在	这	黑暗	虚线	和	灯笼	.

当双轮马车在点缀着灯笼的夜色中绕湖行驶时，他们身上裹着温暖的皮毛长袍。

[ðə; ði][wɜːrk] - ['wɪmɪn] [læft] ['snɪrɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

The	work	-	women	laughed	sneeringly	and	whispered	:
这	工作	-	女性	笑了	冷笑着	和	低声说道	:

女工们冷笑着低声说道：

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌtæ'tɑː] [bɪbɛl] !

"	Just	look	at	that	Tata	Bebelle	!
"	只是	看	在	那	塔塔集团	贝贝尔	!

“瞧瞧那辆塔塔贝贝尔！”

[ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [dres] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

A	fine	way	to	dress	to	go	out	.
一个	美好的	方式	到	裙子	到	去	出去	.

外出穿着很不错。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [rɪg] [hɜːr'self] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] , [ðæts] [ʃʊr] !

She	don't	rig	herself	up	like	that	to	go	to	mass	,	that's	sure	!
她	不	钻井平台	她自己	向上	喜欢	那	到	去	到	大量的	,	那就是	当然	!

她肯定不会打扮成那样去参加弥撒！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːp] ['evri]

To	think	that	it	ain't	three	years	since	she	used	to	start	for	the	shop	every
到	思考	那	它	不是	三	年	自从	她	用过的	到	开始	为了	这	店铺	每一个

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['wɔːtərpruːf] ,

morning	in	an	old	waterproof	,
早晨	在	一个	老的	防水的	,

想想看，距离她每天早上穿着旧防水外套去店里上班，还不到三年呢。

[ænd; ənd] [tuː] ['suː] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

and	two	sous	'	worth	of	roasted	chestnuts	in	her	pockets	to	keep	her
和	二	深	-	值得	的	烤	栗子	在	她	口袋	到	保持	她

['fɪŋgərz] [wɔːrm] .

fingers	warm	.
手指	温暖的	.

她口袋里还装着价值两苏的烤栗子，用来暖手。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪʤ] .

Now	she	rides	in	her	carriage	.
现在	她	骑行	在	她	运输	.

现在她乘坐马车出行。

" [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][tælk] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊvz] , [red] - [hɑːt][ɪn] ['wɪntər]

"	And	amid	the	talc	dust	and	the	roaring	of	the	stoves	,	red	-	hot	in	winter
"	和	之中	这	滑石	灰尘	和	这	咆哮	的	这	炉灶	,	红色的	-	热的	在	冬天

[ænd; ənd] ['sʌmər] [ə'laɪk] ,

and	summer	alike	,
和	夏天	同样	,

“在滑石粉的漫天飞舞和炉火的轰鸣声中，无论冬夏，炉火都烧得通红，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pʊr] [gɜːrl] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪn] [ˌæbsə'luːtli]

more	than	one	poor	girl	reflected	on	the	caprice	of	chance	in	absolutely
更多的	比	一	贫穷的	女孩	反映	在	这	任性	的	机会	在	绝对地

[træns'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪg'zɪstəns] ,

transforming	a	woman's	existence	,
转变	一个	女性的	存在	,

不止一位贫困女孩反思了机遇如何彻底改变一个女人的命运。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] ['veɪgli] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi]

and	began	to	dream	vaguely	of	a	magnificent	future	which	might	perhaps	be
和	开始	到	梦	依稀	的	一个	壮丽	未来	哪个	可能	也许	是

[ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wɪðaʊt] [hɜːr; hər] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	store	for	herself	without	her	suspecting	it	.
在	店铺	为了	她自己	没有	她	怀疑	它	.

她开始模糊地梦想着一个美好的未来，也许这个未来正等待着她，而她自己却浑然不知。

[ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'pɪnjən] [rɪsəlɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dis'anəːd] ['hʌzbənd] .

In	everybody's	opinion	Risler	was	a	dishonored	husband	.
在	每个人的	观点	里斯勒	曾是	一个	蒙羞	丈夫	.

在所有人看来，里斯勒是个失宠的丈夫。

[tuː] [ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [ruːm] — ['feɪθf(ə)l] ['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ'liː] [drəmætiːks] —

Two	assistants	in	the	printing	-	room	—	faithful	patrons	of	the	Folies	Dramatiques	—
二	助理	在	这	印刷	-	房间	—	忠实	顾客	的	这	叶子	戏剧	—

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['mædəm] [rɪsəlɝ] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðer; ðər] ['θiːətər] ,

declared	that	they	had	seen	Madame	Risler	several	times	at	their	theatre	,
声明	那	他们	有	已见	夫人	里斯勒	一些	时代	在	他们的	剧院	,

印刷室的两名助手——都是红磨坊剧院的忠实观众——声称他们曾在剧院里多次见过里斯勒夫人。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm]['eskɔːrt] [huː] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

accompanied	by	some	escort	who	kept	out	of	sight	at	the	rear	of	the	box	.
伴随	经过	一些	护送	WHO	保留	出去	的	视线	在	这	后部	的	这	盒子	.

还有一些护卫人员陪同，他们一直躲在包厢后部，不让别人看到。

['pɝː] [ə'kɪli] , [tuː] , [toʊld][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] .

Pere	Achille	,	too	,	told	of	amazing	things	.
佩雷	阿喀琉斯	,	也	,	讲述	的	惊人的	事物	.

阿基里斯神父也讲述过许多奇妙的故事。

[ðæt] [siː'dɒniː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['lʌvəz] , [ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn]

That	Sidonie	had	a	lover	,	that	she	had	several	lovers	,	in	fact	,	no	one
那	西多妮	有	一个	情人	,	那	她	有	一些	恋人	,	在	事实	,	不	一

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

entertained	a	doubt	.
娱乐	一个	怀疑	.

西多妮有情人，事实上，她有好几个情人，这一点没有人怀疑过。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][æz; əz] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ʒɜːn] .

But	no	one	had	as	yet	thought	of	Fromont	jeune	.
但	不	一	有	作为	然而	想法	的	-	年轻的	.

但当时还没有人想到弗罗蒙特·杰恩。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ]['pruːd(ə)ns] [wət'evər] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	yet	she	showed	no	prudence	whatever	in	her	relations	with	him	.
和	然而	她	显示	不	谨慎	任何	在	她	关系	和	他	.

然而，她在与他的交往中却丝毫没有表现出谨慎。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

On	the	contrary	,	she	seemed	to	make	a	parade	of	them	;
在	这	相反	,	她	似乎	到	制作	一个	游行	的	他们	;

相反，她似乎把他们当作游行队伍一样展示出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

it	may	be	that	that	was	what	saved	them	.
它	可能	是	那	那	曾是	什么	已保存	他们	.

也许正是这件事救了他们。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm]['boʊldli][ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

How	many	times	she	accosted	him	boldly	on	the	steps	to	agree	upon	a
如何	许多	时代	她	被骚扰	他	大胆地	在	这	步骤	到	同意	之上	一个

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

rendezvous	for	the	evening	!
会合	为了	这	晚上	!

她曾多少次大胆地在台阶上拦住他，约他晚上见面！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

How	many	times	she	had	amused	herself	in	making	him	shudder	by	looking	into
如何	许多	时代	她	有	觉得好笑	她自己	在	制作	他	不寒而栗	经过	寻找	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn] !

his	eyes	before	every	one	!
他的	眼睛	前	每一个	一	!

她曾多少次在众人面前盯着他的眼睛，让他不寒而栗，以此取乐！

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][kənˈfjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	the	first	confusion	had	passed	,	Georges	was	grateful	to	her
什么时候	这	第一的	困惑	有	通过了	,	乔治	曾是	感激的	到	她

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] ,

for	these	exhibitions	of	audacity	,
为了	这些	展览	的	大胆	,

最初的困惑过后，乔治对她这种大胆的行为表示感谢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

which	he	attributed	to	the	intensity	of	her	passion	.
哪个	他	归因于	到	这	强度	的	她	热情	.

他认为这是由于她激情过于强烈所致。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

He	was	mistaken	.
他	曾是	错误	.

他弄错了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] ,

What	she	would	have	liked	,	although	she	did	not	admit	it	to	herself	,
什么	她	会	有	喜欢	,	虽然	她	做过	不是	承认	它	到	她自己	,

她真正想要的，虽然她自己并没有承认。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [kler] [siː] [ðem; ðəm] ,

would	have	been	to	have	Claire	see	them	,
会	有	到过	到	有	克莱尔	看	他们	,

如果克莱尔能看到他们就好了。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [drɔː] [əˈsaɪd][ðə; ðiˈkɜːrt(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] ,

to	have	her	draw	aside	the	curtain	at	her	window	,
到	有	她	画	旁边	这	窗帘	在	她	窗户	,

让她拉开窗帘。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .

to	have	her	conceive	a	suspicion	of	what	was	passing	.
到	有	她	构想	一个	怀疑	的	什么	曾是	通过	.

让她对正在发生的事情产生怀疑。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] : [ðæt] [hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

She	needed	that	in	order	to	be	perfectly	happy	:	that	her	rival	should	be
她	需要	那	在	命令	到	是	完美	快乐的	:	那	她	竞争对手	应该	是

[ʌnˈhæpi] .

unhappy	.
不开心	.

她需要看到自己的对手不快乐才能感到完全快乐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈgrætifaid] ; [kler] - [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] , [æz; əz]

But	her	wish	was	ungratified	;	Claire	Fromont	noticed	nothing	and	lived	,	as
但	她	希望	曾是	触	;	克莱尔	-	注意到	没有什么	和	居住地	,	作为

[dɪd] [rɪsəlɝ] , [ɪn][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [səˈrenəti] .

did	Risler	,	in	imperturbable	serenity	.
做过	里斯勒	,	在	沉着冷静	宁静	.

但她的愿望并未实现；克莱尔·弗罗蒙特什么也没注意到，和里斯勒一样，过着平静安宁的生活。

[ˈoʊnli][ˈsɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ðə; ðiˈoʊld] [kæˈʃɪr] , [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Only	Sigismond	,	the	old	cashier	,	was	really	ill	at	ease	.
仅有的	西吉斯蒙德	,	这	老的	出纳员	,	曾是	真的	患病的	在	舒适	.

只有老收银员西吉斯蒙德感到很不自在。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [siːˈdɒniː] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]

And	yet	he	was	not	thinking	of	Sidonie	when	,	with	his	pen	behind	his
和	然而	他	曾是	不是	思维	的	西多妮	什么时候	,	和	他的	笔	在后面	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

然而，当他把笔别在耳后时，他并没有想到西多妮。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] [æt; ət]

he	paused	a	moment	in	his	work	and	gazed	fixedly	through	his	grating	at
他	暂停	一个	片刻	在	他的	工作	和	凝视	固定地	通过	他的	格栅	在

[ðə; ðiˈ] [drentʃt] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

the	drenched	soil	of	the	little	garden	.
这	湿透了	土壤	的	这	小的	花园	.

他停下手中的工作，透过格栅凝视着小花园里被雨水浸透的土壤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ['soʊlli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] " - ,

He	was	thinking	solely	of	his	master	,	of	Monsieur	"	Chorche	,
他	曾是	思维	仅	的	他的	掌握	,	的	先生	"	-	,

他满脑子想的都是他的主人，就是肖尔什先生。

" [huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz]

"	who	was	drawing	a	great	deal	of	money	now	for	his	current	expenses
"	WHO	曾是	绘画	一个	伟大的	交易	的	钱	现在	为了	他的	当前的	开支

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	sowing	confusion	in	all	his	books	.
和	播种	困惑	在	全部	他的	图书	.

“他现在正忙于支付各种开销，并在他的所有账目中制造混乱。”

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [ɪk'skjuːs] .

Every	time	it	was	some	new	excuse	.
每一个	时间	它	曾是	一些	新的	原谅	.

每次都是新的借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [er] :

He	would	come	to	the	little	wicket	with	an	unconcerned	air	:
他	会	来	到	这	小的	便门	和	一个	漠不关心	空气	:

他会一副若无其事的样子走到小门前:

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [maɪ] [gʊd] ['pleɪnəs] ?

"	Have	you	a	little	money	,	my	good	Planus	?
"	有	你	一个	小的	钱	,	我的	好的	扁平苔藓	?

“我的好普拉努斯，你身上有点钱吗？”

[aɪ][wʌz; wəz]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [ə'gen] [æt; ət] [læst] [naɪt] ,

I	was	worsted	again	at	bouillotte	last	night	,
我	曾是	最差	再次	在	布约特	最后的	夜晚	,

昨晚在布约特酒馆我又输了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

and	I	don't	want	to	send	to	the	bank	for	such	a	trifle	.
和	我	不	想	到	发送	到	这	银行	为了	这样的	一个	琐事	.

我不想为了这点小事就去银行汇款。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [tuː; tə]

"	Sigismond	Planus	would	open	his	cash	-	box	,	with	an	air	of	regret	,	to
"	西吉斯蒙德	扁平苔藓	会	打开	他的	现金	-	盒子	,	和	一个	空气	的	后悔	,	到

[get][ðə; ði][sʌm; səm] [ri'kwestid] ,

get	the	sum	requested	,
得到	这	和	请求	,

“西吉斯蒙德·普拉努斯会带着一丝遗憾打开他的钱箱，拿出所要求的金额。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [wen] [mə'sjɜːr]

and	he	would	remember	with	terror	a	certain	day	when	Monsieur
和	他	会	记住	和	恐怖	一个	肯定	天	什么时候	先生

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ðen] ['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

Georges	,	then	only	twenty	years	old	,
乔治	,	然后	仅有的	二十	年	老的	,

他会恐惧地回忆起某一天，当时年仅二十岁的乔治先生……

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] ['gæmblɪŋ]

had	confessed	to	his	uncle	that	he	owed	several	thousand	francs	in	gambling
有	坦白	到	他的	叔叔	那	他	欠款	一些	千	法郎	在	赌博

['dɛts] .

debts	.
债务	.

他曾向叔叔坦白，自己欠了数千法郎的赌债。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [ˌðerə'pɑːn] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][klʌb][ænd; ənd]

The	elder	man	thereupon	conceived	a	violent	antipathy	for	the	club	and
这	长老	男人	于是	构思	一个	暴力	反感	为了	这	俱乐部	和

[kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['membər] .

contempt	for	all	its	members	.
鄙视	为了	全部	它是	成员	.

于是，这位老人对俱乐部产生了强烈的反感，对所有成员都充满了蔑视。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treɪdzmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌn]

A	rich	tradesman	who	was	a	member	happened	to	come	to	the	factory	one
一个	富有的	零售商	WHO	曾是	一个	成员	发生	到	来	到	这	工厂	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

有一天，一位富有的商人，也是工厂的会员，恰巧来到工厂参观。

[ænd; ənd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] ['fræŋknəs] :

and	Sigismond	said	to	him	with	brutal	frankness	:
和	西吉斯蒙德	说	到	他	和	野蛮	坦率	:

西吉斯蒙德直言不讳地对他说：

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [jʊr; jər] - [sɜːrkl] [diː'juː] [ʃæ'toʊ] [doʊ] ! -

"	The	devil	take	your	'	Cercle	du	Chateau	d'Eau	!	'
"	这	魔鬼	拿	你的	-	圆	杜	城堡	d'Eau	!	-

“见鬼去吧，拿走你的‘Cercle du Chateau d'Eau’吧！”

[mə'sjɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hæz; həz] [left] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ðer; ðər][ɪn] [tuː]

Monsieur	Georges	has	left	more	than	thirty	thousand	francs	there	in	two
先生	乔治	有	左边	更多的	比	三十	千	法郎	那里	在	二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

乔治先生两个月内在那里留下了超过三万法郎。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

"	The	other	began	to	laugh	.
"	这	其他	开始	到	笑	.

另一个人开始大笑。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , ['pɜː] ['pleɪnəs] — [ɪts] [æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi]

"	Why	,	you're	greatly	mistaken	,	Pere	Planus	—	it's	at	least	three	months	since	we
"	为什么	,	你是	非常	错误	,	佩雷	扁平苔藓	—	它是	在	至少	三	几个月	自从	我们

[hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['mæstər] .

have	seen	your	master	.
有	已见	你的	掌握	.

“哎呀，佩雷·普拉努斯，你大错特错了——我们至少有三个月没见过你的主人了。”

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

"	The	cashier	did	not	pursue	the	conversation	;
"	这	出纳员	做过	不是	追求	这	对话	;

收银员没有继续交谈；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ə'boʊd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	a	terrible	thought	took	up	its	abode	in	his	mind	,
但	一个	糟糕的	想法	采取	向上	它是	住所	在	他的	头脑	,

但一个可怕的念头却在他脑海中盘旋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	he	turned	it	over	and	over	all	day	long	.
和	他	转向	它	超过	和	超过	全部	天	长的	.

他整天都在反复翻阅它。

[ɪf] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [wer] [dɪd][hiː; hi] [pæs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ?

If	Georges	did	not	go	to	the	club	,	where	did	he	pass	his	evenings	?
如果	乔治	做过	不是	去	到	这	俱乐部	,	在哪里	做过	他	经过	他的	晚上	?

如果乔治不去俱乐部，他晚上都去哪里消磨时间呢?

[wer] [dɪd][hiː; hi] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ?

Where	did	he	spend	so	much	money	?
在哪里	做过	他	花费	所以	很多	钱	?

他把这么多钱都花在哪儿了?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

There	was	evidently	a	woman	at	the	bottom	of	the	affair	.
那里	曾是	显然	一个	女士	在	这	底部	的	这	事务	.

很明显，这件事的幕后主使是一位女性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l]

As	soon	as	that	idea	occurred	to	him	,	Sigismond	Planus	began	to	tremble
作为	很快	作为	那	主意	发生	到	他	,	西吉斯蒙德	扁平苔藓	开始	到	颤抖

['sɪriəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑːks] .

seriously	for	his	cash	-	box	.
严重地	为了	他的	现金	-	盒子	.

西吉斯蒙德·普拉努斯一想到这个主意，就紧张得浑身发抖，生怕丢了钱箱。

[ðæt] [oʊld] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][ʌv; əv] [bəːn] , [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] ,

That	old	bear	from	the	canton	of	Berne	,	a	confirmed	bachelor	,
那	老的	熊	从	这	广州	的	伯尔尼	,	一个	确认的	学士	,

那只来自伯尔尼州的老熊，一个铁杆单身汉，

[hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][pə'rizjən] ['wɪmɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

had	a	terrible	dread	of	women	in	general	and	Parisian	women	in	particular	.
有	一个	糟糕的	恐惧	的	女性	在	一般的	和	巴黎人	女性	在	特别的	.

他对女性普遍感到极度恐惧，尤其对巴黎女性更是如此。

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][rest] ,

He	deemed	it	his	duty	,	first	of	all	,	in	order	to	set	his	conscience	at	rest	,
他	被认为	它	他的	责任	,	第一的	的	全部	,	在	命令	到	放	他的	良心	在	休息	,

他认为，首先是为了让自己的良心安宁，这是他的职责所在。

[tuː; tə][wɔːrn] [rɪsəlɝ] .

to	warn	Risler	.
到	警告	里斯勒	.

警告里斯勒。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] .

He	did	it	at	first	in	rather	a	vague	way	.
他	做过	它	在	第一的	在	相当	一个	模糊的	方式	.

他一开始的做法比较含糊。

" [mə'sjɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Monsieur	Georges	is	spending	a	great	deal	of	money	,	"	he	said	to	him
"	先生	乔治	是	开支	一个	伟大的	交易	的	钱	,	"	他	说	到	他

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

“乔治先生花了很多钱，”有一天，他对乔治先生说。

[rɪsəlɝ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] .

Risler	exhibited	no	surprise	.
里斯勒	展出	不	惊喜	.

里斯勒并未表现出任何惊讶。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [maɪ][oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ?

"	What	do	you	expect	me	to	do	,	my	old	Sigismond	?
"	什么	做	你	预计	我	到	做	,	我的	老的	西吉斯蒙德	?

“你希望我怎么做，我的老西吉斯蒙德？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] .

It	is	his	right	.
它	是	他的	正确的	.

这是他的权利。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	And	the	honest	fellow	meant	what	he	said	.
"	和	这	诚实的	同伴	意思是	什么	他	说	.

“而且这位诚实的人言出必行。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - [ʒɜːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

In	his	eyes	Fromont	jeune	was	the	absolute	master	of	the	establishment	.
在	他的	眼睛	-	年轻的	曾是	这	绝对	掌握	的	这	建立	.

在他看来，弗罗蒙特·杰恩是整个机构的绝对主人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æn; ən][eks] - ['dræftsmən] ,

It	would	have	been	a	fine	thing	,	and	no	mistake	,	for	him	,	an	ex	-	draughtsman	,
它	会	有	到过	一个	美好的	事物	,	和	不	错误	,	为了	他	,	一个	前任	-	绘图员	,

对于他这位前绘图员来说，这无疑是件好事，而且绝对没错。

[tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːments] .

to	venture	to	make	any	comments	.
到	风险投资	到	制作	任何	评论	.

不敢妄加评论。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [derd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɔːl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæ'ʃmɪr] [ʃɔːl] .

The	cashier	dared	say	no	more	until	the	day	when	a	messenger	came	from	a	great	shawl	-	house	with	a	bill	for	six	thousand	francs	for	a	cashmere	shawl	.
这	出纳员	敢于	说	不	更多的	直到	这	天	什么时候	一个	信使	来了	从	一个	伟大的	披肩	-	房子	和	一个	账单	为了	六	千	法郎	为了	一个	羊绒	披肩	.

收银员不敢再多说什么，直到有一天，一个信使从一家大型披肩店送来一张账单，上面写着一条羊绒披肩的价格是六千法郎。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

He	went	to	Georges	in	his	office	.
他	去	到	乔治	在	他的	办公室	.

他去了乔治的办公室。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ?

"	Shall	I	pay	it	,	Monsieur	?
"	将	我	支付	它	,	先生	?

“先生，我该付钱吗？”

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

"	Georges	Fromont	was	a	little	annoyed	.
"	乔治	-	曾是	一个	小的	恼怒	.

乔治·弗罗蒙特有点恼火。

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['pɜːrtʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [noʊ] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Sidonie	had	forgotten	to	tell	him	of	this	latest	purchase	;	she	used	no	ceremony	with	him	now	.
西多妮	有	被遗忘的	到	告诉	他	的	这	最新的	购买	;	她	用过的	不	仪式	和	他	现在	.

西多妮忘记告诉他她最近买了这件东西；现在她对他不再讲究什么礼节了。

" [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɝː] ['pleɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

"	Pay	it	,	pay	it	,	Pere	Planus	,	"	he	said	,	with	a	shade	of	embarrassment	,
"	支付	它	,	支付	它	,	佩雷	扁平苔藓	,	"	他	说	,	和	一个	阴影	的	尴尬	,

“付钱，付钱，佩雷·普拉努斯，”他带着一丝尴尬说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʒɜːn] .

and	added	:	"	Charge	it	to	the	account	of	Fromont	jeune	.
和	额外	:	"	收费	它	到	这	帐户	的	-	年轻的	.

并补充道："记入 Fromont jeune 的账户。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [frend] .

It	is	a	commission	intrusted	to	me	by	a	friend	.
它	是	一个	委员会	受托人	到	我	经过	一个	朋友	.

这是我朋友委托我做的一件事。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] , [hiː; hi] [sɔː] [rɪsəlɝ]

"	That	evening	,	as	Sigismond	was	lighting	his	little	lamp	,	he	saw	Risler
"	那	晚上	,	作为	西吉斯蒙德	曾是	灯光	他的	小的	灯	,	他	锯	里斯勒

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

crossing	the	garden	,
过境	这	花园	,

"那天晚上，西吉斯蒙德点亮他的小油灯时，看见里斯勒穿过花园。"

[ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .

and	tapped	on	the	window	to	call	him	.
和	轻敲	在	这	窗户	到	称呼	他	.

然后敲了敲窗户给他打电话。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	It's	a	woman	,	"	he	said	,	under	his	breath	.
"	它是	一个	女士	,	"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

"是个女人，"他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I	have	the	proof	of	it	now	.
"	我	有	这	证明	的	它	现在	.

"我现在有证据了。"

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] " [ə; eɪ] ['wʊmən] " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm]

"	As	he	uttered	the	awful	words	"	a	woman	"	his	voice	shook	with	alarm
"	作为	他	说出	这	可怕	字	"	一个	女士	"	他的	嗓音	摇晃	和	警报

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

and	was	drowned	in	the	great	uproar	of	the	factory	.
和	曾是	溺水	在	这	伟大的	骚动	的	这	工厂	.

"当他说出可怕的词语'一个女人'时，他的声音因惊恐而颤抖，并被工厂里巨大的喧闹声淹没了。"

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ɪn] ['prɑːgres] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

The	sounds	of	the	work	in	progress	had	a	sinister	meaning	to	the	unhappy
这	声音	的	这	工作	在	进步	有	一个	险恶	意义	到	这	不开心

[kæ'ʃɪr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

cashier	at	that	moment	.
出纳员	在	那	片刻	.

这时，收银员听到正在施工的声音，心中充满了不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

It	seemed	to	him	as	if	all	the	whirring	machinery	,
它	似乎	到	他	作为	如果全部		这	嗡嗡声	机械	,

在他看来，仿佛所有嗡嗡作响的机器，

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

the	great	chimney	pouring	forth	its	clouds	of	smoke	,
这	伟大的	烟囱	浇注	前进	它是	云	的	抽烟	,

巨大的烟囱喷涌出滚滚浓烟，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['tæsks] — [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] ['tu:mʌlt]

the	noise	of	the	workmen	at	their	different	tasks	—	as	if	all	this	tumult
这	噪音	的	这	工人	在	他们的	不同的	任务	—	作为	如果	全部	这	骚乱

[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

and	bustle	and	fatigue	were	for	the	benefit	of	a	mysterious	little	being	,
和	忙碌	和	疲劳	是	为了	这	益处	的	一个	神秘	小的	存在	,

工人们在各自岗位上忙碌的声音——仿佛这一切喧闹、忙碌和疲惫都是为了取悦一个神秘的小生命。

[drest] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

dressed	in	velvet	and	adorned	with	jewels	.
穿着	在	天鹅绒	和	装饰	和	珠宝	.

身着天鹅绒长袍，佩戴珠宝首饰。

[rɪsəlɝ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

Risler	laughed	at	him	and	refused	to	believe	him	.
里斯勒	笑了	在	他	和	拒绝	到	相信	他	.

里斯勒嘲笑他，不肯相信他。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-] ['meɪniə][fɔ:r; fər] [di'tektiŋ] [ɪn]

He	had	long	been	acquainted	with	his	compatriot's	mania	for	detecting	in
他	有	长的	到过	熟人	和	他的	同胞们	狂热	为了	检测	在

['evriθɪŋ] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

everything	the	pernicious	influence	of	woman	.
一切	这	有害	影响	的	女士	.

他早就知道他的同胞有种怪癖，喜欢在一切事物中发现女人的有害影响。

[ænd; ənd] [jet] - [wɜ:rdz] ['sʌmtaɪmz] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

And	yet	Planus's	words	sometimes	recurred	to	his	thoughts	,	especially	in	the
和	然而	-	字	有时	复发	到	他的	想法	,	尤其	在	这

['i:vnɪŋ] [wen] [si:'dɒni:] ,

evening	when	Sidonie	,
晚上	什么时候	西多妮	,

然而，普拉努斯的话语有时会在他脑海中浮现，尤其是在晚上，当西多妮……

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [twɑ:'let] ,

after	all	the	commotion	attendant	upon	the	completion	of	her	toilette	,
后	全部	这	骚动	服务员	之上	这	完成	的	她	厕所	,

在她梳妆打扮完毕后，经历了一番骚动之后，

[went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['dɑ:bsən] ,

went	away	to	the	theatre	with	Madame	Dobson	,
去	离开	到	这	剧院	和	夫人	多布森	,

和多布森夫人一起去看戏了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['empti] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [treɪn] [hæd; həd] [swept] [ə'krɔ:s]

leaving	the	apartment	empty	as	soon	as	her	long	train	had	swept	across
离开	这	公寓	空的	作为	很快	作为	她	长的	火车	有	扫荡	穿过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

当她长长的裙摆掠过门槛时，她便离开了空荡荡的公寓。

['kændlz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] , ['daɪvərz]['lɪt(ə)l] [twɑ:'let] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['skætərd] [ə'baʊt]

Candles	burning	in	front	of	the	mirrors	,	divers	little	toilette	articles	scattered	about
蜡烛	燃烧	在	正面	的	这	镜子	,	潜水员	小的	厕所	文章	疏散	关于

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

and	thrown	aside	,
和	抛掷	旁边	,

镜子前燃着蜡烛，各种各样的洗漱用品散落在各处，随意丢弃。

[toʊld][ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [kə'pri:siz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] .

told	**of**	**extravagant**	**caprices**	**and**	**a**	**reckless**	**expenditure**	**of**	**money**	**.**
讲述	的	靡	一掷千金	和	一个	鲁莽	支出	的	钱	.

讲述了奢靡的任性妄为和肆意挥霍金钱的故事。

[rɪsəlɜ˞] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [dʒɔrdʒəs] ['kærɪdʒ] ['roʊlɪŋ]

Risler	**thought**	**nothing**	**of**	**all**	**that**	**;**	**but**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**Georges's**	**carriage**	**rolling**
里斯勒	想法	没有什么	的	全部	那	;	但	,	什么时候	他	听到	乔治的	运输	滚动

[θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

through	**the**	**courtyard**	**,**
通过	这	庭院	,

里斯勒当时并未在意这些；但是，当他听到乔治的马车驶过庭院时，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['pæsɪŋ]

he	**had**	**a**	**feeling**	**of**	**discomfort**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**Madame**	**Fromont**	**passing**
他	有	一个	感觉	的	不适	在	这	想法	的	夫人	-	通过

[hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

her	**evenings**	**entirely**	**alone**	**.**
她	晚上	完全	独自的	.

一想到弗罗蒙特夫人每晚都独自一人度过，他就感到很不自在。

[pʊr] ['wʊmən] !

Poor	**woman**	**!**
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[sə'poʊz] [wʌt] ['pleɪnəs] [sed] [wɜ:r; wər] [tru:] !

Suppose	**what**	**Planus**	**said**	**were**	**true**	**!**
认为	什么	扁平苔藓	说	是	真的	!

假设普拉努斯说的是真的!

[sə'poʊz] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] !

Suppose	**Georges**	**really**	**had**	**a**	**second**	**establishment**	**!**
认为	乔治	真的	有	一个	第二	建立	!

假设乔治真的有第二家分店!

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fraɪtf(ə)l] !

Oh	**,**	**it**	**would**	**be**	**frightful**	**!**
哦	,	它	会	是	可怕	!

哦，那太可怕了!

[ˌðerə'pɑ:n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['sɔ:ftli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]

Thereupon	**,**	**instead**	**of**	**beginning**	**to**	**work**	**,**	**he**	**would**	**go**	**softly**	**downstairs**	**and**
于是	,	反而	的	开始	到	工作	,	他	会	去	轻轻	楼下	和

[æsk] [ɪf] ['mædəm] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

ask	**if**	**Madame**	**were**	**visible**	**,**
问	如果	夫人	是	可见的	,

于是，他没有开始干活，而是轻手轻脚地下楼，问夫人是否在场。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

deeming	**it**	**his**	**duty**	**to**	**keep**	**her**	**company**	**.**
认为	它	他的	责任	到	保持	她	公司	.

他认为陪伴她是他的责任。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪn][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp] , [ðə; ði] [blu:] [ʃu:z] ,

The	**little**	**girl**	**was**	**always**	**in**	**bed**	**,**	**but**	**the**	**little**	**cap**	**,**	**the**	**blue**	**shoes**	**,**
这	小的	女孩	曾是	总是	在	床	,	但	这	小的	帽	,	这	蓝色的	鞋	,

小女孩总是躺在床上，但她的小帽子，蓝色的鞋子，

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

were	**still**	**lying**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**.**
是	仍然	说谎	在	正面	的	这	火	.

他们仍然躺在火堆前。

[kler] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['mʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Claire	was	either	reading	or	working	,	with	her	silent	mother	beside	her	,
克莱尔	曾是	任何一个	阅读	或者	在职的	,	和	她	沉默的	母亲	旁	她	,

克莱尔要么在看书，要么在工作，她沉默不语的母亲就坐在她旁边。

['ɔːlweɪz] ['rʌbɪŋ] [ɔːr] [dʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi] , [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

always	rubbing	or	dusting	with	feverish	energy	,	exhausting	herself	by	blowing	on	the
总是	擦	或者	除尘	和	发烧	活力	,	精疲力竭	她自己	经过	吹	在	这

[keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,

case	of	her	watch	,
案件	的	她	手表	,

她总是用一种近乎狂热的精力擦拭或掸去灰尘，对着手表表壳吹气，直到精疲力竭。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ten] [taɪmz] [ɪn]

and	nervously	taking	the	same	thing	up	and	putting	it	down	again	ten	times	in
和	紧张地	采取	这	相同的	事物	向上	和	推杆	它	向下	再次	十	时代	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

紧张地拿起同一个东西，又放下，连续重复了十次。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]['meɪniə] .

with	the	obstinate	persistence	of	mania	.
和	这	顽固	持久性	的	狂热	.

躁狂症的顽固性持续存在。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [rɪsəlɝ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] ;

Nor	was	honest	Risler	a	very	entertaining	companion	;
也不	曾是	诚实的	里斯勒	一个	非常	娱乐	伴侣	;

诚实的里斯勒也不是一个很有趣的旅伴；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

but	that	did	not	prevent	the	young	woman	from	welcoming	him	kindly	.
但	那	做过	不是	防止	这	年轻的	女士	从	欢迎	他	亲切地	.

但这并没有阻止这位年轻女子热情地欢迎他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [siː'dɒniː] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ;

She	knew	all	that	was	said	about	Sidonie	in	the	factory	;
她	知道	全部	那	曾是	说	关于	西多妮	在	这	工厂	;

她知道工厂里所有人都在议论西多妮；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

and	although	she	did	not	believe	half	of	it	,	the	sight	of	the	poor	man	,
和	虽然	她	做过	不是	相信	一半	的	它	,	这	视线	的	这	贫穷的	男人	,

尽管她对其中一半内容并不相信，但看到那个可怜的男人，

[huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [ə'loʊn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [muːvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] .

whom	his	wife	left	alone	so	often	,	moved	her	heart	to	pity	.
谁	他的	妻子	左边	独自的	所以	经常	,	已搬	她	心	到	遗憾	.

妻子经常把他独自留在家中，这让她心生怜悯。

['mjuːtʃuəl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['plæsɪd] ['frendʃɪp] ,

Mutual	compassion	formed	the	basis	of	that	placid	friendship	,
相互的	同情	形成	这	基础	的	那	平静	友谊	,

彼此的同情构成了这段平静友谊的基础。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌnz] ,

and	nothing	could	be	more	touching	than	these	two	deserted	ones	,
和	没有什么	可以	是	更多的	接触	比	这些	二	荒凉的	一个	,

没有什么比这两具被遗弃的尸体更令人动容的了。

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔːts] .

one	pitying	the	other	and	each	trying	to	divert	the	other's	thoughts	.
一	怜悯	这	其他	和	每个	尝试	到	转移	这	其他的	想法	.

一人怜悯另一人，两人都试图转移对方的注意力。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

Seated	at	the	small	,	brightly	lighted	table	in	the	centre	of	the	salon	,
坐着	在	这	小的	,	明亮地	照明	桌子	在	这	中心	的	这	沙龙	,

他坐在沙龙中央那张灯光明亮的小桌子旁，

[rɪsəlɚ] [wʊd] ['grædʒuəli] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

Risler	would	gradually	yield	to	the	influence	of	the	warmth	of	the	fire	and
里斯勒	会	逐步地	屈服	到	这	影响	的	这	温暖	的	这	火	和

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

the	harmony	of	his	surroundings	.
这	和谐	的	他的	周围环境	.

里斯勒渐渐地被炉火的温暖和周围环境的和谐所感染。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər]

He	found	there	articles	of	furniture	with	which	he	had	been	familiar	for
他	成立	那里	文章	的	家具	和	哪个	他	有	到过	熟悉的	为了

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

他在那里找到了一些他用了二十年的家具。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mædəm] - ,

the	portrait	of	his	former	employer	;	and	his	dear	Madame	Chorche	,
这	肖像	的	他的	以前的	雇主	;	和	他的	亲爱的	夫人	-	,

他前雇主的画像；以及他亲爱的肖尔什夫人，

['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['niːd(ə)l] [wɜːrk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

bending	over	some	little	piece	of	needle	work	at	his	side	,
弯曲	超过	一些	小的	片	的	针	工作	在	他的	边	,

他弯腰在身侧摆弄着一件小小的针线活儿，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] ['sʊvəˌnɪrz] .

seemed	to	him	even	younger	and	more	lovable	among	all	those	old	souvenirs	.
似乎	到	他	甚至	年轻	和	更多的	可爱的	之中	全部	那些	老的	纪念品	.

在他看来，在所有这些旧纪念品中，它显得更加年轻可爱。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

From	time	to	time	she	would	rise	to	go	and	look	at	the	child	sleeping	in
从	时间	到	时间	她	会	上升	到	去	和	看	在	这	孩子	睡眠	在

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	adjoining	room	,
这	相邻的	房间	,

她时不时会起身去隔壁房间看看熟睡的孩子。

[huːz] [sɔːft] ['briːðɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

whose	soft	breathing	they	could	hear	in	the	intervals	of	silence	.
谁	柔软的	呼吸	他们	可以	听到	在	这	间隔	的	沉默	.

在寂静的间隙，可以听到他轻柔的呼吸声。

[wɪ'ðaʊt] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪsəlɚ] [felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['wɔːrmər] [ðer; ðər]

Without	fully	realizing	it	,	Risler	felt	more	comfortable	and	warmer	there
没有	完全	意识到	它	,	里斯勒	毛毡	更多的	舒服的	和	更温暖	那里

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ;

than	in	his	own	apartment	;
比	在	他的	自己的	公寓	;

里斯勒并没有完全意识到，他觉得那里比他自己的公寓更舒适、更温暖；

[fɔːr; fər][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ðoʊz] [ə'træktɪv] [ruːmz; rʊmz] ,

for	on	certain	days	those	attractive	rooms	,
为了	在	肯定	天	那些	吸引人的	房间	,

在某些日子里，那些迷人的房间

[wer] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['hɜːrid] ['eksits][ɔːr] [rɪ'tɜːrn] ,

where	the	doors	were	forever	being	thrown	open	for	hurried	exits	or	returns	,
在哪里	这	门	是	永远	存在	抛掷	打开	为了	慌忙	出口	或者	返回	,

那里的门总是被猛地敞开，以便人们匆匆离开或返回。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

gave	him	the	impression	of	a	hall	without	doors	or	windows	,	open	to	the
给予	他	这	印象	的	一个	大厅	没有	门	或者	视窗	,	打开	到	这

[fɔːr] ['waɪndz] .

four	winds	.
四	风	.

给他的印象是，这是一座没有门窗、四面通风的大厅。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] .

His	rooms	were	a	camping	-	ground	;	this	was	a	home	.
他的	房间	是	一个	野营	-	地面	;	这	曾是	一个	家	.

他的房间像个露营地；这里才是家。

[ə; eɪ] [ker] - ['teɪkɪŋ] [hænd] [kɔːzd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə] [reɪn] ['evriwer] .

A	care	-	taking	hand	caused	order	and	refinement	to	reign	everywhere	.
一个	关心	-	采取	手	导致	命令	和	精炼	到	在位	到处	.

精心照料使秩序和优雅无处不在。

[ðə; ði] [tʃerz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] , [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]

The	chairs	seemed	to	be	talking	together	in	undertones	,	the	fire	burned	with
这	椅子	似乎	到	是	说	一起	在	弦外之音	,	这	火	烧伤	和

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊnd] ,

a	delightful	sound	,
一个	愉快	声音	,

椅子们似乎在低声交谈，炉火燃烧发出悦耳的声音。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - ['lɪt(ə)l][kæp] [ri'teind] [ɪn] ['evri] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ɪts] [bluː] ['rɪbənz]

and	Mademoiselle	Fromont's	little	cap	retained	in	every	bow	of	its	blue	ribbons
和	小姐	-	小的	帽	保留	在	每一个	弓	的	它是	蓝色的	丝带

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [swiːt] [smaɪlz] [ænd; ənd]['beɪbi] [glɑːnsiz] .

suggestions	of	sweet	smiles	and	baby	glances	.
建议	的	甜的	微笑	和	婴儿	眼神	.

弗罗蒙特小姐的小帽子上，每一条蓝色丝带都带着甜美的微笑和婴儿般的眼神。

[ænd; ənd] [waɪl] [kler] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər]

And	while	Claire	was	thinking	that	such	an	excellent	man	deserved	a	better
和	尽管	克莱尔	曾是	思维	那	这样的	一个	出色的	男人	应得的	一个	更好的

[kəm'pænjən] [ɪn] [laɪf] ,

companion	in	life	,
伴侣	在	生活	,

克莱尔心想，这么优秀的男人应该配得上更好的伴侣。

[rɪsəlɝ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ,

Risler	,	watching	the	calm	and	lovely	face	turned	toward	him	,	the	intelligent	,
里斯勒	,	观看	这	冷静的	和	迷人的	脸	转向	朝向	他	,	这	聪明的	,

['kaɪndli] [aɪz] ,

kindly	eyes	,
亲切地	眼睛	,

里斯勒看着那张平静而美丽的脸庞转向他，那双聪慧而友善的眼睛，

[æskt] [hɪm'self] [huː] [ðə; ði] ['hʌsi] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] [huːm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [nɪ'glektɪd]

asked	himself	who	the	hussy	could	be	for	whom	Georges	Fromont	neglected
问	他自己	WHO	这	荡妇	可以	是	为了	谁	乔治	-	被忽视的

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] .

such	an	adorable	woman	.
这样的	一个	可爱的	女士	.

他不禁自问，究竟是哪个荡妇，才会让乔治·弗罗蒙特如此冷落如此可爱的女人？

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri]

THE	INVENTORY
这	存货

库存

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld]['pleɪnəs] [lɪvd] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

The	house	in	which	old	Planus	lived	at	Montrouge	adjoined	the	one	which	the	Chebes
这	房子	在	哪个	老的	扁平苔藓	居住地	在	蒙鲁日	相邻的	这	一	哪个	这	-

[hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

had	occupied	for	some	time	.
有	占领	为了	一些	时间	.

老普拉努斯在蒙鲁日居住的房子与切贝斯一家居住过一段时间的房子相邻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flɔːr]

There	was	the	same	ground	floor	with	three	windows	,	and	a	single	floor
那里	曾是	这	相同的	地面	地面	和	三	视窗	,	和	一个	单身的	地面

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

底层和楼上一样，有三扇窗户，楼上只有一层。

[ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lætɪswɜːrk] [fens] , [ðə; ði] [seɪm] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] [griːn] [bɑːks] .

the	same	garden	with	its	latticework	fence	,	the	same	borders	of	green	box	.
这	相同的	花园	和	它是	格子状	栅栏	,	这	相同的	边界	的	绿色的	盒子	.

同样的庭院，同样的格子篱笆，同样的绿黄杨花坛。

[ðer; ðər][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

There	the	old	cashier	lived	with	his	sister	.
那里	这	老的	出纳员	居住地	和	他的	姐姐	.

老收银员和他的妹妹住在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːmnɪbəs] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['dɪnər] -

He	took	the	first	omnibus	that	left	the	office	in	the	morning	,	returned	at	dinner	-
他	采取	这	第一的	综合	那	左边	这	办公室	在	这	早晨	,	返回	在	晚餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他搭乘早上从办公室出发的第一班公共汽车，晚饭时间返回。

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['poʊltri] .

and	on	Sundays	remained	at	home	,	tending	his	flowers	and	his	poultry	.
和	在	星期日	剩余	在	家	,	倾向于	他的	花朵	和	他的	家禽	.

星期天他则待在家里，照料花草和家禽。

[ðə; ði][oʊld] [meɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] .

The	old	maid	was	his	housekeeper	and	did	all	the	cooking	and	sewing	.
这	老的	女佣	曾是	他的	管家	和	做过	全部	这	烹饪	和	缝纫	.

老女仆是他的管家，负责所有的烹饪和缝纫工作。

[ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] ['kʌp(ə)l] ['nevər] [lɪvd] .

A	happier	couple	never	lived	.
一个	更快乐	夫妻	绝不	居住地	.

世上再无比幸福的一对。

['selɪbət] [bəuθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

Celibates	both	,	they	were	bound	together	by	an	equal	hatred	of	marriage	.
独身者	两个都	,	他们	是	边界	一起	经过	一个	平等的	仇恨	的	婚姻	.

他们两人都是独身者，却都同样憎恨婚姻。

[ðə; ði] ['sɪstər] [əb'hɔː] [ɔːl] [men] , [ðə; ði] ['brʌðər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

The	sister	abhorred	all	men	,	the	brother	looked	upon	all	women	with	suspicion	;
这	姐姐	令人厌恶	全部	男人	,	这	兄弟	看起来	之上	全部	女性	和	怀疑	;

姐姐厌恶所有男人，哥哥怀疑所有女人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'dɔrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	they	adored	each	other	,
但	他们	受人喜爱	每个	其他	,

但他们彼此深爱着对方。

[iːtʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

each	considering	the	other	an	exception	to	the	general	perversity	of	the	sex	.
每个	考虑	这	其他	一个	例外	到	这	一般的	反常	的	这	性别	.

双方都认为对方是性别普遍反常行为的一个例外。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] : " [mə'sjɜːr] ['pleɪnəs] , [maɪ] ['brʌðər] ! " — [ænd; ənd]

In	speaking	of	him	she	always	said	:	"	Monsieur	Planus	,	my	brother	!	"	—	and
在	请讲	的	他	她	总是	说	:	"	先生	扁平苔藓	,	我的	兄弟	!	"	—	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

每当提起他，她总是说："普拉努斯先生，我的兄弟！"——而他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] [sə'lemnəti] , [intə'spɜːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] "

with	the	same	affectionate	solemnity	,	interspersed	all	his	sentences	with	"
和	这	相同的	亲热	严肃	,	穿插	全部	他的	句子	和	"

[mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ] ['sɪstər] !

Mademoiselle	Planus	,	my	sister	!
小姐	扁平苔藓	,	我的	姐姐	!

他用同样充满爱意的庄重语气，在所有句子中穿插着"普拉努斯小姐，我的妹妹！"

" [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['krɪːtʃərz] , ['pærɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː]

"	To	those	two	retiring	and	innocent	creatures	,	Paris	,	of	which	they	knew
"	到	那些	二	退休	和	清白的	生物	,	巴黎	,	的	哪个	他们	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

"对于那两个隐居而天真的孩子来说，巴黎，是他们一无所知的。"

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [tuː] [və'raɪətiz] ,

although	they	visited	it	every	day	,	was	a	den	of	monsters	of	two	varieties	,
虽然	他们	到访	它	每一个	天	,	曾是	一个	丹	的	怪物	的	二	品种	,

虽然他们每天都去那里，但那里却是两种怪物的巢穴。

[bent] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɑːsəb(ə)l]['ɪndʒəri] ; [ænd; ənd] [wen'evər] , [ə'mɪd][ðə; ði]

bent	upon	doing	one	another	the	utmost	possible	injury	;	and	whenever	,	amid	the
弯曲	之上	正在做	一	其他	这	极致	可能的	受伤	;	和	每当	,	之中	这

['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

gossip	of	the	quarter	,
闲话	的	这	四分之一	,

一心想给对方造成最大的伤害；而且每当，在街坊邻里的闲言碎语中，

[ə; eɪ]['kɑːndʒəg(ə)l]['drɑːmə] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'set] [baɪ][hɪz; ɪz][ɔːr]

a	conjugal	drama	came	to	their	ears	,	each	of	them	,	beset	by	his	or
一个	夫妻	戏剧	来了	到	他们的	耳朵	,	每个	的	他们	,	围困	经过	他的	或者

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːə] ,

her	own	idea	,
她	自己的	主意	,

他们各自听闻了一出夫妻间的闹剧，每个人都被自己的想法所困扰。

[bleɪmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlprɪt] .

blamed	a	different	culprit	.
被指责	一个	不同的	罪魁祸首	.

把责任推给了另一个人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [fɔːlt] , " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] " [mædəmwə'zel]

"	It	is	the	husband's	fault	,	"	would	be	the	verdict	of	"	Mademoiselle
"	它	是	这	丈夫的	过错	,	"	会	是	这	判决	的	"	小姐

“这是丈夫的错，”《小姐》的判决会是这样的。

['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstər] . "

Planus	,	my	sister	.	"
扁平苔藓	,	我的	姐姐	.	"

普拉努斯，我的妹妹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['waɪfs] [fɔːlt] , "

"	It	is	the	wife's	fault	,	"
"	它	是	这	妻子的	过错	,	"

“都是妻子的错。”

" [mə'sjɜːr] ['pleɪnəs] , [maɪ] ['brʌðər] , " [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	Monsieur	Planus	,	my	brother	,	"	would	reply	.
"	先生	扁平苔藓	,	我的	兄弟	,	"	会	回复	.

“普拉努斯先生，我的兄弟，”他会回答。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [men] — "

"	Oh	!	the	men	—	"
"	哦	!	这	男人	—	"

“哦！这些男人——”

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['wɪmɪn] —

"	Oh	!	the	women	—
"	哦	!	这	女性	—

“哦！这些女人——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [rer] ['aʊərz][ʌv; əv]

"	That	was	their	one	never	-	failing	subject	of	discussion	in	those	rare	hours	of
"	那	曾是	他们的	一	绝不	-	失败	主题	的	讨论	在	那些	稀有的	小时	的

['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][set][ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ] ,

idleness	which	old	Sigismond	set	aside	in	his	busy	day	,
懒惰	哪个	老的	西吉斯蒙德	放	旁边	在	他的	忙碌的	天	,

“在老西吉斯蒙德忙碌的一天中难得的空闲时间里，那是他们永远不变的话题。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kerfəli] [ruːld] [ɔːf][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .

which	was	as	carefully	ruled	off	as	his	account	-	books	.
哪个	曾是	作为	小心	裁决	离开	作为	他的	帐户	-	图书	.

这件事被他像仔细审查账簿一样，一丝不苟地排除在外。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn]

For	some	time	past	the	discussions	between	the	brother	and	sister	had	been
为了	一些	时间	过去的	这	讨论	之间	这	兄弟	和	姐姐	有	到过

[mɑːrkt] [baɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

marked	by	extraordinary	animation	.
标记	经过	非凡的	动画片	.

近来，兄妹俩的谈话总是异常生动有趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

They	were	deeply	interested	in	what	was	taking	place	at	the	factory	.
他们	是	深	感兴趣的	在	什么	曾是	采取	地方	在	这	工厂	.

他们对工厂里发生的事情非常感兴趣。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['mædəm] - [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]

The	sister	was	full	of	pity	for	Madame	Fromont	and	considered	her
这	姐姐	曾是	满的	的	遗憾	为了	夫人	-	和	经过考虑的	她

['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt'reɪdʒəs] ;

husband's	conduct	altogether	outrageous	;
丈夫的	执行	共	令人愤慨	;

妹妹对弗罗蒙特夫人充满同情，认为她丈夫的行为完全是无耻的；

[æz; əz][fɔːr; fər]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ,

as	for	Sigismond	,
作为	为了	西吉斯蒙德	,

至于西吉斯蒙德，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['trɑːləp] [huː] [sent] [bɪlz]

he	could	find	no	words	bitter	enough	for	the	unknown	trollop	who	sent	bills
他	可以	寻找	不	字	苦的	足够的	为了	这	未知	荡妇	WHO	发送	账单

[fɔːr; fər][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [ʃɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæʃbɑːks] .

for	six	-	thousand	-	franc	shawls	to	be	paid	from	his	cashbox	.
为了	六	-	千	-	法郎	披肩	到	是	有薪酬的	从	他的	金库	.

他找不到足够恶毒的词语来形容那个不知名的妓女，她寄来账单，要他从现金箱里支付价值六千法郎的披肩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

In	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

在他眼中，

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ]

the	honor	and	fair	fame	of	the	old	house	he	had	served	since	his	youth
这	荣誉	和	公平的	名声	的	这	老的	房子	他	有	服务	自从	他的	青年

[wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

were	at	stake	.
是	在	赌注	.

他自幼便效力于这个古老家族，而家族的荣誉和名声危在旦夕。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ?

"	What	will	become	of	us	?
"	什么	将要	变得	的	我们	?

我们将会怎样?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	he	repeated	again	and	again	.
"	他	重复	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地重复着。

" [oʊ] ! [ðiːz] ['wɪmɪn] —

"	Oh	!	these	women	—
"	哦	!	这些	女性	—

“哦！这些女人——

" [wʌn] [deɪ] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	One	day	Mademoiselle	Planus	sat	by	the	fire	with	her	knitting	,	waiting	for
"	一	天	小姐	扁平苔藓	卫星	经过	这	火	和	她	针织	,	等待	为了

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

“有一天，普拉努斯小姐坐在火炉旁织毛衣，等着她的哥哥。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

The	table	had	been	laid	for	half	an	hour	,
这	桌子	有	到过	铺设	为了	一半	一个	小时	,

桌子已经摆放了半个小时了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

and	the	old	lady	was	beginning	to	be	worried	by	such	unheard	-	of
和	这	老的	女士	曾是	开始	到	是	担心	经过	这样的	闻所未闻	-	的

['tɑːrdinəs] ,

tardiness	,
迟到	,

老太太开始对这种闻所未闻的迟到感到担忧。

[wen] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'strest] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

when	Sigismond	entered	with	a	most	distressed	face	,	and	without	a	word	,
什么时候	西吉斯蒙德	进入	和	一个	最多	苦恼	脸	,	和	没有	一个	单词	,

西吉斯蒙德一脸惊恐地走了进来，一句话也没说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

which	was	contrary	to	all	his	habits	.
哪个	曾是	相反	到	全部	他的	习惯	.

这与他一贯的习惯截然相反。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] , [ðen] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

He	waited	until	the	door	was	shut	tight	,	then	said	in	a	low	voice	,
他	等待	直到	这	门	曾是	关闭	紧的	,	然后	说	在	一个	低的	嗓音	,

他等到门关紧后，才低声说道：

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

in	response	to	his	sister's	disturbed	and	questioning	expression	:
在	回复	到	他的	姐妹	不安	和	提问	表达	:

面对妹妹不安和疑惑的表情：

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [nuːz] .

"	I	have	some	news	.
"	我	有	一些	消息	.

我有一些消息要告诉大家。

[aɪ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['ruːɪn] [juː 'es] .

I	know	who	the	woman	is	who	is	doing	her	best	to	ruin	us	.
我	知道	WHO	这	女士	是	WHO	是	正在做	她	最好的	到	废墟	我们	.

我知道那个一心想毁掉我们的女人是谁。

" ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [mɔːr] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	Lowering	his	voice	still	more	,	after	glancing	about	at	the	silent	walls	of	their
"	降低	他的	嗓音	仍然	更多的	,	后	瞥了一眼	关于	在	这	沉默的	墙壁	的	他们的

['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

little	dining	-	room	,
小的	用餐	-	房间	,

他环顾了一下寂静无声的小餐厅墙壁，然后压低了声音。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	uttered	a	name	so	unexpected	that	Mademoiselle	Planus	made	him	repeat	it	.
他	说出	一个	姓名	所以	意外	那	小姐	扁平苔藓	制成	他	重复	它	.

他脱口而出一个如此出人意料的名字，以至于普拉努斯小姐让他重复了一遍。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Is	it	possible	?	"
"	是	它	可能的	?	"

“是否可以？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
" It is the truth .
" 它 是 这 真相 .

这是事实。

" [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [griːf] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [er] .
" And , despite his grief , he had almost a triumphant air .
" 和 , 尽管 他的 悲伤 , 他 有 几乎 一个 凯 空气 .

“尽管他悲痛欲绝，但他却带着一种近乎胜利者的姿态。”

[hɪz; ɪz][oʊld]['sɪstər][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
His old sister could not believe it .
他的 老的 姐姐 可以 不是 相信 它 .

他姐姐简直不敢相信。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [pə'laɪt]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti]
Such a refined , polite person , who had received her with so much cordiality
这样的 一个 精制 , 有礼貌的 人 , WHO 有 已收到 她 和 所以 很多 亲切
!
!
!

多么优雅、有礼貌的人啊，他热情地接待了她！

— [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
— How could any one imagine such a thing ?
— 如何 可以 任何 一 想象 这样的 一个 事物 ?

——谁能想象出这样的事情?

" [aɪ][hæv; həv] [pruːfs] , " [sed] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] .
" I have proofs , " said Sigismond Planus .
" 我 有 证明 , " 说 西吉斯蒙德 扁平苔藓 .

“我有证据，”西吉斯蒙德·普拉努斯说道。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['pɝː] [ə'kɪli] [hæd; həd][met] [siː'dɒniː] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
Thereupon he told her how Pere Achille had met Sidonie and Georges
于是 他 讲述 她 如何 佩雷 阿喀琉斯 有 遇见 西多妮 和 乔治
[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
one night at eleven o'clock ,
一 夜晚 在 十一 点钟 ,

于是他告诉她，阿基勒神父是如何在一天晚上十一点遇到了西多妮和乔治的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][smɔːl] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɔnt'mʌtə] ['kwɔːrtər] ;
just as they entered a small furnished lodging - house in the Montmartre quarter ;
只是 作为 他们 进入 一个 小的 提供 住宿 - 房子 在 这 蒙马特 四分之一 ;

他们刚走进蒙马特区一家带家具的小旅馆；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [laɪd; liːd] .
and he was a man who never lied .
和 他 曾是 一个 男人 WHO 绝不 撒谎了 .

他是一个从不说谎的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
They had known him for a long while .
他们 有 已知 他 为了 一个 长的 尽管 .

他们认识他很久了。

[bɪ'saɪdz] , ['ʌðər] [hæd; həd][met][ðem; ðəm] .
Besides , others had met them .
除了 , 其他的 有 遇见 他们 .

此外，其他人也见过他们。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

Nothing	**else**	**was**	**talked**	**about**	**at**	**the**	**factory**	**.**
没有什么	别的	曾是	谈话	关于	在	这	工厂	.

工厂里没有谈论其他任何事情。

[rɪsəlɔɤ] [ə'loʊn] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

Risler	**alone**	**suspected**	**nothing**	**.**
里斯勒	独自的	怀疑	没有什么	.

只有里斯勒一人毫无察觉。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , " [dɪ'klerd] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] .

"	**But**	**it**	**is**	**your**	**duty**	**to**	**tell**	**him**	**,**	**"**	**declared**	**Mademoiselle**	**Planus**	**.**
"	但	它	是	你的	责任	到	告诉	他	,	"	声明	小姐	扁平苔藓	.

“但是你有责任告诉他，”普拉努斯小姐说道。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	**cashier's**	**face**	**assumed**	**a**	**grave**	**expression**	**.**
这	收银员	脸	假定	一个	严重	表达	.

收银员的表情变得严肃起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['mætər] .

"	**It**	**is**	**a**	**very**	**delicate**	**matter**	**.**
"	它	是	一个	非常	精美的	事情	.

这是一件非常棘手的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [huː] [noʊz] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**who**	**knows**	**whether**	**he**	**would**	**believe**	**me**	**?**
在	这	第一的	地方	,	WHO	知道	无论	他	会	相信	我	?

首先，谁知道他会不会相信我呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][blaɪnd][men][soʊ][blaɪnd][ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz] ,

There	**are**	**blind**	**men**	**so**	**blind**	**that**	**—**	**And**	**then**	**,**	**by**	**interfering**	**between**	**the**	**two**	**partners**	**,**
那里	是	瞎的	男人	所以	瞎的	那	—	和	然后	,	经过	干扰	之间	这	二	合作伙伴	,

有些盲人如此盲目，以至于——然后，他们介入双方之间，

[aɪ] [rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] .

I	**risk**	**the**	**loss**	**of**	**my**	**place**	**.**
我	风险	这	损失	的	我的	地方	.

我冒着失去职位的风险。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] !

Oh	**!**	**the**	**women**	**—**	**the**	**women**	**!**
哦	!	这	女性	—	这	女性	!

哦！这些女人——这些女人！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [rɪsəlɔɤ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

When	**I**	**think**	**how**	**happy**	**Risler**	**might**	**have**	**been**	**.**
什么时候	我	思考	如何	快乐的	里斯勒	可能	有	到过	.

每当我想到里斯勒该有多高兴。

[wen] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [suː] ;

When	**I**	**sent**	**for**	**him**	**to**	**come**	**to**	**Paris**	**with**	**his**	**brother**	**,**	**he**	**hadn't**	**a**	**sou**	**;**
什么时候	我	发送	为了	他	到	来	到	巴黎	和	他的	兄弟	,	他	之前没有	一个	苏	;

当我派人去请他和他的兄弟一起来巴黎时，他身无分文;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] [ɪn]['pærɪs] .

and	to	-	day	he	is	at	the	head	of	one	of	the	first	houses	in	Paris	.
和	到	-	天	他	是	在	这	头	的	一	的	这	第一的	房屋	在	巴黎	.

如今，他掌管着巴黎首屈一指的时装屋之一。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Do	you	suppose	that	he	would	be	content	with	that	?
做	你	认为	那	他	会	是	内容	和	那	?

你认为他会满足于此吗?

[oʊ] ! [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Oh	!	no	,	of	course	not	!
哦	!	不	,	的	课程	不是	!

哦！不，当然不是!

[mə'sjɜːr] [mʌst; məst] ['mæri] .

Monsieur	must	marry	.
先生	必须	结婚	.

先生必须结婚。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['mæri] !

As	if	any	one	needed	to	marry	!
作为	如果	任何	一	需要	到	结婚	!

好像谁都需要结婚似的!

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [jet] , [hiː; hi] ['mæriz] [ə; eɪ][pə'rizjən] ['wʊmən] ,

And	,	worse	yet	,	he	marries	a	Parisian	woman	,
和	,	更糟	然而	,	他	结婚	一个	巴黎人	女士	,

更糟糕的是，他还娶了一位巴黎女子。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fraʊzi] - ['herd] [tʃits] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [haʊs] ,

one	of	those	frowsy	-	haired	chits	that	are	the	ruin	of	an	honest	house	,
一	的	那些	邋遢	-	头发	纸条	那	是	这	废墟	的	一个	诚实的	房子	,

那种头发蓬乱、败坏家庭名声的小混混，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

when	he	had	at	his	hand	a	fine	girl	,	of	almost	his	own	age	,
什么时候	他	有	在	他的	手	一个	美好的	女孩	,	的	几乎	他的	自己的	年龄	,

当他身边有一位和他年龄相仿的漂亮姑娘时，

[ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] , [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wel] [pʊt] [tə'geðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ! "

a	countrywoman	,	used	to	work	,	and	well	put	together	,	as	you	might	say	!	"
一个	农妇	,	用过的	到	工作	,	和	出色地	放	一起	,	作为	你	可能	说	!	"

她是一位乡下妇女，以前工作过，而且衣着得体，正如你所说!

" [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstər] , " [tuː; tə] [huːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] , [hæd; həd]

"	Mademoiselle	Planus	,	my	sister	,	"	to	whose	physical	structure	he	alluded	,	had
"	小姐	扁平苔藓	,	我的	姐姐	,	"	到	谁	身体的	结构	他	暗示	,	有

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

a	magnificent	opportunity	to	exclaim	,
一个	壮丽	机会	到	惊叹	,

“普拉努斯小姐，我的妹妹，”他指的是她的体型，她有幸惊叹道：

" [oʊ] ! [ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [men] !

"	Oh	!	the	men	,	the	men	!
"	哦	!	这	男人	,	这	男人	!

“哦！这些男人，这些男人！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	but	she	was	silent	.
"	但	她	曾是	沉默的	.

但她沉默不语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [rɪsəlɝ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɪn] [taɪm]

It	was	a	very	delicate	question	,	and	perhaps	,	if	Risler	had	chosen	in	time
它	曾是	一个	非常	精美的	问题	,	和	也许	,	如果	里斯勒	有	选定	在	时间

,

,

,

这是一个非常棘手的问题，或许，如果里斯勒及时做出选择的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

he	might	have	been	the	only	one	.
他	可能	有	到过	这	仅有的	一	.

他或许是唯一一个。

[oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [kən'tɪnjuːd] :

Old	Sigismond	continued	:
老的	西吉斯蒙德	持续	:

老西吉斯蒙德继续说道：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] .

"	And	this	is	what	we	have	come	to	.
"	和	这	是	什么	我们	有	来	到	.

这就是我们最终的结局。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wɔːl] - ['peɪpər]['fækt(ə)ri][ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [bɪn] [taɪd][tuː; tə]

For	three	months	the	leading	wall	-	paper	factory	in	Paris	has	been	tied	to
为了	三	几个月	这	领导	墙	-	纸	工厂	在	巴黎	有	到过	系	到

[ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

the	petticoats	of	that	good	-	for	-	nothing	.
这	衬裙	的	那	好的	-	为了	-	没有什么	.

三个月来，巴黎最大的墙纸工厂一直与那个无赖的裙带关系紧密。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [flaɪz] .

You	should	see	how	the	money	flies	.
你	应该	看	如何	这	钱	苍蝇	.

你应该看看钱是怎么花出去的。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['oʊpən][maɪ] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [miːt] [mə'sjɜːr] [dʒɔrdʒəs] [kɔːlz] .

All	day	long	I	do	nothing	but	open	my	wicket	to	meet	Monsieur	Georges's	calls	.
全部	天	长的	我	做	没有什么	但	打开	我的	便门	到	见面	先生	乔治的	呼叫	.

我整天什么也不做，就是打开球门，迎接乔治先生的召唤。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkɝz] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [wʊd] [biː; bi]

He	always	applies	to	me	,	because	at	his	banker's	too	much	notice	would	be
他	总是	适用	到	我	,	因为	在	他的	银行家的	也	很多	注意	会	是

['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

taken	of	it	,
已采取	的	它	,

他总是来找我，因为他的银行家会对此过于关注。

[ˌwer'æz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ['mʌni] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] , [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

whereas	in	our	office	money	comes	and	goes	,	comes	in	and	goes	out	.
然而	在	我们的	办公室	钱	来	和	去	,	来	在	和	去	出去	.

而我们办公室的资金则是来来去去，进进出出。

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] !

But	look	out	for	the	inventory	!
但	看	出去	为了	这	存货	!

但要注意库存！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

We	shall	have	some	pretty	figures	to	show	at	the	end	of	the	year	.
我们	将	有	一些	漂亮的	数据	到	展示	在	这	结尾	的	这	年	.

年底我们会公布一些相当不错的成绩。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [rɪsəlɝ] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

The	worst	part	of	the	whole	business	is	that	Risler	won't	listen	to	anything	.
这	最差	部分	的	这	所有的	商业	是	那	里斯勒	惯于	听	到	任何事物	.

整件事最糟糕的地方在于里斯勒什么都听不进去。

[aɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] : - [lʊk] [aʊt] ,

I	have	warned	him	several	times	:	'	Look	out	,
我	有	警告	他	一些	时代	:	-	看	出去	,

我曾多次警告他："小心点，

[mə'sjɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['wʊmən] . -

Monsieur	Georges	is	making	a	fool	of	himself	for	some	woman	.	'
先生	乔治	是	制作	一个	傻子	的	他自己	为了	一些	女士	.	-

乔治先生为了某个女人出丑了。

[hiː; hi] ['iːðər] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

He	either	turns	away	with	a	shrug	,
他	任何一个	转弯	离开	和	一个	耸肩	,

他要么耸耸肩转身走开，

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] - [ʒɜːn] [ɪz]

or	else	he	tells	me	that	it	is	none	of	his	business	and	that	Fromont	Jeune	is
或者	别的	他	讲述	我	那	它	是	没有任何	的	他的	商业	和	那	-	青年	是

[ðə; ði] ['mæstər] .

the	master	.
这	掌握	.

否则他就会告诉我，这与他无关，弗罗蒙特·琼才是主人。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] — [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] —

Upon	my	word	,	one	would	almost	think	—	one	would	almost	think	—
之上	我的	单词	,	一	会	几乎	思考	—	一	会	几乎	思考	—

依我之言，人们几乎会认为——人们几乎会认为——

" [ðə; ði] [kæʃɪr] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]

"	The	cashier	did	not	finish	his	sentence	;	but	his	silence	was	pregnant	with
"	这	出纳员	做过	不是	结束	他的	句子	;	但	他的	沉默	曾是	孕	和

[ʌn'spoʊkən] [θɔːts] .

unspoken	thoughts	.
未说出口的	想法	.

收银员没有说完话，但他的沉默中却蕴含着许多未说出口的想法。

[ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

The	old	maid	was	appalled	;	but	,	like	most	women	under	such	circumstances	,
这	老的	女佣	曾是	震惊	;	但	,	喜欢	最多	女性	在下面	这样的	情况	,

老处女感到震惊；但是，像大多数处于这种境地的女人一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

instead	of	seeking	a	remedy	for	the	evil	,	she	wandered	off	into	a	maze	of
反而	的	寻求	一个	补救	为了	这	邪恶的	,	她	漫步	离开	进入	一个	迷宫	的

[rɪ'grets] ,

regrets	,
遗憾	,

她没有寻求解决之道，而是陷入了悔恨的迷宫中。

[kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] [læmen'teiʃənz] .

conjectures	,	and	retrospective	lamentations	.
猜想	,	和	回顾性	哀歌	.

推测和事后的哀叹。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

What	a	misfortune	that	they	had	not	known	it	sooner	when	they	had	the
什么	一个	不幸	那	他们	有	不是	已知	它	很快	什么时候	他们	有	这

- [fɔːr; fər] ['nebəz] .

Chebes	for	neighbors	.
-	为了	邻居	.

真可惜，他们当初和车臣人做邻居的时候，竟然不知道这一点。

['mædəm] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] .

Madame	Chebe	was	such	an	honorable	woman	.
夫人	-	曾是	这样的	一个	光荣的	女士	.

切贝夫人是一位非常正直的女性。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

They	might	have	put	the	matter	before	her	so	that	she	would	keep	an	eye	on
他们	可能	有	放	这	事情	前	她	所以	那	她	会	保持	一个	眼睛	在

[siː'dɒniː] [ænd; ənd] [tɔːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Sidonie	and	talk	seriously	to	her	.
西多妮	和	讲话	严重地	到	她	.

他们或许是把这件事摆在她面前，让她留意西多妮，并认真地和她谈谈。

" [ɪn'diːd] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Indeed	,	that's	a	good	idea	,	"	Sigismond	interrupted	.
"	的确	,	那就是	一个	好的	主意	,	"	西吉斯蒙德	中断	.

“的确，这是个好主意，”西吉斯蒙德插话道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] [meɪl] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['perənts] .

"	You	must	go	to	the	Rue	du	Mail	and	tell	her	parents	.
"	你	必须	去	到	这	后悔	杜	邮件	和	告诉	她	父母	.

你必须去邮政街告诉她的父母。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['frænts] .

I	thought	at	first	of	writing	to	little	Frantz	.
我	想法	在	第一的	的	写作	到	小的	弗朗茨	.

我一开始想给小弗朗茨写信。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	always	had	a	great	deal	of	influence	over	his	brother	,
他	总是	有	一个	伟大的	交易	的	影响	超过	他的	兄弟	,

他一直对他的哥哥有很大的影响力。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he's	the	only	person	on	earth	who	could	say	certain	things	to	him	.
和	他是	这	仅有的	人	在	地球	WHO	可以	说	肯定	事物	到	他	.

他是地球上唯一一个可以对他说某些话的人。

[bʌt; bət] ['frænts] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

But	Frantz	is	so	far	away	.
但	弗朗茨	是	所以	远的	离开	.

但弗兰茨离得太远了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

And	then	it	would	be	such	a	terrible	thing	to	do	.
和	然后	它	会	是	这样的	一个	糟糕的	事物	到	做	.

那将是一件非常糟糕的事情。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['pɪtiɪŋ] [ðæt] [ʌn'lʌki] [rɪsəl͡ɔ] , [ðoʊ] .

I	can't	help	pitying	that	unlucky	Risler	,	though	.
我	不能	帮助	怜悯	那	倒霉	里斯勒	,	尽管	.

不过，我还是忍不住同情那个倒霉的里斯勒。

[noʊ] ! [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] - .

No	**!**	**the**	**best**	**way**	**is**	**to**	**tell**	**Madame**	**Chebe**	**.**
不	！	这	最好的	方式	是	到	告诉	夫人	-	。

不！最好的办法是告诉切贝夫人。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] ?

Will	**you**	**undertake**	**to**	**do**	**it**	**,**	**sister**	**?**
将要	你	承担	到	做	它	，	姐姐	？

姐姐，你愿意答应吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	**It**	**was**	**a**	**dangerous**	**commission**	**.**
"	它	曾是	一个	危险的	委员会	。

这是一项危险的任务。

[mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [meɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

Mademoiselle	**Planus**	**made**	**some**	**objections**	**,**	**but**	**she**	**never**	**had**	**been**	**able**	**to**
小姐	扁平苔藓	制成	一些	反对意见	，	但	她	绝不	有	到过	有能力的	到

[rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wɪʃɪz] ,

resist	**her**	**brother's**	**wishes**	**,**
抵抗	她	兄弟	愿望	，

普拉努斯小姐提出了一些反对意见，但她始终无法抗拒哥哥的意愿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] [frend] [rɪsəlɚ] [ə'sɪstɪd]

and	**the**	**desire**	**to**	**be**	**of**	**service**	**to**	**their**	**old**	**friend**	**Risler**	**assisted**
和	这	欲望	到	是	的	服务	到	他们的	老的	朋友	里斯勒	协助

[mə'tɪriəli] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] .

materially	**in**	**persuading**	**her**	**.**
重大	在	说服	她	。

想要帮助老朋友里斯勒的愿望，在说服她方面起到了很大的作用。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ['kaɪndnəs] , [em] . - [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]

Thanks	**to**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**kindness**	**,**	**M**	**.**	**Chebe**	**had**	**succeeded**	**in**
谢谢	到	他的	儿子	-	在	-	法律的	仁慈	，	M	.	-	有	成功了	在

['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɪm] .

gratifying	**his**	**latest**	**whim**	**.**
可喜	他的	最新的	一时兴起	.

多亏了女婿的好意，切贝先生才得以满足他最新的心愿。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [pæst] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['werhaʊs] [ɑːn] [ðə; ði]

For	**three**	**months**	**past**	**he**	**had**	**been**	**living**	**at**	**his**	**famous**	**warehouse**	**on**	**the**
为了	三	几个月	过去的	他	有	到过	活的	在	他的	著名的	仓库	在	这

[ruː] [diː'ju] [meɪl] ,

Rue	**du**	**Mail**	**,**
后悔	杜	邮件	，

过去三个月，他一直住在位于马伊街（Rue du Mail）的那座著名的仓库里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [baɪ] [ðæt] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt]

and	**a**	**great**	**sensation**	**was**	**created**	**in**	**the**	**quarter**	**by**	**that**	**shop**	**without**
和	一个	伟大的	感觉	曾是	创建	在	这	四分之一	经过	那	店铺	没有

['mɜːrtʃəndaɪs] ,

merchandise	**,**
商品	，

那家没有商品的商店在附近引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət]

the	**shutters**	**of**	**which**	**were**	**taken**	**down**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**put**	**up**	**again**	**at**
这	百叶窗	的	哪个	是	已采取	向下	在	这	早晨	和	放	向上	再次	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	，

它的百叶窗早上被取下，晚上又被重新装上。

[æz; əz][ɪn] ['hoʊlseɪl] ['haʊzɪz] .

as	in	wholesale	houses	.
作为	在	批发的	房屋	.

就像批发商那样。

[ʃelvz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kaʊntər] ,

Shelves	had	been	placed	all	around	the	walls	,	there	was	a	new	counter	,
货架	有	到过	放置	全部	大约	这	墙壁	,	那里	曾是	一个	新的	柜台	,

墙边都摆放了货架，还有一个新的柜台。

[ə; eɪ] [seɪf] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] .

a	safe	,	a	huge	pair	of	scales	.
一个	安全的	,	一个	巨大的	一对	的	秤	.

一个保险箱，一副巨大的秤。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [em] . - [pəˈzest] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

In	a	word	,	M	.	Chebe	possessed	all	the	requisites	of	a	business	of	some	sort
在	一个	单词	,	M	.	-	拥有	全部	这	必备条件	的	一个	商业	的	一些	种类

,

,

,

总之，切贝先生具备经营某种业务所需的一切条件。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [jet] [dʒʌst] [wʌt] ['bɪznəs] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] .

but	did	not	know	as	yet	just	what	business	he	would	choose	.
但	做过	不是	知道	作为	然而	只是	什么	商业	他	会	选择	.

但他当时还不知道自己会选择从事什么行业。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔːl] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	pondered	the	subject	all	day	as	he	walked	to	and	fro	across	the	shop	,
他	沉思	这	主题	全部	天	作为	他	步行	到	和	弗	穿过	这	店铺	,

他整天都在思考这个问题，一边在店里来回踱步。

[enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['bedruːm; 'bedrʊm] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

encumbered	with	several	large	pieces	of	bedroom	furniture	which	they	had
负担	和	一些	大的	件	的	卧室	家具	哪个	他们	有

[bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ;

been	unable	to	get	into	the	back	room	;
到过	无法	到	得到	进入	这	后退	房间	;

他们搬进了几件大型卧室家具，这些家具无法搬进后面的房间；

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][bɪˈhaɪnd]

he	pondered	it	,	too	,	as	he	stood	on	his	doorstep	,	with	his	pen	behind
他	沉思	它	,	也	,	作为	他	站立	在	他的	家门口	,	和	他的	笔	在后面

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

他站在家门口，笔别在耳后，也陷入了沉思。

[ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈlaɪtɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv][pəˈrizjən] ['kɑːmɜːrs] .

and	feasted	his	eyes	delightedly	on	the	hurly	-	burly	of	Parisian	commerce	.
和	盛宴	他的	眼睛	欣喜地	在	这	喧闹	-	魁梧的	的	巴黎人	商业	.

他兴高采烈地欣赏着巴黎熙熙攘攘的商业景象。

[ðə; ði] [klɑːks] [huː] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['sæmpəlz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

The	clerks	who	passed	with	their	packages	of	samples	under	their	arms	,
这	职员	WHO	通过了	和	他们的	包裹	的	样品	在下面	他们的	武器	,

那些腋下夹着样品包走过的办事员们，

[ðə; ði][vænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ðə; ði] ['pɔ:təz] , [ðə; ði]

the	vans	of	the	express	companies	,	the	omnibuses	,	the	porters	,	the
这	货车	的	这	表达	公司	,	这	公共汽车	,	这	搬运工	,	这

['wi:lbæroʊ] ,

wheelbarrows	,
独轮车	,

快递公司的货车、公共汽车、搬运工、手推车

[ðə; ði] [greɪt] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [dɔ:z] ,

the	great	bales	of	merchandise	at	the	neighboring	doors	,
这	伟大的	捆包	的	商品	在	这	邻接	门	,

邻近门口堆放着大捆大捆的货物，

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌfs] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['drægd] [ɪn][ðə; ði]

the	packages	of	rich	stuffs	and	trimmings	which	were	dragged	in	the
这	包裹	的	富有的	东西	和	装饰	哪个	是	拖拽	在	这

[mʌd] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌʌndər'graʊnd] ['ri:dʒənz] ,

mud	before	being	consigned	to	those	underground	regions	,
泥	前	存在	寄售	到	那些	地下	地区	,

那些装满贵重物品和装饰品的包裹，在被运往地下区域之前，曾被拖过泥泞。

[ðoʊz] [dɑ:rk] [hoʊlz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] ,

those	dark	holes	stuffed	with	treasures	,
那些	黑暗的	孔	填充	和	宝藏	,

那些藏满宝藏的黑暗洞穴，

[wer] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [laɪz] [ɪn] ['embrioʊ] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [dɪ'laɪtɪd] [em] . - .

where	the	fortune	of	business	lies	in	embryo	—	all	these	things	delighted	M	.	Chebe	.
在哪里	这	财富	的	商业	谎言	在	胚胎	—	全部	这些	事物	高兴极了	M	.	-	.

商业的财富正处于萌芽阶段——所有这些都让切贝先生感到高兴。

[hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] ['gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜ:rst]

He	amused	himself	guessing	at	the	contents	of	the	bales	and	was	first
他	觉得好笑	他自己	猜测	在	这	内容	的	这	捆包	和	曾是	第一的

[æt; ət][ðə; ði] [freɪ] [wen] [sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪdʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

at	the	fray	when	some	passer	-	by	received	a	heavy	package	upon	his	feet	,
在	这	磨损	什么时候	一些	过路人	-	经过	已收到	一个	重的	包裹	之上	他的	脚	,

他饶有兴致地猜测包裹里装的是什么，当一个路人脚上被一个沉重的包裹砸中时，他第一个冲上前去。

[ɔ:r][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dreɪ] , ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['restɪv] ,

or	the	horses	attached	to	a	dray	,	spirited	and	restive	,
或者	这	马匹	随附的	到	一个	货车	,	精神抖擞	和	不安分	,

或者拴在货车上的马匹，它们精神抖擞，躁动不安。

[meɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['stændɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

made	the	long	vehicle	standing	across	the	street	an	obstacle	to	circulation	.
制成	这	长的	车辆	常设	穿过	这	街道	一个	障碍	到	循环	.

横跨街道的长车阻碍了交通。

[hi:; hi][hæd; həd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti]

He	had	,	moreover	,	the	thousand	-	and	-	one	distractions	of	the	petty
他	有	,	而且	,	这	千	-	和	-	一	分心	的	这	小气

['treɪdzmən] [wɪ'ðaʊt] ['kʌstəmərz] , [ðə; ði] ['hevi] ['ʃaʊɝz] ,

tradesman	without	customers	,	the	heavy	showers	,
零售商	没有	顾客	,	这	重的	淋浴	,

此外，他还面临着没有顾客的小商贩所面临的种种困扰，比如暴雨。

[ðə; ði]['æksədənts] , [ðə; ði] [θefts] , [ðə; ði] [dis'pju:ts] .

the	accidents	,	the	thefts	,	the	disputes	.
这	事故	,	这	盗窃	,	这	争议	.

事故、盗窃、纠纷。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][em] . - , [deɪzd] , [bɪ'wɪldərd] ,

At	the	end	of	the	day	M	.	Chebe	,	dazed	,	bewildered	,
在	这	结尾	的	这	天	M	.	-	,	茫然	,	困惑	,

一天结束时，切贝先生茫然不知所措，

[wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

worn	out	by	the	labor	of	other	people	,
磨损	出去	经过	这	劳动	的	其他	人们	,

因他人的劳动而疲惫不堪，

[wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][hi:; hi]

would	stretch	himself	out	in	his	easy	-	chair	and	say	to	his	wife	,	as	he
会	拉紧	他自己	出去	在	他的	简单的	-	椅子	和	说	到	他的	妻子	,	作为	他

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] :

wiped	his	forehead	:
擦拭	他的	前额	:

他会伸展身体躺在扶手椅里，一边擦着额头上的汗，一边对妻子说：

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [ni:d] — [æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] .

"	That's	the	kind	of	life	I	need	—	an	active	life	.
"	那就是	这	种类	的	生活	我	需要	—	一个	积极的	生活	.

“这就是我需要的生活——积极的生活。”

" ['mædəm] - [wʊd] [smaɪl] ['sɔ:ftli] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

"	Madame	Chebe	would	smile	softly	without	replying	.
"	夫人	-	会	微笑	轻轻	没有	回复	.

切贝夫人只是微微一笑，没有回答。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [wɪmz] ,

Accustomed	as	she	was	to	all	her	husband's	whims	,
习惯	作为	她	曾是	到	全部	她	丈夫的	心血来潮	,

她早已习惯了丈夫的一切任性妄为，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [wɪð; wɪθ]

she	had	made	herself	as	comfortable	as	possible	in	a	back	room	with
她	有	制成	她自己	作为	舒服的	作为	可能的	在	一个	后退	房间	和

[æn; ən] ['aʊtlʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk][jɑ:rd] ,

an	outlook	upon	a	dark	yard	,
一个	前景	之上	一个	黑暗的	院子	,

她尽可能让自己在面向昏暗院子的后屋里感到舒适。

[kən'səuliŋ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] [ænd; ənd]

consoling	herself	with	reflections	on	the	former	prosperity	of	her	parents	and
安慰	她自己	和	反思	在	这	以前的	繁荣	的	她	父母	和

[hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [welθ] ;

her	daughter's	wealth	;
她	女儿的	财富	;

她只能通过回忆父母过去的富裕生活和女儿的财富来安慰自己；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['ni:tli] [drest] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɔ:l'redi] [ɪn]

and	,	being	always	neatly	dressed	,	she	had	succeeded	already	in
和	,	存在	总是	整齐地	穿着	,	她	有	成功了	已经	在

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['nebəz] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] .

acquiring	the	respect	of	neighbors	and	tradesmen	.
收购	这	尊重	的	邻居	和	商人	.

而且，她总是衣着整洁，因此已经赢得了邻居和商人们的尊重。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]

She	asked	nothing	more	than	not	to	be	confounded	with	the	wives	of
她	问	没有什么	更多的	比	不是	到	是	令人困惑	和	这	妻子们	的

['wəːkiŋmæn] ,

workingmen	,
工人	,

她唯一的要求就是不要被人与工人的妻子们混淆。

['ɔːf(ə)n] [les] [pʊr] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

often	less	poor	than	herself	,	and	to	be	allowed	to	retain	,	in	spite	of
经常	较少的	贫穷的	比	她自己	,	和	到	是	允许	到	保持	,	在	尽管如此	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

通常比她本人更富裕，而且尽管如此，还是被允许保留。

[ə; eɪ] ['peti] [ˌbʊr'ʒwɑː] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

a	petty	bourgeois	superiority	.
一个	小气	资产阶级	优势	.

小资产阶级的优越感。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [θɔːt] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

That	was	her	constant	thought	;	and	so	the	back	room	in	which	she	lived	,
那	曾是	她	持续的	想法	;	和	所以	这	后退	房间	在	哪个	她	居住地	,

她一直想着这件事；所以，她居住的后屋，

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]

and	where	it	was	dark	at	three	in	the	afternoon	,	was	resplendent	with
和	在哪里	它	曾是	黑暗的	在	三	在	这	下午	,	曾是	灿烂	和

['ɔːrdər][ænd; ənd] ['klenlinəs] .

order	and	cleanliness	.
命令	和	清洁	.

下午三点天还黑着的地方，却整洁有序，一片祥和。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [bed] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] [dɪd]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]

During	the	day	the	bed	became	a	couch	,	an	old	shawl	did	duty	as	a
期间	这	天	这	床	成为	一个	长椅	,	一个	老的	披肩	做过	责任	作为	一个

['teɪblklɔːθ] ,

tablecloth	,
桌布	,

白天，床变成了沙发，一条旧披肩充当了桌布。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] , [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæntri] ,

the	fireplace	,	hidden	by	a	screen	,	served	as	a	pantry	,
这	壁炉	,	隐	经过	一个	屏幕	,	服务	作为	一个	食品储藏室	,

壁炉被屏风遮挡住，用作食品储藏室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər] [kʊkt] [ɪn] ['mɑːdɪst] [rɪ'taɪərmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊv] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

and	the	meals	were	cooked	in	modest	retirement	on	a	stove	no	larger	than
和	这	餐	是	煮熟	在	谦虚的	退休	在	一个	火炉	不	更大的	比

[ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] .

a	foot	-	warmer	.
一个	脚	-	更温暖	.

饭菜是在简陋的退休住所里，用一个比暖脚器还小的炉子烹制的。

[ə; eɪ]['træŋkwɪl][laɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

A	tranquil	life	—	that	was	the	dream	of	the	poor	woman	,
一个	宁静	生活	—	那	曾是	这	梦	的	这	贫穷的	女士	,

平静的生活——那是这位贫穷妇女的梦想。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] .

who	**was**	**continually**	**tormented**	**by**	**the**	**whims**	**of**	**an**	**uncongenial**	**companion**	**.**
WHO	曾是	持续	饱受折磨	经过	这	心血来潮	的	一个	忤	伴侣	.

他一直饱受一个性格不合的同伴反复无常的折磨。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənsi] ,

In	**the**	**early**	**days**	**of**	**his**	**tenancy**	**,**
在	这	早期的	天	的	他的	租约	,

在他租住的初期，

[em] . - [hæd; həd] [kɔːzd] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['letərz] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [ɑːn]

M	**.**	**Chebe**	**had**	**caused**	**these**	**words**	**to**	**be**	**inscribed**	**in**	**letters**	**a**	**foot**	**long**	**on**
M	.	-	有	导致	这些	字	到	是	铭文	在	信件	一个	脚	长的	在

[ðə; ði] [freʃ] [peɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [frʌnt] :

the	**fresh**	**paint**	**of**	**his**	**shop**	**-**	**front**	**:**
这	新鲜的	画	的	他的	店铺	-	正面	:

切贝先生让人把这些话用一英尺长的字母刻在了他店铺门面新刷的油漆上：

[kə'mɪʃ(ə)n] — [ˌekspɔːr'teɪʃn]

COMMISSION	**—**	**EXPORTATION**
委员会	—	出口

委员会——出口

[noʊ] [ˌspesəfə'keʃən] .

No	**specifications**	**.**
不	规格	.

没有具体说明。

[hɪz; ɪz] ['nebəz] [soʊld] [tuːl] , ['brɔːdˌklɔːθ] , ['lɪnɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sel] ['evriθɪŋ] ,

His	**neighbors**	**sold**	**tulle**	**,**	**broadcloth**	**,**	**linen**	**;**	**he**	**was**	**inclined**	**to**	**sell**	**everything**	**,**
他的	邻居	卖	薄纱	,	府绸	,	亚麻布	;	他	曾是	倾斜	到	卖	一切	,

他的邻居们卖薄纱、粗呢布、亚麻布；他则倾向于把所有东西都卖掉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] .

but	**could**	**not**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**just**	**what**	**.**
但	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	只是	什么	.

但他始终无法决定到底该怎么做。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['feɪvər] ['mædəm] - [æz; əz]

With	**what**	**arguments**	**did**	**his**	**indecision**	**lead**	**him**	**to**	**favor**	**Madame**	**Chebe**	**as**
和	什么	论点	做过	他的	优柔寡断	带领	他	到	偏爱	夫人	-	作为

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

they	**sat**	**together**	**in**	**the**	**evening**	**!**
他们	卫星	一起	在	这	晚上	!

是什么理由让他犹豫不决，最终在晚上与切贝夫人坐在一起时，选择了她呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪnɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['brɔːdˌklɔːθ] , [aɪ]

"	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**linen**	**;**	**but**	**when**	**you**	**come**	**to**	**broadcloth**	**,**	**I**
"	我	不	知道	任何事物	关于	亚麻布	;	但	什么时候	你	来	到	府绸	,	我

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

understand	**that**	**.**
理解	那	.

“我对亚麻布一窍不通；但说到府绸，我就懂了。”

['oʊnli] , [ɪf] [aɪ][goʊ]['ɪntuː] ['brɔːdˌklɔːθ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['træv(ə)l] ;

Only	**,**	**if**	**I**	**go**	**into**	**broadcloths**	**I**	**must**	**have**	**a**	**man**	**to**	**travel**	**;**
仅有的	,	如果	我	去	进入	府绸	我	必须	有	一个	男人	到	旅行	;

只是，如果我从事呢绒生意，我就必须雇个人陪我旅行；

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][kaɪndz] [kʌm] [frʌm; frəm][sɪ'dæn][ænd; ənd] [ɛlbuəf] .

for	**the**	**best**	**kinds**	**come**	**from**	**Sedan**	**and**	**Elbeuf**	**.**
为了	这	最好的	种类	来	从	轿车	和	埃尔伯夫	.

最好的品种产自塞丹和埃尔伯夫。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kælikəuz] ; ['sʌmər] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

I	say	nothing	about	calicoes	;	summer	is	the	time	for	them	.
我	说	没有什么	关于	花布	;	夏天	是	这	时间	为了	他们	.

我不谈论花呢；夏天是穿花呢的季节。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [tu:l] , [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz] [tu:] [fɑ:r] [əd'vænst] .

As	for	tulle	,	that's	out	of	the	question	;	the	season	is	too	far	advanced	.
作为	为了	薄纱	,	那就是	出去	的	这	问题	;	这	季节	是	也	远的	先进的	.

至于薄纱，那肯定不行；现在季节已经过半了。

" [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] :

"	He	usually	brought	his	discourse	to	a	close	with	the	words	:
"	他	通常	带来	他的	话语	到	一个	关闭	和	这	字	:

他通常以这样的话结束他的演讲：

" [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [brɪŋ] ['kaʊns(ə)l] — [let][ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə][bed] .

"	The	night	will	bring	counsel	—	let	us	go	to	bed	.
"	这	夜晚	将要	带来	法律顾问	—	让	我们	去	到	床	.

“夜里会有指点——我们去睡觉吧。”

" [ænd; ənd][tu:; tə][bed][hi:; hi] [wʊd] [goʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [greɪt] [rɪ'li:f] .

"	And	to	bed	he	would	go	,	to	his	wife's	great	relief	.
"	和	到	床	他	会	去	,	到	他的	妻子的	伟大的	宽慰	.

“然后他就上床睡觉了，这让他的妻子松了一口气。”

['æftər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [em] . - [bɪ'gæn][tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

After	three	or	four	months	of	this	life	,	M	.	Chebe	began	to	tire	of	it	.
后	三	或者	四	几个月	的	这	生活	,	M	.	-	开始	到	胎	的	它	.

这种生活持续了三四个月后，切贝先生开始感到厌倦。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['dɪzi] [fɪts] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:rnd] .

The	pains	in	the	head	,	the	dizzy	fits	gradually	returned	.
这	疼痛	在	这	头	,	这	晕眩的	适合	逐步地	返回	.

头痛和眩晕症状逐渐复发。

[ðə; ði]['kwɔ:rtər][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] : [bɪ'saɪdz] , ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

The	quarter	was	noisy	and	unhealthy	:	besides	,	business	was	at	a	standstill	.
这	四分之一	曾是	嘈杂	和	不良	:	除了	,	商业	曾是	在	一个	停顿	.

:

.

这个街区嘈杂不堪，环境恶劣；此外，商业活动也陷入停滞。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] ['eni] [laɪn] , ['brɔ:dˌklɔ:θ] , ['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .

Nothing	was	to	be	done	in	any	line	,	broadcloths	,	tissues	,	or	anything	else	.
没有什么	曾是	到	是	完毕	在	任何	线	,	府绸	,	组织	,	或者	任何事物	别的	.

任何布料，包括粗呢布、薄纸或其他任何物品，都不得进行任何加工。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['kraɪsɪs] [ðæt] " [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] ,

It	was	just	at	the	period	of	this	new	crisis	that	"	Mademoiselle	Planus	,
它	曾是	只是	在	这	时期	的	这	新的	危机	那	"	小姐	扁平苔藓	,

正是在这场新的危机时期，《普拉努斯小姐》

[maɪ] ['sɪstər] , " [kɔ:ld] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [si:'dɒni:] .

my	sister	,	"	called	to	speak	about	Sidonie	.
我的	姐姐	,	"	称为	到	说话	关于	西多妮	.

我姐姐打电话来说西多妮的事。

[ðə; ði][oʊld][meɪd][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , " [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] .

The	old	maid	had	said	to	herself	on	the	way	,	"	I	must	break	it	gently	.
这	老的	女佣	有	说	到	她自己	在	这	方式	,	"	我	必须	休息	它	轻轻地	.

老处女在路上自言自语道：“我必须轻轻地把它掰开。”

" [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [ʃaɪ] ['piːp(ə)l] ,
" But , like all shy people ,
" 但 , 喜欢 全部害羞的 人们 ,

但是，像所有害羞的人一样，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
she relieved herself of her burden in the first words she spoke after entering the
她 松了口气 她自己 的 她 负担 在 这 第一的 字 她 辐 后 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她进屋后说的第一句话就卸下了心中的重担。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] .
It was a stunning blow .
它 曾是 一个 令人惊叹的 吹 .

这是一个沉重的打击。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['mædəm] - [roʊz] [ɪn]
When she heard the accusation made against her daughter , Madame Chebe rose in
什么时候 她 听到 这 指控 制成 反对 她 女儿 , 夫人 - 玫瑰 在
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

当切贝夫人听到对她女儿的指控时，她义愤填膺地站了起来。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
No one could ever make her believe such a thing .
不 一 可以 曾经 制作 她 相信 这样的 一个 事物 .

谁也别想让她相信这种事。

[hɜːr; hər] [pʊr] [siː'dɒniː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfəməs] ['slændər] .
Her poor Sidonie was the victim of an infamous slander .
她 贫穷的 西多妮 曾是 这 受害者 的 一个 臭名昭著的 诽谤 .

可怜的西多妮成了臭名昭著的诽谤案的受害者。

[em] . - , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔːfti] [toʊn] ,
M . Chebe , for his part , adopted a very lofty tone ,
M . - , 为了 他的 部分 , 已采用 一个 非常 高远 语气 ,

而切贝先生则采取了一种非常高高在上的语气。

[wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
with significant phrases and motions of the head , taking everything to himself
和 重要的 短语 和 运动 的 这 头 , 采取 一切 到 他自己
[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .
as was his custom .
作为 曾是 他的 风俗 .

他说话时语气强烈，头部也做着各种动作，一如既往地把一切都揽在自己身上。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] - ,
How could any one suppose that his child , a Chebe ,
如何 可以 任何 一 认为 那 他的 孩子 , 一个 - ,

谁会想到他的孩子，一个切贝人，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] [noʊn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt]
the daughter of an honorable business man known for thirty years on the street
这 女儿 的 一个 光荣的 商业 男人 已知 为了 三十 年 在 这 街道
,
,
,

一位在街头巷尾享有盛名、颇有名气的商人的女儿

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['nɑːnsens] !

was	capable	of	Nonsense	!
曾是	有能力的	的	废话	!

简直胡说八道!

[mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [ɪn'sɪstɪd] .

Mademoiselle	Planus	insisted	.
小姐	扁平苔藓	坚持	.

普拉努斯小姐坚持道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] , [ə; eɪ] ['hɔːkər]

It	was	a	painful	thing	to	her	to	be	considered	a	gossip	,	a	hawker
它	曾是	一个	痛苦	事物	到	她	到	是	经过考虑的	一个	闲话	,	一个	小贩

[ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri] ['stɔːriz] .

of	unsavory	stories	.
的	令人不快的	故事	.

被人认为是爱嚼舌根、散播不雅故事的人，对她来说是一件很痛苦的事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːfs] .

But	they	had	incontestable	proofs	.
但	他们	有	无可争议的	证明	.

但他们掌握着无可辩驳的证据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə]['enibɑːdi] .

It	was	no	longer	a	secret	to	anybody	.
它	曾是	不	更长	一个	秘密	到	任何人	.

这件事已经不再是秘密了。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , " [kraɪd][em] . - , ['fjʊriəs] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	And	even	suppose	it	were	true	,	"	cried	M	.	Chebe	,	furious	at	her
"	和	甚至	认为	它	是	真的	,	"	哭	M	.	-	,	狂怒	在	她

[pər'sɪstəns] .

persistence	.
持久性	.

“就算这是真的也一样，”切贝先生被她的坚持弄得怒不可遏，喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	for	us	to	worry	about	it	?
"	是	它	为了	我们	到	担心	关于	它	?

“这难道是我们该担心的事吗？”

['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærid] .

Our	daughter	is	married	.
我们的	女儿	是	已婚	.

我们的女儿结婚了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] .

She	lives	a	long	way	from	her	parents	.
她	生活	一个	长的	方式	从	她	父母	.

她住的地方离父母很远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ænd; ənd]

It	is	for	her	husband	,	who	is	much	older	than	she	,	to	advise	and
它	是	为了	她	丈夫	,	WHO	是	很多	老	比	她	,	到	建议	和

[gaɪd] [hɜːr; hər] .

guide	her	.
指导	她	.

她应该由比她年长许多的丈夫来给她建议和指导。

[dʌz] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Does	he	so	much	as	think	of	doing	it	?
做	他	所以	很多	作为	思考	的	正在做	它	?

他有没有想过这么做?

" [ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæt] [koʊld] -
" Upon that the little man began to inveigh against his son - in - law , that cold -
之上 那 这 小的 男人 开始 到 令人震惊 反对 他的 儿子 - 在 - 法律 , 那 寒冷的 -
['blʌdɪd] [swɪs] ,
blooded Swiss ,
血腥 瑞士 ,

于是，那个矮个子男人开始对他的女婿，那个冷血的瑞士佬，破口大骂。

[huː] [pæst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [di'vaizɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]
who passed his life in his office devising machines , refused to accompany his
WHO 通过了 他的 生活 在 他的 办公室 设计 机器 , 拒绝 到 陪伴 他的
[waɪf] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,
wife into society ,
妻子 进入 社会 ,

他一生都待在办公室里设计机器，拒绝与妻子一起进入社交圈。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊld] - ['bætʃələr] ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bruːəri] , [tuː; tə]
and preferred his old - bachelor habits , his pipe and his brewery , to
和 首选 他的 老的 - 学士 习惯 , 他的 管道 和 他的 啤酒厂 , 到
['evriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

他更喜欢他单身汉的旧习惯、他的烟斗和他的酿酒厂，胜过其他一切。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə,rɪstə'krætɪk] [dɪs'deɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [em] . -
You should have seen the air of aristocratic disdain with which M . Chebe -
你 应该 有 已见 这 空气 的 贵族 蔑视 和 哪个 M . -
[prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['bruːəri] !
pronounced the word " brewery !
发音 这 单词 " 啤酒厂 !

你应该看看切贝先生念出“酿酒厂”这个词时，带着的那种贵族式的轻蔑！

" [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [tuː; tə] [miːt] [rɪsəlɝ] ,
" And yet almost every evening he went there to meet Risler ,
" 和 然而 几乎 每一个 晚上 他 去 那里 到 见面 里斯勒 ,

然而，几乎每天晚上他都去那里见里斯勒。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði]
and overwhelmed him with reproaches if he once failed to appear at the
和 不堪重负 他 和 责备 如果 他 一次 失败的 到 出现 在 这
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
rendezvous .
会合 .

如果他一次没有按约定时间出现，就会对他进行严厉的责备。

[bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ['vɜːrbiɪdʒ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [meɪl] — " [kə'mɪʃ(ə)n] -
Behind all this verbiage the merchant of the Rue du Mail — " Commission -
在后面 全部 这 措辞 这 商人 的 这 后悔 杜 邮件 — " 委员会 -
[ˌekspɔːr'teɪʃn] " — [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [aɪ'diːə] .
Exportation " — had a very definite idea .
出口 " — 有 一个 非常 定 主意 .

在这堆花言巧语背后，邮政街的商人——“佣金出口”——心中却有着非常明确的想法。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,
He wished to give up his shop , to retire from business ,
他 希望 到 给 向上 他的 店铺 , 到 退休 从 商业 ,

他想放弃店铺，退出商界。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [siː'dɒniː] ,
and for some time he had been thinking of going to see Sidonie ,
和 为了 一些 时间 他 有 到过 思维 的 去 到 看 西多妮 ,

而且他早就想去看望西多妮了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [skiːmz] .

in	order	to	interest	her	in	his	new	schemes	.
在	命令	到	兴趣	她	在	他的	新的	方案	.

为了引起她对他的新计划的兴趣。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːnz] ,

That	was	not	the	time	,	therefore	,	to	make	disagreeable	scenes	,
那	曾是	不是	这	时间	,	所以	,	到	制作	令人不快的	场景	,

因此，当时并非制造不愉快场面的时机。

[tuː; tə] [preɪt] [ə'baʊt] [pə'tɜːrnl] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]['kɑːndʒəg(ə)l] ['ɑːnər] .

to	prate	about	paternal	authority	and	conjugal	honor	.
到	喋喋不休	关于	父系	权威	和	夫妻	荣誉	.

喋喋不休地谈论父亲的权威和夫妻的荣誉。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædəm] - , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [les] ['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	for	Madame	Chebe	,	being	somewhat	less	confident	than	before	of	her
作为	为了	夫人	-	,	存在	有些	较少的	自信的	比	前	的	她

['dɔtɚz] ['vɜːrtʃuː] ,

daughter's	virtue	,
女儿的	美德	,

至于切贝夫人，她对女儿的贞洁已不如从前那么有信心了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

she	took	refuge	in	the	most	profound	silence	.
她	采取	避难所	在	这	最多	深刻的	沉默	.

她遁入最深沉的寂静之中。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd]

The	poor	woman	wished	that	she	were	deaf	and	blind	—	that	she	never	had
这	贫穷的	女士	希望	那	她	是	聋	和	瞎的	—	那	她	绝不	有

[noʊn] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] .

known	Mademoiselle	Planus	.
已知	小姐	扁平苔藓	.

可怜的女人希望自己又聋又瞎——希望自己从未认识过普拉努斯小姐。

[laɪk] [ɔːl] ['pɜːrsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

Like	all	persons	who	have	been	very	unhappy	,
喜欢	全部	人	WHO	有	到过	非常	不开心	,

就像所有非常不快乐的人一样，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [bɪ'nʌmd] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] ,

she	loved	a	benumbed	existence	with	a	semblance	of	tranquillity	,
她	喜爱	一个	麻木	存在	和	一个	外表	的	宁静	,

她喜欢那种麻木的、表面上平静的生活。

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

and	ignorance	seemed	to	her	preferable	to	everything	.
和	无知	似乎	到	她	优选	到	一切	.

在她看来，无知似乎比一切都好。

[æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər][nɑːt][sæd] [ɪ'nʌf] , [gʊd] ['hevəns] !

As	if	life	were	not	sad	enough	,	good	heavens	!
作为	如果	生活	是	不是	伤心	足够的	,	好的	天	!

天哪，生活还不够悲惨吗！

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [siː'dɒniː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ;

And	then	,	after	all	,	Sidonie	had	always	been	a	good	girl	;
和	然后	,	后	全部	,	西多妮	有	总是	到过	一个	好的	女孩	;

毕竟，西多妮一直都是个好女孩；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?

why	**should**	**she**	**not**	**be**	**a**	**good**	**woman**	**?**
为什么	应该	她	不是	是	一个	好的	女士	?

她为什么不能做一个好女人?

[naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

Night	**was**	**falling**	**.**
夜晚	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[em] . - [roʊz] ['greɪvli] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [gæs] -

M	**.**	**Chebe**	**rose**	**gravely**	**to**	**close**	**the**	**shutters**	**of**	**the**	**shop**	**and**	**light**	**a**	**gas**	**-**
M	.	-	玫瑰	严重地	到	关闭	这	百叶窗	的	这	店铺	和	光	一个	气体	-

[dʒet] [wɪtʃ] [i'lju:mind] [ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] ,

jet	**which**	**illumined**	**the**	**bare**	**walls**	**,**
喷射	哪个	照明	这	裸	墙壁	,

切贝先生神情严肃地起身，关上店铺的卷帘门，点燃煤气灯，照亮了光秃秃的墙壁。

[ðə; ði] ['empti] , ['pɑ:lɪʃt] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pleɪs] ,

the	**empty**	**,**	**polished**	**shelves**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**extraordinary**	**place**	**,**
这	空的	,	抛光	货架	,	和	这	所有的	非凡的	地方	,

空荡荡的、光洁的货架，以及整个非凡的地方，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [wʌn] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

which	**reminded**	**one**	**strongly**	**of**	**the**	**day**	**following**	**a**	**failure**	**.**
哪个	提醒	一	强烈	的	这	天	下列的	一个	失败	.

这让人强烈地联想起失败后的第二天。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊzd] [dɪs'deɪnfəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

With	**his**	**lips**	**closed**	**disdainfully**	**,**	**in**	**his**	**determination**	**to**	**remain**	**silent**	**,**
和	他的	嘴唇	关闭	轻蔑地	,	在	他的	决心	到	保持	沉默的	,

他紧闭双唇，一脸不屑，决心保持沉默。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

he	**seemed**	**to**	**say**	**to**	**the**	**old**	**lady**	**,**
他	似乎	到	说	到	这	老的	女士	,

他似乎对老太太说:

" [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] .

"	**Night**	**has**	**come**	**—**	**it**	**is**	**time**	**for**	**you**	**to**	**go**	**home**	**.**
"	夜晚	有	来	—	它	是	时间	为了	你	到	去	家	.

“夜幕降临，你该回家了。”

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mædəm] - ['sɔbiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,

"	**And**	**all**	**the**	**while**	**they**	**could**	**hear**	**Madame**	**Chebe**	**sobbing**	**in**	**the**	**back**	**room**	**,**
"	和	全部	这	尽管	他们	可以	听到	夫人	-	啜泣	在	这	后退	房间	,

“与此同时，他们还能听到切贝夫人从后面的房间里啜泣的声音。”

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] .

as	**she**	**went**	**to**	**and**	**fro**	**preparing**	**supper**	**.**
作为	她	去	到	和	弗	准备	晚餐	.

她来回走动准备晚餐。

[mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [gɑ:t] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] .

Mademoiselle	**Planus**	**got**	**no**	**further**	**satisfaction**	**from**	**her**	**visit**	**.**
小姐	扁平苔藓	得到	不	更远	满意	从	她	访问	.

普拉努斯小姐的这次拜访并没有给她带来任何进一步的满足感。

" [wel] ? " ['kwiərid] [oʊld] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

"	**Well**	**?**	**"**	**queried**	**old**	**Sigismond**	**,**	**who**	**was**	**impatiently**	**awaiting**	**her**	**return**	**.**
"	出色地	?	"	查询	老的	西吉斯蒙德	,	WHO	曾是	不耐烦地	等待中	她	返回	.

“怎么样？”老西吉斯蒙德焦急地等待着她回来，问道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɔːr] .

"	They	wouldn't	believe	me	,	and	politely	showed	me	the	door	.
"	他们	不会	相信	我	,	和	礼貌地	显示	我	这	门	.

“他们不相信我，还客气地把我请出了门。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

"	She	had	tears	in	her	eyes	at	the	thought	of	her	humiliation	.
"	她	有	眼泪	在	她	眼睛	在	这	想法	的	她	屈辱	.

想到自己遭受的羞辱，她眼里噙满了泪水。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

The	old	man's	face	flushed	,	and	he	said	in	a	grave	voice	,	taking	his	sister's
这	老的	男人的	脸	酡	,	和	他	说	在	一个	严重	嗓音	,	采取	他的	姐妹

[hænd] :

hand	:
手	:

老人的脸涨得通红，他握住妹妹的手，严肃地说：

" [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstər] , [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [step] ;

"	Mademoiselle	Planus	,	my	sister	,	I	ask	your	pardon	for	having	made	you	take	this	step	;
"	小姐	扁平苔藓	,	我的	姐姐	,	我	问	你的	赦免	为了	拥有	制成	你	拿	这	步	;

“普拉努斯小姐，我的妹妹，我请求你的原谅，让我让你采取了这一步；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

but	the	honor	of	the	house	of	Fromont	was	at	stake	.
但	这	荣誉	的	这	房子	的	-	曾是	在	赌注	.

但弗罗蒙特家族的荣誉危在旦夕。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'prest] .

"	From	that	moment	Sigismond	became	more	and	more	depressed	.
"	从	那	片刻	西吉斯蒙德	成为	更多的	和	更多的	郁闷	.

“从那时起，西吉斯蒙德变得越来越沮丧。”

[hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑːks][noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪf] [ɔːr] [sɪ'kjʊr] .

His	cash	-	box	no	longer	seemed	to	him	safe	or	secure	.
他的	现金	-	盒子	不	更长	似乎	到	他	安全的	或者	安全的	.

他觉得自己的钱箱不再安全了。

['iːv(ə)n] [wen] - [ʒɜːn] [dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

Even	when	Fromont	Jeune	did	not	ask	him	for	money	,	he	was	afraid	,
甚至	什么时候	-	青年	做过	不是	问	他	为了	钱	,	他	曾是	害怕的	,

即使弗罗蒙特·琼没有向他要钱，他仍然感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn] [fɔːr] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] :

and	he	summed	up	all	his	apprehensions	in	four	words	which	came	continually	to	his	lips	when	talking	with	his	sister	:
和	他	总结	向上	全部	他的	担忧	在	四	字	哪个	来了	持续	到	他的	嘴唇	什么时候	说	和	他的	姐姐	:

他将所有担忧总结成四个字，这四个字在他和妹妹谈话时不断脱口而出：

" [aɪ][hɑː][noʊ] - , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [swɪs] ['pætwɑː] .

"	I	ha	no	gonfidence	,	"	he	would	say	,	in	his	hoarse	Swiss	patois	.
"	我	哈	不	-	,	"	他	会	说	,	在	他的	嘶哑	瑞士	方言	.

“我没有信心，”他会用沙哑的瑞士方言说道。

['θɪŋkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑ:ks] , [hi:; hi] [dri:md] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['broʊkən]

Thinking	**always**	**of**	**his**	**cash**	**-**	**box**	**,**	**he**	**dreamed**	**sometimes**	**that**	**it**	**had**	**broken**
思维	总是	的	他的	现金	-	盒子	,	他	梦见	有时	那	它	有	破碎的

[ə'pɑ:rt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

apart	**at**	**all**	**the**	**joints**	**,**
除	在	全部	这	关节	,

他总是想着自己的钱箱，有时梦见钱箱的所有连接处都散架了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊpən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] ;

and	**insisted**	**on**	**remaining**	**open**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**much**	**he**	**turned**	**the**	**key**	**;**
和	坚持	在	其余的	打开	,	不	事情	如何	很多	他	转向	这	钥匙	;

无论他把钥匙拧了多少次，他都坚持要保持敞开状态；

[ɔ:r] [els] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['skætərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] , [noʊts] , [t'ʃeks] ,

or	**else**	**that**	**a**	**high**	**wind**	**had**	**scattered**	**all**	**the**	**papers**	**,**	**notes**	**,**	**cheques**	**,**
或者	别的	那	一个	高的	风	有	疏散	全部	这	文件	,	笔记	,	支票	,

或者，也可能是狂风把所有的文件、笔记、支票都吹散了。

[ænd; ənd] [bɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ræn]['æftər][ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

and	**bills**	**,**	**and**	**that**	**he**	**ran**	**after**	**them**	**all**	**over**	**the**	**factory**	**,**
和	账单	,	和	那	他	跑	后	他们	全部	超过	这	工厂	,

还有账单，他追着它们跑遍了整个工厂。

['taɪərɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

tiring	**himself**	**out**	**in**	**the**	**attempt**	**to**	**pick**	**them**	**up**	**.**
令人疲惫	他自己	出去	在	这	试图	到	挑选	他们	向上	.

他试图把它们抱起来，结果累得筋疲力尽。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

In	**the**	**daytime**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**behind**	**his**	**grating**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**his**	**office**	**,**
在	这	白天	,	作为	他	卫星	在后面	他的	格栅	在	这	沉默	的	他的	办公室	,

白天，他静静地坐在办公室的栅栏后面，

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [maʊs] [hæd; həd] ['i:tn] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

he	**imagined**	**that**	**a**	**little**	**white**	**mouse**	**had**	**eaten**	**its**	**way**	**through**	**the**	**bottom**	**of**
他	想象	那	一个	小的	白色的	老鼠	有	吃	它是	方式	通过	这	底部	的

[ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['kɑ:ntents] ,

the	**box**	**and**	**was**	**gnawing**	**and**	**destroying**	**all**	**its**	**contents**	**,**
这	盒子	和	曾是	啃咬	和	摧毁	全部	它是	内容	,

他想象着一只小白鼠从盒子底部钻了出来，正在啃噬和破坏里面的所有东西。

['groʊɪŋ] ['plʌmpər] [ænd; ənd] ['prɪti:ɜ-] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [went] [ɑ:n] .

growing	**plumper**	**and**	**prettier**	**as**	**the**	**work**	**of**	**destruction**	**went**	**on**	**.**
生长	丰满	和	更漂亮	作为	这	工作	的	破坏	去	在	.

随着破坏工作的进行，她变得越来越丰满漂亮。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [si:'dɒni:] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

So	**that**	**,**	**when**	**Sidonie**	**appeared**	**on**	**the**	**steps**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**
所以	那	,	什么时候	西多妮	出现	在	这	步骤	关于	这	中间	的	这	下午	,

所以，当西多妮在下午十点左右出现在台阶上时，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [pə'rizjən] ['plu:mɪdʒ] , [oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

in	**her**	**pretty**	**Parisian**	**plumage**	**,**	**old**	**Sigismond**	**shuddered**	**with**	**rage**	**.**
在	她	漂亮的	巴黎人	羽毛	,	老的	西吉斯蒙德	颤抖	和	愤怒	.

身着华丽巴黎服饰的老西吉斯蒙德气得浑身颤抖。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] ,

In	**his**	**eyes**	**it**	**was**	**the**	**ruin**	**of**	**the**	**house**	**that**	**stood**	**there**	**,**
在	他的	眼睛	它	曾是	这	废墟	的	这	房子	那	站立	那里	,

在他眼里，那里只剩下房屋的废墟。

['ruːɪn][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [kuːp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

ruin	in	a	magnificent	costume	,	with	its	little	coupe	at	the	door	,
废墟	在	一个	壮丽	戏服	,	和	它是	小的	双门轿跑车	在	这	门	,

废墟披着华丽的外衣，门口停着一辆小轿车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæsɪd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [koʊ'ket] .

and	the	placid	bearing	of	a	happy	coquette	.
和	这	平静	轴承	的	一个	快乐的	卖弄风情的人	.

以及一位快乐轻佻女子的平静姿态。

['mædəm] [rɪsəlɝ] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

Madame	Risler	had	no	suspicion	that	,	at	that	window	on	the	ground	floor	,
夫人	里斯勒	有	不	怀疑	那	,	在	那	窗户	在	这	地面	地面	,

里斯勒夫人丝毫没有怀疑，在一楼的那个窗户里，

[sæt][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ][foʊ] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['slaɪtəst] ['muːvmənts] , [ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] ['diːteɪlz]

sat	an	untiring	foe	who	watched	her	slightest	movements	,	the	most	trivial	details
卫星	一个	不懈	敌人	WHO	观看	她	丝毫	移动	,	这	最多	琐碎的	细节

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

一个不知疲倦的敌人坐在那里，监视着她的一举一动，她生活中最琐碎的细节。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - ['tiːtʃər] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

the	going	and	coming	of	her	music	-	teacher	,	the	arrival	of	the
这	去	和	未来	的	她	音乐	-	老师	,	这	到达	的	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

fashionable	dressmaker	in	the	morning	,
时髦	裁缝	在	这	早晨	,

她的音乐老师的来来往往，以及早上时髦的裁缝的到来，

[ɔːl][ðə; ði][bɑːksɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

all	the	boxes	that	were	brought	to	the	house	,
全部	这	盒子	那	是	带来	到	这	房子	,

所有运到家里的箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪst] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [em'plɔɪi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmægə'zɪn][diː'ju] ['luːvər] ,

and	the	laced	cap	of	the	employe	of	the	Magasin	du	Louvre	,
和	这	系带	帽	的	这	雇员	的	这	杂志	杜	卢浮宫	,

还有卢浮宫商店员工戴的蕾丝帽，

[huːz] ['hevi] ['wægən] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] ['belz] ,

whose	heavy	wagon	stopped	at	the	gate	with	a	jingling	of	bells	,
谁	重的	车皮	停止	在	这	门	和	一个	叮当	的	铃铛	,

他的重型马车在门口停了下来，铃铛叮当作响。

[laɪk][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [drɔːn] [baɪ] [staʊt] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

like	a	diligence	drawn	by	stout	horses	which	were	dragging	the	house	of	Fromont
喜欢	一个	勤勉	绘制	经过	肥硕	马匹	哪个	是	拖拽	这	房子	的	-

[tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] .

to	bankruptcy	at	break	-	neck	speed	.
到	破产	在	休息	-	脖子	速度	.

就像一匹健壮的骏马拉着一辆勤奋的马车，以惊人的速度将弗罗蒙特家族拖向破产。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [weid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

Sigismond	counted	the	packages	,	weighed	them	with	his	eye	as	they
西吉斯蒙德	计数	这	包裹	,	称重	他们	和	他的	眼睛	作为	他们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

西吉斯蒙德数着包裹，边走边目测称重。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['ɪntuː] - [ə'pɑːrtmənts] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

and	gazed	inquisitively	into	Risler's	apartments	through	the	open	windows	.
和	凝视	好奇地	进入	-	公寓	通过	这	打开	视窗	.

她透过敞开的窗户，好奇地凝视着里斯勒的公寓。

[ðə; ði]['kɑːrpəts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

The	carpets	that	were	shaken	with	a	great	noise	,
这	地毯	那	是	摇晃	和	一个	伟大的	噪音	,

地毯发出巨大的震动声，

[ðə; ði] [ˌdʒɑːrdə'nɪr] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['frædʒ(ə)l] , [ʌn'siːznəbl] ['flaʊərz] ,

the	jardinieres	that	were	brought	into	the	sunlight	filled	with	fragile	,	unseasonable	flowers	,
这	园丁	那	是	带来	进入	这	阳光	已填	和	脆弱的	,	反常的	花朵	,

那些被搬到阳光下的花盆里，摆满了娇嫩的、不合时令的花朵。

[rer] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['hæŋgɪŋz] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

rare	and	expensive	,	the	gorgeous	hangings	—	none	of	these	things	escaped	his	notice	.
稀有的	和	昂贵的	,	这	华丽的	绞刑	—	没有任何	的	这些	事物	逃脱	他的	注意	.

稀有而昂贵，华丽的挂毯——这些都逃不过他的眼球。

[ðə; ði] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

The	new	acquisitions	of	the	household	stared	him	in	the	face	,
这	新的	收购	的	这	家庭	凝视	他	在	这	脸	,

家里新添置的物品映入他的眼帘，

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] .

reminding	him	of	some	request	for	a	large	amount	.
提醒	他	的	一些	要求	为了	一个	大的	数量	.

提醒他之前曾提出过一笔大额款项的请求。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌdid] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wʌz; wəz]

But	the	one	thing	that	he	studied	more	carefully	than	all	else	was
但	这	一	事物	那	他	研究	更多的	小心	比	全部	别的	曾是

但他研究得最仔细的一件事是

- ['kaʊntənəns] .

Risler's	countenance	.
-	面容	.

里斯勒的表情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

In	his	view	that	woman	was	in	a	fair	way	to	change	his	friend	,
在	他的	看法	那	女士	曾是	在	一个	公平的	方式	到	改变	他的	朋友	,

在他看来，那个女人很有可能改变他朋友的处境。

[ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv] [men] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['vɪlən] .

the	best	,	the	most	upright	of	men	,	into	a	shameless	villain	.
这	最好的	,	这	最多	直立	的	男人	,	进入	一个	不要脸	恶棍	.

把最优秀、最正直的人变成了无耻的恶棍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [rɪsəl] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnər] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	possibility	of	doubt	that	Risler	knew	of	his	dishonor	,	and	submitted	to	it	.
那里	曾是	不	可能性	的	怀疑	那	里斯勒	知道	的	他的	羞辱	,	和	提交	到	它	.

毫无疑问，里斯勒知道自己蒙受耻辱，并且甘愿承受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .

He	was	paid	to	keep	quiet	.
他	曾是	有薪酬的	到	保持	安静的	.

他收了钱才保持沉默。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːnstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Certainly	there	was	something	monstrous	in	such	a	supposition	.
当然	那里	曾是	某物	滔天	在	这样的	一个	假设	.

这种假设当然有其荒谬之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪtʃɚz] ,

But	it	is	the	tendency	of	innocent	natures	,
但	它	是	这	趋势	的	清白的	自然	,

但这是天性纯良之人的倾向。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns]

when	they	are	made	acquainted	with	evil	for	the	first	time	,	to	go	at	once
什么时候	他们	是	制成	熟人	和	邪恶的	为了	这	第一的	时间	,	到	去	在	一次

[tuː] [fɑːr] ,

too	far	,
也	远的	,

当他们第一次接触邪恶时，往往会立刻走得太远。

[bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] .

beyond	reason	.
超过	原因	.

毫无道理可言。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] [siː'dɒniː]

When	he	was	once	convinced	of	the	treachery	of	Georges	and	Sidonie
什么时候	他	曾是	一次	确信	的	这	背信弃义	的	乔治	和	西多妮

,

,

,

当他确信乔治和西多妮背叛了他之后，

- [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [les] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Risler's	degradation	seemed	to	the	cashier	less	impossible	of	comprehension	.
-	降解	似乎	到	这	出纳员	较少的	不可能的	的	理解	.

收银员觉得里斯勒的遭遇似乎并非完全无法理解。

[ɑːn] [wʌt] ['ʌðər] ['θiːəri] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] ['hevi]

On	what	other	theory	could	his	indifference	,	in	the	face	of	his	partner's	heavy
在	什么	其他	理论	可以	他的	漠不关心	,	在	这	脸	的	他的	合伙人的	重的

[ɪks'pendɪtʃəz] , [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

expenditures	,	be	explained	?
支出	,	是	解释	?

除了这种理论之外，还有什么理论可以解释他对合伙人巨额开支的漠不关心呢?

[ðə; ði] ['eksələnt] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] , ['steriətaɪpt] ['ɑːnəsti] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

The	excellent	Sigismond	,	in	his	narrow	,	stereotyped	honesty	,	could	not	understand
这	出色的	西吉斯蒙德	,	在	他的	狭窄的	,	刻板印象	诚实	,	可以	不是	理解

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] - [hɑːrt] .

the	delicacy	of	Risler's	heart	.
这	美味	的	-	心	.

优秀的西吉斯蒙德，以他狭隘、刻板的诚实，无法理解里斯勒内心的细腻情感。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] ['bʊkˌki:pərz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [ɪn]

the	methodical	bookkeeper's	habit	of	thought	and	his	clear	-	sightedness	in
这	有条不紊	簿记员	习惯	的	想法	和	他的	清除	-	视力	在

['bɪznəs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

business	were	a	thousand	leagues	from	that	absent	-	minded	,
商业	是	一个	千	联赛	从	那	缺席的	-	有思想	,

这位做事有条不紊的簿记员的思维习惯和他在商业上的敏锐洞察力，与那个心不在焉的人简直天壤之别。

['flaɪti] ['kærəktər] , [hæf] - ['ɑ:rtɪst] , [hæf] - [ɪn'ventər] .

flighty	character	,	half	-	artist	,	half	-	inventor	.
轻浮	特点	,	一半	-	艺术家	,	一半	-	发明者	.

性格古怪，一半是艺术家，一半是发明家。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪm'self] ,

He	judged	him	by	himself	,
他	评判	他	经过	他自己	,

他自行判断了他。

['hævɪŋ] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv]

having	no	conception	of	the	condition	of	a	man	with	the	disease	of
拥有	不	概念	的	这	状况	的	一个	男人	和	这	疾病	的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

对患有发明创造障碍的人的状况毫无概念，

[əb'zɔ:rbd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə] .

absorbed	by	a	fixed	idea	.
吸收	经过	一个	固定的	主意	.

被固定观念所束缚。

[sʌtʃ] [men] [ɑ:r; ər] [sɑ:m'næmbjəlɪst] .

Such	men	are	somnambulists	.
这样的	男人	是	梦游者	.

这些人都是梦游者。

[ðeɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [si:] , [ðer; ðər] [aɪz] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [wɪ'ðɪn] .

They	look	,	but	do	not	see	,	their	eyes	being	turned	within	.
他们	看	,	但	做	不是	看	,	他们的	眼睛	存在	转向	之内	.

他们看，却看不见，他们的目光转向内心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [bɪ'li:f] [ðæt] [rɪsəlɝ] [dɪd] [si:] .

It	was	Sigismond's	belief	that	Risler	did	see	.
它	曾是	-	信仰	那	里斯勒	做过	看	.

西吉斯蒙德认为里斯勒确实看到了。

[ðæt] [bɪ'li:f] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] ['veri] [ʌn'hæpi] .

That	belief	made	the	old	cashier	very	unhappy	.
那	信仰	制成	这	老的	出纳员	非常	不开心	.

这种想法让那位老收银员非常不高兴。

[hi:; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wen'evər] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] ;

He	began	by	staring	at	his	friend	whenever	he	entered	the	counting	-	room	;
他	开始	经过	凝视	在	他的	朋友	每当	他	进入	这	计数	-	房间	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

起初，每当他的朋友走进点钞室，他都会盯着他看；然后，

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'muːvəbl] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlfl] [ænd; ənd]

discouraged	**by**	**his**	**immovable**	**indifference**	**,**	**which**	**he**	**believed**	**to**	**be**	**wilful**	**and**
灰心	经过	他的	不可移动的	漠不关心	,	哪个	他	相信	到	是	故意	和

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,

premeditated	**,**
预谋的	,

他因对方坚定不移的冷漠而感到沮丧，他认为这种冷漠是故意且预谋的。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] ,

covering	**his**	**face**	**like**	**a**	**mask**	**,**
覆盖	他的	脸	喜欢	一个	面具	,

他用手遮住脸，就像戴着面具一样。

[hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tuː; tə]

he	**adopted**	**the**	**plan**	**of**	**turning**	**away**	**and**	**fumbling**	**among**	**his**	**papers**	**to**
他	已采用	这	计划	的	转弯	离开	和	笨拙	之中	他的	文件	到

[ə'vɔɪd] [ðoʊz] [fɔːls] [glɑːnsiz] ,

avoid	**those**	**false**	**glances**	**,**
避免	那些	错误的	眼神	,

他采取的策略是转身走开，慌乱地翻找文件，以避免那些不怀好意的目光。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪntər'lest] ['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv]

and	**keeping**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**garden**	**paths**	**or**	**the**	**interlaced**	**wires**	**of**
和	保持	他的	眼睛	固定的	在	这	花园	路径	或者	这	交织	电线	的

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	**grating**	**when**	**he**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
这	格栅	什么时候	他	辐	到	他	.

当他与他说话时，他的目光始终注视着花园小径或栅栏上交错的铁丝。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] .

Even	**his**	**words**	**were**	**confused**	**and**	**distorted**	**,**	**like**	**his**	**glances**	**.**
甚至	他的	字	是	使困惑	和	扭曲	,	喜欢	他的	眼神	.

就连他的言语也像他的眼神一样，混乱扭曲。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

No	**one**	**could**	**say**	**positively**	**to**	**whom**	**he**	**was**	**talking**	**.**
不	一	可以	说	积极地	到	谁	他	曾是	说	.

谁也无法确定他到底在和谁说话。

[noʊ] [mɔːr] ['frendli] [smaɪlz] , [noʊ] [mɔːr] [remɪ'nɪsnsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

No	**more**	**friendly**	**smiles**	**,**	**no**	**more**	**reminiscences**	**as**	**they**	**turned**	**over**	**the**	**leaves**	**of**
不	更多的	友好的	微笑	,	不	更多的	回忆录	作为	他们	转向	超过	这	树叶	的

[ðə; ði] [kæʃ] - [bʊk] [tə'geðər] .

the	**cash**	**-**	**book**	**together**	**.**
这	现金	-	书	一起	.

他们一起翻阅着账簿，不再有友好的微笑，不再有往事回忆。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

"	**This**	**was**	**the**	**year**	**you**	**came**	**to**	**the**	**factory**	**.**
"	这	曾是	这	年	你	来了	到	这	工厂	.

“那一年你来到了工厂。”

[jʊr; jər][fɜːrst] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [peɪ] .

Your	**first**	**increase**	**of**	**pay**	**.**
你的	第一的	增加	的	支付	.

你的第一次加薪。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	**you**	**remember**	**?**
做	你	记住	?

你是否记得?

[wiː; wi] [daind] [æt; ət] - [ðæt] [deɪ] .

We	dined	at	Douix's	that	day	.
我们	用餐	在	-	那	天	.

那天我们在杜伊餐厅用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæ'feɪ]['di'i'es]

And	then	the	Cafe	des
和	然后	这	咖啡店	德斯

然后是咖啡馆

[əvjuːgəlz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [eɪ] ?

Aveugles	in	the	evening	,	eh	?
盲人	在	这	晚上	,	嗯	?

晚上是盲人吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] !

What	a	debauch	!
什么	一个	放荡	!

真是太放荡了!

" [æt; ət] [læst] [rɪsəlɝ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kuːlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn]

"	At	last	Risler	noticed	the	strange	coolness	that	had	sprung	up	between
"	在	最后的	里斯勒	注意到	这	奇怪的	凉爽	那	有	弹簧	向上	之间

最后，里斯勒注意到两人之间涌现出的那股奇怪的凉意。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ænd; ənd] [hɪm'self] .

Sigismond	and	himself	.
西吉斯蒙德	和	他自己	.

西吉斯蒙德和他自己。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	mentioned	it	to	his	wife	.
他	提及	它	到	他的	妻子	.

他把这件事告诉了他妻子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [æn'tɪpəθi] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

For	some	time	past	she	had	felt	that	antipathy	prowling	about	her	.
为了	一些	时间	过去的	她	有	毛毡	那	反感	潜行	关于	她	.

一段时间以来，她一直感到那种敌意在她周围徘徊。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Sometimes	,	as	she	crossed	the	courtyard	,	she	was	oppressed	,	as	it	were	,
有时	,	作为	她	交叉	这	庭院	,	她	曾是	受压迫者	,	作为	它	是	,

有时，当她穿过庭院时，仿佛感到一种压迫感。

[baɪ] [mə'levələnt] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] ['nɜːrvəsli] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪrz]

by	malevolent	glances	which	caused	her	to	turn	nervously	toward	the	old	cashier's
经过	恶意的	眼神	哪个	导致	她	到	转动	紧张地	朝向	这	老的	收银员

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

她被恶狠狠的目光吓得紧张地转向了老收银员的角落。

[ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ,

This	estrangement	between	the	friends	alarmed	her	,
这	隔阂	之间	这	朋友们	惊慌	她	,

朋友间的这种疏远让她感到担忧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['veri] ['kwɪkli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst]

and	she	very	quickly	determined	to	put	her	husband	on	his	guard	against
和	她	非常	迅速地	决定	到	放	她	丈夫	在	他的	警卫	反对

- [ʌn'plez(ə)nt] [ri'ma:ks] .

Planus's	unpleasant	remarks	.
-	令人不快的	评论	.

她很快决定让丈夫提防普拉努斯那些令人不快的言论。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

"	Don't	you	see	that	he	is	jealous	of	you	,	of	your	position	?
"	不	你	看	那	他	是	嫉妒的	的	你	,	的	你的	位置	?

“难道你看不出来他是在嫉妒你，嫉妒你的地位吗？”

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][wʌns][hɪz; ɪz]['i:kwəl] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [su:'pɪrɪər] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [stænd] [ðæt] .

A	man	who	was	once	his	equal	,	now	his	superior	,	he	can't	stand	that	.
一个	男人	WHO	曾是	一次	他的	平等的	,	现在	他的	优越的	,	他	不能	站立	那	.

曾经与他平起平坐的人，如今却成了他的上司，他无法忍受这一点。

[bʌt; bət] [waɪ] ['bɑ:ðər] [wʌnz] [hed] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ði:z] ['spaɪtf(ə)l] ['kri:tʃərz] ?

But	why	bother	one's	head	about	all	these	spiteful	creatures	?
但	为什么	打扰	一个人的	头	关于	全部	这些	恶毒的	生物	?

但何必费心去理会这些心怀恶意的人呢?

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [hɪr] .

Why	,	I	am	surrounded	by	them	here	.
为什么	,	我	是	包围	经过	他们	这里	.

为什么？我周围全是他们。

" [rɪsəlɝ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] : — " [ju:; jʊ] ? "

"	Risler	looked	at	her	with	wide	-	open	eyes	:	—	"	You	?	"
"	里斯勒	看起来	在	她	和	宽的	-	打开	眼睛	:	—	"	你	?	"

里斯勒睁大眼睛看着她：“你？”

" [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [dɪ'test] [ˌem 'i:] .

"	Why	,	yes	,	it	is	easy	enough	to	see	that	all	these	people	detest	me	.
"	为什么	,	是的	,	它	是	简单的	足够的	到	看	那	全部	这些	人们	厌恶	我	.

“是啊，很容易看出这些人都很讨厌我。”

[ðeɪ] [ber] ['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['mædəm] [rɪsəlɝ] ['eɪn] .

They	bear	little	Chebe	a	grudge	because	she	has	become	Madame	Risler	Aine	.
他们	熊	小的	-	一个	怨恨	因为	她	有	变得	夫人	里斯勒	艾恩	.

她们对小切贝怀恨在心，因为她变成了里斯勒夫人。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] !

Heaven	only	knows	all	the	outrageous	things	that	are	said	about	me	!
天堂	仅有的	知道	全部	这	令人愤慨	事物	那	是	说	关于	我	!

只有老天才知道人们都说了些什么离谱的话来诋毁我!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kæ'ʃɪr] ['dʌznt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

And	your	cashier	doesn't	keep	his	tongue	in	his	pocket	,	I	assure	you	.
和	你的	出纳员	不	保持	他的	舌头	在	他的	口袋	,	我	保证	你	.

我向你保证，你的收银员绝不会闭嘴。

[wʌt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['feloʊ] [hi:; hi][ɪz] !

What	a	spiteful	fellow	he	is	!
什么	一个	恶毒的	同伴	他	是	!

他真是个心胸狭隘的人!

" [ði:z] [fju:] [wɜ:rdz][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

"	These	few	words	had	their	effect	.
"	这些	很少	字	有	他们的	影响	.

“这几句话起了作用。”

[rɪsəlɝ] , [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [met] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] .

Risler	,	indignant	,	but	too	proud	to	complain	,	met	coldness	with	coldness	.
里斯勒	,	愤怒	,	但	也	自豪的	到	抱怨	,	遇见	寒冷	和	寒冷	.

里斯勒虽然愤慨，但骄傲得不忍抱怨，于是以冷漠回应了冷漠。

[ðoʊz] [tu:] ['ɑ:nɪst] [men] , [i:tʃ] [ɪn'tensli] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Those	two	honest	men	,	each	intensely	distrustful	of	the	other	,
那些	二	诚实的	男人	,	每个	强烈地	不信任	的	这	其他	,

这两个正直的人，彼此之间却充满了强烈的不信任感。

[kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [mi:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

could	no	longer	meet	without	a	painful	sensation	,	so	that	,	after	a	while	,
可以	不	更长	见面	没有	一个	痛苦	感觉	,	所以	那	,	后	一个	尽管	,

再也无法无缘无故地见面，这会让他感到疼痛，所以过了一段时间后，

[rɪsəlɝ] ['si:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ɔ:l] .

Risler	ceased	to	go	to	the	counting	-	room	at	all	.
里斯勒	停止	到	去	到	这	计数	-	房间	在	全部	.

里斯勒完全不再去计票室了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] - [ʒɜ:n] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l]

It	was	not	difficult	for	him	,	as	Fromont	Jeune	had	charge	of	all
它	曾是	不是	难的	为了	他	,	作为	-	青年	有	收费	的	全部

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] .

financial	matters	.
金融的	事情	.

对他来说并不难，因为弗罗蒙特·琼负责所有财务事宜。

[hɪz; ɪz] ['mʌnθs] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [mʌnθ] .

His	month's	allowance	was	carried	to	him	on	the	thirtieth	of	each	month	.
他的	月份	津贴	曾是	携带	到	他	在	这	第三十	的	每个	月	.

他每月的津贴会在每月30号发放给他。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ə'fɔ:d] [si:'dɒni:] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'dɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] , [ænd; ənd]

This	arrangement	afforded	Sidonie	and	Georges	additional	facilities	,	and
这	安排	提供	西多妮	和	乔治	额外的	设施	,	和

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌndər'hænd] ['di:lɪŋ] .

opportunity	for	all	sorts	of	underhand	dealing	.
机会	为了	全部	排序	的	暗中	处理	.

这种安排为西多妮和乔治提供了额外的便利，也为他们进行各种不正当的交易提供了机会。

[ʃi:; ʃi] [ˌðerə'pɑ:n] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['proʊgræm] [ʌv; əv]

She	thereupon	turned	her	attention	to	the	completion	of	her	programme	of
她	于是	转向	她	注意力	到	这	完成	的	她	程序	的

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

a	life	of	luxury	.
一个	生活	的	奢华	.

于是，她开始专注于完成她的奢华生活计划。

[ʃi:; ʃi] [lækt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

She	lacked	a	country	house	.
她	缺乏	一个	国家	房子	.

她没有乡间别墅。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'testid] [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [ðæt] ['kʌvər] [ju:; jʊ]

In	her	heart	she	detested	the	trees	,	the	fields	,	the	country	roads	that	cover	you
在	她	心	她	令人厌恶的	这	树木	,	这	字段	,	这	国家	道路	那	覆盖	你

[wɪð; wɪθ] [dʌst] .

with	dust	.
和	灰尘	.

她内心深处厌恶树木、田野和尘土飞扬的乡村道路。

" [ðə; ði][moʊst]['dɪzməl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	The	most	dismal	things	on	earth	,	"	she	used	to	say	.
"	这	最多	惨淡	事物	在	地球	,	"	她	用过的	到	说	.

“这是世界上最糟糕的事情，”她过去常说。

[bʌt; bət] [kler] - [pæst] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['sævɪgni] .

But	Claire	Fromont	passed	the	summer	at	Savigny	.
但	克莱尔	-	通过了	这	夏天	在	萨维尼	.

但克莱尔·弗罗蒙特在萨维尼度过了整个夏天。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [deɪz] [ə'raɪvd] ,

As	soon	as	the	first	fine	days	arrived	,
作为	很快	作为	这	第一的	美好的	天	到达的	,

天气一转晴，

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['teɪkən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ;

the	trunks	were	packed	and	the	curtains	taken	down	on	the	floor	below	;
这	树干	是	包装	和	这	窗帘	已采取	向下	在	这	地面	以下	;

行李箱已打包完毕，楼下的窗帘也已取下；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɜːrnɪtʃər] [væn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [bluː] [ˌbæsɪ'net] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][tɑːp] ,

and	a	great	furniture	van	,	with	the	little	girl's	blue	bassinet	rocking	on	top	,
和	一个	伟大的	家具	货车	,	和	这	小的	女孩们	蓝色的	婴儿床	摇滚	在	顶部	,

还有一辆很棒的家具货车，上面放着小女孩的蓝色摇篮。

[set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [ʃæ'toʊ] .

set	off	for	the	grandfather's	chateau	.
放	离开	为了	这	祖父的	城堡	.

出发前往祖父的城堡。

[ðen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] , ['grænmʌðər] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [nɜːrs] , [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]

Then	,	one	morning	,	the	mother	,	grandmother	,	child	,	and	nurse	,	a	medley	of
然后	,	一	早晨	,	这	母亲	,	祖母	,	孩子	,	和	护士	,	一个	混合曲	的

[waɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [laɪt] [veɪlz] ,

white	gowns	and	light	veils	,
白色的	礼服	和	光	面纱	,

然后，一天早晨，母亲、祖母、孩子和护士，身着各式各样的白色长袍和轻薄面纱，

[wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [tuː] [fæst] ['hɔːrsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌni] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

would	drive	away	behind	two	fast	horses	toward	the	sunny	lawns	and	the	pleasant
会	驾驶	离开	在后面	二	快速地	马匹	朝向	这	阳光明媚	草坪	和	这	令人愉快的

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] .

shade	of	the	avenues	.
阴影	的	这	途径	.

他会驾着两匹骏马，驶向阳光明媚的草坪和林荫大道。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['pærɪs][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [diː'pɔpjuleitid] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [siː'dɒniː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]

At	that	season	Paris	was	ugly	,	depopulated	;	and	although	Sidonie	loved	it
在	那	季节	巴黎	曾是	丑陋的	,	人口减少	;	和	虽然	西多妮	喜爱	它

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

even	in	the	summer	,
甚至	在	这	夏天	,

那时的巴黎丑陋不堪，人口稀少；尽管西多妮即使在夏天也喜欢那里，

[wɪtʃ] [hiːts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

which	heats	it	like	a	furnace	,
哪个	加热	它	喜欢	一个	炉	,

它像炉子一样加热它，

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv]['pærɪs][wɜːr; wər]

it	troubled	her	to	think	that	all	the	fashion	and	wealth	of	Paris	were
它	麻烦	她	到	思考	那	全部	这	时尚	和	财富	的	巴黎	是

['draɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['ʌndər] [ðer; ðər] [laɪt] [ʌm'breləz] ,

driving	by	the	seashore	under	their	light	umbrellas	,
驾驶	经过	这	海滨	在下面	他们的	光	雨伞	,

一想到巴黎所有的时尚和财富都撑着小伞在海边兜风，她就感到不安。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] ['aʊtɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [in'venʃənz] ,

and	would	make	their	outing	an	excuse	for	a	thousand	new	inventions	,
和	会	制作	他们的	外出	一个	原谅	为了	一个	千	新的	发明	,

他们会把这次外出当作发明一千种新发明的借口，

[fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'skeɪ] [sɔːrt] ,

for	original	styles	of	the	most	risque	sort	,
为了	原来的	风格	的	这	最多	有风险的	种类	,

以最露骨的原创风格为特色，

[wɪtʃ] [wʊd] [pər'mɪt] [wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

which	would	permit	one	to	show	that	one	has	a	pretty	ankle	and	long	,
哪个	会	允许	一	到	展示	那	一	有	一个	漂亮的	踝	和	长的	,

这样就可以展示一个人拥有漂亮的脚踝和修长的身材。

['kɜːrli] ['tʃesnʌt] [her] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] .

curly	chestnut	hair	of	one's	own	.
卷曲	板栗	头发	的	一个人的	自己的	.

一头天然的栗色卷发。

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['beɪðɪŋ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] !

The	seashore	bathing	resorts	!
这	海滨	洗澡	度假村	!

海滨浴场度假胜地!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [rɪsəlɚ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['pærɪs] .

She	could	not	think	of	them	;	Risler	could	not	leave	Paris	.
她	可以	不是	思考	的	他们	;	里斯勒	可以	不是	离开	巴黎	.

她无法想起他们；里斯勒无法离开巴黎。

[haʊ] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ?

How	about	buying	a	country	house	?
如何	关于	购买	一个	国家	房子	?

要不要考虑买栋乡间别墅?

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] .

They	had	not	the	means	.
他们	有	不是	这	方法	.

他们没有办法做到这一点。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] ,

To	be	sure	,	there	was	the	lover	,
到	是	当然	,	那里	曾是	这	情人	,

当然，还有情人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] ['leɪtɪst] [wɪm] ;

who	would	have	asked	nothing	better	than	to	gratify	this	latest	whim	;
WHO	会	有	问	没有什么	更好的	比	到	满足	这	最新的	一时兴起	;

谁会不满足他这最新的心愿呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'siːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

but	a	country	house	cannot	be	concealed	like	a	bracelet	or	a	shawl	.
但	一个	国家	房子	不能	是	暗	喜欢	一个	手镯	或者	一个	披肩	.

但乡间别墅是无法像手镯或披肩那样隐藏起来的。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

The	husband	must	be	induced	to	accept	it	.
这	丈夫	必须	是	诱导	到	接受	它	.

必须想办法让丈夫接受它。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ; [haʊ'evər] , [ðeɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

That	was	not	an	easy	matter	;	however	,	they	might	venture	to	try	it	with
那	曾是	不是	一个	简单的	事情	;	然而	,	他们	可能	风险投资	到	尝试	它	和

[rɪsəlɜˊ] .

Risler	.
里斯勒	.

那并非易事；然而，他们或许会冒险与里斯勒一试。

[tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɪn][ðə; ði]

To	pave	the	way	,	she	talked	to	him	incessantly	about	a	little	nook	in	the
到	铺平	这	方式	,	她	谈话	到	他	不已	关于	一个	小的	角落	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

为了铺路，她不停地跟他提起乡下的一处小地方，

[nɑːt] [tuː] [ɪk'spensɪv] , ['veri] [nɪr] ['pærɪs] .

not	too	expensive	,	very	near	Paris	.
不是	也	昂贵的	,	非常	靠近	巴黎	.

价格不算太贵，而且离巴黎很近。

[rɪsəlɜˊ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Risler	listened	with	a	smile	.
里斯勒	听着	和	一个	微笑	.

里斯勒面带微笑地听着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [græs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [fruːt] - [triːz] ,

He	thought	of	the	high	grass	,	of	the	orchard	filled	with	fine	fruit	-	trees	,
他	想法	的	这	高的	草	,	的	这	果园	已填	和	美好的	水果	-	树木	,

他想起了高高的草丛，想起了长满精美果树的果园。

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [welθ] ; [bʌt; bət]

being	already	tormented	by	the	longing	to	possess	which	comes	with	wealth	;	but
存在	已经	饱受折磨	经过	这	渴望	到	具有	哪个	来	和	财富	;	但

,

,

,

已经饱受对财富的占有欲折磨；但是，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] , [hiː; hi] [sed] :

as	he	was	prudent	,	he	said	:
作为	他	曾是	谨慎	,	他	说	:

他谨慎地说道：

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

"	We	will	see	,	we	will	see	.
"	我们	将要	看	,	我们	将要	看	.

我们拭目以待。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Let	us	wait	till	the	end	of	the	year	.
让	我们	等待	直到	这	结尾	的	这	年	.

让我们等到年底。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] - [ʃiːt] .

"	The	end	of	the	year	,	that	is	to	say	,	the	striking	of	the	balance	-	sheet	.
"	这	结尾	的	这	年	,	那	是	到	说	,	这	引人注目	的	这	平衡	-	床单	.

“也就是说，年底，也就是编制资产负债表的时候。”

[ðə; ði] ['bæləns] - [ʃiːt] !
The balance - sheet !
这 平衡 - 床单 !

资产负债表!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] .
That is the magic word .
那 是 这 魔法 单词 .

这就是关键所在。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['ediɪŋ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
All through the year we go on and on in the eddying whirl of business .
全部 通过 这 年 我们 去 在 和 在 在 这 涡流 旋转 的 商业 .

一年到头，我们都在忙碌的商业漩涡中不停奔波。

['mʌni] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] , ['səːkjuleits] , [ə'trækts] ['ʌðər] ['mʌni] , ['væniʃiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Money comes and goes , circulates , attracts other money , vanishes ; and the
钱 来 和 去 , 流通 , 吸引 其他 钱 , 消失 ; 和 这
['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,
fortune of the firm ,
财富 的 这 公司 ,

资金来来去去，流通，吸引其他资金，然后消失；而公司的命运，

[laɪk][ə; eɪ] ['slɪpəri] , ['gliːmɪŋ] [sneɪk] , ['ɔːlweɪz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [iks'pændz] , ['kɑːntrækts] , [di'miniʃiz] , [ɔːr]
like a slippery , gleaming snake , always in motion , expands , contracts , diminishes , or
喜欢 一个 滑 , 闪闪发光 蛇 , 总是 在 运动 , 展开 , 合同 , 减少 , 或者
[ɪn'kriːsɪz] ,
increases ,
增加 ,

就像一条滑溜溜、闪闪发光的蛇，总是处于运动状态，时而膨胀，时而收缩，时而缩小，时而增大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['moʊmənt]
and it is impossible to know our condition until there comes a moment
和 它 是 不可能的 到 知道 我们的 状况 直到 那里 来 一个 片刻
[ʌv; əv] [rest] .
of rest .
的 休息 .

只有休息片刻，才能了解自己的身体状况。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [jɪr] ,
Not until the inventory shall we know the truth , and whether the year ,
不是 直到 这 存货 将 我们 知道 这 真相 , 和 无论 这 年 ,

只有清点库存后我们才能知道真相，以及年份是否正确。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːspərəs] , [hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [soʊ] .
which seems to have been prosperous , has really been so .
哪个 似乎 到 有 到过 繁荣 , 有 真的 到过 所以 .

看起来繁荣昌盛的地方，实际上也的确如此。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [bɪ'twiːn] ['krɪsməs] [ænd; ənd]
The account of stock is usually taken late in December , between Christmas and
这 帐户 的 库存 是 通常 已采取 晚的 在 十二月 , 之间 圣诞节 和
[nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
New Year's Day .
新的 年 天 .

库存盘点通常在十二月下旬进行，即圣诞节和元旦之间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] ['ekstrə]['leɪbər][tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɜːrks][fɑːr][ˈɪntuː]

As	it	requires	much	extra	labor	to	prepare	it	,	everybody	works	far	into
作为	它	需要	很多	额外的	劳动	到	准备	它	,	大家	作品	远的	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

由于准备这道菜需要大量额外的人力，所以大家都会工作到深夜。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz][ə'lɜːrt] .

The	whole	establishment	is	alert	.
这	所有的	建立	是	警报	.

整个机构都处于戒备状态。

[ðə; ði][læmps] [rɪ'meɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ,

The	lamps	remain	lighted	in	the	offices	long	after	the	doors	are	closed	,
这	灯	保持	照明	在	这	办公室	长的	后	这	门	是	关闭	,

办公室的门关上很久之后，灯仍然亮着。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['festl] ['ætməsfɪr] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðæt] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	seem	to	share	in	the	festal	atmosphere	peculiar	to	that	last	week	of	the
和	似乎	到	分享	在	这	节日	气氛	奇特	到	那	最后的	星期	的	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

他们似乎也沉浸在每年最后一周特有的节日气氛中。

[wen] [soʊ] ['meni] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər]['fæməli] ['gæðərɪŋz] .

when	so	many	windows	are	illuminated	for	family	gatherings	.
什么时候	所以	许多	视窗	是	照明	为了	家庭	聚会	.

当许多窗户都亮起灯，迎接家庭聚会时。

['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - [em'plɔɪi] - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

Every	one	,	even	to	the	least	important	'	employe	'	of	the	firm	,
每一个	一	,	甚至	到	这	至少	重要的	-	雇员	-	的	这	公司	,

每个人，即使是公司里最不起眼的“员工”，

[ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] .

is	interested	in	the	results	of	the	inventory	.
是	感兴趣的	在	这	结果	的	这	存货	.

对盘点结果很感兴趣。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪz] [ʌv; əv] ['sæləri] , [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nts] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['blesɪd; blest]

The	increases	of	salary	,	the	New	Year's	presents	,	depend	upon	those	blessed
这	增加	的	薪水	,	这	新的	年	礼物	,	依赖	之上	那些	蒙福

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

工资增长、新年礼物，都取决于这些幸运数字。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] [ðə; ði][væst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [haʊs] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	so	,	while	the	vast	interests	of	a	wealthy	house	are	trembling	in	the
和	所以	,	尽管	这	广阔的	兴趣	的	一个	富裕	房子	是	发抖	在	这

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

因此，当一个富裕家族的巨大利益岌岌可危时，

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][eɪdʒd] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ,

the	wives	and	children	and	aged	parents	of	the	clerks	,
这	妻子们	和	孩子们	和	老年人	父母	的	这	职员	,

职员们的妻子、孩子和年迈的父母，

[ɪn][ðer; ðər] [fɪfθ] - [flɔːr] ['tenəmənts] [ɔːr] [pʊr] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

in	their	fifth	-	floor	tenements	or	poor	apartments	in	the	suburbs	,	talk	of	nothing
在	他们的	第五	-	地面	廉租公寓	或者	贫穷的	公寓	在	这	郊区	,	讲话	的	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] ,

but	the	inventory	,
但	这	存货	,

在他们五楼的廉租公寓或郊区的破旧公寓里，他们除了谈论库存之外什么也不谈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] ['iːðər] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [niːd]

the	results	of	which	will	make	themselves	felt	either	by	a	greatly	increased	need
这	结果	的	哪个	将要	制作	他们自己	毛毡	任何一个	经过	一个	非常	增加	需要

[ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['pɜːrtʃəs] ,

of	economy	or	by	some	purchase	,
的	经济	或者	经过	一些	购买	,

其结果要么会表现为对节俭的迫切需求大大增加，要么会表现为某种形式的购买。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)

[lɔːŋ] [poʊˈspoʊnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] [wɪl] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [læst] .

long	postponed	,	which	the	New	Year's	gift	will	make	possible	at	last	.
长的	推迟	,	哪个	这	新的	年	礼物	将要	制作	可能的	在	最后的	.

这项被推迟已久的事情，终于将在新年礼物的见证下成为可能。

[ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] - [ʒɜːn] [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] ['eɪn] ,

On	the	premises	of	Fromont	Jeune	and	Risler	Aine	,
在	这	前提	的	-	青年	和	里斯勒	艾恩	,

在 Fromont Jeune 和 Risler Aine 的房产范围内，

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

Sigismond	Planus	is	the	god	of	the	establishment	at	that	season	,
西吉斯蒙德	扁平苔藓	是	这	上帝	的	这	建立	在	那	季节	,

西吉斯蒙德·普拉努斯是那个时代的统治之神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [pəɹ'fɔːrm] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .

and	his	little	office	a	sanctuary	where	all	the	clerks	perform	their	devotions	.
和	他的	小的	办公室	一个	避难所	在哪里	全部	这	职员	履行	他们的	虔诚	.

他的小办公室就像一个圣所，所有职员都在那里进行祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fækt(ə)ri] ,

In	the	silence	of	the	sleeping	factory	,
在	这	沉默	的	这	睡眠	工厂	,

在沉睡的工厂的寂静中，

[ðə; ði] ['hevi] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ,

the	heavy	pages	of	the	great	books	rustle	as	they	are	turned	,
这	重的	页面	的	这	伟大的	图书	沙沙	作为	他们	是	转向	,

厚重的书页在翻动时发出沙沙声。

[ænd; ənd] [neɪmz] [kɔːld] [ə'laʊd] [kɔːz] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['ʌðər] [bʊks] .

and	names	called	aloud	cause	search	to	be	made	in	other	books	.
和	姓名	称为	大声	原因	搜索	到	是	制成	在	其他	图书	.

大声喊出名字，就会在其他书籍中进行查找。

[penz] [skrætʃ] .

Pens	scratch	.
钢笔	划痕	.

笔尖刮擦。

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] , [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [er] .

The	old	cashier	,	surrounded	by	his	lieutenants	,	has	a	businesslike	,	awe	-	inspiring	air	.
这	老的	出纳员	,	包围	经过	他的	中尉	,	有	一个	商业化	,	敬畏	-	鼓舞人心	空气	.

老收银员被他的助手们簇拥着，一副公事公办、令人敬畏的样子。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] - [ʒɜːn] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

From	time	to	time	Fromont	Jeune	,	on	the	point	of	going	out	in	his	carriage	,
从	时间	到	时间	-	青年	,	在	这	观点	的	去	出去	在	他的	运输	,

弗罗蒙特·琼不时地准备乘马车外出时，

[lʊks] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

looks	in	for	a	moment	,	with	a	cigar	in	his	mouth	,
看起来	在	为了	一个	片刻	,	和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,

他嘴里叼着雪茄，向里看了看，目光停留了一会儿。

['niːtli] [glʌvd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .

neatly	gloved	and	ready	for	the	street	.
整齐地	戴手套	和	准备好	为了	这	街道	.

手套戴得整整齐齐，准备上街。

[hiː; hi] [wɔːks] ['sloʊli] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [pʊts] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] :

He	walks	slowly	,	on	tiptoe	,	puts	his	face	to	the	grating	:
他	散步	缓慢地	,	在	脚尖	,	放置	他的	脸	到	这	格栅	:

他踮着脚慢慢走着，把脸贴在了格栅上：

" [wel] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] ?

"	Well	!	—	are	you	getting	on	all	right	?
"	出色地	!	—	是	你	获得	在	全部	正确的	?

“嗯！——你一切都好吗？”

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ə'freɪd] [tuː; tə]

"	Sigismond	gives	a	grunt	,	and	the	young	master	takes	his	leave	,	afraid	to
"	西吉斯蒙德	给予	一个	咕哝	,	和	这	年轻的	掌握	需要	他的	离开	,	害怕的	到

[æsk] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

ask	any	further	questions	.
问	任何	更远	问题	.

西吉斯蒙德哼了一声，少爷便告辞了，不敢再问任何问题。

[hiː; hi] [noʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

He	knows	from	the	cashier's	expression	that	the	showing	will	be	a	bad	one	.
他	知道	从	这	收银员	表达	那	这	显示	将要	是	一个	坏的	一	.

他从收银员的表情就知道，这次放映会很糟糕。

[ɪn] [truːθ] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

In	truth	,	since	the	days	of	the	Revolution	,
在	真相	,	自从	这	天	的	这	革命	,

事实上，自从革命以来，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

when	there	was	fighting	in	the	very	courtyard	of	the	factory	,
什么时候	那里	曾是	斗争	在	这	非常	庭院	的	这	工厂	,

当工厂院子里发生打斗时，

[soʊ] ['pɪtiəbl] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .

so	pitiable	an	inventory	never	had	been	seen	in	the	Fromont	establishment	.
所以	可怜的	一个	存货	绝不	有	到过	已见	在	这	-	建立	.

弗罗蒙特商行从未见过如此惨淡的库存。

[rɪ'siːts, riː'siːts][ænd; ənd] [ɪks'pendɪtʃəz] ['bæləns] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Receipts	and	expenditures	balanced	each	other	.
收据	和	支出	均衡	每个	其他	.

收入和支出基本平衡。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] ['iːtn] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

The	general	expense	account	had	eaten	up	everything	,	and	,	furthermore	,
这	一般的	费用	帐户	有	吃	向上	一切	,	和	,	此外	,

一般开支账户已经把所有钱都花光了，而且，

- [ʒɜːn] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

Fromont	Jeune	was	indebted	to	the	firm	in	a	large	sum	.
-	青年	曾是	负债累累	到	这	公司	在	一个	大的	和	.

Fromont Jeune 欠该公司一大笔债务。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [oʊld] - [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv]

You	**should**	**have**	**seen**	**old**	**Planus's**	**air**	**of**	**consternation**	**when**	**,**	**on**	**the**	**31st**	**of**
你	应该	有	已见	老的	-	空气	的	惊愕	什么时候	,	在	这	31st	的

[dɪ'sembər] ,

December	**,**
十二月	,

你应该看看老普拉努斯在12月31日那天惊恐的表情，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔrdʒəs] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leibəz] .

he	**went**	**up**	**to**	**Georges's**	**office**	**to**	**make**	**report**	**of**	**his**	**labors**	**.**
他	去	向上	到	乔治的	办公室	到	制作	报告	的	他的	劳动	.

他到乔治的办公室汇报他的工作情况。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

Georges	**took**	**a**	**very**	**cheerful**	**view**	**of**	**the**	**matter**	**.**
乔治	采取	一个	非常	快乐	看法	的	这	事情	.

乔治对此事持非常乐观的态度。

['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ] ['betər] [nekst] [jɪr] .

Everything	**would**	**go**	**better**	**next**	**year**	**.**
一切	会	去	更好的	下一个	年	.

明年一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [gʊd] ['hjuːmər] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

And	**to**	**restore**	**the**	**cashier's**	**good**	**humor**	**he**	**gave**	**him**	**an**	**extraordinary**
和	到	恢复	这	收银员	好的	幽默	他	给予	他	一个	非凡的

['boʊnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

bonus	**of**	**a**	**thousand**	**francs**	**,**
奖金	的	一个	千	法郎	,

为了挽回收银员的心情，他给了他一千法郎的巨额奖金。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] .

instead	**of**	**the**	**five**	**hundred**	**his**	**uncle**	**used**	**always**	**to**	**give**	**.**
反而	的	这	五	百	他的	叔叔	用过的	总是	到	给	.

而不是他叔叔以前总是给的五百块。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Everybody	**felt**	**the**	**effects**	**of**	**that**	**generous**	**impulse**	**,**	**and**	**,**	**in**	**the**	**universal**
大家	毛毡	这	效果	的	那	慷慨的	冲动	,	和	,	在	这	普遍的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	**,**
满意	,

每个人都感受到了这种慷慨之举的影响，普遍感到满意。

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrli] [ə'kaʊntɪŋ] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [fər'gɑːtn] .

the	**deplorable**	**results**	**of**	**the**	**yearly**	**accounting**	**were**	**very**	**soon**	**forgotten**	**.**
这	可悲的	结果	的	这	每年	会计	是	非常	很快	被遗忘的	.

年度会计核算中令人沮丧的结果很快就被遗忘了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [rɪsəlɚ] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm]

As	**for**	**Risler**	**,**	**Georges**	**chose**	**to**	**take**	**it**	**upon**	**himself**	**to**	**inform**	**him**
作为	为了	里斯勒	,	乔治	选择	到	拿	它	之上	他自己	到	通知	他

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	**to**	**the**	**situation**	**.**
作为	到	这	情况	.

至于里斯勒，乔治决定亲自向他汇报情况。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] ['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] ,

When	**he**	**entered**	**his**	**partner's**	**little**	**closet**	**,**
什么时候	他	进入	他的	合伙人的	小的	壁橱	,

当他走进伴侣的小衣橱时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

which	was	lighted	from	above	by	a	window	in	the	ceiling	,
哪个	曾是	照明	从	多于	经过	一个	窗户	在	这	天花板	,

房间上方通过天花板上的窗户采光。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

so	that	the	light	fell	directly	upon	the	subject	of	the	inventor's	meditations	,
所以	那	这	光	跌倒	直接地	之上	这	主题	的	这	发明家的	冥想	,

于是，光线直接照射到了发明家沉思的主题上。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [wʌt]

Fromont	hesitated	a	moment	,	filled	with	shame	and	remorse	for	what
-	犹豫了一下	一个	片刻	,	已填	和	耻辱	和	悔恨	为了	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .

he	was	about	to	do	.
他	曾是	关于	到	做	.

弗罗蒙特犹豫了片刻，心中充满了羞愧和悔恨，因为他即将要做的事情。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] ['dʒɔɪfəli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

The	other	,	when	he	heard	the	door	,	turned	joyfully	toward	his	partner	.
这	其他	, 什么时候		他	听到	这	门	,	转向	欣喜地	朝向	他的	伙伴	.

另一个人听到门响后，高兴地转向他的同伴。

" - , - , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] [pres] .

"	Chorche	,	Chorche	,	my	dear	fellow	—	I	have	got	it	,	our	press	.
"	-	,	-	,	我的	亲爱的	同伴	—	我	有	得到	它	,	我们的	按	.

“Chorche，Chorche，我亲爱的伙计——我明白了，我们的印刷机。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] .

There	are	still	a	few	little	things	to	think	out	.
那里	是	仍然	一个	很少	小的	事物	到	思考	出去	.

还有一些小细节需要考虑。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !

But	no	matter	!
但	不	事情	!

但没关系！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !

I	am	sure	now	of	my	invention	:	you	will	see	—	you	will	see	!
我	是	当然	现在	的	我的	发明	:	你	将要	看	—	你	将要	看	!

我现在对我的发明充满信心：你们一定会看到的——你们一定会看到的！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] - [kæn; kən] [ɪk'sperɪmənt] [ɔːl] [ðeɪ] [tʃuːz] .

the	Prochassons	can	experiment	all	they	choose	.
这	-	能	实验	全部	他们	选择	.

普罗沙松家族可以随心所欲地进行各种实验。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪsəlɝ] [pres] [wiː; wi] [wɪl] [krʌʃ] [ɔːl]['raɪv(ə)lri] . "

With	the	Risler	Press	we	will	crush	all	rivalry	.	"
和	这	里斯勒	按	我们	将要	压碎	全部	对抗	.	"

有了里斯勒印刷机，我们将粉碎所有竞争对手。

" ['brɑːvoʊ] , [maɪ] ['kɑːmræd] ! " [rɪ'plaɪd] - [ʒɜːn] .

"	Bravo	,	my	comrade	!	"	replied	Fromont	Jeune	.
"	Bravo	,	我的	同志	!	"	回复	-	青年	.

“好极了，我的同志！”弗洛蒙·朱恩回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	So	much	for	the	future	;	but	you	don't	seem	to	think	about	the	present	.
"	所以	很多	为了	这	未来	;	但	你	不	似乎	到	思考	关于	这	展示	.

“未来就说这么多吧；但你似乎并不考虑现在。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnvəntɔːri] ? "

What	about	this	inventory	?	"
什么	关于	这	存货	?	"

那份库存清单呢?

" [ɑː] , [jes] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	Ah	,	yes	!	to	be	sure	.
"	啊	,	是的	!	到	是	当然	.

“啊，是的！当然。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	forgotten	all	about	it	.
我	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

我完全忘记这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	isn't	very	satisfactory	,	is	it	?
它	不是	非常	令人满意的	,	是	它	?

这不太令人满意，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	He	said	that	because	of	the	somewhat	disturbed	and	embarrassed	expression
"	他	说	那	因为	的	这	有些	不安	和	尴尬的	表达

[ɑːn] [dʒɔrdʒəs] [feɪs] .

on	Georges's	face	.
在	乔治的	脸	.

“他说，这是因为乔治脸上露出了有些不安和尴尬的表情。”

" [waɪ] , [jes] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn'diːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Why	,	yes	,	on	the	contrary	,	it	is	very	satisfactory	indeed	,	"	was	the	reply	.
"	为什么	,	是的	,	在	这	相反	,	它	是	非常	令人满意的	的确	,	"	曾是	这	回复	.

“恰恰相反，这确实非常令人满意，”对方回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [jɪr]

"	We	have	every	reason	to	be	satisfied	,	especially	as	this	is	our	first	year
"	我们	有	每一个	原因	到	是	使满意	,	尤其	作为	这	是	我们的	第一的	年

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“我们完全有理由感到满意，尤其因为这是我们在一起的第一年。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] ;

We	have	forty	thousand	francs	each	for	our	share	of	the	profits	;
我们	有	四十	千	法郎	每个	为了	我们的	分享	的	这	利润	;

我们每人分得四万法郎的利润;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] [ə; eɪ] [nuː]

and	as	I	thought	you	might	need	a	little	money	to	give	your	wife	a	New
和	作为	我	想法	你	可能	需要	一个	小的	钱	到	给	你的	妻子	一个	新的

['jɪrz] ['prez(ə)nt] —

Year's	present	—
年	展示	—

我想你可能需要一点钱给你妻子买份新年礼物——

" [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn] [huːz] [ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Ashamed	to	meet	the	eyes	of	the	honest	man	whose	confidence	he	was
"	羞愧	到	见面	这	眼睛	的	这	诚实的	男人	谁	信心	他	曾是

[biˈtreɪŋ] ,

betraying	,
背叛	,

“羞于直视那个被他背叛的诚实之人的双眼。”

- [ʒɜːn] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tˈʃeks] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

Fromont	jeune	placed	a	bundle	of	cheques	and	notes	on	the	table	.
-	年轻的	放置	一个	捆	的	支票	和	笔记	在	这	桌子	.

年轻的弗罗蒙特把一捆支票和钞票放在桌子上。

[rɪsəlɜˇ] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Risler	was	deeply	moved	for	a	moment	.
里斯勒	曾是	深	已搬	为了	一个	片刻	.

里斯勒一时深受感动。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

So	much	money	at	one	time	for	him	!
所以	很多	钱	在	一	时间	为了	他	!

他一次性就拥有了这么多钱!

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv] [ðiːz] - , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

His	mind	dwelt	upon	the	generosity	of	these	Fromonts	,	who	had	made	him
他的	头脑	居住	之上	这	慷慨	的	这些	-	,	WHO	有	制成	他

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

what	he	was	;
什么	他	曾是	;

他心中充满了对弗罗蒙特家族慷慨的感激之情，正是他们成就了今天的他;

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [siːˈdɒniː] ,

then	he	thought	of	his	little	Sidonie	,
然后	他	想法	的	他的	小的	西多妮	,

然后他想起了他的小女儿西多妮。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈsprest] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ]

of	the	longing	which	she	had	so	often	expressed	and	which	he	would	now
的	这	渴望	哪个	她	有	所以	经常	表达	和	哪个	他	会	现在

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] .

be	able	to	gratify	.
是	有能力的	到	满足	.

她曾多次表达过的渴望，如今他终于能够满足了。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

With	tears	in	his	eyes	and	a	happy	smile	on	his	lips	,
和	眼泪	在	他的	眼睛	和	一个	快乐的	微笑	在	他的	嘴唇	,

他眼中噙着泪水，嘴角却带着幸福的笑容，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .

he	held	out	both	hands	to	his	partner	.
他	握住	出去	两个都	双手	到	他的	伙伴	.

他向他的搭档伸出了双手。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] !

"	I	am	very	happy	!
"	我	是	非常	快乐的	!

我非常高兴!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] !

I	am	very	happy	!
我	是	非常	快乐的	!

我非常高兴!

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] .
" That was his favorite phrase on great occasions .
" 那 曾是 他的 最喜欢的 短语 在 伟大的 场合 .

“那是他在重要场合最喜欢说的一句话。”

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Then he pointed to the bundles of bank notes spread out before him in the
然后 他 尖 到 这 捆绑 的 银行 笔记 传播 出去 前 他 在 这
['næroʊ] ['bændz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðoʊz] ['fjuːdʒətɪv]['dɑːkjuments] ,
narrow bands which are used to confine those fugitive documents ,
狭窄的 乐队 哪个 是 用过的 到 局限 那些 逃犯 文件 ,

然后他指着面前摊开的成捆钞票，这些钞票被捆在用来装运那些非法文件的窄带子里。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] .
always ready to fly away .
总是 准备好 到 飞 离开 .

时刻准备展翅高飞。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" Do you know what that is ? " he said to Georges , with an air of
" 做 你 知道 什么 那 是 ? " 他 说 到 乔治 , 和 一个 空气 的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

“你知道那是什么吗？”他得意洋洋地问乔治。

" [ðæt] [ɪz] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
" That is Sidonie's house in the country !
" 那 是 - 房子 在 这 国家 !

“那是西多妮在乡下的房子！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['letər]
A LETTER
一个 信

一封信

" [tuː; tə][em] . ['frænts] [rɪsəlɝ] ,
" TO M . FRANTZ RISLER ,
" 到 M . 弗兰茨 里斯勒 ,

致弗兰茨·里斯勒先生：

" [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔnpa'njiː] [frɑːn'sɛz] , " [ˌizmai'liːə] , ['iːdʒɪpt] .
" Engineer of the Compagnie Francaise , " Ismailia , Egypt .
" 工程师 的 这 公司 法语 , " 伊斯梅利亚 , 埃及 .

“法国公司工程师，埃及伊斯梅利亚。”

['frænts] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [huː] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Frantz , my boy , it is old Sigismond who is writing to you .
弗朗茨 , 我的 男生 , 它 是 老的 西吉斯蒙德 WHO 是 写作 到 你 .

弗朗茨，我的孩子，我是老西吉斯蒙德，我在给你写信。

[ɪf] [aɪ] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][aɪ'diːəz][ɑːn]['peɪpər] ,
If I knew better how to put my ideas on paper ,
如果 我 知道 更好的 如何 到 放 我的 想法 在 纸 ,

如果我更懂得如何将我的想法写在纸上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	should	have	a	very	long	story	to	tell	you	.
我	应该	有	一个	非常	长的	故事	到	告诉	你	.

我应该有很多故事要跟你讲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [frentʃ] [ɪz] [tu:] [hɑ:rd] ,

But	this	infernal	French	is	too	hard	,
但	这	地狱	法语	是	也	难的	,

但是这该死的法语太难了。

[ænd; ənd] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] ['pleɪnəs] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .

and	Sigismond	Planus	is	good	for	nothing	away	from	his	figures	.
和	西吉斯蒙德	扁平苔藓	是	好的	为了	没有什么	离开	从	他的	数据	.

而西吉斯蒙德·普拉努斯除了他的数字之外一无是处。

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .

So	I	will	come	to	the	point	at	once	.
所以	我	将要	来	到	这	观点	在	一次	.

所以我直接切入正题。

" [ə'ferz] [ɪn] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [haʊs] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

"	Affairs	in	your	brother's	house	are	not	as	they	should	be	.
"	事务	在	你的	兄弟	房子	是	不是	作为	他们	应该	是	.

你哥哥家里的事不太对劲。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] .

That	woman	is	false	to	him	with	his	partner	.
那	女士	是	错误的	到	他	和	他的	伙伴	.

那个女人背着他和他的伴侣在一起。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] ,

She	has	made	her	husband	a	laughing	-	stock	,
她	有	制成	她	丈夫	一个	笑	-	库存	,

她把丈夫变成了笑柄。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑ:n] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræskl] .

and	if	this	goes	on	she	will	cause	him	to	be	looked	upon	as	a	rascal	.
和	如果	这	去	在	她	将要	原因	他	到	是	看起来	之上	作为	一个	恶棍	.

如果这种情况继续下去，她会让别人把他当成无赖。

['frænts] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Frantz	,	my	boy	,	you	must	come	home	at	once	.
弗朗茨	,	我的	男生	,	你	必须	来	家	在	一次	.

弗兰茨，我的孩子，你必须马上回家。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə] [rɪsəlɚ] [ænd; ənd] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt]

You	are	the	only	one	who	can	speak	to	Risler	and	open	his	eyes	about
你	是	这	仅有的	一	WHO	能	说话	到	里斯勒	和	打开	他的	眼睛	关于

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [si:'dɒni:] .

that	little	Sidonie	.
那	小的	西多妮	.

只有你能和里斯勒谈谈，让他了解小西多妮的事情。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

He	would	not	believe	any	of	us	.
他	会	不是	相信	任何	的	我们	.

他根本不相信我们任何人。

[æsk] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kʌm] .

Ask	leave	of	absence	at	once	,	and	come	.
问	离开	的	缺席	在	一次	,	和	来	.

立即请假，然后过来。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [bred] [tuː; tə] [ɜːrn] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [tuː; tə]

"	I	know	that	you	have	your	bread	to	earn	out	there	,	and	your	future	to
"	我	知道	那	你	有	你的	面包	到	赚	出去	那里	,	和	你的	未来	到

[ə'ʃʊr] ;

assure	;
保证	;

我知道你在外面要谋生，要保障自己的未来；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['perənts] [geɪv] [hɪm; ɪm]

but	a	man	of	honor	should	think	more	of	the	name	his	parents	gave	him
但	一个	男人	的	荣誉	应该	思考	更多的	的	这	姓名	他的	父母	给予	他

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

than	of	anything	else	.
比	的	任何事物	别的	.

但是，一个有荣誉感的人应该更看重父母给他的名字，而不是其他任何事。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,

And	I	tell	you	that	if	you	do	not	come	at	once	,
和	我	告诉	你	那	如果	你	做	不是	来	在	一次	,

我告诉你们，如果你们不马上来，

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪsəlɝ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

a	time	will	come	when	the	name	of	Risler	will	be	so	overwhelmed	with	shame
一个	时间	将要	来	什么时候	这	姓名	的	里斯勒	将要	是	所以	不堪重负	和	耻辱

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

that	you	will	not	dare	to	bear	it	.
那	你	将要	不是	敢	到	熊	它	.

总有一天，里斯勒这个名字会蒙受如此巨大的耻辱，以至于你不敢忍受。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] ,

SIGISMOND	PLANUS	,
西吉斯蒙德	扁平苔藓	,

西吉斯蒙德·普拉努斯

" [kæ'ʃɪr] .

"	Cashier	.
"	出纳员	.

“出纳员。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ]

THE	JUDGE
这	法官

法官

[ðoʊz] ['pɜːrsənz] [huː] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɔːz] ,

Those	persons	who	live	always	in	doors	,
那些	人	WHO	居住	总是	在	门	,

那些总是待在室内的人，

[kən'faɪnd] [baɪ] [wɜːrk] [ɔːr] [ɪn'fɜːrməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

confined	by	work	or	infirmity	to	a	chair	by	the	window	,
受限	经过	工作	或者	虚弱	到	一个	椅子	经过	这	窗户	,

因工作或疾病而只能坐在窗边的椅子上，

[teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [pæs] ,

take	a	deep	interest	in	the	people	who	pass	,
拿	一个	深的	兴趣	在	这	人们	WHO	经过	,

对逝者抱有浓厚的兴趣，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːlz] , [ruːfs] ,

just	as	they	make	for	themselves	a	horizon	of	the	neighboring	walls	,	roofs	,
只是	作为	他们	制作	为了	他们自己	一个	地平线	的	这	邻接	墙壁	,	屋顶	,

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

and	windows	.
和	视窗	.

就像他们为自己构建了一幅以邻近的墙壁、屋顶和窗户为界的地平线一样。

[neɪld] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ;

Nailed	to	their	place	,	they	live	in	the	life	of	the	streets	;
钉子	到	他们的	地方	,	他们	居住	在	这	生活	的	这	街道	;

他们被钉在原地，过着街头生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

and	the	busy	men	and	women	who	pass	within	their	range	of	vision	,
和	这	忙碌的	男人	和	女性	WHO	经过	之内	他们的	范围	的	想象	,

以及那些在他们视线范围内匆匆而过的忙碌的男男女女，

['sʌmtaɪmz] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

sometimes	every	day	at	the	same	hour	,
有时	每一个	天	在	这	相同的	小时	,

有时每天同一时间，

[duː][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ,

do	not	suspect	that	they	serve	as	the	mainspring	of	other	lives	,
做	不是	怀疑	那	他们	服务	作为	这	主发条	的	其他	生活	,

不要怀疑它们是其他生命的主要动力。

[ðæt] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən]

that	interested	eyes	watch	for	their	coming	and	miss	them	if	they	happen
那	感兴趣的	眼睛	手表	为了	他们的	未来	和	错过	他们	如果	他们	发生

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd] .

to	go	to	their	destination	by	another	road	.
到	去	到	他们的	目的地	经过	其他	路	.

那些好奇的目光注视着他们的到来，如果他们碰巧走另一条路前往目的地，就会错过他们。

[ðə; ði] - , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl] [deɪ] , [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['saɪlənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

The	Delobelles	,	left	to	themselves	all	day	,	indulged	in	this	sort	of	silent	observation
这	-	,	左边	到	他们自己	全部	天	,	沉溺其中	在	这	种类	的	沉默的	观察

.

:

.

德洛贝尔一家整天独处，沉浸在这种默默的观察之中。

[ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ,

Their	window	was	narrow	,	and	the	mother	,
他们的	窗户	曾是	狭窄的	,	和	这	母亲	,

他们的窗口期很窄，而母亲，

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɑːrd]['juːsɪdʒ] ,

whose	eyes	were	beginning	to	weaken	as	the	result	of	hard	usage	,
谁	眼睛	是	开始	到	削弱	作为	这	结果	的	难的	用法	,

由于长期过度使用，他的眼睛开始出现视力衰退的迹象。

[sæt] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [drɔːn] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] ;

sat	near	the	light	against	the	drawn	muslin	curtain	;
卫星	靠近	这	光	反对	这	绘制	细棉布	窗帘	;

坐在灯光下，背靠着拉起的薄纱窗帘；

[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

her	daughter's	large	armchair	was	a	little	farther	away	.
她	女儿的	大的	扶手椅	曾是	一个	小的	更远	离开	.

她女儿的大扶手椅离得稍远一些。

[ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈpæsər] - [baɪ] .

She	announced	the	approach	of	their	daily	passers	-	by	.
她	宣布	这	方法	的	他们的	日常的	过路人	-	经过	.

她宣布了每天路过的行人即将到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]

It	was	a	diversion	,	a	subject	of	conversation	;	and	the	long	hours	of
它	曾是	一个	导流	,	一个	主题	的	对话	;	和	这	长的	小时	的

[tɔɪl] [siːmd] [ˈʃɔːrtər] ,

toil	seemed	shorter	,
辛劳	似乎	较短	,

它成了消遣，成了谈资；漫长的辛勤劳作似乎也变得短暂了。

[mɑːrkt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈregjələr] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] .

marked	off	by	the	regular	appearance	of	people	who	were	as	busy	as	they	.
标记	离开	经过	这	常规的	外貌	的	人们	WHO	是	作为	忙碌的	作为	他们	.

经常可以看到和他们一样忙碌的人们出现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈoʊvərkoʊt] ,

There	were	two	little	sisters	,	a	gentleman	in	a	gray	overcoat	,
那里	是	二	小的	姐妹	,	一个	绅士	在	一个	灰色的	大衣	,

有两个小姐妹，一位穿着灰色大衣的绅士，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [hoʊm] [əˈgen] ,

a	child	who	was	taken	to	school	and	taken	home	again	,
一个	孩子	WHO	曾是	已采取	到	学校	和	已采取	家	再次	,

一个被送到学校又被送回家的孩子

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ˈgʌvərnmənt] [klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ,

and	an	old	government	clerk	with	a	wooden	leg	,
和	一个	老的	政府	职员	和	一个	木制的	腿	,

还有一位拄着木腿的老政府职员，

[huːz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [saʊnd] .

whose	step	on	the	sidewalk	had	a	sinister	sound	.
谁	步	在	这	人行道	有	一个	险恶	声音	.

他的脚步声在人行道上发出令人毛骨悚然的声音。

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pæst] [ˈæftər][dɑːrk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

They	hardly	ever	saw	him	;	he	passed	after	dark	,	but	they	heard	him	,
他们	几乎	曾经	锯	他	;	他	通过了	后	黑暗的	,	但	他们	听到	他	,

他们几乎从未见过他；他总是在天黑后经过，但他们都听见了他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [-] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈekoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	sound	always	struck	the	little	cripple's	ears	like	a	harsh	echo	of	her
和	这	声音	总是	击	这	小的	残疾人的	耳朵	喜欢	一个	残酷的	回声	的	她

[oʊn] [ˈmɔːrnf(ə)l] [θɔːts] .

own	mournful	thoughts	.
自己的	悲哀	想法	.

这声音总是像她自己悲伤思绪的刺耳回声一样，传入这个小残疾人的耳中。

[ɔːl] [ðiːz] [striːt] [frendz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

All	these	street	friends	unconsciously	occupied	a	large	place	in	the	lives	of	the
全部	这些	街道	朋友们	不知不觉	占领	一个	大的	地方	在	这	生活	的	这

[tuː] [ˈwɪmɪn] .

two	women	.
二	女性	.

这些街头朋友不知不觉地在两个女人的生活中占据了重要地位。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] :

If	it	rained	,	they	would	say	:
如果	它	下雨了	,	他们	会	说	:

如果下雨，他们会说：

" [ðeɪ] [wɪl] [get] [wet] .
" They will get wet .
" 他们 将要 得到 湿的 .

他们会被淋湿的。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [gɑːt] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊər] .
I wonder whether the child got home before the shower .
我 想知道 无论 这 孩子 得到 家 前 这 淋浴 .

我想知道孩子是不是在洗澡前到家了。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,
" And when the season changed ,
" 和 什么时候 这 季节 已更改 ,

“而当季节更迭时，

[wen] [ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [sʌn] ['inəndeitid] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪ'sembər] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]
when the March sun inundated the sidewalks or the December snow covered them
什么时候 这 行进 太阳 被淹没 这 人行道 或者 这 十二月 雪 涵盖 他们
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] [mʌd] ,
with its white mantle and its patches of black mud ,
和 它是 白色的 地幔 和 它是 补丁 的 黑色的 泥 ,

当三月的阳光洒满人行道，或是十二月的积雪覆盖着它们，披上白色的外衣，上面还夹杂着黑色的泥泞时，

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrmənt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [tuː]
the appearance of a new garment on one of their friends caused the two
这 外貌 的 一个 新的 服装 在 一 的 他们的 朋友们 导致 这 二
['rekˌluːsiz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
recluses to say to themselves ,
隐士 到 说 到 他们自己 ,

当他们的一个朋友身上出现一件新衣服时，两个隐士不禁自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmər] , " [ɔːr] , " ['wɪntər] [hæz; həz] [kʌm] .
" It is summer , " or , " winter has come .
" 它 是 夏天 , " 或者 , " 冬天 有 来 .

“现在是夏天了”，或者，“冬天来了”。

" [naʊ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] ,
" Now , on a certain evening in May , one of those soft ,
" 现在 , 在 一个 肯定 晚上 在 可能 , 一 的 那些 柔软的 ,

“现在，在五月的一个夜晚，一个柔和的夜晚，

['luːmɪnəs] ['iːvnɪŋz] [wen] [laɪf] [floʊz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] [θruː]
luminous evenings when life flows forth from the houses into the street through
发光的 晚上 什么时候 生活 流量 前进 从 这 房屋 进入 这 街道 通过
[ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,
the open windows ,
这 打开 视窗 ,

明亮的夜晚，生活气息透过敞开的窗户从房屋涌向街道。

[diˈziərei] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ,
Desiree and her mother were busily at work with needles and fingers ,
黛西蕾 和 她 母亲 是 忙碌地 在 工作 和 针 和 手指 ,

黛西蕾和她的母亲正忙着用针线和手指缝制东西。

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [ɪts] [læst] [reɪ] , [bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [læmp] .
exhausting the daylight to its last ray , before lighting the lamp .
精疲力竭 这 日光 到 它是最后的 射线 , 前 灯光 这 灯 .

在点亮灯之前，要将日光用尽到最后一丝。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ja:dz] , [ðə; ði] ['mʌfld] [noʊts] [ʌv; əv]
They could hear the shouts of children playing in the yards , the muffled notes of
他们 可以 听到 这 喊叫 的 孩子们 玩耍 在 这 码 , 这 闷音 笔记 的
[pi'ænəuz] ,
pianos ,
钢琴 ,

他们能听到孩子们在院子里玩耍的喊叫声，以及钢琴低沉的琴声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ['pedlər] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['empti] ['wægən] .
and the voice of a street peddler , drawing his half - empty wagon .
和 这 嗓音 的 一个 街道 小贩 , 绘画 他的 一半 - 空的 车皮 .

还有街头小贩拉着半空的货车时的声音。

[wʌn] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [veɪg] ['oʊdər][ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd]['laɪlək]
One could smell the springtime in the air , a vague odor of hyacinth and lilac
一 可以 闻 这 春天 在 这 空气 , 一个 模糊的 气味 的 风信子 和 紫丁香
.
:
.

空气中弥漫着春天的气息，隐隐约约有风信子和丁香的香味。

['mæmə] - [hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Mamma Delobelle had laid aside her work , and , before closing the window ,
妈妈 - 有 铺设 旁边 她 工作 , 和 , 前 结束 这 窗户 ,

德洛贝尔妈妈放下手中的工作，在关上窗户之前，

[li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔɪlɪŋ] ['sɪti] ,
leaned upon the sill listening to all these noises of a great toiling city ,
倾斜 之上 这 窗台 聆听 到 全部 这些 噪音 的 一个 伟大的 辛勤劳作 城市 ,

他倚在窗台上，聆听着这座大城市熙熙攘攘的喧嚣声。

['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wen] [ɪts] ['deɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['endɪd] .
taking delight in walking through the streets when its day's work was ended .
采取 喜 在 步行 通过 这 街道 什么时候 它是 天 工作 曾是 结束 .

一天的工作结束后，它喜欢在街上散步。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
From time to time she spoke to her daughter , without turning her head .
从 时间 到 时间 她 辐 到 她 女儿 , 没有 转弯 她 头 .

她时不时地跟女儿说几句话，头也不回。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðeəz; ðəz] [mə'sjɜ:r] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] .
there's Monsieur Sigismond .
有 先生 西吉斯蒙德 .

那是西吉斯蒙德先生。

[haʊ] ['ɜ:rli] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][tu:; tə] -
How early he leaves the factory to -
如何 早期的 他 树叶 这 工厂 到 -

他多早离开工厂？

[naɪt] !
night !
夜晚 !

夜晚！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['leŋkθənɪŋ] [soʊ][fæst] ,

It	may	be	because	the	days	are	lengthening	so	fast	,
它	可能	是	因为	这	天	是	延长	所以	快速地	,

或许是因为白昼变长得太快了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

but	I	don't	think	it	can	be	seven	o'clock	.
但	我	不	思考	它	能	是	七	点钟	.

但我认为现在不可能是七点钟。

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [mæn][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] ? — [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !

Who	can	that	man	be	with	the	old	cashier	?	—	What	a	funny	thing	!
WHO	能	那	男人	是	和	这	老的	出纳员	?	—	什么	一个	有趣的	事物	!

那个和老收银员在一起的男人是谁？——真是太巧了！

— [wʌn] [wʊd] [seɪ] — [waɪ] , [jes] ! — [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] ['frænts] .

—	One	would	say	—	Why	,	yes	!	—	One	would	say	it	was	Monsieur	Frantz	.
—	一	会	说	—	为什么	,	是的	!	—	一	会	说	它	曾是	先生	弗朗茨	.

有人会说——没错！——有人会说那是弗朗茨先生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .

But	that	isn't	possible	.
但	那	不是	可能的	.

但这不可能。

[mə'sjɜːr] ['frænts] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Monsieur	Frantz	is	a	long	way	from	here	at	this	moment	;	and	then	he
先生	弗朗茨	是	一个	长的	方式	从	这里	在	这	片刻	;	和	然后	他

[hæd; həd][noʊ] [bɪrd] .

had	no	beard	.
有	不	胡须	.

弗朗茨先生此刻离这里很远；而且那时他还没有胡子。

[ðæt] [mæn] [lʊks] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

That	man	looks	like	him	all	the	same	!
那	男人	看起来	喜欢	他	全部	这	相同的	!

那个人看起来和他一模一样！

[dʒʌst] [lʊk] , [maɪ] [dɪr] .

Just	look	,	my	dear	.
只是	看	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你看。

" [bʌt; bət] " [maɪ] [dɪr] " [dʌz] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr] .

"	But	"	my	dear	"	does	not	leave	her	chair	;	she	does	not	even	stir	.
"	但	"	我的	亲爱的	"	做	不是	离开	她	椅子	;	她	做	不是	甚至	搅拌	.

“但是‘亲爱的’却没有离开椅子，她甚至一动不动。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə'restɪd] [ɪn][ɪts] ['prɪti] , ,

With	her	eyes	staring	into	vacancy	,	her	needle	in	the	air	,	arrested	in	its	pretty
和	她	眼睛	凝视	进入	空缺	,	她	针	在	这	空气	,	被捕	在	它是	漂亮的

她双眼空洞地凝视着前方，手中的针悬在空中，美丽得仿佛被定格在那一刻。

[ɪn'dʌstriəs] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['kʌntri] ,

industrious	movement	,	she	has	gone	away	to	the	blue	country	,
勤劳	移动	,	她	有	已消失	离开	到	这	蓝色的	国家	,

她勤劳地奔波，去了蓝色的国度。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] ['wɪðər] [wʌn] [meɪ] [goʊ][æt; ət] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'fɜ:rməti]

that 那 **wonderful** 精彩的 **country** 国家 **whither** 往哪里去 **one** 一 **may** 可能 **go** 去 **at** 在 **will** 将要 **,** , **without** 没有 **thought** 想法 **of** 的 **any** 任何 **infirmity** 虚弱

.

:

.

那是一个美好的国度，人们可以随意前往，不必担心任何疾病。

[ðə; ði] [neɪm] " ['frænts] , " ['ʌtəd] [mə'kænɪkli] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]

The 这 **name** 姓名 **"** " **Frantz** 弗朗茨 **,** , **"** " **uttered** 说出 **mechanically** 机械地 **by** 经过 **her** 她 **mother** 母亲 **,** , **because** 因为 **of** 的 **a** 一个

[tʃæns] [rɪ'zembləns] ,

chance 机会 **resemblance** 相似 **,** ,

“弗兰茨”这个名字，是她母亲机械地念出来的，因为碰巧长得像。

[ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] , [ʌv; əv] ['fɜ:rvənt] [hoʊps] ,

represented 代表 **to** 到 **her** 她 **a** 一个 **whole** 所有的 **lifetime** 寿命 **of** 的 **illusions** 幻觉 **,** , **of** 的 **fervent** 热切 **hopes** 希望 **,** ,

对她而言，这代表着她一生的幻想和热切的希望。

[ɪ'femərəl] [æz; əz][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wen] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [æt; ət]

ephemeral 短暂的 **as** 作为 **the** 这 **flush** 冲洗 **that** 那 **rose** 玫瑰 **to** 到 **her** 她 **cheeks** 脸颊 **when** 什么时候 **,** , **on** 在 **returning** 返回 **home** 家 **at** 在

[naɪt] ,

night 夜晚 **,** ,

就像她晚上回家时脸颊上泛起的红晕一样转瞬即逝。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

he 他 **used** 用过的 **to** 到 **come** 来 **and** 和 **chat** 聊天 **with** 和 **her** 她 **a** 一个 **moment** 片刻 **.** .

他以前经常过来和她聊一会儿。

[haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] !

How 如何 **far** 远的 **away** 离开 **that** 那 **was** 曾是 **already** 已经 **!** !

那已经是多远了！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [nɪr] [hɜ:rz] ,

To 到 **think** 思考 **that** 那 **he** 他 **used** 用过的 **to** 到 **live** 居住 **in** 在 **the** 这 **little** 小的 **room** 房间 **near** 靠近 **hers** 她的 **,** ,

想想他以前就住在她隔壁的小房间里，

[ðæt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪbl]

that 那 **they** 他们 **used** 用过的 **to** 到 **hear** 听到 **his** 他的 **step** 步 **on** 在 **the** 这 **stairs** 楼梯 **and** 和 **the** 这 **noise** 噪音 **made** 制成 **by** 经过 **his** 他的 **table** 桌子

[wen] [hi:; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [drɔ:] !

when 什么时候 **he** 他 **dragged** 拖拽 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **window** 窗户 **to** 到 **draw** 画 **!** !

他们以前经常听到他在楼梯上的脚步声，以及他把桌子拖到窗边画画时桌子发出的声音！

[wʌt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

What 什么 **sorrow** 悲哀 **and** 和 **what** 什么 **happiness** 幸福 **she** 她 **used** 用过的 **to** 到 **feel** 感觉 **when** 什么时候 **he** 他 **talked** 谈话 **to** 到 **her** 她

[ʌv; əv] [si:'dɒni:] ,

of 的 **Sidonie** 西多妮 **,** ,

每当他跟她谈起西多妮时，她心中都会涌起怎样的悲伤和快乐啊！

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər][bɜːrdz][ænd; ənd]

sitting	on	the	low	chair	at	her	knees	,	while	she	mounted	her	birds	and
坐着	在	这	低的	椅子	在	她	膝盖	,	尽管	她	安装	她	鸟类	和

[hɜːr; hər] ['ɪnsekts] .

her	insects	.
她	昆虫	.

她坐在膝盖旁的矮椅上，一边摆弄着她的鸟类和昆虫标本。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

As	she	worked	,	she	used	to	cheer	and	comfort	him	,
作为	她	工作	,	她	用过的	到	欢呼	和	舒适	他	,

她一边工作一边鼓励和安慰他。

[fɔːr; fər] [siː'dɒniː] [hæd; həd] [kɔːzd] [pʊr] ['frænts] ['meni] ['lɪt(ə)l] [griːfs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [greɪt] [wʌn] .

for	Sidonie	had	caused	poor	Frantz	many	little	griefs	before	the	last	great	one	.
为了	西多妮	有	导致	贫穷的	弗朗茨	许多	小的	悲伤	前	这	最后的	伟大的	一	.

在最后一次重大灾难发生之前，西多妮已经给可怜的弗朗茨带来了许多小的痛苦。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [siː'dɒniː] , [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]

His	tone	when	he	spoke	of	Sidonie	,	the	sparkle	in	his	eyes	when	he	thought
他的	语气	什么时候	他	辐	的	西多妮	,	这	火花	在	他的	眼睛	什么时候	他	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

他谈起西多妮时的语气，想起她时眼中闪烁的光芒，

['fæsɪneɪtɪd] [di'ziərei] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] ,

fascinated	Desiree	in	spite	of	everything	,	so	that	when	he	went	away	in	despair	,
着迷	黛西蕾	在	尽管如此	的	一切	,	所以	那	什么时候	他	去	离开	在	绝望	,

尽管如此，他还是深深地吸引了黛西蕾，以至于当他绝望地离开时，

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

he	left	behind	him	a	love	even	greater	than	that	he	carried	with	him	—
他	左边	在后面	他	一个	爱	甚至	更大的	比	那	他	携带	和	他	—

[ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ruːm] ,

a	love	which	the	unchanging	room	,
一个	爱	哪个	这	不变	房间	,

他身后留下了一份比他生前所拥有的还要伟大的爱——一份连那间一成不变的房间都无法取代的爱。

[ðə; ði] ['sed(ə)nteri] , ['stægnənt] [laɪf] , [kept] [ɪn'tækt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['bɪtər] [pər'fjuːm] ,

the	sedentary	,	stagnant	life	,	kept	intact	with	all	its	bitter	perfume	,
这	久坐的	,	停滞不前	生活	,	保留	完好无损的	和	全部	它是	苦的	香水	,

这种久坐不动、停滞不前的生活方式，连同它所有的苦涩气息，都完整地保留了下来。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [wʊd] ['grædʒuəli] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]

whereas	his	would	gradually	fade	away	and	vanish	in	the	fresh	air	of	the	outer
然而	他的	会	逐步地	褪色	离开	和	消失	在	这	新鲜的	空气	的	这	外

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

而他的气息则会在外界的新鲜空气中逐渐消散。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

It	grows	darker	and	darker	.
它	生长	较暗	和	较暗	.

光线越来越暗。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɪn'veləps] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

A	**great**	**wave**	**of**	**melancholy**	**envelops**	**the**	**poor**	**girl**	**with**	**the**	**falling**	**darkness**	**of**
一个	伟大的	海浪	的	忧郁	信封	这	贫穷的	女孩	和	这	坠落	黑暗	的

[ðæt] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] .

that	**balmy**	**evening**	**.**
那	芳香	晚上	.

随着温暖夜晚的夜幕降临，一股巨大的忧郁情绪笼罩着这个可怜的女孩。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][daɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt]

The	**blissful**	**gleam**	**from**	**the**	**past**	**dies**	**away**	**as**	**the**	**last**	**glimmer**	**of**	**daylight**
这	幸福的	闪耀	从	这	过去的	死亡	离开	作为	这	最后的	微光	的	日光

['væniʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

vanishes	**in**	**the**	**narrow**	**recess**	**of**	**the**	**window**	**,**
消失	在	这	狭窄的	凹陷处	的	这	窗户	,

随着窗缝里最后一缕日光消失，过去那份美好的光芒也随之消逝。

[wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] [stændz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

where	**her**	**mother**	**still**	**stands**	**leaning**	**on**	**the**	**sill**	**.**
在哪里	她	母亲	仍然	站立	倾斜	在	这	窗台	.

她的母亲仍然倚靠在窗台上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .

Suddenly	**the**	**door**	**opens**	**.**
突然	这	门	打开	.

突然，门开了。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðer; ðər] [huːz] [fitʃər] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

Some	**one**	**is**	**there**	**whose**	**features**	**can**	**not**	**be**	**distinguished**	**.**
一些	一	是	那里	谁	特征	能	不是	是	杰出的	.

那里有一个人，他的五官无法辨认。

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	**can**	**it**	**be**	**?**
WHO	能	它	是	?

会是谁呢?

[ðə; ði] - ['nevər] [rɪ'siːv] [kɔːlz] .

The	**Delobelles**	**never**	**receive**	**calls**	**.**
这	-	绝不	收到	呼叫	.

德洛贝尔一家从不接电话。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	**mother**	**,**	**who**	**has**	**turned**	**her**	**head**	**,**
这	母亲	,	WHO	有	转向	她	头	,

母亲转过头去，

[θɪŋks] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['wiːks]

thinks	**at**	**first**	**that**	**some**	**one**	**has**	**come**	**from**	**the**	**shop**	**to**	**get**	**the**	**week's**
思考	在	第一的	那	一些	一	有	来	从	这	店铺	到	得到	这	本周

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

起初以为是店里的人来取这周的工作了。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [mə'sjɜːr] .

"	**My**	**husband**	**has**	**just**	**gone**	**to**	**your**	**place**	**,**	**Monsieur**	**.**
"	我的	丈夫	有	只是	已消失	到	你的	地方	,	先生	.

“先生，我丈夫刚刚去了您那里。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

We	**have**	**nothing**	**here**	**.**
我们	有	没有什么	这里	.

这里什么都没有。

[mə'sjɜ:r] - [hæz; həz]['teɪkən] ['evriθɪŋ] .
Monsieur Delobelle has taken everything .
先生 - 有 已采取 一切 .

德洛贝尔先生拿走了一切。

" [ðə; ði][mæn] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" The man comes forward without speaking , and as he approaches the window
" 这 男人 来 向前 没有 请讲 , 和 作为 他 方法 这 窗户
[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
his features can be distinguished .
他的 特征 能 是 杰出的 .

“那人一言不发地走上前去，当他靠近窗户时，他的面容清晰可见。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['sɑ:lɪdli] [bɪlt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑ:nzd] [feɪs] , [ə; eɪ] [θɪk] ,
He is a tall , solidly built fellow with a bronzed face , a thick ,
他 是 一个 高的 , 稳固地 建造 同伴 和 一个 古铜色 脸 , 一个 厚的 ,

他身材高大魁梧，面色黝黑，毛发浓密。

[red] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
red beard , and a deep voice , and is a little slow of speech .
红色的 胡须 , 和 一个 深的 嗓音 , 和 是 一个 小的 慢的 的 演讲 .

红胡子，嗓音低沉，说话有点慢。

" [ɑ:] ! [soʊ][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] , ['mæmə] - ? "
" Ah ! so you don't know me , Mamma Delobelle ? "
" 啊 ! 所以 你 不 知道 我 , 妈妈 - ? "

“啊！原来你不认识我，德洛贝尔妈妈？”

" [oʊ] ! [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜ:r] ['frænts] , " [sed] [di'ziərei] , ['veri] ['kɑ:mli] ,
" Oh ! I knew you at once , Monsieur Frantz , " said Desiree , very calmly ,
" 哦 ! 我 知道 你 在 一次 , 先生 弗朗茨 , " 说 黛西蕾 , 非常 平静地 ,

“哦！我一眼就认出你了，弗朗茨先生，”黛西蕾平静地说。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [sɪ'deɪt] [toʊn] .
in a cold , sedate tone .
在 一个 寒冷的 , 稳重 语气 .

语气冷淡而沉稳。

" ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] !
" Merciful heavens !
" 仁慈 天 !

“仁慈的上天啊！”

[its] [mə'sjɜ:r] ['frænts] .
it's Monsieur Frantz .
它是 先生 弗朗茨 .

是弗朗茨先生。

" ['kwɪkli] ['mæmə] - [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði][læmp] , [laɪts] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" Quickly Mamma Delobelle runs to the lamp , lights it , and closes the window
" 迅速地 妈妈 - 跑步 到 这 灯 , 灯 它 , 和 关闭 这 窗户
.
:
.

“德洛贝尔妈妈迅速跑到灯旁，点亮它，然后关上窗户。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['frænts] ?

it	is	you	,	is	it	,	my	dear	Frantz	?
它	是	你	,	是	它	,	我的	亲爱的	弗朗茨	?

是你吗，我亲爱的弗朗茨?

" [haʊ] ['kuːlli] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] !

"	How	coolly	she	says	it	,	the	little	rascal	!
"	如何	冷静地	她	说道	它	,	这	小的	恶棍	!

“这小家伙说得真酷！”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

"	I	knew	you	at	once	.
"	我	知道	你	在	一次	.

我一眼就认出了你。

" [ɑː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪsbɜːrg] !

"	Ah	,	the	little	iceberg	!
"	啊	,	这	小的	冰山	!

“啊，小冰山！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

She	will	always	be	the	same	.
她	将要	总是	是	这	相同的	.

她永远不会改变。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['aɪsbɜːrg] , [ɪn] ['veri] [truːθ] .

A	veritable	little	iceberg	,	in	very	truth	.
一个	真正的	小的	冰山	,	在	非常	真相	.

说实话，这简直就是一座小冰山。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] - [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] .

She	is	very	pale	,	and	her	hand	as	it	lies	in	Frantz's	is	white	and	cold	.
她	是	非常	苍白	,	和	她	手	作为	它	谎言	在	-	是	白色的	和	寒冷的	.

她脸色非常苍白，放在弗朗茨手中的手又白又冷。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'pruːvd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

She	seems	to	him	improved	,	even	more	refined	than	before	.
她	似乎	到	他	改进	,	甚至	更多的	精制	比	前	.

在他看来，她似乎进步了，比以前更加优雅了。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][suː'pɜːrb] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ,

He	seems	to	her	superb	,	as	always	,	with	a	melancholy	,
他	似乎	到	她	高超	,	作为	总是	,	和	一个	忧郁	,

在她眼里，他一如既往地出色，带着一丝忧郁。

['wɪri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

weary	expression	in	the	depths	of	his	eyes	,
厌倦	表达	在	这	深度	的	他的	眼睛	,

他眼中流露出疲惫的神情，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

which	makes	him	more	of	a	man	than	when	he	went	away	.
哪个	制作	他	更多的	的	一个	男人	比	什么时候	他	去	离开	.

这让他比离开时更有男子气概了。

[hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni] , [ˌʌndər'teɪkən] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt]

His	weariness	is	due	to	his	hurried	journey	,	undertaken	immediately	on	his	receipt
他的	疲劳	是	到期的	到	他的	慌忙	旅行	,	已	立即地	在	他的	收据

[ʌv; əv] - ['letər] .

of	Sigismond's	letter	.
的	-	信	.

他之所以疲惫不堪，是因为他收到西吉斯蒙德的信后立即启程赶路。

[spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] [dɪsˈɑːnər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪnstəntli] , [wɪˈðaʊt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

Spurred	on	by	the	word	dishonor	,	he	had	started	instantly	,	without	awaiting	his
受到刺激	在	经过	这	单词	羞辱	,	他	有	开始	即刻	,	没有	等待中	他的

[liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,

leave	of	absence	,
离开	的	缺席	,

受到“耻辱”一词的刺激，他立即行动起来，甚至没有等待休假。

[ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːspekts] ; [ænd; ənd] , [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈstiːmʃɪp]

risking	his	place	and	his	future	prospects	;	and	,	hurrying	from	steamships
冒险	他的	地方	和	他的	未来	前景	;	和	,	匆忙	从	蒸汽船

[tuː; tə] [ˈreɪlweɪz] ,

to	railways	,
到	铁路	,

他冒着失去地位和前途的风险；并且，匆匆从轮船转向铁路，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈpærɪs] .

he	had	not	stopped	until	he	reached	Paris	.
他	有	不是	停止	直到	他	达到	巴黎	.

他一路不停，直到抵达巴黎。

[ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪri] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [ˈtrævld] [ɪn] [ˈiːgər] [heɪst]

Reason	enough	for	being	weary	,	especially	when	one	has	travelled	in	eager	haste
原因	足够的	为了	存在	厌倦	,	尤其	什么时候	一	有	旅行	在	渴望的	匆忙

[tuː; tə] [riːtʃ] [wʌnz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

to	reach	one's	destination	,
到	抵达	一个人的	目的地	,

疲惫是人之常情，尤其是在匆忙赶路到达目的地之后。

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [kənˈtɪnjuəli] [bɪˈset] [baɪ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [θɔːts] ,

and	when	one's	mind	has	been	continually	beset	by	impatient	thoughts	,
和	什么时候	一个人的	头脑	有	到过	持续	围困	经过	不耐烦	想法	,

当一个人的脑海中不断充斥着焦躁不安的想法时，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ten] [taɪmz] [ˈoʊvər][ɪn] [ɪnˈses(ə)nt] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] .

making	the	journey	ten	times	over	in	incessant	doubt	and	fear	and	perplexity	.
制作	这	旅行	十	时代	超过	在	不停歇	怀疑	和	害怕	和	困惑	.

在无尽的怀疑、恐惧和困惑中，我十次踏上这段旅程。

[hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑːli] [bɪˈgæn] [ˈfɜːrðər] [bæk] .

His	melancholy	began	further	back	.
他的	忧郁	开始	更远	后退	.

他的忧郁症由来已久。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,

It	began	on	the	day	when	the	woman	he	loved	refused	to	marry	him	,
它	开始	在	这	天	什么时候	这	女士	他	喜爱	拒绝	到	结婚	他	,

一切始于他心爱的女人拒绝嫁给他的那一天。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] , [sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; [tuː] [ˈterəb(ə)l] [bloʊz] [ɪn] [kloʊz]

to	become	,	six	months	later	,	the	wife	of	his	brother	;	two	terrible	blows	in	close
到	变得	,	六	几个月	之后	,	这	妻子	的	他的	兄弟	;	二	糟糕的	打击	在	关闭

[səkˈseʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

六个月后，她成为了他哥哥的妻子；接连遭受两次沉重打击。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

the	second	even	more	painful	than	the	first	.
这	第二	甚至	更多的	痛苦	比	这	第一的	.

第二个比第一个更痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

It	is	true	that	,	before	entering	into	that	marriage	,
它	是	真的	那	,	前	进入	进入	那	婚姻	,

的确，在步入婚姻殿堂之前，

[rɪsəlɜ˞] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

Risler	had	written	to	him	to	ask	his	permission	to	be	happy	,
里斯勒	有	书面	到	他	到	问	他的	允许	到	是	快乐的	,

里斯勒曾写信给他，请求他允许自己获得幸福。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] , [ə'fekʃənət] [tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	written	in	such	touching	,	affectionate	terms	that	the	violence	of	the
和	有	书面	在	这样的	接触	,	亲热	条款	那	这	暴力	的	这

[bloʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

blow	was	somewhat	diminished	;
吹	曾是	有些	减少	;

而且他的文字如此感人、充满爱意，以至于打击的残酷性有所减轻；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [hɑːrd] [wɜːrk] ,

and	then	,	in	due	time	,	life	in	a	strange	country	,	hard	work	,
和	然后	,	在	到期的	时间	,	生活	在	一个	奇怪的	国家	,	难的	工作	,

然后，随着时间的推移，在异国他乡的生活、艰苦的工作……

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [griːf] .

and	long	journeys	had	softened	his	grief	.
和	长的	旅程	有	软化	他的	悲伤	.

漫长的旅程也减轻了他的悲伤。

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][væst] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [rɪ'meɪnz] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

Now	only	a	vast	background	of	melancholy	remains	;	unless	,	indeed	,
现在	仅有的	一个	广阔的	背景	的	忧郁	遗迹	;	除非	,	的确	,

如今只剩下一片无垠的忧郁；除非，真的，

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ræθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ænɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði]

the	hatred	and	wrath	by	which	he	is	animated	at	this	moment	against	the
这	仇恨	和	愤怒	经过	哪个	他	是	动画	在	这	片刻	反对	这

['wʊmən] [huː] [ɪz] [dis'ɔnə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lʌv] .

woman	who	is	dishonoring	his	brother	may	be	a	remnant	of	his	former	love	.
女士	WHO	是	不光彩	他的	兄弟	可能	是	一个	剩	的	他的	以前的	爱	.

他此刻对玷污他兄弟的女人所怀有的仇恨和愤怒，可能是他过去爱情的残余。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

['frænts] [rɪsəlɜ˞] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Frantz	Risler	thinks	only	of	avenging	the	honor	of	the	Rislers	.
弗朗茨	里斯勒	思考	仅有的	的	复仇	这	荣誉	的	这	-	.

弗朗茨·里斯勒一心只想为里斯勒家族报仇雪恨。

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] [siː'dɒniː] [meɪ] [wel] [lʊk]

He	comes	not	as	a	lover	,	but	as	a	judge	;	and	Sidonie	may	well	look
他	来	不是	作为	一个	情人	,	但	作为	一个	法官	;	和	西多妮	可能	出色地	看

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

他不是以情人的身份而来，而是以法官的身份而来；西多妮完全可以自食其果。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [ri'laiŋ] [ə'pɑːn]

The	judge	had	gone	straight	to	the	factory	on	leaving	the	train	,	relying	upon
这	法官	有	已消失	直的	到	这	工厂	在	离开	这	火车	,	依靠	之上

[ðə; ði] [sər'praɪz] ,

the	surprise	,
这	惊喜	,

法官下火车后直接去了工厂，想出其不意地抓捕嫌疑人。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪdnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt]

the	unexpectedness	,	of	his	arrival	to	disclose	to	him	at	a	glance	what
这	意外性	,	的	他的	到达	到	透露	到	他	在	一个	瞥一眼	什么

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

was	taking	place	.
曾是	采取	地方	.

他的到来出乎意料，让他一眼就明白了发生了什么。

[ʌn'lʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][wʌn] .

Unluckily	he	had	found	no	one	.
不幸的是	他	有	成立	不	一	.

不幸的是，他一个人也没找到。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd]

The	blinds	of	the	little	house	at	the	foot	of	the	garden	had	been	closed
这	百叶窗	的	这	小的	房子	在	这	脚	的	这	花园	有	到过	关闭

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

for	two	weeks	.
为了	二	周	.

花园尽头那间小屋的百叶窗已经关了两个星期了。

['pɝː] [ə'kɪli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kʌntri] [siːts]

Pere	Achille	informed	him	that	the	ladies	were	at	their	respective	country	seats
佩雷	阿喀琉斯	知情的	他	那	这	女士们	是	在	他们的	各自	国家	座位

[wer] [ðə; ði]['pɑːrtnərz][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

where	the	partners	joined	them	every	evening	.
在哪里	这	合作伙伴	加入	他们	每一个	晚上	.

阿基勒神父告诉他，女士们都在各自的乡间别墅，她们的伴侣每天晚上都会去那里与她们团聚。

- [ʒɜːn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['veri] ['ɜːrli] ; [rɪsəlɝ] ['eɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] .

Fromont	Jeune	had	left	the	factory	very	early	;	Risler	Aine	had	just	gone	.
-	青年	有	左边	这	工厂	非常	早期的	;	里斯勒	艾恩	有	只是	已消失	.

Fromont Jeune很早就离开了工厂；Risler Aine刚刚离开。

['frænts] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .

Frantz	decided	to	speak	to	old	Sigismond	.
弗朗茨	决定	到	说话	到	老的	西吉斯蒙德	.

弗兰茨决定和老西吉斯蒙德谈谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] ['regjələr] [peɪ] - [deɪ] ,

But	it	was	Saturday	,	the	regular	pay	-	day	,
但	它	曾是	周六	,	这	常规的	支付	-	天	,

但那天是星期六，是正常的发薪日。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

and	he	must	needs	wait	until	the	long	line	of	workmen	,
和	他	必须	需求	等待	直到	这	长的	线	的	工人	,

他必须等到长长的工队排好队才能行动。

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'kɪli:z] [lɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] ['grædʒuəli]
extending **from** **Achille's** **lodge** **to** **the** **cashier's** **grated** **window** **,** **had** **gradually**
扩展 从 阿喀琉斯的 小屋 到 这 收银员 磨碎的 窗户 , 有 逐步地
[dɪ'spɜ:rst] .
dispersed **.**
分散的 .

从阿基里斯的小屋一直延伸到收银员的铁栅窗，渐渐散开了。

[ɔ:l'ðoʊ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'prest] , [ðə; ði] ['eksələnt] [ju:θ] ,
Although **very** **impatient** **and** **very** **depressed** **,** **the** **excellent** **youth** **,**
虽然 非常 不耐烦 和 非常 郁闷 , 这 出色的 青年 ,

尽管非常不耐烦和非常沮丧，这位优秀的年轻人

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] ['wə:kiŋmæn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
who **had** **lived** **the** **life** **of** **a** **Paris** **workingman** **from** **his** **childhood** **,**
WHO 有 居住地 这 生活 的 一个 巴黎 工人 从 他的 童年 ,

他从小就过着巴黎工人的生活，

[felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
felt **a** **thrill** **of** **pleasure** **at** **finding** **himself** **once** **more** **in** **the** **midst** **of** **the**
毛毡 一个 刺激 的 乐趣 在 寻找 他自己 一次 更多的 在 这 中间 的 这
['ænɪmeɪtɪd] [si:nz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
animated **scenes** **peculiar** **to** **that** **time** **and** **place** **.**
动画 场景 奇特 到 那 时间 和 地方 .

再次置身于那个时代和地点特有的生动场景之中，他感到一阵莫名的愉悦。

[ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðoʊz] ['feɪsɪz] , ['ɑ:nɪst] [ɔ:r] ['vɪʃəs] ,
Upon **all** **those** **faces** **,** **honest** **or** **vicious** **,**
之上 全部 那些 面孔 , 诚实的 或者 恶毒 ,

无论诚实还是邪恶，所有这些面孔上都写满了

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
was **an** **expression** **of** **satisfaction** **that** **the** **week** **was** **at** **an** **end** **.**
曾是 一个 表达 的 满意 那 这 星期 曾是 在 一个 结尾 .

这是对一周结束感到满意的表现。

[ju:; jʊ] [felt] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , ['sʌndeɪ] [bɪ'gæn][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]
You **felt** **that** **,** **so** **far** **as** **they** **were** **concerned** **,** **Sunday** **began** **at** **seven** **o'clock**
你 毛毡 那 , 所以 远的 作为 他们 是 担心的 , 星期日 开始 在 七 点钟
['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,
Saturday **evening** **,**
周六 晚上 ,

你觉得，在他们看来，星期天是从星期六晚上七点开始的。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] ['lɪt(ə)l][læmp] .
in **front** **of** **the** **cashier's** **little** **lamp** **.**
在 正面 的 这 收银员 小的 灯 .

在收银台前的小灯前。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['wə:kiŋmæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]
One **must** **have** **lived** **among** **workingmen** **to** **realize** **the** **full** **charm** **of** **that** **one**
一 必须 有 居住地 之中 工人 到 意识到 这 满的 魅力 的 那 一
['deɪz] [rest][ænd; ənd][ɪts] [sə'lemnəti] .
day's **rest** **and** **its** **solemnity** **.**
天 休息 和 它是 严肃 .

一个人必须与劳动人民一起生活过，才能真正体会到那一天休息的魅力和庄严。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['kri:tʃərz] , [baʊnd] [fæst][tu:; tə] [ʌn'helθfəl] [treɪdz] ,
Many **of** **these** **poor** **creatures** **,** **bound** **fast** **to** **unhealthful** **trades** **,**
许多 的 这些 贫穷的 生物 , 边界 快速地 到 不健康的 交易 ,

这些可怜的动物中，许多人被迫从事有害的职业。

[əˈweɪt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈsʌndeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃɪŋ] [er] ,

await	the	coming	of	the	blessed	Sunday	like	a	puff	of	refreshing	air	,
等待	这	未来	的	这	蒙福	星期日	喜欢	一个	噗	的	令人耳目一新	空气	,

像盼望清爽的微风一样，期待着美好的星期日的到来。

[ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪf] .

essential	to	their	health	and	their	life	.
基本的	到	他们的	健康	和	他们的	生活	.

对他们的健康和生命至关重要。

[wʌt] [æn; ən] [ˌoʊvərˈfloʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ˈðerfɔːr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [mɜːrθ] !

What	an	overflow	of	spirits	,	therefore	,	what	a	pressing	need	of	noisy	mirth	!
什么	一个	溢出	的	烈酒	,	所以	,	什么	一个	紧迫	需要	的	嘈杂	欢笑	!

因此，人们的热情是多么高涨啊，多么需要喧闹的欢笑啊！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [əˈpreʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwiːks] [ˈleɪbər] [ˈvæniʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stiːm]

It	seems	as	if	the	oppression	of	the	week's	labor	vanishes	with	the	steam
它	似乎	作为	如果	这	压迫	的	这	本周	劳动	消失	和	这	蒸汽

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːnəri] ,

from	the	machinery	,
从	这	机械	,

仿佛一周辛劳的压抑随着机器喷出的蒸汽而消散了。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪsˈkeɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈgʌtərs] .

as	it	escapes	in	a	hissing	cloud	of	vapor	over	the	gutters	.
作为	它	逃脱	在	一个	嘶嘶声	云	的	汽	超过	这	排水沟	.

它从屋檐上冒出一团嘶嘶作响的蒸汽。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] [ˈwɜkmən] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪŋ] ,

One	by	one	the	workmen	moved	away	from	the	grating	,
一	经过	一	这	工人	已搬	离开	从	这	格栅	,

工人们一个接一个地离开了格栅。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈglɪsənd] [ɪn] [ðer; ðər] [blæk] [hændz] .

counting	the	money	that	glistened	in	their	black	hands	.
计数	这	钱	那	闪闪发光	在	他们的	黑色的	双手	.

他们数着手中闪闪发光的钞票。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [ˈmʌtɝɪŋz] , [rɪˈmɑːnstrənsɪz] , [ˈaʊərz] [mɪst] , [ˈmʌni] [drɔːn]

There	were	disappointments	,	mutterings	,	remonstrances	,	hours	missed	,	money	drawn
那里	是	失望	,	低语	,	抗议	,	小时	错过	,	钱	绘制

[ɪn] [ædˈvæns] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,

in	advance	;	and	above	the	tinkling	of	coins	,
在	进步	;	和	多于	这	叮叮当当	的	硬币	,

失望、抱怨、抗议、耽误的时间、预支的款项；在硬币叮当作响的声音之上，

- [vɔɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] , [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] ,

Sigismond's	voice	could	be	heard	,	calm	and	relentless	,
-	嗓音	可以	是	听到	,	冷静的	和	狠	,

可以听到西吉斯蒙德的声音，平静而坚定。

[dɪˈfendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ziːl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [fəˈrɑːsəti] .

defending	the	interests	of	his	employers	with	a	zeal	amounting	to	ferocity	.
防守	这	兴趣	的	他的	雇主	和	一个	热情	金额	到	恶	.

他以近乎狂热的热情捍卫雇主的利益。

[ˈfrænts] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈdrɑːməz] [ʌv; əv] [peɪ] - [deɪ] , [ðə; ðɪ] [fɔːls] [ˈæksənts] [ænd; ənd]

Frantz	was	familiar	with	all	the	dramas	of	pay	-	day	,	the	false	accents	and
弗朗茨	曾是	熟悉的	和	全部	这	电视剧	的	支付	-	天	,	这	错误的	口音	和

[ðə; ðɪ] [truː] .

the	true	.
这	真的	.

弗兰茨熟悉发薪日的各种戏剧性场面，包括虚假的口音和真实的口音。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn] ['mænz] ['weɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

He	knew	that	one	man's	wages	were	expended	for	his	family	,
他	知道	那	一	男人的	工资	是	已支出	为了	他的	家庭	,

他知道一个人的工资要用来养家糊口。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['beɪkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drʌgɪst] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['skuːlɪŋ] .

to	pay	the	baker	and	the	druggist	,	or	for	his	children's	schooling	.
到	支付	这	面包师	和	这	药剂师	,	或者	为了	他的	孩子们的	学校教育	.

用来支付面包师和药剂师的工资，或者支付孩子的学费。

[ə'nʌðər] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

Another	wanted	his	money	for	the	wine	-	shop	or	for	something	even	worse	.
其他	通缉	他的	钱	为了	这	葡萄酒	-	店铺	或者	为了	某物	甚至	更糟	.

另一个人想要他的钱去开酒铺，或者用于更糟糕的用途。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ,

And	the	melancholy	,
和	这	忧郁	,

以及忧郁，

['daʊnkæst] ['ʃæˌdoʊz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['geɪtweɪ] — [hiː; hi]

downcast	shadows	passing	to	and	fro	in	front	of	the	factory	gateway	—	he
沮丧	阴影	通过	到	和	弗	在	正面	的	这	工厂	网关	—	他

[nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

knew	what	they	were	waiting	for	—	that	they	were	all	on	the	watch	for	a
知道	什么	他们	是	等待	为了	—	那	他们	是	全部	在	这	手表	为了	一个

['fɑːðər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

father	or	a	husband	,
父亲	或者	一个	丈夫	,

工厂大门前，阴影来回掠过——他知道他们在等什么——他们都在寻找一位父亲或丈夫。

[tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːr] ['koʊksɪŋ] [wɜːrdz] .

to	hurry	him	home	with	complaining	or	coaxing	words	.
到	匆忙	他	家	和	抱怨	或者	哄骗	字	.

用抱怨或哄劝的话语催促他回家。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['taɪni] ['kriːtʃərz] [ræpt] [ɪn] [oʊld] [ʃɔːlz] , [ðə; ði] ['ʃæbi]

Oh	!	the	barefooted	children	,	the	tiny	creatures	wrapped	in	old	shawls	,	the	shabby
哦	!	这	赤足	孩子们	,	这	微小的	生物	包装	在	老的	披肩	,	这	破旧

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

哦！那些赤脚的孩子，那些裹在旧披肩里的小家伙们，那些衣衫褴褛的妇女们，

[huːz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [kæps] [ðæt] [sə:'maunt]

whose	tear	-	stained	faces	were	as	white	as	the	linen	caps	that	surmounted
谁	撕	-	染色	面孔	是	作为	白色的	作为	这	亚麻布	帽子	那	克服

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们泪痕斑斑的脸上，戴着的亚麻布帽子洁白如雪。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['ləːkiŋ] [vaɪs] [ðæt] [praʊlz] [ə'baʊt] [ɑːn] [peɪ] - [deɪ] ,

Oh	!	the	lurking	vice	that	prowls	about	on	pay	-	day	,
哦	!	这	潜伏	副	那	潜行	关于	在	支付	-	天	,

哦！发薪日那天潜伏的恶习！

[ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['æliz] ,

the	candles	that	are	lighted	in	the	depths	of	dark	alleys	,
这	蜡烛	那	是	照明	在	这	深度	的	黑暗的	小巷	,

在黑暗小巷深处点燃的蜡烛，

[ðə; ði]['dɜːrti] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːps] [wer] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['pɔɪzənəs]

the	dirty	windows	of	the	wine	-	shops	where	the	thousand	-	and	-	one	poisonous
这	肮脏的	视窗	的	这	葡萄酒	-	商店	在哪里	这	千	-	和	-	一	有毒

[kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [ə'lʊrɪŋ] ['kʌlɚz] .

concoctions	of	alcohol	display	their	alluring	colors	.
混合物	的	酒精	展示	他们的	诱人	颜色	.

酒铺肮脏的橱窗里，琳琅满目的有毒酒饮展示着它们诱人的色彩。

['frænts] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ;

Frantz	was	familiar	with	all	these	forms	of	misery	;
弗朗茨	曾是	熟悉的	和	全部	这些	表格	的	苦难	;

弗朗茨对所有这些苦难都耳熟能详；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'presɪŋ] , [soʊ] ['hæroʊɪŋ] [æz; əz][ɑːn]

but	never	had	they	seemed	to	him	so	depressing	,	so	harrowing	as	on
但	绝不	有	他们	似乎	到	他	所以	沉闷	,	所以	令人痛心的	作为	在

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

但对他来说，那天晚上的一切从未如此令人沮丧、如此令人痛苦。

[wen] [ðə; ði][læst][mæn][wʌz; wəz] [peɪd] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

When	the	last	man	was	paid	,	Sigismond	came	out	of	his	office	.
什么时候	这	最后的	男人	曾是	有薪酬的	,	西吉斯蒙德	来了	出去	的	他的	办公室	.

付完最后一名工人的工资后，西吉斯蒙德走出了办公室。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]

The	two	friends	recognized	each	other	and	embraced	;	and	in	the	silence	of
这	二	朋友们	认可	每个	其他	和	拥抱	;	和	在	这	沉默	的

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

the	factory	,
这	工厂	,

两位朋友认出了彼此，拥抱在一起；在寂静的工厂里，

[æt; ət] [rest] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['deθli] [stɪl] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['empti] ['bɪldɪŋz] ,

at	rest	for	twenty	-	four	hours	and	deathly	still	in	all	its	empty	buildings	,
在	休息	为了	二十	-	四	小时	和	致命的	仍然	在	全部	它是	空的	建筑物	,

它静静地躺了二十四小时，所有空荡荡的建筑物都死气沉沉的。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['frænts][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

the	cashier	explained	to	Frantz	the	state	of	affairs	.
这	出纳员	解释	到	弗朗茨	这	状态	的	事务	.

收银员向弗兰茨解释了事情的经过。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] - [kən'dʌkt] , [hɜːr; hər][mæd] [ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	described	Sidonie's	conduct	,	her	mad	extravagance	,	the	total	wreck	of	the
他	描述	-	执行	,	她	疯狂的	奢侈	,	这	全部的	破坏	的	这

['fæməli] ['ɑːnər] .

family	honor	.
家庭	荣誉	.

他描述了西多妮的行为，她疯狂的挥霍，以及家族荣誉的彻底沦丧。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] , ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

The	Rislers	had	bought	a	country	house	at	Asnieres	,	formerly	the	property	of
这	-	有	买	一个	国家	房子	在	阿斯涅尔斯	,	以前	这	财产	的

[æn; ən] ['æktrəs] ,

an	actress	,
一个	演员	,

里斯勒一家在阿斯涅尔买下了一栋乡间别墅，这栋别墅以前是一位女演员的房产。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ʌp][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðer; ðər] .

and	had	set	up	a	sumptuous	establishment	there	.
和	有	放	向上	一个	豪华	建立	那里	.

并在那里建立了一家豪华的场所。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] , [geɪ] [laɪf] .

They	had	horses	and	carriages	,	and	led	a	luxurious	,	gay	life	.
他们	有	马匹	和	马车	,	和	引领	一个	豪华	,	同性恋	生活	.

他们拥有马匹和马车，过着奢华、快乐的生活。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɜːrbd] ['ɑːnɪst] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wʌz; wəz][ðə; ði][self] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]

The	thing	that	especially	disturbed	honest	Sigismond	was	the	self	restraint	of
这	事物	那	尤其	不安	诚实的	西吉斯蒙德	曾是	这	自己	克制	的

- [ʒɜːn] .

Fromont	jeune	.
-	年轻的	.

令诚实的西吉斯蒙德尤其感到不安的是弗罗蒙特·杰恩的自我约束。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['ɔːlmoʊst][noʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] - [bɑːks] ,

For	some	time	he	had	drawn	almost	no	money	from	the	strong	-	box	,
为了	一些	时间	他	有	绘制	几乎	不	钱	从	这	强的	-	盒子	,

有一段时间，他几乎没从保险箱里取过钱。

[ænd; ənd] [jet] [siː'dɒniː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

and	yet	Sidonie	was	spending	more	than	ever	.
和	然而	西多妮	曾是	开支	更多的	比	曾经	.

然而，西多妮的开销却比以往任何时候都多。

" [aɪ][hæf][noʊ] - !

"	I	haf	no	gonfidence	!
"	我	半	不	-	!

我没有信心！

" [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kæ'ʃɪr] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][hæf][noʊ] - !

"	said	the	unhappy	cashier	,	shaking	his	head	,	"	I	haf	no	gonfidence	!
"	说	这	不开心	出纳员	,	摇晃	他的	头	,	"	我	半	不	-	!

“我一点信心都没有！”不高兴的收银员摇着头说，“

" ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Lowering	his	voice	he	added	:
"	降低	他的	嗓音	他	额外	:

他压低声音补充道：

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['frænts] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

"	But	your	brother	,	my	little	Frantz	,	your	brother	?
"	但	你的	兄弟	,	我的	小的	弗朗茨	,	你的	兄弟	?

“但是你的弟弟，我的小弗朗茨，你的弟弟呢？”

[huː] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ?

Who	can	explain	his	actions	?
WHO	能	解释	他的	行动	?

谁能解释他的行为?

[hiː; hi][goʊz] [ə'baʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

He	goes	about	through	it	all	with	his	eyes	in	the	air	,	his	hands	in	his
他	去	关于	通过	它	全部	和	他的	眼睛	在	这	空气	,	他的	双手	在	他的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他全程目光呆滞，双手插兜，无所事事。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['dʌznt] [muːv] [fæst] .

his	mind	on	his	famous	invention	,	which	unfortunately	doesn't	move	fast	.
他的	头脑	在	他的	著名的	发明	,	哪个	很遗憾	不	移动	快速地	.

他满脑子都是他那项著名的发明，但可惜的是，这项发明进展缓慢。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] ? — ['hiːz] ['iːðər] [ə; eɪ] [neɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] .

do	you	want	me	to	give	you	my	opinion	?	—	He's	either	a	knave	or	a	fool	.
做	你	想	我	到	给	你	我的	观点	?	—	他是	任何一个	一个	恶棍	或者	一个	傻子	.

你想听听我的意见吗？——他要么是个骗子，要么是个傻瓜。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , ['stɑːpɪŋ]

"	They	were	walking	up	and	down	the	little	garden	as	they	talked	,	stopping
"	他们	是	步行	向上	和	向下	这	小的	花园	作为	他们	谈话	,	停止

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他们一边在小花园里走来走去一边聊天，时不时停下来片刻。

[ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] .

then	resuming	their	walk	.
然后	恢复	他们的	走	.

然后他们继续散步。

['frænts] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .

Frantz	felt	as	if	he	were	living	in	a	horrible	dream	.
弗朗茨	毛毡	作为	如果	他	是	活的	在	一个	可怕	梦	.

弗兰茨感觉自己仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[ðə; ðɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] , [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['klaɪmət] , [ðə; ðɪ] ['siːsləs] [floʊ]

The	rapid	journey	,	the	sudden	change	of	scene	and	climate	,	the	ceaseless	flow
这	迅速的	旅行	,	这	突然	改变	的	场景	和	气候	,	这	不停歇	流动

[ʌv; əv] - [wɜːrdz] ,

of	Sigismond's	words	,
的	-	字	,

快速的旅程，景色和气候的骤然变化，西吉斯蒙德滔滔不绝的话语，

[ðə; ðɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] — [ðə; ðɪ] [seɪm]

the	new	idea	that	he	had	to	form	of	Risler	and	Sidonie	—	the	same
这	新的	主意	那	他	有	到	形式	的	里斯勒	和	西多妮	—	这	相同的

[siː'dɒniː] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Sidonie	he	had	loved	so	dearly	—	all	these	things	bewildered	him	and	almost
西多妮	他	有	喜爱	所以	亲爱的	—	全部	这些	事物	困惑	他	和	几乎

[droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] .

drove	him	mad	.
驾驶	他	疯狂的	.

他脑海中浮现出关于里斯勒和西多妮——他曾经深爱的那个西多妮——的新想法，所有这些都让他感到困惑，几乎让他发疯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .

It	was	late	.
它	曾是	晚的	.

当时已经很晚了。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Night	was	falling	.
夜晚	曾是	坠落	.

夜幕降临。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌmɔːn'ruːʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

Sigismond	**proposed**	**to**	**him**	**to**	**go**	**to**	**Montrouge**	**for**	**the**	**night**	**;**
西吉斯蒙德	建议的	到	他	到	去	到	蒙鲁日	为了	这	夜晚	;

西吉斯蒙德提议他当晚去蒙鲁日过夜;

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

he	**declined**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**fatigue**	**,**	**and**	**when**	**he**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**the**
他	拒绝	在	这	恳求	的	疲劳	,	和	什么时候	他	曾是	左边	独自的	在	这

[ˌmɛ'reɪ] ,

Marais	**,**
玛莱区	,

他以疲惫为由拒绝了，当他独自一人留在玛莱区时，

[æt; ət] [ðæt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

at	**that**	**dismal**	**and**	**uncertain**	**hour**	**when**	**the**	**daylight**	**has**	**faded**	**and**	**the**
在	那	惨淡	和	不确定	小时	什么时候	这	日光	有	褪色	和	这

[gæs][ɪz] [stɪl] [ʌn'laɪtɪd] ,

gas	**is**	**still**	**unlighted**	**,**
气体	是	仍然	未点亮	,

在那个阴沉而充满不确定性的时刻，当日光渐逝，煤气灯尚未点燃时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][oʊld]['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['bræk] .

he	**walked**	**instinctively**	**toward**	**his**	**old**	**quarters**	**on**	**the**	**Rue**	**de**	**Braque**	**.**
他	步行	本能地	朝向	他的	老的	四分之一	在	这	后悔	德	布拉克	.

他本能地朝他在布拉克街的旧住处走去。

[æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [hʌŋ] [ə; eɪ]['plækɑːrd] : ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][let] .

At	**the**	**hall**	**door**	**hung**	**a**	**placard**	**:**	**Bachelor's**	**Chamber**	**to**	**let**	**.**
在	这	大厅	门	悬挂	一个	标语牌	:	学士	商会	到	让	.

大厅门口挂着一张告示：单身公寓出租。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

It	**was**	**the**	**same**	**room**	**in**	**which**	**he**	**had**	**lived**	**so**	**long**	**with**	**his**	**brother**	**.**
它	曾是	这	相同的	房间	在	哪个	他	有	居住地	所以	长的	和	他的	兄弟	.

这是他和哥哥一起生活了很久的同一个房间。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [fɔːr] [pɪnz] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

He	**recognized**	**the**	**map**	**fastened**	**to**	**the**	**wall**	**by**	**four**	**pins**	**,**	**the**	**window**	**on**	**the**
他	认可	这	地图	系紧	到	这	墙	经过	四	别针	,	这	窗户	在	这

['lændɪŋ] ,

landing	**,**
降落	,

他认出了用四枚图钉固定在墙上的地图，以及楼梯平台上的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - ['lɪt(ə)l] [saɪn] : - [bɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪnsekts] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] . -

and	**the**	**Delobelles**	**'**	**little**	**sign**	**:**	**'**	**Birds**	**and**	**Insects**	**for**	**Ornament**	**.**	**'**
和	这	-	-	小的	符号	:	-	鸟类	和	昆虫	为了	装饰品	.	-

还有德洛贝尔家的小招牌：“鸟类和昆虫装饰品”。

[ðer; ðər] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ;

Their	**door**	**was**	**ajar**	**;**
他们的	门	曾是	半开	;

他们的门半开着;

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] .

he	**had**	**only**	**to**	**push**	**it**	**a**	**little**	**in**	**order**	**to**	**enter**	**the**	**room**	**.**
他	有	仅有的	到	推	它	一个	小的	在	命令	到	进入	这	房间	.

他只需轻轻一推就能进入房间。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl]['pærɪs][ə; eɪ] ['ʃʊrɜ] ['refjuːdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Certainly	**there**	**was**	**not**	**in**	**all**	**Paris**	**a**	**surer**	**refuge**	**for**	**him**	**,**
当然	那里	曾是	不是	在	全部	巴黎	一个	确定	避难所	为了	他	,

在整个巴黎，对他来说，肯定没有比这更安全的避难所了。

[ə; eɪ][spɑːt] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt]

a	spot	better	fitted	to	welcome	and	console	his	perturbed	spirit	,	than	that
一个	点	更好的	适配	到	欢迎	和	安慰	他的	忐忑	精神	,	比	那

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [fə'mɪliər] ['faɪərsaɪd] .

hard	-	working	familiar	fireside	.
难的	-	在职的	熟悉的	炉边	.

比起那温暖熟悉的炉火旁，还有什么地方更适合迎接和抚慰他不安的心灵呢?

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'pleksəti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['hɑːrbər][wɪð; wɪθ][ɪts]

In	his	present	agitation	and	perplexity	it	was	like	the	harbor	with	its
在	他的	展示	搅动	和	困惑	它	曾是	喜欢	这	港口	和	它是

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

在他此刻的焦躁和困惑中，这就像平静的港口一样，

[diːp] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['sʌni] , ['piːsf(ə)l] [kiː] , [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːrk] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər]

deep	water	,	the	sunny	,	peaceful	quay	,	where	the	women	work	while	awaiting	their
深的	水	,	这	阳光明媚	,	和平	码头	,	在哪里	这	女性	工作	尽管	等待中	他们的

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

husbands	and	fathers	,
丈夫们	和	父亲们	,

水深，阳光明媚，宁静祥和的码头，女人们在那里工作，等待她们的丈夫和父亲。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haulz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['reɪdʒɪz] .

though	the	wind	howls	and	the	sea	rages	.
尽管	这	风	嚎叫	和	这	海	愤怒	.

尽管狂风怒吼，海浪汹涌。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːələɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

More	than	all	else	,	although	he	did	not	realize	that	it	was	so	,
更多的	比	全部	别的	,	虽然	他	做过	不是	意识到	那	它	曾是	所以	,

虽然他当时并没有意识到这一点，但最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['stedfæst] [ə'fekʃ(ə)n] ,

it	was	a	network	of	steadfast	affection	,
它	曾是	一个	网络	的	坚定不移	感情	,

这是一个由坚定不移的爱构成的网络。

[ðæt] [mɪ'rækjələs] [lʌv] - ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə'nʌðɚz] [lʌv] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [wen]

that	miraculous	love	-	kindness	which	makes	another's	love	precious	to	us	even	when
那	神奇	爱	-	仁慈	哪个	制作	另一个的	爱	宝贵的	到	我们	甚至	什么时候

[wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] [ðæt] ['ʌðər] .

we	do	not	love	that	other	.
我们	做	不是	爱	那	其他	.

那种奇妙的爱与慈悲，即使我们并不爱对方，也能让我们觉得对方的爱弥足珍贵。

[ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['aɪsbɜːrg][ʌv; əv][ə; eɪ] [di'ziərei] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] .

That	dear	little	iceberg	of	a	Desiree	loved	him	so	dearly	.
那	亲爱的	小的	冰山	的	一个	黛西蕾	喜爱	他	所以	亲爱的	.

那个像冰山一样可爱的小黛西蕾非常爱他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [soʊ]['iːv(ə)n] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]

Her	eyes	sparkled	so	even	when	talking	of	the	most	indifferent	things	with
她	眼睛	闪闪发光	所以	甚至	什么时候	说	的	这	最多	冷漠	事物	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使和他谈论最无关紧要的事情，她的眼睛也会闪闪发光。

[æz; əz]['ɑːbdʒekts] ['dɪpt] [ɪn] ['fɑːsfərəs] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['splendər] ,

As	objects	dipped	in	phosphorus	shine	with	equal	splendor	,
作为	对象	浸入	在	磷	闪耀	和	平等的	辉煌	,

浸过磷光物质的物体都会发出同样耀眼的光芒。

[soʊ][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] , ['reɪdiənt] [feɪs] .

so	the	most	trivial	words	she	said	illuminated	her	pretty	,	radiant	face	.
所以	这	最多	琐碎的	字	她	说	照明	她	漂亮的	,	辐射状	脸	.

所以，她说的最琐碎的话语，都照亮了她美丽动人的脸庞。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [rest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər] - ['bruːt(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] !

What	a	blissful	rest	it	was	for	him	after	Sigismond's	brutal	disclosures	!
什么	一个	幸福的	休息	它	曾是	为了	他	后	-	野蛮	披露	!

在西吉斯蒙德残酷的揭露之后，他终于可以享受一段多么美好的休息时光了！

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [waɪl] ['mæmə] - [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði]

They	talked	together	with	great	animation	while	Mamma	Delobelle	was	setting	the
他们	谈话	一起	和	伟大的	动画片	尽管	妈妈	-	曾是	环境	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

德洛贝尔妈妈在摆桌子的时候，他们有说有笑，气氛十分活跃。

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['frænts] ?

"	You	will	dine	with	us	,	won't	you	,	Monsieur	Frantz	?
"	你	将要	用餐	和	我们	,	惯于	你	,	先生	弗朗茨	?

“您会和我们一起用餐吗，弗朗茨先生？”

['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði][wɜːrk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]

Father	has	gone	to	take	back	the	work	;	but	he	will	surely	come	home	to
父亲	有	已消失	到	拿	后退	这	工作	;	但	他	将要	一定	来	家	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

父亲去取回工作了；但他一定会回家吃晚饭的。

" [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] !

"	He	will	surely	come	home	to	dinner	!
"	他	将要	一定	来	家	到	晚餐	!

他一定会回家吃晚饭的！

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] .

The	good	woman	said	it	with	a	certain	pride	.
这	好的	女士	说	它	和	一个	肯定	自豪	.

这位善良的妇人带着几分自豪说道。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmænə'dʒɪriəl] [skiːm] ,

In	fact	,	since	the	failure	of	his	managerial	scheme	,
在	事实	,	自从	这	失败	的	他的	管理	方案	,

事实上，自从他的管理计划失败以来，

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ə'brɔːd] ,

the	illustrious	Delobelle	no	longer	took	his	meals	abroad	,
这	杰出	-	不	更长	采取	他的	餐	国外	,

声名显赫的德洛贝尔不再出国用餐了。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['wiːkli] ['ɜːrnɪŋz] .

even	on	the	evenings	when	he	went	to	collect	the	weekly	earnings	.
甚至	在	这	晚上	什么时候	他	去	到	收集	这	每周	收益	.

甚至在他晚上去领取每周工资的时候也是如此。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['mænɪdʒər][hæd; həd] ['i:tn] [soʊ] ['meni] [mi:lz] [ɑ:n]['kredɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['restrɑ:nt] [ðæt]

The	unlucky	manager	had	eaten	so	many	meals	on	credit	at	his	restaurant	that
这	倒霉	经理	有	吃	所以	许多	餐	在	信用	在	他的	餐厅	那

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] .

he	dared	not	go	there	again	.
他	敢于	不是	去	那里	再次	.

这位倒霉的经理在自己的餐厅赊账吃了太多顿饭，以至于他再也不敢去了。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['nevər] [feɪld] , [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,

By	way	of	compensation	,	he	never	failed	,	on	Saturday	,
经过	方式	的	赔偿	,	他	绝不	失败的	,	在	周六	,

作为补偿，他周六从未失职。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['fæmɪʃt] [gests] — " [oʊld]

to	bring	home	with	him	two	or	three	unexpected	,	famished	guests	—	"	old
到	带来	家	和	他	二	或者	三	意外	,	饥饿	客人	—	"	老的

['kɔmreɪdz] " — " [ʌn'lʌki] ['dɛvəlz] .

comrades	"	—	"	unlucky	devils	.
同志们	"	—	"	倒霉	魔鬼	.

他带回家两三个意想不到的、饥肠辘辘的客人——“老战友”——“倒霉蛋”。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	So	it	happened	that	,	on	the	evening	in	question	,
"	所以	它	发生	那	,	在	这	晚上	在	问题	,

“事情就是这样，就在那天晚上，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['eskɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][mets, mes] ['θi:ətər]

he	appeared	upon	the	stage	escorting	a	financier	from	the	Metz	theatre
他	出现	之上	这	阶段	护送	一个	金融家	从	这	梅茨	剧院

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] [æt; ət]['æŋgərz] ,

and	a	comique	from	the	theatre	at	Angers	,
和	一个	喜剧	从	这	剧院	在	昂热	,

他登台时，身边跟着一位来自梅斯剧院的金融家和一位来自昂热剧院的喜剧演员。

[bəuθ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

both	waiting	for	an	engagement	.
两个都	等待	为了	一个	订婚	.

两人都在等待订婚。

[ðə; ði] ['kɑ:mɪk] , ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['ʃrɪvld] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

The	comique	,	closely	shaven	,	wrinkled	,	shrivelled	by	the	heat	from	the	footlights	,
这	喜剧	,	密切	剃光	,	皱	,	干瘪	经过	这	热	从	这	脚灯	,

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [stri:t] - ['ærəb] ;

looked	like	an	old	street	-	arab	;
看起来	喜欢	一个	老的	街道	-	阿拉伯	;

这位滑稽演员胡子刮得很短，满脸皱纹，被舞台灯光的热气晒得干瘪，看起来像个老街头阿拉伯人；

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [wɔ:r] [klɔ:θ] [ʃu:z] , [ænd; ənd][noʊ] ['lɪnɪn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

the	financier	wore	cloth	shoes	,	and	no	linen	,	so	far	as	could	be	seen	.
这	金融家	穿着	布	鞋	,	和	不	亚麻布	,	所以	远的	作为	可以	是	已见	.

据观察，这位金融家穿着布鞋，没有穿亚麻衣服。

" ['frænts] ! — [maɪ] ['frænts] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['strəulɪŋ] ['pleɪər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [vɔɪs] ,

"	Frantz	!	—	my	Frantz	!	"	cried	the	old	strolling	player	in	a	melodramatic	voice	,
"	弗朗茨	!	—	我的	弗朗茨	!	"	哭	这	老的	漫步	玩家	在	一个	戏剧性的	嗓音	,

“弗朗茨！——我的弗朗茨！”那位老流浪艺人用夸张的语气喊道。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [er] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

clutching	the	air	convulsively	with	his	hands	.
紧握	这	空气	痉挛地	和	他的	双手	.

他双手痉挛般地抓着空气。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ɪm'breɪs] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

After	**a**	**long**	**and**	**energetic**	**embrace**	**he**	**presented**	**his**	**guests**	**to**	**one**	**another**	**.**
后	一个	长的	和	精力充沛	拥抱	他	呈现	他的	客人	到	一	其他	.

经过长时间而热烈的拥抱，他将宾客们互相介绍认识。

" [mə'sjɜːr] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][mets, mes] .

"	**Monsieur**	**Robricart**	**,**	**of**	**the**	**theatre**	**at**	**Metz**	**.**
"	先生	-	,	的	这	剧院	在	梅茨	.

“梅斯剧院的罗布里卡特先生。”

" [mə'sjɜːr] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət]['æŋgərz] .

"	**Monsieur**	**Chaudezon**	**,**	**of**	**the**	**theatre**	**at**	**Angers**	**.**
"	先生	-	,	的	这	剧院	在	昂热	.

“昂热剧院的肖德宗先生。

" ['frænts] [rɪsəlɝ] , [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	**Frantz**	**Risler**	**,**	**engineer**	**.**
"	弗朗茨	里斯勒	,	工程师	.

“弗朗茨·里斯勒，工程师。”

" [ɪn] - [maʊθ] [ðæt] [wɜːrd] " [ˌendʒɪ'nɪr] " [ə'suːmd] [væst] [prə'pɔːʃəns] !

"	**In**	**Delobelle's**	**mouth**	**that**	**word**	**"**	**engineer**	**"**	**assumed**	**vast**	**proportions**	**!**
"	在	-	嘴	那	单词	"	工程师	"	假定	广阔的	比例	!

“在德洛贝尔的口中，‘工程师’这个词有了巨大的意义！”

[di'ziərei] [paʊtid] ['prɪtɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [frendz] .

Desiree	**pouted**	**prettily**	**when**	**she**	**saw**	**her**	**father's**	**friends**	**.**
黛西蕾	撅嘴	漂亮	什么时候	她	锯	她	父亲的	朋友们	.

黛西蕾看到爸爸的朋友们时，可爱地撅起了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk][tuː; tə] - [deɪ] .

It	**would**	**have**	**been**	**so**	**nice**	**to**	**be**	**by**	**themselves**	**on**	**a**	**day**	**like**	**to**	**-**	**day**	**.**
它	会	有	到过	所以	好的	到	是	经过	他们自己	在	一个	天	喜欢	到	-	天	.

在今天这样的日子里，如果能独自一人待着该有多好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

But	**the**	**great**	**man**	**snapped**	**his**	**fingers**	**at**	**the**	**thought**	**.**
但	这	伟大的	男人	啪啪	他的	手指	在	这	想法	.

但这位伟人想到这里，不禁打了个响指。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	**had**	**enough**	**to**	**do**	**to**	**unload**	**his**	**pockets**	**.**
他	有	足够的	到	做	到	卸下	他的	口袋	.

他忙得不可开交，根本没空掏空口袋。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][suː'pɜːrb][paɪ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , " [hiː; hi] [sed] ,

First	**of**	**all**	**,**	**he**	**produced**	**a**	**superb**	**pie**	**"**	**for**	**the**	**ladies**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
第一的	的	全部	,	他	生产	一个	高超	馅饼	"	为了	这	女士们	,	"	他	说	,

首先，他做了一个非常棒的馅饼，“专供女士们享用，”他说。

[fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [paɪ] .

forgetting	**that**	**he**	**adored**	**pie**	**.**
遗忘	那	他	受人喜爱	馅饼	.

他忘了自己非常喜欢吃馅饼。

[ə; eɪ]['lɑːbstər][nekst] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ðen] [æn; ən] [ɑːlz] ['sɔːsɪdʒ] , ['mærən] ['glæˌseɪz][ænd; ənd]

A	**lobster**	**next**	**made**	**its**	**appearance**	**,**	**then**	**an**	**Arles**	**sausage**	**,**	**marrons**	**glaces**	**and**
一个	龙虾	下一个	制成	它是	外貌	,	然后	一个	阿尔勒	香肠	,	栗子	玻璃	和

['tʃeriːz] ,

cherries	**,**
樱桃	,

接下来出炉的是龙虾，然后是阿尔勒香肠、糖渍小龙虾和樱桃。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] !
the first of the season !
这 第一的 的 这 季节 !

本季首战!

[waɪl] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [pʊld] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɜːrt] , [waɪl]
While the financier enthusiastically pulled up the collar of his invisible shirt , while
尽管 这 金融家 踊跃 拉 向上 这 衣领 的 他的 无形的 衬衫 , 尽管
[ðə; ði] ['kɑːmɪk] [ɪk'skleɪmd] " - !
the comique exclaimed " gnouf !
这 喜剧 惊呼 " - !

当金融家兴高采烈地拉起他那件隐形衬衫的领子时，滑稽演员惊呼道："哼！"

- !
gnouf !
- !

gnouf!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [fər'gɑːtn] [baɪ] [pə'rizjənz] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
" with a gesture forgotten by Parisians for ten years ,
" 和 一个 手势 被遗忘的 经过 巴黎人 为了 十 年 ,

"一个被巴黎人遗忘了十年的举动，

[diˈziərei] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [hoʊl] [ðæt] [ɪm'prɑːmptuː] ['bæŋkwɪt] [wʊd]
Desiree thought with dismay of the enormous hole that impromptu banquet would
黛西蕾 想法 和 沮丧 的 这 巨大的 洞 那 即兴 宴会 会
[meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːltri] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
make in the paltry earnings of the week ,
制作 在 这 微不足道 收益 的 这 星期 ,

黛西蕾沮丧地想到，这场临时宴会将会在她那微薄的一周收入中造成巨大的缺口。

[ænd; ənd] ['mæmə] - , [foʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
and Mamma Delobelle , full of business ,
和 妈妈 - , 满的 的 商业 ,

还有满脑子生意的德洛贝尔妈妈，

[ˌʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] [bə'feɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪts] .
upset the whole buffet in order to find a sufficient number of plates .
沮丧的 这 所有的 自助餐 在 命令 到 寻找 一个 充足的 数字 的 盘子 .

为了找到足够的盘子，把自助餐台上的东西全都翻了个底朝天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [miːl] .
It was a very lively meal .
它 曾是 一个 非常 热闹 一顿饭 .

那是一顿非常热闹的晚餐。

[ðə; ði] [tuː] ['æktər] [eɪt] [və'reɪʃəsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] - ,
The two actors ate voraciously , to the great delight of Delobelle ,
这 二 演员 吃 贪婪地 , 到 这 伟大的 喜 的 - ,

两位演员狼吞虎咽地吃着，这让德洛贝尔非常高兴。

[huː] [tɔːkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['strəulɪŋ] .
who talked over with them old memories of their days of strolling .
WHO 谈话 超过 和 他们 老的 回忆 的 他们的 天 的 漫步 .

他们和他们一起回忆起过去散步的时光。

['fænsi] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['siːnəri] , [ɪk'stɪŋkt] ['læntərnz] , [ænd; ənd]
Fancy a collection of odds and ends of scenery , extinct lanterns , and
想要 一个 收藏 的 赔率 和 结束 的 风景 , 灭绝 灯笼 , 和
['moʊldi] , ['krʌmblɪŋ] [steɪdʒ] ['prɑːpərtiz] .
mouldy , crumbling stage properties .
发霉的 , 摇摇欲坠 阶段 特性 .

想象一下，收集一些零零碎碎的布景、过时的灯笼和发霉破败的舞台道具。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vʌlgər] , ['miːnɪŋləs] , [fə'mɪliər] [slæŋ] , [ðeɪ] [ri'kɔːld] [ðer; ðər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
In a sort of vulgar , meaningless , familiar slang , they recalled their innumerable
在 一个 种类 的 庸俗 , 无意义的 , 熟悉的 俚语 , 他们 召回 他们的 无数
['traiəmfs] ;
triumphs ;
胜利 ;

他们用一种粗俗、无意义、熟悉的俚语，回忆起他们无数的胜利；

[fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːriz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'plɔːd]
for all three of them , according to their own stories , had been applauded
为了 全部 三 的 他们 , 根据 到 他们的 自己的 故事 , 有 到过 鼓掌
,
,
,

据他们三人自己所述，他们都受到了掌声。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəl] - [riθs] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ] [hoʊl] ['sɪtiz] .
laden with laurel - wreaths , and carried in triumph by whole cities .
满载 和 月桂树 - 花圈 , 和 携带 在 胜利 经过 所有的 城市 .

满载月桂花环，由整座城市凯旋抬着。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [eɪt] [æz; əz] ['æktər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [iːt] ,
While they talked they ate as actors usually eat ,
尽管 他们 谈话 他们 吃 作为 演员 通常 吃 ,

他们一边交谈一边像演员通常那样吃饭。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [θriː] - [fɔːθs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
sitting with their faces turned three - fourths toward the audience ,
坐着 和 他们的 面孔 转向 三 - 第四部分 朝向 这 观众 ,

他们面朝观众侧坐，脸部四分之三转向观众。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [heɪst] [ʌv; əv][steɪdʒ] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] ['sʌpər] , ['ɔːltərneɪtɪŋ]
with the unnatural haste of stage guests at a pasteboard supper , alternating
和 这 不自然 匆忙 的 阶段 客人 在 一个 纸板 晚餐 , 交替
[wɜːrdz][ænd; ənd] ['maʊθˌfʊlz] ,
words and mouthfuls ,
字 和 一口一口 ,

像参加一场简陋晚宴的舞台嘉宾那样，语速快得不自然，说话断断续续，嘴里塞满了食物。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [baɪ][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr]
seeking to produce an effect by their manner of putting down a glass or
寻求 到 生产 一个 影响 经过 他们的 方式 的 推杆 向下 一个 玻璃 或者
['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
moving a chair ,
移动 一个 椅子 ,

他们试图通过放下酒杯或移动椅子的方式来产生某种效果。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['ɪntrəst] , [ə'meɪzmənt] , [dʒɔɪ] , ['terər] , [sər'praɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and expressing interest , amazement , joy , terror , surprise , with the aid of a
和 表达 兴趣 , 惊愕 , 喜悦 , 恐怖 , 惊喜 , 和 这 援助 的 一个
['skɪlfəli] ['hændəld] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .
skilfully handled knife and fork .
巧妙地 处理 刀 和 叉 .

并借助熟练的刀叉表达兴趣、惊奇、喜悦、恐惧、惊讶等情绪。

['mædəm] - ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
Madame Delobelle listened to them with a smiling face .
夫人 - 听着 到 他们 和 一个 微笑 脸 .

德洛贝尔夫人面带微笑地听着他们说话。

[wʌn] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] ['æktɚz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt]

One	can	not	be	an	actor's	wife	for	thirty	years	without	becoming	somewhat
一	能	不是	是	一个	演员的	妻子	为了	三十	年	没有	成为	有些

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [pɪ'kjuːliər] ['mænərɪzəm] .

accustomed	to	these	peculiar	mannerisms	.
习惯	到	这些	奇特	举止	.

做了三十年演员的妻子，不可能不习惯这些奇特的举止。

[bʌt; bət] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	one	little	corner	of	the	table	was	separated	from	the	rest	of	the
但	一	小的	角落	的	这	桌子	曾是	分开	从	这	休息	的	这

['pɑːrti] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] [ri'maːks] ,

party	as	by	a	cloud	which	intercepted	the	absurd	remarks	,
派对	作为	经过	一个	云	哪个	截获	这	荒诞	评论	,

但桌子的一小块区域却仿佛被一团云雾与其他人隔开，阻挡了那些荒谬的言论。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['læftər] , [ðə; ði] [boʊstɪŋ] .

the	hoarse	laughter	,	the	boasting	.
这	嘶哑	笑声	,	这	吹嘘	.

沙哑的笑声，以及吹嘘。

['frænts] [ænd; ənd] [di'ziərei] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] , ['hɪrɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

Frantz	and	Desiree	talked	together	in	undertones	,	hearing	naught	of	what	was
弗朗茨	和	黛西蕾	谈话	一起	在	弦外之音	,	听力	零	的	什么	曾是

[sed] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

said	around	them	.
说	大约	他们	.

弗兰茨和黛西蕾低声交谈，对周围的谈话一无所知。

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Things	that	happened	in	their	childhood	,	anecdotes	of	the	neighborhood	,
事物	那	发生	在	他们的	童年	,	轶事	的	这	邻里	,

他们童年时期发生的事情，邻里间的趣闻轶事，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [pæst] [wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [ɪts] ['oʊnli] ['vælju:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['meməriz]

a	whole	ill	-	defined	past	which	derived	its	only	value	from	the	mutual	memories
一个	所有的	患病的	-	定义	过去的	哪个	衍生的	它是	仅有的	价值	从	这	相互的	回忆

[i'vəukt] ,

evoked	,
唤起	,

一段模糊不清的过去，其唯一价值来源于彼此唤起的共同记忆。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːrk] [ðæt] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] - [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

from	the	spark	that	glowed	in	the	eyes	of	both	-	those	were	the	themes	of
从	这	火花	那	发光	在	这	眼睛	的	两个都	-	那些	是	这	主题	的

[ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [tʃæt] .

their	pleasant	chat	.
他们的	令人愉快的	聊天	.

他们眼中闪烁的光芒，构成了他们愉快交谈的主题。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] - ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

Suddenly	the	cloud	was	torn	aside	,	and	Delobelle's	terrible	voice	interrupted	the
突然	这	云	曾是	撕裂	旁边	,	和	-	糟糕的	嗓音	中断	这

['daɪəlɔːg] .

dialogue	.
对话	.

突然，云层被撕开，德洛贝尔可怕的声音打断了对话。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

"	Have	you	not	seen	your	brother	?
"	有	你	不是	已见	你的	兄弟	?

你没见过你哥哥吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː] [mʌtʃ] .

"	he	asked	,	in	order	to	avoid	the	appearance	of	neglecting	him	too	much	.
"	他	问	,	在	命令	到	避免	这	外貌	的	疏忽	他	也	很多	.

“他这样问，是为了避免显得太冷落他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['iːðər] ?

"	And	you	have	not	seen	his	wife	,	either	?
"	和	你	有	不是	已见	他的	妻子	,	任何一个	?

“你也没见过他的妻子吗？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mædəm] .

you	will	find	her	a	Madame	.
你	将要	寻找	她	一个	夫人	.

你会发现她是一位夫人。

[sʌtʃ] [twɑː'let] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃiːk] !

Such	toilettes	,	my	dear	fellow	,	and	such	chic	!
这样的	厕所	,	我的	亲爱的	同伴	,	和	这样的	时尚	!

亲爱的朋友，这梳妆台真是太漂亮了，而且非常时髦!

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .

They	have	a	genuine	chateau	at	Asnieres	.
他们	有	一个	真的	城堡	在	阿斯涅尔斯	.

他们在阿涅尔拥有一座真正的城堡。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

The	Chebes	are	there	also	.
这	-	是	那里	还	.

车夫座也在那里。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][oʊld] [frend] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [left] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] .

my	old	friend	,	they	have	all	left	us	behind	.
我的	老的	朋友	,	他们	有	全部	左边	我们	在后面	.

我的老朋友们，他们都已离我们而去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][oʊld] [frendz] .

They	are	rich	,	they	look	down	on	old	friends	.
他们	是	富有的	,	他们	看	向下	在	老的	朋友们	.

他们有钱，就瞧不起老朋友。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['nevər] [ə; eɪ] [kɔːl] .

Never	a	word	,	never	a	call	.
绝不	一个	单词	,	绝不	一个	称呼	.

从未发过一条消息，也从未打过一个电话。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
For **my** **part** **,** **you** **understand** **,** **I** **snap** **my** **fingers** **at** **them** **,** **but** **it** **really**
为了 我的 部分 , 你 理解 , 我 折断 我的 手指 在 他们 , 但 它 真的
['wuːndz] [ðiːz] ['leɪdiz] . "
wounds **these** **ladies** **.** **"**
伤口 这些 女士们 . "

至于我，你也明白，我虽然会打个响指嘲笑她们，但这真的会伤害到这些女士们。

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! " [sed] [di'ziərei] ['heɪstɪli] ,
" **Oh** **,** **papa** **!** **"** **said** **Desiree** **hastily** **,**
" 哦 , 爸爸 ! " 说 黛西蕾 草草 ,

“哦，爸爸！”黛西蕾急忙说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [siː'dɒniː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ]
" **you** **know** **very** **well** **that** **we** **are** **too** **fond** **of** **Sidonie** **to** **be** **offended** **with**
" 你 知道 非常 出色地 那 我们 是 也 喜爱 的 西多妮 到 是 被冒犯了 和
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“你很清楚我们非常喜欢西多妮，不会对她生气。”

" [ðə; ði]['æktər] [smoʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
" **The** **actor** **smote** **the** **table** **a** **violent** **blow** **with** **his** **fist** **.**
" 这 演员 猛击 这 桌子 一个 暴力 吹 和 他的 拳头 .

“演员用拳头猛击桌子。”

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] .
" **Why** **,** **then** **,** **you** **do** **wrong** **.**
" 为什么 , 然后 , 你 做 错误的 .

那么，你为什么做错了呢?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [siːk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd]
You **ought** **to** **be** **offended** **with** **people** **who** **seek** **always** **to** **wound** **and**
你 应该 到 是 被冒犯了 和 人们 WHO 寻找 总是 到 伤口 和
[hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] .
humiliate **you** **.**
羞辱 你 .

你应该对那些总是想方设法伤害和羞辱你的人感到愤怒。

" [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fʌndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l]
" **He** **still** **had** **upon** **his** **mind** **the** **refusal** **to** **furnish** **funds** **for** **his** **theatrical**
" 他 仍然 有 之上 他的 头脑 这 拒绝 到 提供 资金 为了 他的 戏剧
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
project **,**
项目 ,

“他仍然对未能获得戏剧项目资金一事耿耿于怀。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .
and **he** **made** **no** **secret** **of** **his** **wrath** **.**
和 他 制成 不 秘密 的 他的 愤怒 .

他毫不掩饰自己的愤怒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['frænts] ,
" **If** **you** **knew** **,** **"** **he** **said** **to** **Frantz** **,**
" 如果 你 知道 , " 他 说 到 弗朗茨 ,

“如果你知道的话，”他对弗朗茨说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['mʌni] [ɪz] ['biːɪŋ] ['skwɔndəd] ['oʊvər] ['jɑːndər] !
" **if** **you** **knew** **how** **money** **is** **being** **squandered** **over** **yonder** **!**
" 如果 你 知道 如何 钱 是 存在 挥霍 超过 远处 !

“如果你知道那边的钱是怎么被挥霍掉的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

It	is	a	great	pity	.
它	是	一个	伟大的	遗憾	.

真是太可惜了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] , ['nʌθɪŋ] ['sensəb(ə)l] .

And	nothing	substantial	,	nothing	sensible	.
和	没有什么	重大的	,	没有什么	明智的	.

没有任何实质性的东西，也没有任何合理的东西。

[aɪ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	who	speak	to	you	,
我	WHO	说话	到	你	,

我，就是与你交谈的人，

[æskt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːltri] [sʌm; səm][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

asked	your	brother	for	a	paltry	sum	to	assure	my	future	and	himself	a
问	你的	兄弟	为了	一个	微不足道	和	到	保证	我的	未来	和	他自己	一个

['hænsəm] ['prɑːfɪt] .

handsome	profit	.
英俊的	利润	.

你向你哥哥借了一小笔钱，以确保我和他自己未来都能获得丰厚的利润。

[hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	flatly	refused	.
他	断然	拒绝	.

他断然拒绝了。

[pɑː'bləː] !

Parbleu	!
帕布鲁	!

Parbleu!

['mædəm] [rɪ'kwaɪrz] [tuː] [mʌtʃ] .

Madame	requires	too	much	.
夫人	需要	也	很多	.

夫人要求太多了。

[ʃiː; ʃi] [raɪdz] , [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

She	rides	,	goes	to	the	races	in	her	carriage	,
她	骑行	,	去	到	这	种族	在	她	运输	,

她骑马，乘着马车去赛马场，

[ænd; ənd] ['draɪvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['feɪətən] [ɑːn][ðə; ði]

and	drives	her	husband	at	the	same	rate	as	her	little	phaeton	on	the
和	驱动	她	丈夫	在	这	相同的	速度	作为	她	小的	幻影	在	这

[kiː] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .

quay	at	Asnieres	.
码头	在	阿斯涅尔斯	.

她驾驶着她的小敞篷马车，以与丈夫相同的速度驶向阿斯涅尔码头。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [rɪsəlɜ] [ɪz] ['veri] ['hæpi] .

Between	you	and	me	,	I	don't	think	that	our	good	friend	Risler	is	very	happy	.
之间	你	和	我	,	我	不	思考	那	我们的	好的	朋友	里斯勒	是	非常	快乐的	.

说实话，我觉得我们的好朋友里斯勒不太高兴。

[ðæt] ['wʊmən] [meɪks] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [blæk] [ɪz] [waɪt] .

That	woman	makes	him	believe	black	is	white	.
那	女士	制作	他	相信	黑色的	是	白色的	.

那个女人让他觉得黑色是白色。

" [ðə; ði][eks] - ['æktər] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mɪk] [ænd; ənd]

"	The	ex	-	actor	concluded	his	harangue	with	a	wink	at	the	comique	and
"	这	前任	-	演员	结束	他的	长篇大论	和	一个	眨眼	在	这	喜剧	和

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ,

the	financier	,
这	金融家	,

这位前演员在发表长篇大论时，还向那位喜剧演员和金融家眨了眨眼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θri:] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] , [kən'venʃən(ə)l] ['grɪmɪsiz] , - [hɑ:] -

and	for	a	moment	the	three	exchanged	glances	,	conventional	grimaces	,	'	ha	-
和	为了	一个	片刻	这	三	交换	眼神	,	传统的	鬼脸	,	-	哈	-

[hæz; həz] ! -

has	!	'
有	!	-

三人交换了一下眼神，做了个惯常的鬼脸，哈哈！

[ænd; ənd] - [hʌm] - [hʌmz] ! -

and	'	hum	-	hums	!	'
和	-	哼	-	嗡嗡声	!	-

还有“哼哼！”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['pæntəmaɪm] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

and	all	the	usual	pantomime	expressive	of	thoughts	too	deep	for	words	.
和	全部	这	通常	哑剧	富有表现力的	的	想法	也	深的	为了	字	.

以及所有用来表达难以言喻的深刻思想的惯用哑剧表演。

['frænts] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

Frantz	was	struck	dumb	.
弗朗茨	曾是	击	哑的	.

弗兰茨哑口无言。

[du:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] , [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nti] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

Do	what	he	would	,	the	horrible	certainty	assailed	him	on	all	sides	.
做	什么	他	会	,	这	可怕	肯定	遭受攻击	他	在	全部	侧面	.

他会随心所欲，可怕的确定性从四面八方袭来。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

Sigismond	had	spoken	in	accordance	with	his	nature	,	Delobelle	with	his	.
西吉斯蒙德	有	说	在	根据	和	他的	自然	,	-	和	他的	.

西吉斯蒙德言行一致，德洛贝尔亦是如此。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	result	was	the	same	.
这	结果	曾是	这	相同的	.

结果是一样的。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .

Fortunately	the	dinner	was	drawing	near	its	close	.
幸运的是	这	晚餐	曾是	绘画	靠近	它是	关闭	.

幸好晚餐快要结束了。

[ðə; ði] [θri:] ['æktər] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bru:əri] [ɑ:n][ðə; ði]

The	three	actors	left	the	table	and	betook	themselves	to	the	brewery	on	the
这	三	演员	左边	这	桌子	和	贝托克	他们自己	到	这	啤酒厂	在	这

[ru:] ['blɔndel] .

Rue	Blondel	.
后悔	布隆德尔	.

三位演员离开餐桌，独自前往布隆德尔街的啤酒厂。

['frænts] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .

Frantz	remained	with	the	two	women	.
弗朗茨	剩余	和	这	二	女性	.

弗兰茨留下来和那两个女人在一起。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn] ['mænər] ,

As	he	sat	beside	her	,	gentle	and	affectionate	in	manner	,
作为	他	卫星	旁	她	,	温和的	和	亲热	在	方式	,

他温柔体贴地坐在她身边，

[di'ziərei] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [siː'dɒniː] .

Desiree	was	suddenly	conscious	of	a	great	outflow	of	gratitude	to	Sidonie	.
黛西蕾	曾是	突然	有意识的	的	一个	伟大的	外流	的	感激	到	西多妮	.

黛西蕾突然意识到自己对西多妮充满了感激之情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

She	said	to	herself	that	,	after	all	,
她	说	到	她自己	那	,	后	全部	,

她心想，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðɪs] ['sembləns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

it	was	to	her	generosity	that	she	owed	this	semblance	of	happiness	,
它	曾是	到	她	慷慨	那	她	欠款	这	外表	的	幸福	,

她之所以能拥有这份表面上的幸福，全赖于她的慷慨。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [frend] .

and	that	thought	gave	her	courage	to	defend	her	former	friend	.
和	那	想法	给予	她	勇气	到	保卫	她	以前的	朋友	.

正是这个想法给了她勇气去捍卫她以前的朋友。

" [juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜːr] ['frænts] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ɔːl][maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

"	You	see	,	Monsieur	Frantz	,	you	mustn't	believe	all	my	father	told	you	about	your
"	你	看	,	先生	弗朗茨	,	你	不得	相信	全部	我的	父亲	讲述	你	关于	你的

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

sister	-	in	-	law	.
姐姐	-	在	-	法律	.

“弗朗茨先生，您千万不要相信我父亲告诉您的关于您嫂子的一切。”

[dɪr] ['pɑːpə] !

Dear	papa	!
亲爱的	爸爸	!

亲爱的爸爸!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ig'zædʒəreits] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

he	always	exaggerates	a	little	.
他	总是	夸张	一个	小的	.

他总是有点夸张。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [siː'dɒniː] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] .

I	am	very	sure	that	Sidonie	is	incapable	of	all	the	evil	she	is	accused	of	.
我	是	非常	当然	那	西多妮	是	无法	的	全部	这	邪恶的	她	是	被告	的	.

我非常肯定西多妮不可能做出她被指控的所有邪恶罪行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

I	am	sure	that	her	heart	has	remained	the	same	;
我	是	当然	那	她	心	有	剩余	这	相同的	;

我相信她的心始终未变；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

and	that	she	is	still	fond	of	her	friends	,	although	she	does	neglect	them	a
和	那	她	是	仍然	喜爱	的	她	朋友们	,	虽然	她	做	忽视	他们	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

她仍然很喜欢她的朋友们，尽管她有时会冷落他们。

[sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Such	is	life	,	you	know	.
这样的	是	生活	,	你	知道	.

人生就是如此。

[frendz] [drɪft] [ə'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] .

Friends	drift	apart	without	meaning	to	.
朋友们	漂移	除	没有	意义	到	.

朋友之间不知不觉地疏远了。

['ɪznt] [ðæt] [tru:] , [mə'sjɜ:r] ['frænts] ?

Isn't	that	true	,	Monsieur	Frantz	?
不是	那	真的	,	先生	弗朗茨	?

弗朗茨先生，难道不是这样吗?

" [oʊ] ! [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɪn] [ðæt] [streɪn] .

"	Oh	!	how	pretty	she	was	in	his	eyes	,	while	she	talked	in	that	strain	.
"	哦	!	如何	漂亮的	她	曾是	在	他的	眼睛	,	尽管	她	谈话	在	那	拉紧	.

“哦！在她用那种嗓音说话的时候，她在他眼里是多么美丽啊。”

[hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] , [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk]

He	never	had	taken	so	much	notice	of	the	refined	features	,	the	aristocratic
他	绝不	有	已采取	所以	很多	注意	的	这	精制	特征	,	这	贵族

['pælər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

pallor	of	her	complexion	;
苍白	的	她	肤色	;

他从未如此留意过她精致的五官和高贵的苍白肤色;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

and	when	he	left	her	that	evening	,
和	什么时候	他	左边	她	那	晚上	,

那天晚上他离开她的时候，

['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [si:'dɒni:] ,

deeply	touched	by	the	warmth	she	had	displayed	in	defending	Sidonie	,
深	感动	经过	这	温暖	她	有	显示	在	防守	西多妮	,

她为西多妮辩护时所表现出的热情深深打动了我。

[baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['femənɪn] [iks'kju:ziz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['saɪləns]

by	all	the	charming	feminine	excuses	she	put	forward	for	her	friend's	silence
经过	全部	这	迷人	女性	借口	她	放	向前	为了	她	朋友们	沉默

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

and	neglect	,
和	忽视	,

她用各种充满魅力的女性借口来解释朋友的沉默和冷落，

['frænts] [rɪsəlɜ] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['pleʒər] ,

Frantz	Risler	reflected	,	with	a	feeling	of	selfish	and	ingenuous	pleasure	,
弗朗茨	里斯勒	反映	,	和	一个	感觉	的	自私	和	天真无邪	乐趣	,

弗朗茨·里斯勒带着一种自私而天真的快感沉思道:

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

that	the	child	had	loved	him	once	,	and	that	perhaps	she	loved	him	still	,
那	这	孩子	有	喜爱	他	一次	,	和	那	也许	她	喜爱	他	仍然	,

孩子曾经爱过他，或许现在仍然爱着他。

[ænd; ənd] [kept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wɔːrm] ,

and	kept	for	him	in	the	bottom	of	her	heart	that	warm	,
和	保留	为了	他	在	这	底部	的	她	心	那	温暖的	,

她将那份温暖珍藏在心底，永远怀念着他。

['ʃeltərd] [spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][tɜːrn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wen] [laɪf][hæz; həz] ['wuːndɪd]

sheltered	spot	to	which	we	turn	as	to	the	sanctuary	when	life	has	wounded
避难所	点	到	哪个	我们	转动	作为	到	这	避难所	什么时候	生活	有	受伤

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当我们受到生活伤害时，这里就是我们寻求庇护的避难所。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

All	night	long	in	his	old	room	,	lulled	by	the	imaginary	movement	of	the	vessel	,
全部	夜晚	长的	在	他的	老的	房间	,	昏昏欲睡	经过	这	假想	移动	的	这	血管	,

整夜，他都待在自己以前的房间里，被船只想象中的晃动声催眠。

[baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [lɔːŋ]

by	the	murmur	of	the	waves	and	the	howling	of	the	wind	which	follow	long
经过	这	低语	的	这	波浪	和	这	嚎叫	的	这	风	哪个	跟随	长的

[siː] ['vɔiidʒz] ,

sea	voyages	,
海	航程	,

伴着漫长海上航行后传来的海浪低语和狂风呼啸，

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [di'ziərei] - , [ʌv; əv]

he	dreamed	of	his	youthful	days	,	of	little	Chebe	and	Desiree	Delobelle	,	of
他	梦见	的	他的	青春	天	,	的	小的	-	和	黛西蕾	-	,	的

[ðer; ðər] [geɪmz] ,

their	games	,
他们的	游戏	,

他梦见了自己的少年时代，梦见了小切贝和德西蕾·德洛贝尔，梦见了他们一起玩耍的时光。

[ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [sen'trɑːl] , [huːz] [greɪt] , ['gluːmi] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]

their	labors	,	and	of	the	Ecole	Centrale	,	whose	great	,	gloomy	buildings	were
他们的	劳动	,	和	的	这	学校	中央	,	谁	伟大的	,	阴沉	建筑物	是

['sliːpɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

sleeping	near	at	hand	,
睡眠	靠近	在	手	,

他们的劳动，以及近在咫尺的中央理工学院，其宏伟而阴森的建筑群静静地沉睡着。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɛ'reɪ] .

in	the	dark	streets	of	the	Marais	.
在	这	黑暗的	街道	的	这	玛莱区	.

在玛莱区昏暗的街道上。

[ænd; ənd] [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] ,

And	when	daylight	came	,
和	什么时候	日光	来了	,

当天亮的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] ['wɪndoʊ] [vekst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [brɔːt]

and	the	sun	shining	in	at	his	bare	window	vexed	his	eyes	and	brought
和	这	太阳	灼灼	在	在	他的	裸	窗户	烦恼	他的	眼睛	和	带来

[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

him	back	to	a	realization	of	the	duty	that	lay	before	him	and	to	the
他	后退	到	一个	实现	的	这	责任	那	躺	前	他	和	到	这

[æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

anxieties	of	the	day	,
焦虑	的	这	天	,

阳光透过他光秃秃的窗户照射进来，刺得他眼睛生疼，让他意识到自己肩负的责任和白天的种种烦恼。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	dreamed	that	it	was	time	to	go	to	the	School	,	and	that	his
他	梦见	那	它	曾是	时间	到	去	到	这	学校	,	和	那	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他梦见该去上学了，而且他的哥哥，

[bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

before	going	down	to	the	factory	,	opened	the	door	and	called	to	him	:
前	去	向下	到	这	工厂	,	打开	这	门	和	称为	到	他	:

在下到工厂之前，他打开门喊道：

" [kʌm] , ['leɪziboʊnz] !

"	Come	,	lazybones	!
"	来	,	懒骨头	!

“来吧，懒虫们！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ðæt] [dɪr] , ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] , [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] ['riːəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] ,

"	That	dear	,	loving	voice	,	too	natural	,	too	real	for	a	dream	,
"	那	亲爱的	,	爱	嗓音	,	也	自然的	,	也	真实的	为了	一个	梦	,

“那亲切、充满爱意的声音，太过自然，太过真实，不像是梦境。”

[meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] .

made	him	open	his	eyes	without	more	ado	.
制成	他	打开	他的	眼睛	没有	更多的	阿多	.

他毫不犹豫地睁开了眼睛。

[rɪsəlɝ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl]

Risler	was	standing	by	his	bed	,	watching	his	awakening	with	a	charming	smile
里斯勒	曾是	常设	经过	他的	床	,	观看	他的	唤醒	和	一个	迷人	微笑

,

,
,

里斯勒站在床边，带着迷人的微笑看着他醒来。

[nɑːt] [ʌnˈtɪndʒd] [baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪsəlɝ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

not	untinged	by	emotion	;	that	it	was	Risler	himself	was	evident	from	the
不是	未染色的	经过	情感	;	那	它	曾是	里斯勒	他自己	曾是	明显	从	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

并非毫无感情；这一点从以下事实可以明显看出，那就是里斯勒本人：

[ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['frænts] [wʌns] [mɔːr] ,

in	his	joy	at	seeing	his	brother	Frantz	once	more	,
在	他的	喜悦	在	看到	他的	兄弟	弗朗茨	一次	更多的	,

他欣喜若狂，再次见到了他的兄弟弗朗茨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

he	could	find	nothing	better	to	say	than	,	"	I	am	very	happy	,	I	am	very
他	可以	寻找	没有什么	更好的	到	说	比	,	"	我	是	非常	快乐的	,	我	是	非常

['hæpi] !

happy	!
快乐的	!

他除了说“我非常高兴，我非常高兴！”之外，再也找不到更好的表达方式了。

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [rɪsəlɝ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

"	Although	it	was	Sunday	,	Risler	,	as	was	his	custom	,
"	虽然	它	曾是	星期日	,	里斯勒	,	作为	曾是	他的	风俗	,

“虽然那天是星期天，但里斯勒还是像往常一样……”

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][tuː; tə]

had	come	to	the	factory	to	avail	himself	of	the	silence	and	solitude	to
有	来	到	这	工厂	到	可用	他自己	的	这	沉默	和	孤独	到

[wɜːrk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pres] .

work	at	his	press	.
工作	在	他的	按	.

他来到工厂是为了利用这里的安静和独处环境操作他的印刷机。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

Immediately	on	his	arrival	,
立即地	在	他的	到达	,

他一到，就立即

['pɝː] [ə'kɪli] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][hæd; həd]

Pere	Achille	had	informed	him	that	his	brother	was	in	Paris	and	had
佩雷	阿喀琉斯	有	知情的	他	那	他的	兄弟	曾是	在	巴黎	和	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['bræk] ,

gone	to	the	old	house	on	the	Rue	de	Braque	,
已消失	到	这	老的	房子	在	这	后悔	德	布拉克	,

阿基勒神父告诉他，他的兄弟在巴黎，去了布拉克街的老房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] ['ðɪðər] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	hastened	thither	in	joyful	surprise	,	a	little	vexed	that	he	had
和	他	有	加快	那里	在	快乐	惊喜	,	一个	小的	烦恼	那	他	有

[nɑːt] [bɪn] [fɔː'wɔːnd] ,

not	been	forewarned	,
不是	到过	事先警告	,

他欣喜若狂地赶往那里，只是有点懊恼事先没有得到通知。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['frænts] [hæd; həd] [dɪ'frɔːdid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .

and	especially	that	Frantz	had	defrauded	him	of	the	first	evening	.
和	尤其	那	弗朗茨	有	受骗	他	的	这	第一的	晚上	.

尤其是弗朗茨骗走了他第一晚的钱。

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['evri] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][spæz'mɑːdɪk]

His	regret	on	that	account	came	to	the	surface	every	moment	in	his	spasmodic
他的	后悔	在	那	帐户	来了	到	这	表面	每一个	片刻	在	他的	痉挛性的

[ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

attempts	at	conversation	,
尝试	在	对话	,

每当他断断续续地试图与人交谈时，都会流露出对此的懊悔之情。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

in	which	everything	that	he	wanted	to	say	was	left	unfinished	,
在	哪个	一切	那	他	通缉	到	说	曾是	左边	未完成	,

所有他想说的话都还没说完。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv]

interrupted	by	innumerable	questions	on	all	sorts	of	subjects	and	explosions	of
中断	经过	无数	问题	在	全部	排序	的	主题	和	爆炸	的

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

affection	and	joy	.
感情	和	喜悦	.

期间穿插着无数关于各种话题的问题，以及爆发出的爱意和喜悦。

['frænts] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,
Frantz excused himself on the plea of fatigue ,
弗朗茨 已原谅 他自己 在 这 恳求 的 疲劳 ,

弗兰茨以疲劳为由推辞离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [ruːm] [wʌns] [mɔːr]
and the pleasure it had given him to be in their old room once more
和 这 乐趣 它 有 给定 他 到 是 在 他们的 老的 房间 一次 更多的
.
:
.

再次回到他们以前的房间，让他感到无比快乐。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [rɪsəlɝ] ,
" All right , all right , " said Risler ,
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 说 里斯勒 ,

“好吧，好吧，”里斯勒说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [let][juː; jʊ][ə'loʊn] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːn'jɛər] [æt; ət][wʌns] .
" but I sha'n't let you alone now — you are coming to Asnieres at once .
" 但 我 不会 让 你 独自的 现在 — 你 是 未来 到 阿斯涅尔斯 在 一次 .

但我现在不会让你一个人待着——你马上就要到阿斯涅尔去。

[aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tə'deɪ] .
I give myself leave of absence today .
我 给 我 离开 的 缺席 今天 .

我今天给自己请假。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ]
All thought of work is out of the question now that you have come , you
全部 想法 的 工作 是 出去 的 这 问题 现在 那 你 有 来 , 你
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

既然你来了，就别想工作的事了，你明白吗?

[ɑː] ! [wəʊnt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][glæd] !
Ah ! won't the little one be surprised and glad !
啊 ! 惯于 这 小的 一 是 惊讶 和 高兴的 !

啊！小家伙一定会又惊又喜的!

[wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] !
We talk about you so often !
我们 讲话 关于 你 所以 经常 !

我们经常提起你!

[wʌt] [dʒɔɪ] !
What joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴!

[wʌt] [dʒɔɪ] !
what joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴!

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['ferli] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ; [hiː; hi] , [ðə; ði]['saɪlənt][mæn] , ['tʃætəd] [laɪk]
" The poor fellow fairly beamed with happiness ; he , the silent man , chattered like
" 这 贫穷的 同伴 相当 光束 和 幸福 ; 他 , 这 沉默的 男人 , 喋喋不休 喜欢
[ə; eɪ]['mægpaɪ] ,
a magpie ,
一个 鹊 ,

“那可怜的家伙高兴得合不拢嘴；他，一个沉默寡言的人，突然像喜鹊一样叽叽喳喳地说个不停。”

[geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['frænts][ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [groʊθ] .

gazed	admiringly	at	his	Frantz	and	remarked	upon	his	growth	.
凝视	钦佩地	在	他的	弗朗茨	和	评论	之上	他的	生长	.

他满怀爱意地凝视着他的弗朗茨，并评论道，他的成长令人惊叹。

[ðə; ði]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [sen'trɑ:l] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [fɪ'zi:k] [wen] [hi:; hi] [went]

The	pupil	of	the	Ecole	Centrale	had	had	a	fine	physique	when	he	went
这	瞳孔	的	这	学校	中央	有	有	一个	美好的	体质	什么时候	他	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这位中央理工学院的学生离开时体格健壮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['greɪtər] ['fɜ:rmnəs] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] ['brɔ:dər] ,

but	his	features	had	acquired	greater	firmness	,	his	shoulders	were	broader	,
但	他的	特征	有	获得	更大的	硬度	,	他的	肩膀	是	更广泛	,

但他的五官变得更加坚毅，肩膀也更宽阔了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] ,

and	it	was	a	far	cry	from	the	tall	,
和	它	曾是	一个	远的	哭	从	这	高的	,

这与高大的……相去甚远。

['stu:diəs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [left] ['pærɪs] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][ˌizmai'li:ə] , [tu:; tə] [ðɪs]

studious	-	looking	boy	who	had	left	Paris	two	years	before	,	for	Ismailia	,	to	this
好学的	-	寻找	男生	WHO	有	左边	巴黎	二	年	前	,	为了	伊斯梅利亚	,	到	这

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

一个看起来很用功的男孩，两年前离开巴黎前往伊斯梅利亚，遇到了这位英俊的……

[brɑ:nzd] [kɔ:r'ser] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [jet] ['wɪnɪŋ] [feɪs] .

bronzed	corsair	,	with	his	serious	yet	winning	face	.
古铜色	海盗	,	和	他的	严肃的	然而	获胜	脸	.

一位皮肤黝黑的海盗，面容严肃却又不失魅力。

[waɪl] [rɪsəlɝ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['frænts] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['skru:tn,aɪzɪŋ]

While	Risler	was	gazing	at	him	,	Frantz	,	on	his	side	,	was	closely	scrutinizing
尽管	里斯勒	曾是	凝视	在	他	,	弗朗茨	,	在	他的	边	,	曾是	密切	仔细审查

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

当里斯勒注视着他时，一旁的弗兰茨正仔细地打量着他的兄弟。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [æz; əz] [ɪn'dʒenjuəs] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]

and	,	finding	him	the	same	as	always	,	as	ingenuous	,	as	loving	,	and
和	,	寻找	他	这	相同的	作为	总是	,	作为	天真无邪	,	作为	爱	,	和

[æz; əz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][æz; əz] [taɪmz] ,

as	absent	-	minded	as	times	,
作为	缺席的	-	有思想	作为	时代	,

而他，一如既往，天真无邪，充满爱心，也像往常一样心不在焉。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :

he	said	to	himself	:
他	说	到	他自己	:

他自言自语道：

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] — [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .

"	No	!	it	is	not	possible	—	he	has	not	ceased	to	be	an	honest	man	.
"	不	!	它	是	不是	可能的	—	他	有	不是	停止	到	是	一个	诚实的	男人	.

“不！这不可能——他仍然是一个诚实的人。”

" [ˌðerə'pɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

"	Thereupon	,	as	he	reflected	upon	what	people	had	dared	to	imagine	,
"	于是	,	作为	他	反映	之上	什么	人们	有	敢于	到	想象	,

于是，当他回想起人们曾经敢于想象的一切时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ræθ] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , ['vɪʃəs] ['wʊmən] ,

all	his	wrath	turned	against	that	hypocritical	,	vicious	woman	,
全部	他的	愤怒	转向	反对	那	虚伪	,	恶毒	女士	,

他所有的怒火都倾泻到了那个虚伪恶毒的女人身上。

[huː] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] ['impjudəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [ɪm'pjuːnəti] [ðæt]

who	deceived	her	husband	so	impudently	and	with	such	absolute	impunity	that
WHO	受骗	她	丈夫	所以	厚颜无耻地	和	和	这样的	绝对	免责	那

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [kən'fedərət] .

she	succeeded	in	causing	him	to	be	considered	her	confederate	.
她	成功了	在	导致	他	到	是	经过考虑的	她	南方邦联	.

她如此厚颜无耻地欺骗丈夫，却完全不受惩罚，甚至成功地使丈夫认为她是自己的同伙。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rekənɪŋ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [haʊ] ['pɪtiləsli] [hiː; hi]

what	a	terrible	reckoning	he	proposed	to	have	with	her	;	how	pitilessly	he
什么	一个	糟糕的	清算	他	建议的	到	有	和	她	;	如何	无情地	他

[wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

would	talk	to	her	!
会	讲话	到	她	!

他打算对她进行多么可怕的清算啊！他会多么无情地对她说话啊！

" [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [maɪ]

"	I	forbid	you	,	Madame	—	understand	what	I	say	—	I	forbid	you	to	dishonor	my
"	我	禁止	你	,	夫人	—	理解	什么	我	说	—	我	禁止	你	到	羞辱	我的

['brʌðər] !

brother	!
兄弟	!

“夫人，我禁止你——你听明白我的意思——我禁止你侮辱我的兄弟！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] ,

"	He	was	thinking	of	that	all	the	way	,
"	他	曾是	思维	的	那	全部	这	方式	,

他一直都在想着这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['liːfləs] [triːz] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnt] -

as	he	watched	the	still	leafless	trees	glide	along	the	embankment	of	the	Saint	-
作为	他	观看	这	仍然	无叶	树木	滑行	沿着	这	堤	的	这	圣	-

[dʒɜ'meɪn] ['reɪlweɪ] .

Germain	railway	.
杰曼	铁路	.

他看着那些仍然光秃秃的树木沿着圣日耳曼铁路的路堤缓缓移动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)

['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [rɪsəlɚ] ['tʃætəd] , ['tʃætəd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .

Sitting	**opposite**	**him**	**,**	**Risler**	**chattered**	**,**	**chattered**	**without**	**pause**	**.**
坐着	对面的	他	,	里斯勒	喋喋不休	,	喋喋不休	没有	暂停	.

里斯勒坐在他对面，喋喋不休，一刻不停。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

He	**talked**	**about**	**the**	**factory**	**,**	**about**	**their**	**business**	**.**
他	谈话	关于	这	工厂	,	关于	他们的	商业	.

他谈到了工厂，谈到了他们的业务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ;

They	**had**	**gained**	**forty**	**thousand**	**francs**	**each**	**the**	**last**	**year**	**;**
他们	有	获得	四十	千	法郎	每个	这	最后的	年	;

他们去年每人赚了四万法郎；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [wen] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .

but	**it**	**would**	**be**	**a**	**different**	**matter**	**when**	**the**	**Press**	**was**	**at**	**work**	**.**
但	它	会	是	一个	不同的	事情	什么时候	这	按	曾是	在	工作	.

但当新闻媒体开始工作时，情况就不同了。

" [ə; eɪ]['roʊtəri] [pres] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['frænts] , ['roʊtəri][ænd; ənd] [doʊ'dekəˌgɑːn] ,

"	**A**	**rotary**	**press**	**,**	**my**	**little**	**Frantz**	**,**	**rotary**	**and**	**dodecagonal**	**,**
"	一个	旋转	按	,	我的	小的	弗朗茨	,	旋转	和	十二边形	,

“我的小弗朗茨，一台旋转式印刷机，旋转的，十二边形的，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pætərn] [ɪn] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['kʌlɚz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv]

capable	**of**	**printing**	**a**	**pattern**	**in**	**twelve**	**to**	**fifteen**	**colors**	**at**	**a**	**single**	**turn**	**of**
有能力的	的	印刷	一个	图案	在	十二	到	十五	颜色	在	一个	单身的	转动	的

[ðə; ði] [wiːl] — [red] [ɑːn] [pɪŋk] ,

the	**wheel**	**—**	**red**	**on**	**pink**	**,**
这	车轮	—	红色的	在	粉色的	,

只需转动一次转盘，即可用十二到十五种颜色印制图案——例如，粉色底上印红色图案。

[dɑːrk] [griːn] [ɑːn] [laɪt] [griːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [ɔːr] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

dark	**green**	**on**	**light**	**green**	**,**	**without**	**the**	**least**	**running**	**together**	**or**	**absorption**	**,**
黑暗的	绿色的	在	光	绿色的	,	没有	这	至少	跑步	一起	或者	吸收	,

深绿色底色为浅绿色，两者之间没有丝毫晕染或吸收。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪn] ['læpɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['neɪbər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [wʌn] [ʃeɪd] [dis'trɔɪŋ]

without	**a**	**line**	**lapping**	**over**	**its**	**neighbor**	**,**	**without**	**any**	**danger**	**of**	**one**	**shade**	**destroying**
没有	一个	线	交叠	超过	它是	邻居	,	没有	任何	危险	的	一	阴影	摧毁

[ɔːr] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ə'nʌðər] .

or	**overshadowing**	**another**	**.**
或者	遮蔽	其他	.

没有线条重叠到相邻线条上，也没有任何阴影会遮蔽或掩盖其他阴影的危险。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ?

Do	**you**	**understand**	**that**	**,**	**little**	**brother**	**?**
做	你	理解	那	,	小的	兄弟	?

弟弟，你明白吗?

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

A	**machine**	**that**	**is**	**an**	**artist**	**like**	**a**	**man**	**.**
一个	机器	那	是	一个	艺术家	喜欢	一个	男人	.

一台像人一样富有艺术气息的机器。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːlpeɪpər] [treɪd] . "

It **means** **a** **revolution** **in** **the** **wallpaper** **trade** **.** **"**

它 方法 一个 革命 在 这 墙纸 贸易 . "

这意味着壁纸行业将迎来一场革命。

" [bʌt; bət] , " ['kwiərid] ['frænts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [pres] [ʌv; əv]

" **But** **,** **"** **queried** **Frantz** **with** **some** **anxiety** **,** **"** **have** **you** **invented** **this** **Press** **of**

" 但 , " 查询 弗朗茨 和 一些 焦虑 , " 有 你 发明 这 按 的

[jɔːrz] [jet] ,

yours **yet** **,**

你的 然而 ,

“但是，”弗兰茨有些焦虑地问道，“你的出版社成立了吗？”

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

or **are** **you** **still** **hunting** **for** **it** **?** **"**

或者 是 你 仍然 打猎 为了 它 ? "

或者你还在寻找它?

" [ɪn'ventɪd] ! — [pɜ'fɛktəd] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [plænz] .

" **Invented** **!** **—** **perfected** **!** **To** **-** **morrow** **I** **will** **show** **you** **all** **my** **plans** **.**

" 发明 ! — 完善 ! 到 - 明天 我 将要 展示 你 全部 我的 计划 .

“发明！——完善！明天我将向你们展示我的所有计划。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [kreɪn] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːdz] [ɪn]

I **have** **also** **invented** **an** **automatic** **crane** **for** **hanging** **the** **paper** **on** **the** **rods** **in**

我 有 还 发明 一个 自动的 起重机 为了 绞刑 这 纸 在 这 杆 在

[ðə; ði] ['draɪɪŋ] - [ruːm] .

the **drying** **-** **room** **.**

这 烘干 - 房间 .

我还发明了一种自动起重机，用于将纸张悬挂在烘干室的杆子上。

[nekst] [wiːk] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

Next **week** **I** **intend** **to** **take** **up** **my** **quarters** **in** **the** **factory** **,** **up** **in** **the** **garret** **,**

下一个 星期 我 打算 到 拿 向上 我的 四分之一 在 这 工厂 , 向上 在 这 阁楼 ,

下周我打算搬进工厂的宿舍，就在阁楼里。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [fɜːrst] [mə'ʃiːn] [meɪd] [ðer; ðər] ['siːkrətli] , ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .

and **have** **my** **first** **machine** **made** **there** **secretly** **,** **under** **my** **own** **eyes** **.**

和 有 我的 第一的 机器 制成 那里 偷偷 , 在下面 我的 自己的 眼睛 .

我的第一台机器将在那里秘密制造出来，就在我的亲眼见证下。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['pætnts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [mʌst; məst] [biː; bi]

In **three** **months** **the** **patents** **must** **be** **taken** **out** **and** **the** **Press** **must** **be**

在 三 几个月 这 专利 必须 是 已采取 出去 和 这 按 必须 是

[æt; ət] [wɜːrk] .

at **work** **.**

在 工作 .

三个月内必须完成专利申请，出版社也必须开始工作。

[juːl] [siː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['frænts] ,

You'll **see** **,** **my** **little** **Frantz** **,**

你会 看 , 我的 小的 弗朗茨 ,

你会看到的，我的小弗兰茨，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [rɪtʃ] - [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][biː; bi]

it	will	make	us	all	rich	-	you	can	imagine	how	glad	I	shall	be	to	be
它	将要	制作	我们	全部富有的	-	你	能	想象	如何	高兴的	我	将	是	到	是	

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

able	to	make	up	to	these	Fromonts	for	a	little	of	what	they	have	done
有能力的	到	制作	向上	到	这些	-	为了	一个	小的	的	什么	他们	有	完毕

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

这将使我们都变得富有——你可以想象，能够稍微补偿一下这些弗罗蒙特人对我的帮助，我会多么高兴。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

upon	my	word	,	the	Lord	has	been	too	good	to	me	.
之上	我的	单词	,	这	主	有	到过	也	好的	到	我	.

说真的，主对我太好了。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .

"	Thereupon	he	began	to	enumerate	all	his	blessings	.
"	于是	他	开始	到	枚举	全部	他的	祝福	.

于是他开始细数自己所拥有的一切福分。

[siː'dɒniː] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,

Sidonie	was	the	best	of	women	,	a	little	love	of	a	wife	,
西多妮	曾是	这	最好的	的	女性	,	一个	小的	爱	的	一个	妻子	,

西多妮是最好的女人，一个温柔贤惠的妻子。

[huː] [kən'fəːd] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

who	conferred	much	honor	upon	him	.
WHO	授予	很多	荣誉	之上	他	.

他获得了极大的荣誉。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊm] .

They	had	a	charming	home	.
他们	有	一个	迷人	家	.

他们的房子很漂亮。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , ['veri] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] .

They	went	into	society	,	very	select	society	.
他们	去	进入	社会	,	非常	选择	社会	.

他们进入了上流社会，一个非常精英化的上流社会。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mædəm] ['dɑːbsənz] [ɪk'spresɪv] ['meθəd]

The	little	one	sang	like	a	nightingale	,	thanks	to	Madame	Dobson's	expressive	method
这	小的	一	唱	喜欢	一个	夜莺	,	谢谢	到	夫人	多布森的	富有表现力的	方法

.

:
.

多亏了多布森夫人富有表现力的教学方法，小家伙唱歌像夜莺一样动听。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðɪs] ['mædəm] ['dɑːbsən][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [moʊst] ['eksələnt] ['kriːtʃər] .

By	the	way	,	this	Madame	Dobson	was	another	most	excellent	creature	.
经过	这	方式	,	这	夫人	多布森	曾是	其他	最多	出色的	生物	.

顺便说一句，这位多布森夫人也是一位非常优秀的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [pʊr] [rɪsəlɝ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

There	was	just	one	thing	that	disturbed	poor	Risler	,	that	was	his
那里	曾是	只是	一	事物	那	不安	贫穷的	里斯勒	,	那	曾是	他的

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .

incomprehensible	misunderstanding	with	Sigismond	.
难以理解	误解	和	西吉斯蒙德	.

只有一件事令可怜的里斯勒感到烦恼，那就是他与西吉斯蒙德之间莫名其妙的误会。

[pər'hæps]['frænts][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðæt] ['mɪstəri] .

Perhaps	Frantz	could	help	him	to	clear	up	that	mystery	.
也许	弗朗茨	可以	帮助	他	到	清除	向上	那	神秘	.

或许弗兰茨能帮他解开这个谜团。

" [oʊ] ! [jes] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['frænts] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ;

"	Oh	!	yes	,	I	will	help	you	,	brother	,	"	replied	Frantz	through	his	clenched	teeth	;
"	哦	!	是的	,	我	将要	帮助	你	,	兄弟	,	"	回复	弗朗茨	通过	他的	紧握	牙齿	;

“哦！是的，我会帮助你的，兄弟，”弗朗茨咬牙切齿地回答道；

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

and	an	angry	flush	rose	to	his	brow	at	the	idea	that	any	one	could
和	一个	生气的	冲洗	玫瑰	到	他的	眉头	在	这	主意	那	任何	一	可以

[hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

have	suspected	the	open	-	heartedness	,
有	怀疑	这	打开	-	真心	,

一想到竟然有人会怀疑他坦诚相待，他不禁怒火中烧，眉间泛起红晕。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] , [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ɑːrtləs] [ˌspɑːntə'neɪəti] .

the	loyalty	,	that	were	displayed	before	him	in	all	their	artless	spontaneity	.
这	忠诚	,	那	是	显示	前	他	在	全部	他们的	不矫揉造作	自发性	.

他们在他面前展现出的那种忠诚，是如此的纯真自然。

['lʌkɪli] [hiː; hi] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['evriθɪŋ]

Luckily	he	,	the	judge	,	had	arrived	;	and	he	proposed	to	restore	everything
幸运的是	他	,	这	法官	,	有	到达的	;	和	他	建议的	到	恢复	一切

[tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .

to	its	proper	place	.
到	它是	恰当的	地方	.

幸好法官及时赶到，并提议将一切恢复原状。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .

Meanwhile	,	they	were	drawing	near	the	house	at	Asnieres	.
同时	,	他们	是	绘画	靠近	这	房子	在	阿斯涅尔斯	.

与此同时，他们正向阿斯涅尔的房子靠近。

['frænts][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tɜːrətɪd] [ə'fer] ,

Frantz	had	noticed	at	a	distance	a	fanciful	little	turreted	affair	,
弗朗茨	有	注意到	在	一个	距离	一个	奇幻的	小的	炮塔	事务	,

弗朗茨远远地注意到一座造型奇特的带塔楼的小建筑，

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [bluː] [sleɪt] [ruːf] .

glistening	with	a	new	blue	slate	roof	.
闪闪发光	和	一个	新的	蓝色的	石板	屋顶	.

崭新的蓝色石板屋顶闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][siː'dɒniː] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [keɪdʒ]

It	seemed	to	him	to	have	been	built	expressly	for	Sidonie	,	a	fitting	cage
它	似乎	到	他	到	有	到过	建造	明确地	为了	西多妮	,	一个	配件	笼

[fɔːr; fər] [ðæt] [kə'prɪʃəs] ,

for	that	capricious	,
为了	那	任性	,

在他看来，这似乎是专门为西多妮建造的，一个适合这个反复无常的人的牢笼。

['gɔːdi] - ['pluːmidʒd] [bɜːrd] .
gaudy - plumaged bird .
艳丽的 - 羽毛 鸟 .

羽毛艳丽的鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæ'leɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['stɔːriz] ,
It was a chalet with two stories ,
它 曾是 一个 小木屋 和 二 故事 ,

那是一栋两层的小木屋，

[huːz] [braɪt] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] [pɪŋk] - [laɪnd] ['kɜːtənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
whose bright mirrors and pink - lined curtains could be seen from the railway ,
谁 明亮的 镜子 和 粉色的 - 衬里 窗帘 可以 是 已见 从 这 铁路 ,

从铁路上可以看到它明亮的镜子和粉色衬里的窗帘。

['ʃaɪnɪŋ] [rɪ'splendənt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] , [wer] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pjuːtər]
shining resplendent at the far end of a green lawn , where an enormous pewter
灼灼 灿烂 在 这 远的 结尾 的 一个 绿色的 草地 , 在哪里 一个 巨大的 锡
[bɔːl] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .
ball was suspended .
球 曾是 暂停 .

在绿茵茵的草坪尽头，一个巨大的锡球悬挂在那里，熠熠生辉。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [stɪl] ['werɪŋ] [ɪts][pə'rizjən]['æspekt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] ,
The river was near at hand , still wearing its Parisian aspect , filled with chains ,
这 河 曾是 靠近 在 手 , 仍然 穿着 它是 巴黎人 方面 , 已填 和 链条 ,

河流就在附近，依然保留着巴黎的风貌，河面上挂满了锁链。

['beɪðɪŋ] [ɪs'tæbliʃmənts] , [greɪt] [bɑːdʒz] , [ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , [skɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
bathing establishments , great barges , and multitudes of little , skiffs , with a
洗澡 机构 , 伟大的 驳船 , 和 众多 的 小的 , 小艇 , 和 一个
['leɪər] [ʌv; əv] [ɑːn][ðer; ðər] [prɪ'tenʃəs] ,
layer of coaldust on their pretentious ,
层 的 煤尘 在 他们的 装腔作势 ,

浴场、大型驳船和无数小船，它们华丽的船体上覆盖着一层煤尘。

['freʃli] - ['peɪntɪd] [neɪmz] , [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n]
freshly - painted names , tied to the pier and rocking to the slightest motion
新鲜的 - 绘 姓名 , 系 到 这 码头 和 摇滚 到 这 丝毫 运动
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
of the water .
的 这 水 .

崭新粉刷的名字，系在码头上，随着水流的轻微波动而摇晃。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [siː'dɒniː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['restərənt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['saɪlənt]
From her windows Sidonie could see the restaurants on the beach , silent
从 她 视窗 西多妮 可以 看 这 餐厅 在 这 海滩 , 沉默的
[θruː] [ðə; ði] [wiːk] ,
through the week ,
通过 这 星期 ,

从西多妮的窗户望出去，可以看到海滩上的餐馆，一周下来都静悄悄的。

[bʌt; bət] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːtli] , ['nɔɪzi] [kraʊd] , [huːz] [ʃaʊts]
but filled to overflowing on Sunday with a motley , noisy crowd , whose shouts
但 已填 到 溢出 在 星期日 和 一个 杂乱无章 , 嘈杂 人群 , 谁 喊叫
[ʌv; əv] ['læftər] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

但到了周日，这里却挤满了形形色色、喧闹嘈杂的人群，他们的欢笑声此起彼伏。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,

mingled	**with**	**the**	**dull**	**splash**	**of**	**oars**	**,**
混合	和	这	乏味的	溅	的	桨	,

与桨声沉闷的水花声混杂在一起，

[keɪm] [frʌm; frəm][bəuθ][bæŋks][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] [ɪn] [ðæt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [veɪg] ['məːməz] ,

came	**from**	**both**	**banks**	**to**	**meet**	**in**	**midstream**	**in**	**that**	**current**	**of**	**vague**	**murmurs**	**,**
来了	从	两个都	银行	到	见面	在	中游	在	那	当前的	的	模糊的	低语	,

[ʃaʊts] , [kɔːlz] , ['læftər] ,

shouts	**,**	**calls**	**,**	**laughter**	**,**
喊叫	,	呼叫	,	笑声	,

来自两岸的人们汇聚在河中央，在模糊的低语声、喊叫声、呼喊声和笑声中相遇。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [floʊts] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [ɑːn]['hɑːlədeɪz][fɔːr; fər]

and	**singing**	**that**	**floats**	**without**	**ceasing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**Seine**	**on**	**holidays**	**for**
和	歌唱	那	浮标	没有	停止	向上	和	向下	这	嚣	在	假期	为了

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten] [maɪlz] .

a	**distance**	**of**	**ten**	**miles**	**.**
一个	距离	的	十	英里	.

节日期间，塞纳河上会响起不间断的歌声，绵延十英里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʃæbɪli] - [drest] ['aɪdləz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

During	**the**	**week**	**she**	**saw**	**shabbily**	**-**	**dressed**	**idlers**	**sauntering**	**along**	**the**	**shore**	**,**
期间	这	星期	她	锯	破旧地	-	穿着	惰轮	闲逛	沿着	这	支撑	,

一周内，她看到一些衣衫褴褛的闲散人员在岸边闲逛。

[men] [ɪn] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæts][ænd; ənd] ['flænl] ['ʃɝːts] ,

men	**in**	**broad**	**-**	**brimmed**	**straw**	**hats**	**and**	**flannel**	**shirts**	**,**
男人	在	广阔	-	满溢	稻草	帽子	和	绒布	衬衫	,

戴着宽边草帽、穿着法兰绒衬衫的男士们

['wɪmɪn] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [bæŋk] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

women	**who**	**sat**	**on**	**the**	**worn**	**grass**	**of**	**the**	**sloping**	**bank**	**,**	**doing**	**nothing**	**,**
女性	WHO	卫星	在	这	磨损	草	的	这	倾斜的	银行	,	正在做	没有什么	,

妇女们坐在倾斜河岸的草地上，无所事事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmi] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [æt; ət] ['pæstʃər] .

with	**the**	**dreamy**	**eyes**	**of**	**a**	**cow**	**at**	**pasture**	**.**
和	这	梦幻般的	眼睛	的	一个	奶牛	在	牧场	.

眼神迷离，如同牧场上的母牛。

[ɔːl][ðə; ði] ['pedlər] , - , ['hɑːrpɪst] ; ['trævəlɪŋ] ['dʒʌglərz] , [stɑːpt] [ðer; ðər][æz; əz][æt; ət]

All	**the**	**peddlers**	**,**	**handorgans**	**,**	**harpists**	**;**	**travelling**	**jugglers**	**,**	**stopped**	**there**	**as**	**at**
全部	这	小贩	,	-	,	竖琴演奏家	;	旅行	杂耍演员	,	停止	那里	作为	在

[ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .

a	**quarantine**	**station**	**.**
一个	隔离	车站	.

所有小贩、手风琴演奏者、竖琴演奏者；流动杂耍艺人，都像在检疫站一样在那里停了下来。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,

The	**quay**	**was**	**crowded**	**with**	**them**	**,**	**and**	**as**	**they**	**approached**	**,**
这	码头	曾是	挤	和	他们	,	和	作为	他们	接近	,

码头上挤满了人，当他们走近时，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [nɪr] [baɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [θroʊn] ['oʊpən] , [dis'kləuzɪŋ] [waɪt]

the	**windows**	**in**	**the**	**little**	**houses**	**near**	**by**	**were**	**always**	**thrown**	**open**	**,**	**disclosing**	**white**
这	视窗	在	这	小的	房屋	靠近	经过	是	总是	抛掷	打开	,	披露	白色的

['dresɪŋ] - ['dʒækɪts] ,

dressing	**-**	**jackets**	**,**
敷料	-	夹克	,

附近小屋的窗户总是敞开着，露出里面的白色外套。

[hæf] - ['bʌtnd] , ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] [her] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [paɪp] , [ɔ:l] ['wɑtʃɪŋ]

half	-	buttoned	,	heads	of	dishevelled	hair	,	and	an	occasional	pipe	,	all	watching
一半	-	纽扣	,	头部	的	蓬头垢面	头发	,	和	一个	偶然	管道	,	全部	观看

[ði:z] ['pɔ:ltri] ['strəulɪŋ] [ʃoʊz] ,

these	paltry	strolling	shows	,
这些	微不足道	漫步	演出	,

半敞着衬衫，顶着蓬乱的头发，偶尔有人叼着烟斗，都在观看这些低级的街头表演。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər]['pærɪs] , [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

as	if	with	a	sigh	of	regret	for	Paris	,	so	near	at	hand	.
作为	如果	和	一个	叹	的	后悔	为了	巴黎	,	所以	靠近	在	手	.

仿佛带着对近在咫尺的巴黎的遗憾叹息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [saɪt] .

It	was	a	hideous	and	depressing	sight	.
它	曾是	一个	可怕	和	沉闷	视线	.

那景象既丑陋又令人沮丧。

[ðə; ði] [græs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [groʊ] ,

The	grass	,	which	had	hardly	begun	to	grow	,
这	草	,	哪个	有	几乎	开始	到	生长	,

草儿几乎还没开始生长，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɜ:rnɪŋ] ['jeloʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

was	already	turning	yellow	beneath	the	feet	of	the	crowd	.
曾是	已经	转弯	黄色的	下面	这	脚	的	这	人群	.

人群脚下已经开始泛黄了。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [blæk] ; [ænd; ənd] [jet] , ['evri] ['θɜ:rzdeɪ] ,

The	dust	was	black	;	and	yet	,	every	Thursday	,
这	灰尘	曾是	黑色的	;	和	然而	,	每一个	周四	,

尘土是黑色的；然而，每个星期四，

[ðə; ði] [koʊ'kɑ:t] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [pæst] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kə'si:noʊ] ,

the	cocotte	aristocracy	passed	through	on	the	way	to	the	Casino	,
这	炖锅	贵族	通过了	通过	在	这	方式	到	这	赌场	,

前往赌场的途中，那些风尘女子贵族们经过了这里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['rɪkəti] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [poʊ'stɪljən] .

with	a	great	show	of	rickety	carriages	and	borrowed	postilions	.
和	一个	伟大的	展示	的	摇摇晃晃的	马车	和	借来的	邮差	.

还有一大堆摇摇晃晃的马车和借来的邮递员。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [geɪv] ['pleʒər] [tu:; tə] [ðæt] [fə'nætɪkl] [pə'rizjən] , [si:'dɒni:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] ,

All	these	things	gave	pleasure	to	that	fanatical	Parisian	,	Sidonie	;	and	then	,	too	,
全部	这些	事物	给予	乐趣	到	那	狂热的	巴黎人	,	西多妮	;	和	然后	,	也	,

所有这些都让那位狂热的巴黎人西多妮感到高兴；而且，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ˌɑ:n'jɛər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	her	childhood	,	she	had	heard	a	great	deal	about	Asnieres	from	the
在	她	童年	,	她	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	阿斯涅尔斯	从	这

[ɪ'lʌstriəs] - ,

illustrious	Delobelle	,
杰出	-	,

她小时候就从著名的德洛贝尔那里听说了许多关于阿斯涅尔的事情。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

who	would	have	liked	to	have	,	like	so	many	of	his	profession	,
WHO	会	有	喜欢	到	有	,	喜欢	所以	许多	的	他的	职业	,

他本也想拥有，就像他所在行业的许多人一样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɪn] [ðoʊz] ['lætəˌtuːdz] ,

a	little	villa	in	those	latitudes	,
一个	小的	别墅	在	那些	纬度	,

在那种纬度，这是一座小别墅。

[ə; eɪ]['koʊzi] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] ,

a	cozy	nook	in	the	country	to	which	to	return	by	the	midnight	train	,
一个	舒适	角落	在	这	国家	到	哪个	到	返回	经过	这	午夜	火车	,

乡间一个舒适的角落，可以搭乘午夜火车返回。

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .

after	the	play	is	done	.
后	这	玩	是	完毕	.

演出结束后。

[ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - , [siː'dɒniː] [rɪsəlɝ] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] .

All	these	dreams	of	little	Chebe	,	Sidonie	Risler	had	realized	.
全部	这些	梦境	的	小的	-	,	西多妮	里斯勒	有	已实现	.

小切贝的所有这些梦想，西多妮·里斯勒都实现了。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz]

The	brothers	went	to	the	gate	opening	on	the	quay	,	in	which	the	key	was
这	兄弟	去	到	这	门	开幕	在	这	码头	,	在	哪个	这	钥匙	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] .

usually	left	.
通常	左边	.

兄弟俩来到码头上的大门前，钥匙通常就放在那里。

[ðeɪ] ['entərd] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [groʊθ] .

They	entered	,	making	their	way	among	trees	and	shrubs	of	recent	growth	.
他们	进入	,	制作	他们的	方式	之中	树木	和	灌木	的	最近的	生长	.

他们走了进去，穿过新长出的树木和灌木丛。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [lɑːdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnhaʊs] ,

Here	and	there	the	billiard	-	room	,	the	gardener's	lodge	,	a	little	greenhouse	,
这里	和	那里	这	台球	-	房间	,	这	园丁的	小屋	,	一个	小的	温室	,

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

made	their	appearance	,
制成	他们的	外貌	,

这里那里，出现了台球室、园丁小屋、小温室等等。

[laɪk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ʃæ'leɪz] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ]

like	the	pieces	of	one	of	the	Swiss	chalets	we	give	to	children	to	play
喜欢	这	件	的	一	的	这	瑞士	小木屋	我们	给	到	孩子们	到	玩

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

就像我们给孩子们玩的瑞士小木屋的零件一样；

[ɔːl] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

all	very	light	and	fragile	,	hardly	more	than	resting	on	the	ground	,
全部	非常	光	和	脆弱的	,	几乎	更多的	比	休息	在	这	地面	,

它们都非常轻巧脆弱，几乎只是随意地放在地上。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [ɔːr] [kə'priːs] :

as	if	ready	to	fly	away	at	the	slightest	breath	of	bankruptcy	or	caprice	:
作为	如果	准备好	到	飞	离开	在	这	丝毫	气息	的	破产	或者	任性	:

仿佛随时准备在破产或一时兴起之际展翅飞翔：

[ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'kɑːt] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] .

the	villa	of	a	cocotte	or	a	pawnbroker	.
这	别墅	的	一个	炖锅	或者	一个	当铺老板	.

女管家或当铺老板的别墅。

['frænts] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] .

Frantz	looked	about	in	some	bewilderment	.
弗朗茨	看起来	关于	在	一些	困惑	.

弗兰茨茫然地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

In	the	distance	,	opening	on	a	porch	surrounded	by	vases	of	flowers	,
在	这	距离	,	开幕	在	一个	门廊	包围	经过	花瓶	的	花朵	,

远处，一扇门通向一个摆满鲜花的门廊，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [blaɪndz] [reɪzd] .

was	the	salon	with	its	long	blinds	raised	.
曾是	这	沙龙	和	它是	长的	百叶窗	提高	.

沙龙的长百叶窗都拉了起来。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['iːzi] - [tʃer] , ['foʊldɪŋ] - [tʃerz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːfi]

An	American	easy	-	chair	,	folding	-	chairs	,	a	small	table	from	which	the	coffee
一个	美国人	简单的	-	椅子	,	折叠式的	-	椅子	,	一个	小的	桌子	从	哪个	这	咖啡

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

had	not	been	removed	,
有	不是	到过	已移除	,

一张美式躺椅、几把折叠椅、一张小桌子，桌子上的咖啡还没撤走。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

could	be	seen	near	the	door	.
可以	是	已见	靠近	这	门	.

在门附近可以看到。

[wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laʊd] ['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər]

Within	they	heard	a	succession	of	loud	chords	on	the	piano	and	the	murmur
之内	他们	听到	一个	演替	的	大声	和弦	在	这	钢琴	和	这	低语

[ʌv; əv] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

of	low	voices	.
的	低的	声音	.

他们听到里面传来钢琴上连续响亮的和弦和低声的说话声。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [siː'dɒniː] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [sed] ['ɑːnɪst] [rɪsəlɚ] , ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	tell	you	Sidonie	will	be	surprised	,	"	said	honest	Risler	,	walking	softly	on	the
"	我	告诉	你	西多妮	将要	是	惊讶	,	"	说	诚实的	里斯勒	,	步行	轻轻	在	这

['græv(ə)l] ;

gravel	;
碎石	;

“我告诉你，西多妮会很惊讶的，”诚实的里斯勒一边轻手轻脚地走在碎石路上，一边说道；

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .

"	she	doesn't	expect	me	until	tonight	.
"	她	不	预计	我	直到	今晚	.

她今晚才等到我。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mædəm] ['dɑːbsən][ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

She	and	Madame	Dobson	are	practising	together	at	this	moment	.
她	和	夫人	多布森	是	练习	一起	在	这	片刻	.

她和多布森夫人此刻正在一起练习。

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ,

"	Pushing	the	door	open	suddenly	,	he	cried	from	the	threshold	in	his	loud	,
"	推动	这	门	打开	突然	,	他	哭	从	这	临界点	在	他的	大声	,

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] :

good	-	natured	voice	:
好的	-	自然	嗓音	:

他突然推开门，站在门口用他那洪亮而和蔼的声音喊道：

" [ges] [huːm] [aɪv] [brɔːt] .
" Guess whom I've brought .
" 猜测 谁 我已经 带来 .

猜猜我带来了谁。

" ['mædəm] ['dɑːbsən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm]
" Madame Dobson , who was sitting alone at the piano , jumped up from
" 夫人 多布森 , WHO 曾是 坐着 独自的 在 这 钢琴 , 跳了起来 向上 从
[hɜːr; hər] [stuːl] ,
her stool ,
她 凳子 ,

“独自坐在钢琴前的杜布森夫人从凳子上跳了起来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [sə'lɑːn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] [roʊz]
and at the farther end of the grand salon Georges and Sidonie rose
和 在 这 更远 结尾 的 这 盛大 沙龙 乔治 和 西多妮 玫瑰
['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪg'zɑːtɪk] [plænts] [ðæt] [riəd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
hastily behind the exotic plants that reared their heads above a table ,
草草 在后面 这 异域风情 植物 那 饲养 他们的 头部 多于 一个 桌子 ,

在大沙龙的尽头，乔治和西多妮匆匆起身，躲到桌子上方那些高高耸立的异国植物后面。

[ʌv; əv] [huːz] ['delɪkət] , ['slendər] [laɪnz] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] .
of whose delicate , slender lines they seemed a prolongation .
的 谁 精美的 , 苗条 线条 他们 似乎 一个 延长 .

它们仿佛是纤细柔美线条的延伸。

" [ɑː] ! [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [sed] [siː'dɒniː] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [rɪsəlɜ] .
" Ah ! how you frightened me ! " said Sidonie , running to meet Risler .
" 啊 ! 如何 你 害怕 我 ! " 说 西多妮 , 跑步 到 见面 里斯勒 .

“啊！你吓死我了！”西多妮说着，跑去迎接里斯勒。

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] , [θruː] [wɪtʃ] [bluː]
The flounces of her white peignoir , through which blue
这 褶边 的 她 白色的 睡袍 , 通过 哪个 蓝色的
['rɪbənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
ribbons were drawn ,
丝带 是 绘制 ,

她白色睡袍的荷叶边上系着蓝色丝带，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [roʊld] [ɪn] ['biləuz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,
like little patches of blue sky among the clouds , rolled in billows over the carpet ,
喜欢 小的 补丁 的 蓝色的 天空 之中 这 云 , 滚动 在 波澜 超过 这 地毯 ,

就像云层间点点点点的蓝天，像波浪一样铺在地毯上。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [streɪt]
and , having already recovered from her embarrassment , she stood very straight
和 , 拥有 已经 恢复 从 她 尴尬 , 她 站立 非常 直的
,
,
,

她已经从尴尬中恢复过来，挺直了腰杆。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æfəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
with an affable expression and her everlasting little smile ,
和 一个 和蔼可亲 表达 和 她 永恒 小的 微笑 ,

她面带和蔼的表情，脸上总是挂着淡淡的微笑。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [tuː; tə] ['frænts] , ['seɪɪŋ] :
as she kissed her husband and offered her forehead to Frantz , saying :
作为 她 亲吻 她 丈夫 和 提供 她 前额 到 弗朗茨 , 说 :

她吻了吻丈夫，并将额头抵在弗朗茨额头上，说道：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['brʌðər] .
" Good morning , brother .
" 好的 早晨 , 兄弟 .

“早上好，兄弟。”

" [rɪsəlɜ˞] [left] [ðem; ðəm] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [ʒɜːn] ,
" Risler left them confronting each other , and went up to Fromont Jeune ,
" 里斯勒 左边 他们 面对 每个 其他 , 和 去 向上 到 - 青年 ,

“里斯勒让他们互相对峙，然后走向弗罗蒙特·琼。”

[huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] .
whom he was greatly surprised to find there .
谁 他 曾是 非常 惊讶 到 寻找 那里 .

他非常惊讶地发现他竟然在那里。

" [wʌt] , - , [juː; jʊ] [hɪr] ?
" What , Chorche , you here ?
" 什么 , - , 你 这里 ?

“怎么，Chorche，你在这儿？”

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['sævɪgni] . "
I supposed you were at Savigny . "
我 据称 你 是 在 萨维尼 . "

我猜你当时在萨维尼。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] — [aɪ] [keɪm] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər]
" Yes , to be sure , but — I came — I thought you stayed at Asnieres
" 是的 , 到 是 当然 , 但 — 我 来了 — 我 想法 你 入住 在 阿斯涅尔斯
['sʌndiz; -deiz] .
Sundays .
星期日 .

“是的，当然，但是——我来了——我以为你星期天都待在阿斯涅尔。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
I wanted to speak to you on a matter of business .
我 通缉 到 说话 到 你 在 一个 事情 的 商业 .

我想和你谈谈生意上的事。

" [ˌðerə'pɑːn] , [en'tæŋgəlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['hɜːrɪdli] [ʌv; əv] [æn; ən]
" Thereupon , entangling himself in his words , he began to talk hurriedly of an
" 于是 , 纠缠 他自己 在 他的 字 , 他 开始 到 讲话 匆匆 的 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɔːrdər] .
important order .
重要的 命令 .

于是，他开始语无伦次地匆匆忙忙地谈论一项重要的命令。

[siː'dɒniː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] [eks'tʃeindʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'mɪnɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Sidonie had disappeared after exchanging a few unmeaning words with the
西多妮 有 消失 后 交换 一个 很少 无意义的 字 和 这
[ɪm'pæsɪv] ['frænts] .
impassive Frantz .
冷漠 弗朗茨 .

西多妮和面无表情的弗朗茨说了几句无关紧要的话后就消失了。

['mædəm] ['dɑːbsən] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['tremələuz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['ped(ə)l] ,
Madame Dobson continued her tremolos on the soft pedal ,
夫人 多布森 持续 她 颤音 在 这 柔软的 踏板 ,

多布森夫人继续用轻柔的踏板演奏颤音，

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] .
like those which accompany critical situations at the theatre .
喜欢 那些 哪个 陪伴 批判的 情况 在 这 剧院 .

就像剧院里那些危急时刻伴随而来的情景一样。

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [streɪnd] .

In	very	truth	,	the	situation	at	that	moment	was	decidedly	strained	.
在	非常	真相	,	这	情况	在	那	片刻	曾是	绝对地	紧张	.

事实上，当时的局势确实非常紧张。

[bʌt; bət] - [gʊd] - ['hjuːmər] ['bænɪʃt] [ɔːl] [kən'streɪnt] .

But	Risler's	good	-	humor	banished	all	constraint	.
但	-	好的	-	幽默	被放逐	全部	约束	.

但里斯勒的乐观开朗让他抛开了所有顾虑。

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['ʃoʊɪŋ] ['frænts] [ðə; ði] [haʊs] .

He	apologized	to	his	partner	for	not	being	at	home	,	and	insisted	upon	showing	Frantz	the	house	.
他	道歉	到	他的	伙伴	为了	不是	存在	在	家	,	和	坚持	之上	显示	弗朗茨	这	房子	.

他向伴侣道歉，因为他不在家，并坚持要带弗朗茨参观房子。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] ,

They	went	from	the	salon	to	the	stable	,	from	the	stable	to	the	carriage	-	house	,
他们	去	从	这	沙龙	到	这	稳定的	,	从	这	稳定的	到	这	运输	-	房子	,

他们从沙龙去了马厩，又从马厩去了车库。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

the	servants	'	quarters	,	and	the	conservatory	.
这	仆人	-	四分之一	,	和	这	温室	.

仆人宿舍和温室。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] , ['brɪliənt] , ['gliːmɪŋ] , [tuː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] .

Everything	was	new	,	brilliant	,	gleaming	,	too	small	,	and	inconvenient	.
一切	曾是	新的	,	杰出的	,	闪闪发光	,	也	小的	,	和	不方便	.

一切都是崭新的、耀眼的、闪闪发光的，但都太小、太不方便。

" [bʌt; bət] , " [sed] [rɪsəlɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] !

"	But	,	"	said	Risler	,	with	a	certain	pride	,	"	it	cost	a	heap	of	money	!
"	但	,	"	说	里斯勒	,	和	一个	肯定	自豪	,	"	它	成本	一个	堆	的	钱	!

“但是，”里斯勒颇为自豪地说，“它花了一大笔钱！”

" [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [kəm'pelɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['pɜːrtʃəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] ,

"	He	persisted	in	compelling	admiration	of	Sidonie's	purchase	even	to	its	smallest	details	,
"	他	持续	在	引人注目的	钦佩	的	-	购买	甚至	到	它是	最小	细节	,

“他对西多妮的这次购物，甚至连最小的细节都赞不绝口。”

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd]['wɔːtər] ['fɪkstʃɝz] [ɑːn] ['evri] [flɔːr] , [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['belz] , ' ,

exhibited	the	gas	and	water	fixtures	on	every	floor	,	the	improved	system	of	bells
展出	这	气体	和	水	固定装置	在	每一个	地面	,	这	改进	系统	的	铃铛

展示了每层楼的煤气和水管装置，以及改进后的铃铛系统。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːts] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , [ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ə'reɪndʒmənts] ,

the	garden	seats	,	the	English	billiard	-	table	,	the	hydropathic	arrangements	,
这	花园	座位	,	这	英语	台球	-	桌子	,	这	水疗法	安排	,

花园里的座椅、英式台球桌、水疗设施

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] - [ʒɜ:n] ,

and	accompanied	his	exposition	with	outbursts	of	gratitude	to	Fromont	Jeune	,
和	伴随	他的	展览	和	爆发	的	感激	到	-	青年	,

[hu:] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,

who	,	by	taking	him	into	partnership	,
WHO	,	经过	采取	他	进入	合伙	,

他在阐述观点的同时，也对弗罗蒙特·琼表达了由衷的感激之情，感谢弗罗蒙特·琼接纳他成为合伙人。

[hæd; həd] ['lɪtərəli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

had	literally	placed	a	fortune	in	his	hands	.
有	字面上地	放置	一个	财富	在	他的	双手	.

他简直就是把一笔巨款交到了自己手中。

[æt; ət] [i:tʃ] [nu:] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɑ:n] - [pɑ:rt] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ʃræŋk] ['vɪzəbli] ,

At	each	new	effusion	on	Risler's	part	,	Georges	Fromont	shrank	visibly	,
在	每个	新的	渗出液	在	-	部分	,	乔治	-	缩小	明显地	,

每当里斯勒再次开口，乔治·弗罗蒙特的身形就明显缩小一分。

[ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] - [feɪs] .

ashamed	and	embarrassed	by	the	strange	expression	on	Frantz's	face	.
羞愧	和	尴尬的	经过	这	奇怪的	表达	在	-	脸	.

看到弗兰茨脸上奇怪的表情，他感到羞愧和尴尬。

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['^eiəti] .

The	breakfast	was	lacking	in	gayety	.
这	早餐	曾是	缺乏	在	同性恋	.

早餐气氛沉闷乏味。

['mædəm] ['dɑ:bsən] [tɔ:kt] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['swɪmɪŋ] [ɪn]

Madame	Dobson	talked	almost	without	interruption	,	overjoyed	to	be	swimming	in
夫人	多布森	谈话	几乎	没有	中断	,	欣喜若狂	到	是	游泳	在

[ðə; ðɪ] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [lʌv] - [ə'fer] .

the	shallows	of	a	romantic	love	-	affair	.
这	浅滩	的	一个	浪漫的	爱	-	事务	.

多布森夫人几乎不间断地讲述着，她欣喜若狂地沉浸在浪漫的爱情故事中。

['noʊɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

Knowing	,	or	rather	believing	that	she	knew	her	friend's	story	from	beginning	to
会心	,	或者	相当	相信	那	她	知道	她	朋友们	故事	从	开始	到

[end] ,

end	,
结尾	,

她知道，或者更确切地说，她认为自己从头到尾都知道她朋友的故事。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['laʊərɪŋ] [ræθ] [ʌv; əv] ['frænts] , [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['lʌvər] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

she	understood	the	lowering	wrath	of	Frantz	,	a	former	lover	furious	at	finding
她	理解	这	降低	愤怒	的	弗朗茨	,	一个	以前的	情人	狂怒	在	寻找

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɪld] ,

his	place	filled	,
他的	地方	已填	,

她理解弗朗茨逐渐消退的怒火，这位前情人发现自己的位置被人占据后勃然大怒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [du:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

and	the	anxiety	of	Georges	,	due	to	the	appearance	of	a	rival	;
和	这	焦虑	的	乔治	,	到期的	到	这	外貌	的	一个	竞争对手	;

乔治因竞争对手的出现而感到焦虑；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [kən'səʊl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	she	encouraged	one	with	a	glance	,	consoled	the	other	with	a	smile	,
和	她	鼓励	一	和	一个	瞥一眼	,	安慰	这	其他	和	一个	微笑	,

她用眼神鼓励其中一个人，用微笑安慰另一个人。

[əd'maɪəd] - ['trænkwɪl] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl][hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðæt]

admired	Sidonie's	tranquil	demeanor	,	and	reserved	all	her	contempt	for	that
钦佩	-	宁静	风度	,	和	预订的	全部	她	鄙视	为了	那

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [rɪsəlɝ] , [ðə; ði] ['vʌlgər] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['taɪrənt] .

abominable	Risler	,	the	vulgar	,	uncivilized	tyrant	.
可恶	里斯勒	,	这	庸俗	,	野蛮	暴君	.

她欣赏西多妮的沉静举止，并对那个可恶的里斯勒——粗俗、野蛮的暴君——充满了鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

She	made	an	effort	to	prevent	any	of	those	horrible	periods	of	silence	,
她	制成	一个	努力	到	防止	任何	的	那些	可怕	时期	的	沉默	,

她努力避免出现任何可怕的沉默时期。

[wen] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [mɑːrk] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd]

when	the	clashing	knives	and	forks	mark	time	in	such	an	absurd	and
什么时候	这	冲突	刀具	和	叉子	标记	时间	在	这样的	一个	荒诞	和

[ɪm'bærəsɪŋ] [weɪ] .

embarrassing	way	.
尴尬的	方式	.

当刀叉碰撞的声音以如此荒谬和尴尬的方式标记时间时。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] - [ʒɜːn] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi]

As	soon	as	breakfast	was	at	an	end	Fromont	Jeune	announced	that	he
作为	很快	作为	早餐	曾是	在	一个	结尾	-	青年	宣布	那	他

[mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sævɪgni] .

must	return	to	Savigny	.
必须	返回	到	萨维尼	.

早餐刚结束，弗罗蒙特·琼就宣布他必须返回萨维尼。

[rɪsəlɝ] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

Risler	did	not	venture	to	detain	him	,
里斯勒	做过	不是	风险投资	到	扣留	他	,

里斯勒不敢贸然拘留他。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mædəm] - [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [ɔːl] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [soʊ]

thinking	that	his	dear	Madame	Chorche	would	pass	her	Sunday	all	alone	;	and	so
思维	那	他的	亲爱的	夫人	-	会	经过	她	星期日	全部	独自的	;	和	所以

,

,

,

他心想，他亲爱的肖尔什夫人会独自一人度过星期天；于是，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

without	an	opportunity	to	say	a	word	to	his	mistress	,
没有	一个	机会	到	说	一个	单词	到	他的	情妇	,

他甚至没有机会跟情妇说一句话。

[ðə; ði] ['lʌvər] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] ,

the	lover	went	away	in	the	bright	sunlight	to	take	an	afternoon	train	,
这	情人	去	离开	在	这	明亮的	阳光	到	拿	一个	下午	火车	,

恋人在明媚的阳光下乘下午的火车离开了。

[stɪl] [ə'tendid] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['eskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

still	attended	by	the	husband	,	who	insisted	upon	escorting	him	to	the	station	.
仍然	参加	经过	这	丈夫	,	WHO	坚持	之上	护送	他	到	这	车站	.

丈夫仍然陪同他，坚持要送他去车站。

['mædəm] ['dɑːbsən][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['frænts][ænd; ənd][siː'dɒniː] ['ʌndər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Madame	**Dobson**	**sat**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**Frantz**	**and**	**Sidonie**	**under**	**a**	**little**
夫人	多布森	卫星	为了	一个	片刻	和	弗朗茨	和	西多妮	在下面	一个	小的

['ɑːrbər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [vaɪn] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [bʌdz] ;

arbor	**which**	**a**	**climbing**	**vine**	**studded**	**with**	**pink**	**buds**	**;**
乔木	哪个	一个	攀登	藤	带钉的	和	粉色的	花蕾	;

多布森夫人和弗朗茨、西多妮在一个小凉亭下坐了一会儿，凉亭上攀爬着一株开满粉红色花蕾的藤蔓；

[ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

then	**,**	**realizing**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**way**	**,**	**she**	**returned**	**to**	**the**	**salon**	**,**
然后	,	意识到	那	她	曾是	在	这	方式	,	她	返回	到	这	沙龙	,

然后，意识到自己碍事后，她又回到了美发沙龙。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ]

and	**as**	**before**	**,**	**while**	**Georges**	**was**	**there**	**,**	**began**	**to**	**play**	**and**	**sing**
和	作为	前	,	尽管	乔治	曾是	那里	,	开始	到	玩	和	唱歌

['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

softly	**and**	**with**	**expression**	**.**
轻轻	和	和	表达	.

和以前一样，当乔治在场时，他开始轻声细语、充满感情地弹唱起来。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['gɑːrdn] , [ðæt] ['mʌfld] ['mjuːzɪk] , ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

In	**the**	**silent**	**garden**	**,**	**that**	**muffled**	**music**	**,**	**gliding**	**between**	**the**	**branches**	**,**
在	这	沉默的	花园	,	那	闷音	音乐	,	滑翔	之间	这	分支	,

在寂静的花园里，那低沉的音乐在枝叶间飘荡。

[siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .

seemed	**like**	**the**	**cooing**	**of**	**birds**	**before**	**the**	**storm**	**.**
似乎	喜欢	这	咕咕	的	鸟类	前	这	风暴	.

仿佛暴风雨前鸟儿的鸣叫。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

At	**last**	**they**	**were**	**alone**	**.**
在	最后的	他们	是	独自的	.

最后，他们只剩下彼此了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər] , [stɪl] [ber] [ænd; ənd] ['liːfləs] , [ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [tuː]

Under	**the**	**lattice**	**of**	**the**	**arbor**	**,**	**still**	**bare**	**and**	**leafless**	**,**	**the**	**May**	**sun**	**shone**	**too**
在下面	这	格子	的	这	乔木	,	仍然	裸	和	无叶	,	这	可能	太阳	闪耀	也

[braɪt] .

bright	**.**
明亮的	.

凉亭的格子架下，依然光秃秃的，没有一丝树叶，五月的阳光太过刺眼。

[siː'dɒniː] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɑːn]

Sidonie	**shaded**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**hand**	**as**	**she**	**watched**	**the**	**people**	**passing**	**on**
西多妮	阴影	她	眼睛	和	她	手	作为	她	观看	这	人们	通过	在

[ðə; ði] [kiː] .

the	**quay**	**.**
这	码头	.

西多妮用手遮住眼睛，看着码头上来来往往的人们。

['frænts] ['laɪkwaɪz] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Frantz	**likewise**	**looked**	**out**	**,**	**but**	**in**	**another**	**direction**	**;**	**and**	**both**	**of**	**them**	**,**
弗朗茨	同样地	看起来	出去	,	但	在	其他	方向	;	和	两个都	的	他们	,

弗朗茨也向外望去，但方向不同；他们两人，

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

affecting	**to**	**be**	**entirely**	**independent**	**of**	**each**	**other**	**,**
影响	到	是	完全	独立的	的	每个	其他	,

假装彼此完全独立，

[tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
turned **at** **the** **same** **instant** **with** **the** **same** **gesture** **and** **moved** **by** **the** **same**
转向 在 这 相同的 立即的 和 这 相同的 手势 和 已搬 经过 这 相同的
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

两人同时转身，做出同样的动作，并被同一个想法所驱使。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]
" **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** **,** **"** **he** **said** **,** **just** **as** **she** **opened** **her**
" 我 有 某物 到 说 到 你 , " 他 说 , 只是 作为 她 打开 她
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

“我有话要对你说，”她刚要开口，他就说道。

" [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" **And** **I** **to** **you** **,** **"** **she** **replied** **gravely** **;** **"** **but** **come** **in** **here** **;** **we** **shall** **be**
" 和 我 到 你 , " 她 回复 严重地 ; " 但 来 在 这里 ; 我们 将 是
[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
more **comfortable** **.**
更多的 舒服的 .

“我也一样，”她严肃地回答道；“进来吧；我们会更舒服些。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
" **And** **they** **entered** **together** **a** **little** **summer** **-** **house** **at** **the** **foot** **of** **the** **garden**
" 和 他们 进入 一起 一个 小的 夏天 - 房子 在 这 脚 的 这 花园
.
:
.

他们一起走进花园脚下的一间小凉亭。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['deɪz] [rest] [ænd; ənd][ɪts] [sə'lemnəti]
Charm **of** **that** **one** **day's** **rest** **and** **its** **solemnity**
魅力 的 那 一 天 休息 和 它是 严肃

那一天休憩的魅力和庄严

['klæʃɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [mɑːrk] [taɪm]
Clashing **knives** **and** **forks** **mark** **time**
冲突 刀具 和 叉子 标记 时间

刀叉碰撞声标志着时间的流逝

['feɪsɪz] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['riːəl] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Faces **taken** **by** **surprise** **allow** **their** **real** **thoughts** **to** **be** **seen**
面孔 已采取 经过 惊喜 允许 他们的 真实的 想法 到 是 已见

惊讶的表情会暴露出他们的真实想法。

[meɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs]
Make **for** **themselves** **a** **horizon** **of** **the** **neighboring** **walls** **and** **roofs**
制作 为了 他们自己 一个 地平线 的 这 邻接 墙壁 和 屋顶

以邻近的墙壁和屋顶为地平线。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ˌɑːsten'teɪʃəsli]
Wiping **his** **forehead** **ostentatiously**
擦拭 他的 前额 炫耀地

他夸张地擦了擦额头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神